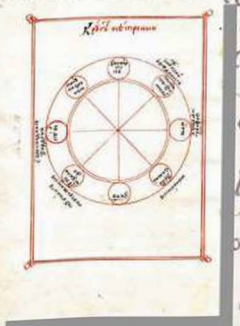


Средневековая рукопись с кириллицей. Видны слова: "артемида", "армаусъ", "архидиаконъ", "архидиаконъ", "архидиаконъ".

Сергий Шелонин и древнерусская книжность XVI-XVII вв.



Гл. 38



Клюки ³ **Трава**
 трава неопычно и по себе
 ни по хвату по имени в
 мещи и в тогу и в ереме
 еста пропущена, а в мѣсѣ
 Егда вѣтъ **Дубини**.
 Аще то дров однихъ (ста
 ды по казаетъ то же не мѣд
 лнаго стала ды саетъ хо
 торы (ста в то дров
 по казаетъ

Гл. 39



Козв ³ **Порок**
 пороки в атерв. По
 рвни в ра и в роа и по хвату
 ни (ав Гавъ туринны в дзы
 по в не аци и в те и в д в е в
 предвбуе и в бга а и а
 и в ра и в е по дзы а и а и в о х
 х а ть и н и и в дзы и в ка дзы и в
 и а р е и о р н о в. А и а и в и в
 в дзы и в и в те и в и в в о а и в
 в о а в н е х о л о щ е н ы в р о а и в
 т ш е с т ь н е ж е х o л o щ е н ы
 а е т а к л и а и в т е т o ж а т o
 и р о л и в o a x в л а e n в а т и
 по в то в р е м а н и и в о а и e n a n и и в х р е с в. Д в а н и e
 Т а к о в а а к л и и а м e и з н o т р и а в e o n i t a в а щ а т o
 в o a в т р о в а e r b a r и e k a d e n в a p e m e n e l d a i

Гл. 40

БИБЛИОТЕКА РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

Сергий Шелонин
и древнерусская книжность
XVI-XVII вв.

Москва — Санкт-Петербург
Альянс-Архео
2020

Сергий Шелонин и древнерусская книжность XVI–XVII вв. / Ред. О. С. Сапожникова. — М.; СПб.: Альянс-Архео, 2020. — 248 с., ил.

ISBN 978-5-98874-190-9

20 ноября 2018 г. в Библиотеке Академии наук прошли «Шелонинские чтения», посвященные деятельности известного русского книжника Сергия Шелонина. Чтения положили начало новому этапу в изучении филологических и богословских штудий соловецкого монаха-эрудита и связи его трудов с политикой Русской церкви середины XVII века. Настоящее издание — первый опыт монографического сборника о Сергии Шелонине. В него вошли материалы докладов, а также итоги новейших исследований текстологии, бытования, литературных и художественных источников знаменитых компендиумов Сергия, поэтики его собственных сочинений.

Редактор

О. С. Сапожникова



Альянс-Архео

*При оформлении обложки использованы размещенные на сайте
Российской национальной библиотеки изображения листов из рукописей
Сергия Шелонина: РНБ, Соловецкое собр. № 18/18, № 315/335, № 642/700*

ISBN 978-5-98874-190-9

© Коллектив авторов, 2020

© Библиотека Российской академии наук, 2020

© Альянс-Архео™, 2020

ОТ РЕДАКТОРА

20 ноября 2018 г. в Библиотеке Российской Академии наук состоялись научные чтения, посвященные древнерусскому книжнику-эрудиту, писателю, иеромонаху Сергию Шелонину.¹ Они положили начало новому витку интереса к деятельности этого незаурядного человека, и представляемые вниманию читателей статьи были подготовлены как на основании докладов чтений, так и в связи с новыми сюжетами, неожиданно дополнившими представления о книжных трудах соловецкого инокa Сергия. Приняв постриг в 1619 г. в Соловецком монастыре, Сергей в 1630-е гг. был уже соборным старцем этой обители, в 1640-е гг. он занимался книжной справой в Москве под началом патриарха Иосифа и, возможно, именно за свою деятельность был возведен в сан архимандрита костромского Ипатьевского монастыря, находившегося под особым покровительством династии Романовых, пребывал во главе его около двух лет (1647?–1649 гг.), в 1652 г. вернулся на Соловки, где и скончался в 1664 г.

Имя Сергия Шелонина отсутствует до сих пор в курсах древнерусской литературы для вузов, в учебниках по литературе и истории Древней Руси. При этом трудно назвать за всю историю Руси более плодovitого и результативного книжника-редактора, работавшего над синтезом древнерусской письменности, связавшего ее сюжеты, топосы, персонажи тысячами ссылок источниковедческого, текстологического, лексикографического характера. Сравнить подобную фигуру по объему и разносторонности книжной деятельности можно разве что с афонским старцем Максимом Греком (1470–1556) или митрополитом Московским и всея Руси Макарием (ок. 1482–1563). Но вряд ли это сравнение будет корректным. Переводческая деятельность и оригинальное творчество первого — это следствие образо-

¹ Сапожникова О. С. Шелонинские чтения в Библиотеке Российской академии наук // Петербургская библиотечная школа. 2019. № 1 (66). С. 90–96.

ванности, полученной послушником и монахом Михаилом-Максимом (Триволисом) в разных школах: от итальянских гуманистов до афонского старчества. Его деятельность не является плодом только древнерусской православной учености. Митрополит Макарий, собравший плеяду писателей-редакторов для объединения в Великих Минеях Четиих всего письменного фонда Древней Руси, является талантливым организатором, вдохновителем и заказчиком, автором идеи, но не автором текстологических разысканий и кропотливым редактором. Сергей Шелонин оставил наследие, из которого на сегодняшний день выявлено четыре десятка созданных им рукописей. На их материале исследователи могут изучать принципы и методы книжной sprawy в Древней Руси: от поиска исправных списков сочинений и выявления среди них основных редакций для выбора базового варианта до их сопоставления и последующей унификации лексики, корректировки темных мест, а также включения дополнительных сведений и расстановки глосс. На примере работы Сергея Шелонина, этапы которой последовательно прослеживаются в его книгах, можно описать главные цели древнерусского книжника-редактора и справщика XVII в.: составить выверенный и исправленный по разным редакциям текст, язык которого максимально приближен к современному ему книжному церковнославянскому языку, создать справочный аппарат (индексы), подготовить источниковедческое, текстологическое, лексикографическое комментирование (в виде глосс на полях), в том числе и для получения максимальных сведений об иноземных реалиях и значении иноязычной лексики и терминологии.

Разгром Соловецкого монастыря в 1676 г. послужил причиной забвения рукописей Сергея Шелонина, которое, в свою очередь, долгое время не позволяло исследователям даже предполагать грандиозность филологического потенциала Московской Руси. В значительной мере этот потенциал был реализован в старообрядческой книжности, опиравшейся на издания и рукописные сборники эпохи патриарха Иосифа. Наследие Сергея Шелонина убедительно свидетельствует, что потрясений, вызванных неподготовленными исправлениями и непродуманными нововведениями, без должного согласования с логикой развития родной культуры, можно было избежать. Деятельность соловецкого книжника — это итог и перспективы древнерусской культуры, которые еще предстоит осознать на основании изучения каждого его труда.

Обнаружение новых фактов редакторской деятельности Сергия Шелонина продолжается. По мере их исследования результаты творчества Сергия приобретают масштабы, превышающие, как кажется, возможности одного человека. По-видимому, необходимо поставить вопрос о его работе во главе группы книжников: редакторов и переписчиков. Так, совсем недавно два исследователя, независимо друг от друга, выявили в собраниях Санкт-Петербурга рукописи русского перевода немецкого издания XVI в. «Книга об искусстве дистилляции», к которым имеет непосредственное отношение Сергей Шелонин: это список 1620-х гг. из собрания Библиотеки Академии наук (Основное собр. 17.4.12)² и список 1650-х гг. из собрания Российской национальной библиотеки (Основное собр. рукоп. кн. Q.VI.7).³ Обнаружение такого рода труда среди наследия монастырского эрудита нельзя назвать неожиданным. О том, что с каким-то медицинским трактатом Сергей работал при создании своего Азбуковника, предполагалось ранее, но трудно было представить, что им окажется столь редкий для древнерусской письменности иллюстрированный объемный список Травника (из собрания БАН)⁴ и второй отредактированный список этого же сочинения, с выверенной лексикой и терминологией (список из собрания РНБ). В преддверии Нового времени, когда интерес к анатомии, физиологии, фармакологии возростал, а новейшие достижения медицины все более были востребованы разными слоями населения, древнерусские книжники оценили по достоинству богатство естественнонаучной терминологии русского перевода европейского издания, а потому закономерно она была внесена в лексикографические своды, над которыми работал Сергей. Самый объемный среди них и достойный звания первой русской энциклопедии — Азбуковник из собрания Соловецкого монастыря, включающий более 16000 статей (РНБ. Соловецкое собр. 18/18).⁵

² Сапожникова О. С. Лицевой Травник Сергия Шелонина: список с перевода русского врача XVI века // Вестник «Альянс-Архео». М.; СПб., 2016. Вып. 15. С. 11–40.

³ Коваленко К. И. «Сказание о пропущении вод»: особенности перевода, списки, редакции // Рябининские чтения-2015: Материалы VII конференции по изучению и актуализации культурного наследия Русского Севера. Петрозаводск, 2015. С. 485–487.

⁴ Список содержит 288 миниатюр с изображениями лекарственных трав, деревьев, а также животных, насекомых, людей, разного вида органического сырья.

⁵ Левичкин А. Н. Лексикографические труды Сергия Шелонина // Русский язык конца XVII — начала XIX вв.: Сб. ст. СПб., 1999. С. 43–53.

Введение в научный оборот списка Травника 1620-х гг. Сергия Шелонина заставляет пересмотреть границы его книжной деятельности, поскольку эта рукопись оказалась самой ранней из всего его наследия. До этой находки таковыми считались списки 1630-х гг. Патериков Киево-Печерского, Азбучно-Иерусалимского, Синайского, Скитского, Египетского, Римского.⁶ Обстоятельства же создания переводного Травника отражают, по всей видимости, знакомство Сергия со знаменитыми соляными магнатами Строгановыми, щедрыми вкладчиками драгоценных предметов в Соловецкий монастырь.⁷ Был ли Сергей рекомендован Строгановым для работы по переписке их семейного Травника как уже проявивший себя в этой сфере книжник, или он выполнил заказ Соловецкого монастыря для получения в казну самого оригинала перевода, или же это было давнее знакомство с кем-то из представителей знаменитой семьи? Пока не ясно. Возникает вопрос и в связи с обнаружением второго списка Травника: на основании какого немецкого издания Сергей редактировал русский перевод Книги о дистилляции в 1650-х гг.? Кто из насельников Соловецкого монастыря владел немецким языком и помогал ему в этом? Обнаруженные списки ставят пока больше вопросов, нежели дают ответов, но исследование связи лексики русского перевода Травника с лексикой других компендиумов Сергия Шелонина позволяет представить более детально методы работы выдающегося книжника при создании, например, лексикографических сводов.

За последние полвека, начиная с работ Л. А. Дмитриева и М. В. Кукушкиной, разными исследователями были выявлены, описаны, изучены неизвестные ранее направления деятельности Сергия. Книжнику атрибутируются все новые рукописи из его творческой лаборатории. Биография соловецкого старца перестала быть полной загадкой. И хотя по-прежнему вопросов остается много, определено время московского периода жизни Сергия, год кончины, отношение к реформе патриарха Никона, влияние на соловецких писателей и братию. Оста-

⁶ Николаев Н. И. 1) Патерик Азбучно-Иерусалимский // СККДР. Л., 1987. Вып. 1: XI — первая половина XIV в. С. 302; 2) Патерик Египетский // Там же. С. 307; 3) Патерик Синайский // Там же. С. 320; 4) Патерик Скитский // Там же. С. 325; Кукушкина М. В. Монастырские библиотеки Русского Севера. Л., 1977. С. 98–102.

⁷ Имена представителей семьи Строгановых встречаются во Вкладных и Кормовых книгах монастыря, их вклады являются объектами многолетних исследований по иконописи, лицевому шитью, книжности.

ется в сфере загадок отсутствие сведений о Сергии в документации московских учреждений, нижняя дата пребывания его во главе Костромского Ипатьевского монастыря, судьба его печатных книг, известных по хозяйственным и вкладным книгам монастыря, но пока не обнаруженных. Хочется верить, что будет найден экземпляр печатной Лествицы 1647 г. с записью Сергия Шелонина о текстологических штудиях его и патриарха Иосифа, а также станут ясны причины хорошего знания старообрядцами трудов Сергия и их убежденности в авторитетности его наследия. Еще не найдены черновик Сказания о чудесах свв. Иоанна и Логгина Яренгских, подготовительные материалы для трех редакций Азбуковника.

Наиважнейшим остается вопрос об истоках образованности Сергия Шелонина. Все больше фактов, хотя и исключительно косвенных, свидетельствуют о близости постриженника Соловецкого монастыря кругу справщиков Дионисия Зобниновского: это относится к тематике книг, над которыми работал Сергей, к принципам его текстологических занятий. Этому способствовали знакомство с бывшим троицким старцем Иоасафом Сороцким, предполагаемое сотрудничество со справщиком Иваном Наседкой и использование его рукописей, а также, по-видимому, профессиональная близость с келейником Дионисия, а затем могущественным троицким келарем, книжником Симоном Азарьиным. Скорее всего, русский перевод Книги о дистилляции был в одно и то же время в фокусе внимания Сергия и названных книжников.⁸ Можно думать, что со временем исследователи найдут объяснение неожиданному появлению книжника такого уровня в 1619 г. на Соловках.

Одновременно с выходом монографии о Сергии Шелонине в 2010 г.⁹ и сразу после него появились новые исследования о выдающемся книжнике. Работы последнего десятилетия касались разных

⁸ Сапожникова О. С. Вклад древнерусских книжников XVII века в отечественную медицину (Дионисий Зобниновский, Иван Наседка, Сергей Шелонин) // Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописей БАН. СПб., 2019. Вып. 7. С. 249–273.

⁹ См. историографию изучения деятельности Сергия Шелонина до 2010 г.: Сапожникова О. С. Русский книжник XVII в. Сергей Шелонин: редакторская деятельность. М.; СПб., 2010. С. 9–28 (там же см. список рукописей Сергия, атрибутируемых ему к 2010 г. (с. 88–101)). См. также «Библиографию работ, посвященных деятельности Сергия Шелонина и упоминающих его труды. XIX–XXI вв.» в настоящем издании (с. 233–244).

аспектов деятельности монаха-эрудита: это исследования отдельных тем и сюжетов, представленных в трех Азбуковниках Сергия (Т. А. Исаченко,¹⁰ О. В. Чумичева¹¹), их источников (К. И. Коваленко)¹² и конвоя к самому полному из них (О. В. Панченко),¹³ изучение литературно-идеологической работы Сергия с текстом Степенной книги (А. В. Сиренов)¹⁴ и выбранных Сергием совместно с патриархом Иосифом редакций Лествицы Иоанна Синайского для подготовки текста к печати (Т. Г. Попова),¹⁵ взаимосвязи редакторской работы Сергия с изданиями Московского печатного двора и влияния его наследия на позднюю рукописную традицию (Н. В. Савельева).¹⁶ Перспективным представляется изучение дополнительных текстов к Космографии Меркатора в редакции Сергия Шелонина (РНБ. Соловецкое собр. 9/1468) (О. Е. Кошелева),¹⁷ которые могут быть плодом его собственного творчества. И особенно внушающим надежду на новые находки являются недавно выявленные рукописи с маргиналиями

¹⁰ *Исаченко Т. А.* Образ Афона в афонских сказаниях преп. Максима Грека и Сергия Шелонина // Проблемы сохранения отечественной духовной культуры в памятниках письменности XVI–XXI вв. Новосибирск, 2017. С. 101–108. (Археология и источниковедение Сибири; вып. 36).

¹¹ *Чумичева О. В.* «Толкование образа» в Азбуковниках XVI–XVII вв. // Изображение и культ: сакральные образы в христианских традициях. М., 2017. С. 147–149.

¹² *Коваленко К. И.* Азбуковник Давида Замарая как источник по русской лексикографии XVII века: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2018. С. 4, 12, 13, 22.

¹³ *Панченко О. В.* Хронограф Сергия Шелонина // Книжные центры Древней Руси: Книжное наследие Соловецкого монастыря. СПб., 2010. С. 361–512.

¹⁴ *Сиренов А. В.* Степенная книга и русская историческая мысль XVI–XVII вв. М.; СПб., 2010. С. 274–280.

¹⁵ *Попова Т. Г.* Рукописи Лествицы Иоанна Синайского в Соловецкой библиотеке (текстологический аспект) // Духовное и историко-культурное наследие Соловецкого монастыря: международная научная конференция: сборник научных статей и докладов / Отв. ред. О. Г. Волков. П. Соловецкий, 2011. С. 170–173.

¹⁶ *Савельева Н. В.* 1) Неизвестный западнорусский автор иеромонах Гедеон, игумен Бизюкова монастыря, и московское книгопечатание середины XVII в. // Книжная старина: Сб. науч. трудов. СПб., 2011. Вып. 2. С. 129, 130; 2) К вопросу о печатных источниках поздних рукописных сборников // Современные проблемы археологии: Сб. статей по материалам конференции, проходившей в Библиотеке РАН 25–27 мая 2010 г. СПб., 2011. С. 294.

¹⁷ *Кошелева О. Е.* Дополнения к Космографии Меркатора в списках Русского Севера // Русь, Россия, Средневековье и Новое время: Шестые чтения памяти академика РАН Л. В. Милова. Москва. 21–22 ноября 2019 г. Материалы VI международной научной конференции. М., 2019. С. 133–137. К сожалению, исследовательница неверно отнесла время работы Сергия Шелонина над Лествицей к 1649 г.

Сергия (К. И. Коваленко),¹⁸ которые не всегда являются признаком того, что экземпляр ему принадлежал: Сергей зачастую пользовался книгами своих единомышленников для подведения различий между разными редакциями памятников.

В настоящее издание вошли работы, касающиеся как непосредственно книжного наследия Сергия Шелонина (статьи К. И. Коваленко, Н. И. Николаева, Т. Г. Поповой, О. С. Сапожниковой), так и посвященные темам древнерусской книжности и известным в истории Руси личностям, которые оказались связанными с кругом интересов Сергия-писателя и судьбой его книг (статьи А. В. Гамлицкого и О. С. Сапожниковой, Т. А. Исаченко, Ж. Л. Левшиной, А. И. Макарова, И. А. Лобаковой).

Сборник сопровождает «Библиография работ, посвященных Сергию Шелонину. XIX–XXI вв.».

Наступило время, когда у библиотек и архивов появилась возможность размещать на интернет-ресурсах древнерусские рукописные памятники. Книги Сергия, став доступными многим исследователям, получают шанс быть узнанными, и, хочется верить, что среди многочисленных конволютов будут обнаружены черновые тетрадки, выписки, рабочие материалы выдающегося книжника. Когда-то невозможное становится возможным, и границы возможного простираются все дальше.¹⁹

¹⁸ См. в ст. К. И. Коваленко в настоящем издании (с. 16).

¹⁹ Благодарю Николая Ивановича Николаева за ценные советы в ходе работы над сборником и многолетнее плодотворное обсуждение такого феноменального явления древнерусской культуры, как Сергей Шелонин.

АЗБУКОВНИКИ И ТРАВНИКИ СЕРГИЯ ШЕЛОНИНА

К. И. Коваленко

«ТРАВА ЕСТЬ НѢКАЯ ТАКО НАРИЦАЕМА»: НАЗВАНИЯ РАСТЕНИЙ В АЗБУКОВНИКЕ СЕРГИЯ ШЕЛОНИНА¹

Аннотация: Азбуковник Сергия Шелонина считается на сегодняшний день самым большим словарным сводом середины XVII века. При его составлении соловецкий книжник пользовался предшествующими компиляциями, в том числе Азбуковником Давида Замарая. В частности, из него были заимствованы почти все словарные статьи, толкующие названия растений. Как в первую, так и в последующие редакции своего Азбуковника Сергей добавил новые фитонимические статьи, созданные на основе текстов патериков, хронографов и географических сочинений, некоторые из которых содержат следы правки рукой Сергия. Работа над лексикографическим материалом не прекращалась и после завершения словарного свода, что находит отражение в исправлениях, приписках и дополнениях в конце буквенных подразделов.

Ключевые слова: Азбуковник, Сергий Шелонин, лексикография XVII века, названия растений, фитонимия, заимствования.

В своем кратком обзоре развития русской лексикографии В. В. Виноградов охарактеризовал азбуковники Московской Руси как «смесь словаря иностранных и непонятных слов со своего рода реальной энциклопедией, куда вносились, обычно в азбучном порядке, разные любопытные сведения».² Спектр интересов составителей словарных сводов этого жанра был невероятно широк, и трудно предста-

¹ Исследование выполнено при поддержке гранта РФФИ № 17-06-00376 «Фитонимия русского языка в диахроническом аспекте (XI–XVII вв.)». Автор благодарит Г. А. Молькова за ценные замечания, высказанные в процессе подготовки статьи.

² *Виноградов В. В.* Русская наука о русском литературном языке // Ученые записки Московского ун-та. М., 1946. Вып. 106. Т. III. Кн. 1. С. 25.

вить себе область знаний, которая не была бы затронута в словарных статьях.

Расцвет азбуковников пришелся на середину и вторую половину XVII века, и словарный свод Сергия Шелонина, без сомнения, является высшей точкой развития этого жанра. Взяв за основу предшествующий лексикографический труд — Азбуковник Давида Замааря, Сергей Шелонин значительно переработал и усовершенствовал его, включив большое количество словарных статей из новых источников и увеличив количество перекрестных ссылок между статьями.³ Вместе с другими материалами в Азбуковник Шелонина вошли также словарные статьи с толкованиями названий растений.⁴ У Давида Замааря их насчитывается от 150 до 220 (в зависимости от редакции), большинство которых объясняет транслитерированные греческие фитонимы, помимо этого встречаются названия растений из латыни, простой мовы и старославянского языка. Редакция Азбуковника Давида Замааря, которая послужила основой для Азбуковника Сергия Шелонина, на сегодняшний день не выявлена, однако в отношении фитонимических статей ближе всего она соотносится с Сийской редакцией Азбуковника Давида Замааря (БАН, Арханг. Д. 446).⁵ Сравнение словарных статей показало, что в **первую редакцию Азбуковника** Сергия (БАН, Плигин. 71 (33.9.1)), составленную в 1640-е гг.,⁶ вошли почти все фитонимические статьи Сийской редакции.

³Ковтун Л. С. Азбуковники XVI–XVII вв. (старшая разновидность). Л., 1989. С. 18.

⁴К фитонимам в данном исследовании мы относим названия растений и их частей (кроме гиперонимов — *трава, цвѣтокъ, корень* и т. п.), а также растения-фантомы — природные или мифологические явления, воспринимаемые книжниками как растения или их части (напр. *виссонь, ладань, пругъ* и др.), что отражается в словарном толковании этих явлений.

⁵О соотношении редакций Азбуковника Давида Замааря см.: Левичкин А. Н. О датировке Азбуковника 1596 года // ТОДРЛ. СПб., 2014. Т. 63. С. 549; Коваленко К. И. Азбуковник Давида Замааря как источник по русской лексикографии XVII века: Дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2018. С. 82–88. Московская редакция этого Азбуковника в статье не рассматривается, поскольку, по всей вероятности, она была составлена значительно позже (дошедшие до нас рукописи относятся к началу XVIII в.) на основе или с использованием лексикографических трудов Сергия Шелонина, что требует дополнительного исследования.

⁶Левичкин А. Н. Лексикографические труды Сергия Шелонина // Русский язык конца XVII — начала XIX в.: Сборник статей. СПб., 1999. С. 48–49; Сапожникова О. С. Русский книжник XVII века Сергей Шелонин. Редакторская деятельность. М.; СПб., 2010. С. 501–502.

Поскольку данные словарные статьи в полном составе приведены в нашей работе⁷ и доступны на сайте проекта PhytoLex,⁸ перечислим лишь их заголовки:

Агалахонъ, Агриокромиди, Аллои, Амбелинь, Амбилинь, Ангури, Ангурии споро, Антидотонъ, Адифо, Аиротонъ, Амелескинъ, Анидия, Апсинфось, Аристолохия, Арноглоса, Асидиесь

Базановець, Биссо, Боренфа

Вавына, Ваия, Валсамонъ, Валсамо елео, Виссомъ, Волвусъ, Вроми, Вромность

Гинсиси, Гликоризонъ, Гондилия, Гонестра, Горарато, Горуша, Горушично, Гроздь, Грономъ, Гули

Дадерзенъ, Дамаскини, Дамаскино елео, Дауки, Дафини, Дафно елеонъ, Диаленкость, Диосмость, Драконтия, Драчие, Дремолокъ свиленъ, Дреность, Дрение, Друсь,⁹ Дърасия

Елата, Еллеворъ, Епемумъ, Еплиноданано, Ера, Ересива, Еупаторионъ

Зеленичие, Зелка, Змилакя, Змирно

Идуосмъ, Имность, Инаспаи, Ирививи елеонъ

Калокифи, Камедусъ, Капара, Карадинъ, Караадинъ, Карафаль, Кардамонъ, Кастамоны, Кафора канави, Кинаномъ, Климатись, Коливсида, Колоквинта, Колокито споро, Коникось, Корионъ, Кракось, Крихиш, Кроковукионъ, Кромиди, Кромпиш, Куклимина, Куколь, Кукунари, Кулия

Лануго, Лапота, Лафиръ, Лахонамапа, Левтокара, Лефетокара, Лиши, Лишникъ, Мандрагорова яблока

Маронъ, Маслицы, Медеесь, Мелагаръ, Мелисофулонъ, Меу, Мигдалъ, Милонъ, Милоелео, Мириса, Мирсина, Мирта

Непони, Непони споро, Нитрия

Огенусъ, Озимиць, Оксида, Олинфы, Оргоглоса, Оровось, Осты

Панаксе, Пепони, Пепоно споро, Пиганъ, Пиперинъ, Пластеось, Палионъ, Пиполумъ споро, Пластеось, Полионъ, Пружсие, Пыро, Пырянъ

Ревихи, Ретини, Родакина, Родакино елео, Родонъ

⁷ Коваленко К. И. Азбуковник Давида Замарая... С. 200–220.

⁸ База данных «PhytoLex: Фитонимия русского языка XI–XVII вв.». <https://phytolex.iiling.spb.ru>

⁹ В статье *Друсь, дудъ* лексический эквивалент в толковании непосредственно в тексте переправлен на *блудъ* (БАН, Плигин. 71, л. 189 об.); во 2-й и 3-й редакции в качестве толкования выступает фитоним *дубъ*.

Сатурионъ, Сапсохонъ, Сарадафило, Сераза, Сика, Симинумъ, Синапъ, Сипрепусъ, Ситари, Скиноггоса, Скордионъ, Сланутокъ, Смерчье, Смилаксъ, Ссаронъ, Стакта, Стапиды, Стафили,¹⁰ Стурраки, Сумфутъ

Триаднафило, Триаднафилонъ елеонъ

Факии, Фали, Фалие, Фасоль, Фелура, Фикга, Фортаринъ, Фривось

Халванинъ, Химонико, Химонико скоро, Хиновинъ, Хойна, Хрисолаханъ, Хрониатики

Цреши

Шипокъ.

Отсутствие небольшого количества статей в первой редакции Азбуковника Сергея Шелонина (по сравнению с Сийской редакцией) вполне объяснимо — исключены те из них, которые полностью или почти полностью копируют другие:

— убрана статья *Авгурия, огурцы* (Арханг. Д. 446, л. 27) — при наличии *Ангури, огурцы* (Плигин. 71, л. 91 об.);

— исключена одна из двух повторяющихся статей *Атидия, груши* (Арханг. Д. 446, л. 15 и 16 об.);

— отсутствуют статьи *Калофикою, тыквою* (Арханг. Д. 446, л. 109 об.), *Колокитами (т) тыквами* (Арханг. Д. 446, л. 118) и *Колоки^м, тыквь* (Арханг. Д. 446, л. 118) — при наличии *Калокифи, тыква* (Плигин. 71, л. 270) и *Колоквинта, тыква* (Плигин. 71, л. 302 об.); *Папонию, дынею* (Арханг. Д. 446, л. 173 об.) — при наличии *Папония, дыни* (Плигин. 71, л. 386) (в дальнейшем вычеркнута) и *Пепони, дыни* (Плигин. 71, л. 388 об.); *Пѣховось, сосна* (Арханг. Д. 446, л. 193 об.) и *Пѣховонъ, сосень* (Арханг. Д. 446, л. 193 об.) — при наличии *Пеховось, сосна* (Плигин. 71, л. 389 об.).

К незначительным изменениям, произведенным в процессе переписки, можно отнести уточнение написаний:

— *адифо* исправлено на *анифо* (Плигин. 71, л. 73), что ближе соответствует греч. ἄνηθον ‘укроп, Anethum graveolens’;¹¹

¹⁰Статьи *Стапиды* и *Стафили* вычеркнуты из основного текста азбуковника, но затем вставлены в конце буквенного раздела.

¹¹Liddell H. G., Scott R. A Greek-English Lexicon [Электронный ресурс] / Henry George Liddell, Robert Scott; revised and augmented throughout by Sir Henry Stuart Jones with the assistance of Roderick McKenzie. Oxford: Clarendon Press. 1940. (Режим доступа: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/resolveform?redirect=true>).

— *дадерзень* — на *дарзень* (Плигин. 71, л. 177 об.), ср. греч. *δαρσίνη* ‘*Persea cinnamotum* Spr., сем. Lauraceae Vent.’,¹² корица;

— *ревихи* — на *ревифи* (Плигин. 71, л. 412), ср. греч. *ρεβίθι* ‘нут бараний, турецкий горох, *Cicer arietinum*’.¹³

Написание *апсинфось* (ср. греч. *ἄψινθος* ‘полынь’¹⁴) заменено на *апсинфионь* (Плигин. 71, л. 74), ср. греч. *ἄψινθιον* ‘полынь, *Artemisia Absinthium*’.¹⁵

Наряду с исправленными написаниями добавились и некоторые ошибки и дальнейшие искажения форм:

— *агалахань* (Плигин. 71, л. 55) вм. *агалахонь* (ср. греч. *ἀγάλοχον* ‘вид растения аквилария, *Aquilaria malaccensis*’¹⁶);

— *амбиликъ* (Плигин. 71, л. 73) вм. *амбелинь* (ср. греч. *ἀμπελίν* — вин. пад. ед. ч. от *ἀμπελίς* ‘виноград, *Vitis vinifera*’¹⁷);

— *гоггили* (Плигин. 71, л. 169) вм. *гонгили* (ср. греч. *γογγυλίς* ‘репа, *Brassica Rapa*’¹⁸);

— *кинанонь* (Плигин. 71, л. 285 об.) вм. *кинаномь* (ср. греч. *κιννάμωμον*, *κιννάμωμον* ‘*Persea cinnamotum* Spr., сем. Lauraceae Vent.’¹⁹);

— *коглець* (Плигин. 71, л. 84) вм. *козлець*;

— *колото споро* (Плигин. 71, л. 302 об.) вм. *колакито споро* (ср. греч. *κολοκύνθη*, *κολόκυντα* ‘тыква, *Cucurbita maxima*’²⁰);

— *склитросю* (Плигин. 71, л. 432) вм. *склитрось* (ср. греч. *κλήθρος* ‘ольха, *Alnus glutinosa*’²¹);

— *финга* вм. *фигга* (написание характерно для простой мовы. где сочетание *кг* передавало *г* взрывное в заимствованных словах²²).

В ряде статей были добавлены перекрестные ссылки, а также ссылки на источники, где встречается толкуемая лексема:

¹² Langkavel B. *Botanik der Spaetern Griechen vom dritten bis dreizehnten Jahrhunderts*. Berlin, 1866. S. 88.

¹³ Γεννάδιος Π. Λεξικόν φυτολογικόν. Εν Αθήναις, 1914. Σελ. 307.

¹⁴ Liddell H. G., Scott R. *A Greek-English Lexicon* [Электронный ресурс].

¹⁵ Там же.

¹⁶ Там же.

¹⁷ Там же.

¹⁸ Там же.

¹⁹ Langkavel B. *Botanik der Spaetern Griechen...* S. 88.

²⁰ Liddell H. G., Scott R. *A Greek-English Lexicon* [Электронный ресурс].

²¹ Там же.

²² Золтан А. *Interslavica*. Исследования по межславянским языковым и культурным контактам. М., 2014. С. 36.

Ва^асамонъ, то^а(кование), шитокъ бл(а)говонны^а {Ко^омогра^ф(ия), с^а(ава) зѣ^и}²³ (Плигин. 71, л. 114 об.);

Фалие, прутие финиковое {Па^м(ерик) ски^м(ский), с^а(ово) з̣} (Плигин. 71, л. 471);

Финга, смоковница дивия {Пѣсни пѣсней} (Плигин. 71, л. 477).

Указание на источник могло быть включено и непосредственно в текст словарной статьи при добавлении новых сведений о толкуемой реалии. Так, например, в статью *Финиксъ*, описывающую как птицу феникс, так и финиковую пальму, был включен следующий фрагмент:

Иван же Ексархъ в свое^м въ Ексаимере, въ г.^м слове повѣдае^т, яко дѣлатели творящи сады финики дѣля^т надвое: едина часть гл(агол)ющему женский по^а, а другою же^чский. То видѣти есть еже гл(агол)ю^т женский по^а, како есть вѣтви расклонила и желеа^т мужеска полу, дѣлатели же, иже творя^т плоды тыя, то аки сѣмена мужеска полу в вѣтви влагаю^т, иже гл(агол)ется псимасъ, и тако насы<т>яется желанья, и вѣтвие просто стане^т паки, яко же преже^е обра^з саду тому [бѣ] (Плигин. 71, л. 475 об.–476),

ср. в Шестодневе: «Но и в самомъ единообразнѣмъ саду, много различье, овъ бо инакъ образомъ мужеска полу, а другы женеска мѣнять сади творящи^а дѣлатели, иже и фуники на двое дѣлятъ, едину часть мѣняще мужескъ поль, а другую женескъ. Ти видѣти есть, юже мѣнять женескъ поль, како ти раскл^онила вѣтвь есть и желеаетъ мужеска полу, ти иже то сады ты строятъ дѣлатели, то ти акы сѣмена мужеска полу въ вѣтви влагають, имже гл(агол)ють псимас, ти тако насытятся желанья, и вѣтвие просто станеть паки, яко же бѣ и преже образъ саду тому».²⁴

²³ Цитаты приводятся в упрощенной орфографии. Выносные буквы приподняты над строкой, титла раскрываются (вставленные буквы пишутся в круглых скобках). Пропущенные буквы, вставленные писцом или Сергием Шелониным, даются в квадратных скобках; приписки, указания на язык-источник и ссылки на литературные источники, написанные между строк или на полях, — в фигурных; пропущенные буквы, восстановленные автором статьи, — в угловых. Ссылки на разделы азбучника, толкующие близкие по смыслу лексемы, опускаются. Знаки препинания вставлены в соответствии с современными правилами.

²⁴ Баранкова Г. С., Мильков В. В. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского / Памятники древнерусской мысли: исследования и тексты. СПб., 2001. Вып. II. С. 430. Цитата из Шестоднева приводится в упрощенной орфографии.

При сравнении двух текстов — из Азбуковника и из Шестоднева — видно, что они несколько различаются. Процесс изменения текста представлен в рукописи РГБ, Овчин. 130, датируемой серединой 40-х гг. XVII века²⁵ и относящейся к Овчинниковской группе списков, по классификации Г. С. Баранковой и В. В. Милькова.²⁶ Рукопись написана неизвестным писцом, в то время как редакторская правка сделана рукой Сергея Шелонина; им же включены в текст некоторые дополнительные фрагменты (вторая рукопись данной группы ГИМ, Син. 445 была переписана писцом Овчин. 130 позже²⁷ с учетом сделанных в тексте изменений). А. В. Горский и К. И. Невоструев определили, что «по указаниям на московские печатные издания до 1644 г. включительно видно, что этот не малозначительный труд принадлежит кому-либо из московских книголюбцев половины XVII в.»²⁸ Идентификация почерка Сергея в рукописи Овчин. 130 вполне определенно позволяет утверждать, что «московским книголюбом» являлся Сергей Шелонин; и именно отсюда, по всей вероятности, был заимствован фрагмент для Азбуковника.

Среди других источников, на основе которых были сформированы новые словарные статьи в Плигин. 71, удалось установить следующие сочинения:

— **Христианская топография Космы Индикоплова:** «другое^ж грезное е^с(ть) гл(аголе)мое еже е^с(ть) велик(и)^х орѣховъ индискы^х, пременяет же о^т финико^в никако^ж, обаче яко свершенѣе е^с(ть) финика и выше и толще и вѣтви не износить плода многа, но или два или ꙗ грезна по три зерна е^сть^ж и вкусъ его сладокъ о^тню^д и красень, яко же орѣси мла^{дш} исперва убо воды поло сладки отню^д, гл(агол)еть^ж, того ради и пють индиане за вино, гл(агол)етжеся о^т нихъ пиемо роггѣосура, сла^дко бо есть о^тню^д»²⁹ — Ср. в Азбуковнике:

²⁵ Филиграния: *Герб* — Дианова, Костюхина № 212 (1631 г.); *Рог изобилия* — Дианова, Костюхина, № 1133 (1638 г.); *Голова шута* — Дианова «Голова шута» № 62 (1642–1643 гг.); *Герб* — Гераклитов № 202 (1644 г.); на клейках с дополнениями Сергея — *Орел* — Дианова, Костюхина № 1024 (1628, 1629 гг.).

²⁶ *Баранкова Г. С., Мильков В. В.* Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. С. 285–287; 292.

²⁷ Филиграния: *Герб* — Гераклитов № 202 (1644 г.), *Корона* — Дианова, Костюхина № 575 (1615 г.).

²⁸ *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. М., 1857. Отдел II. Ч. 1. С. 41.

²⁹ Книга нарицаема Козьма Индикоплов / Изд. В. С. Гольщенко, В. Ф. Дубровина. М., 1997. С. 365–366. Цитата приводится в упрощенной орфографии и с учетом восстановленных и исправленных букв.

«О велики^х орѣха^х индѣйски^х {Ко³(ма) Инди⁶(опловъ), с^л(ово) аї}.
Древо велики^х орѣхо^в индѣйски^х ничи^м же // премѣняе^тся о^т финикова
древа, обаче яко сове^ршеннѣй^шь естъ финикова и выше и то³ше и вѣтми,
не и^нноси^т же плода многа, но или два или три гре³на, естъ же и вку^с
его сладк^о о^тнюдь, и красе^м, яко же орѣси млади испе^рва убо воды
полно сла^дки о^тню^т, того ради пию^т индѣяне сие за вино, гл(агол)е^тжеся
о<т> ни^х приемое, роггосура, сладко бо естъ о^тнюдь» (Плигин. 71,
л. 377 об.–378).

— **Хроника Георгия Амартола (Криница):** «ковчегу остатци доселе суть. а свѣ^чнїе о бывши^х суть на горѣ араратствѣ проавидствѣи земли, ибо о^т древа негнѣ[ю]ща, рекше кѣдра бѣ съделана» (РНБ, Сол. 83/83, л. 43 по нижней пагинации) — Ср. в Азбуковнике:

Древеса негниющие, кедровы {Крини^ч(а), г^ч(ава) в} (Плигин. 71, л. 180 об.).

— **Хронограф русский:**

1. «Видѣхомъ же и ину полату, содѣлану от древа, еже зовоуть Индѣяне итири, иже свѣ^титися яко солнце»³⁰ — Ср. в Азбуковнике:

Есть во Индии древо, нарицаемо истири, иже свѣ^ти^т яко с(о)лнце {Хро^м(о)гра^ф, гла^в(а) рѣв} (Плигин. 71, л. 254);

2. «О перци, гдѣ ражается. В земли Висаидьстей Индѣйскїя области ражается перецъ. Люди же тамо мали и худосилни...»³¹ — Ср. в Азбуковнике:

О перци гдѣ ражается. Хро^м(о)гра^ф, гл(а)ва ѿе. В зе^мли Висаи^дстей Индѣйскїя области ражается пере^ц, люди же тамо мали и худоси^лни, в камены^х пещера^х живуще, и лазити вѣд^ят по стѣна^м и пещера^м, мѣста бо у ни^х стѣнна и глубока, две^рца (вм. дrevца) у ни^х суть ниска и пластогл(а)ва, пере^ц же великъ ражается, егда созрѣ^ет и спекается о^т с(о)лнца и погубляе^т в себѣ пло^д, и егда созрѣ^ет выше^ше ис пеще^р людие со всѣ^х стра^н прииду^т, несуще солому и древа сухая, и зажгу^т гору Олумпий со всѣ^х стра^н, земля бо и^х всегда помрачена естъ и полна змиевъ и всякаго гада, от огня же того вбѣгне^т весь га^д въ ямы, на ни^хже паки кладу^т огонь, они же и^згараю^т вездѣ, // тогда мужи и жены и дѣти трясу^т и беру^т пере^ц за три дни и къ себѣ нося^т в пещеры, змя же со-

³⁰Русский хронограф: Хронограф редакции 1512 года // ПСРЛ. СПб., 1911. Т. 22. Ч. 1. С. 27.

³¹Там же. С. 201.

бравше сожигают да земля не посмердится, и ничтоже тии людие дѣлают ино но перцѣм все покупают, и ризу и пшеницу и ино все, и маилтяне же к ним приносят пшеницу на борзых вебудѣх, пшеницею перем равно измѣняют, тии же ч(е)л(о)в(е)цы низцы и великоглавы и власы нестрижены и велики имуще, ц(а)рь же их служит индѣйскому ц(а)рю (Плигин. 71, л. 490 об.–391).

— **Патерик Скитский:** «якоже скробуть {смилаксъ} соплетается въ виноградѣ, погубит плод добръ, тако и слава тща погубит с(е)рце мниху, егда въру иметь» (РНБ, Сол. 645/703, л. 496) — Ср. в Азбуковнике:

Скорбу^м (!) {Па^т(ерик) Ски^т(ский), с(ти)^х ѿд} то^д(кование). трава хмелю подобна,³² ростет в виноградѣх и аще сплетется с виноградом, погубит плод его (Плигин. 71, л. 439).

Довольно много словарных статей было заимствовано Сергием из русского перевода «Атласа» Герарда Меркатора, называемого на Руси «Космография». Это сочинение фламандского ученого, содержащее описание стран и континентов, выходило в свет по частям в 1585, 1590 и 1596 гг., а в 1602 г. было выпущено однотомным изданием in folio.³³ На русский язык оно было переведено в редакции амстердамского издателя и географа Йоста де Хондта (включившего в него новые тексты Петра Монтана) переводчиками Посольского приказа Богданом Лыковым и Иваном Дорном в 1637 году³⁴ и стало «одним из первых, если не первым по времени, и вместе с тем весьма распространенным источником географических сведений, заимствованных непосредственно из новой западноевропейской литературы».³⁵ Позднее появилась сокращенная редакция перевода, содержащая

³² Сравнение с хмелем заимствовано из статьи *Смилаксъ есть трава подобна хмелю, вьется круже древа и иссушает его крепостию своею* (Плигин. 71, л. 430).

³³ *Космография 1670: Книга глаголемая Космография сиречь Описание всего света земель и государств великих* [в 3 т.] / [С предисл. Николая Чарыкова]. СПб., 1878. Т. 1. С. 29–32. (Общество любителей древней письменности. Т. 21).

³⁴ *Дубровский И. В.* Сообщение о Московском государстве в «Атласе» Меркатора // *Русский Сборник: Исследование по истории России*. М., 2018. Т. 24. С. 469. Подробности переводческой деятельности Богдана Лыкова и Ивана Дорна см. в ст.: *Кошелева О. Е.* Русский перевод 1637 года главы о Московии в «Атласе» Герарда Меркатора // Там же. С. 475–518.

³⁵ Книга глаголемая Космография... Т. 1. С. 9.

вставку из «Хроники всего света» Мартина Бельского, — Космография в 76-ти главах. Н. Чарыков полагал, что она была сделана между 1655 и 1667 гг.,³⁶ однако номера глав, указанные в статьях азбуковника Плигин. 71 (напомним, что он был составлен в 40-х гг. XVII в.), соотносятся с текстом краткой редакции, а не с первоначальным переводом, — это значит, что она была составлена значительно раньше. В дальнейшем Сергей также работал именно с краткой редакцией: принадлежащая ему рукопись 1650-х годов Сол. 9/1468, написанная основным его писцом Козьмой Вологжанином и содержащая приписки книжника, помимо 76-ти глав Космографии, включает в себя текстовые фрагменты из Степенной книги, Русского Хронографа, Хождения Трифона Коробейникова и Хождения игумена Даниила, статью-компиляцию о Соловецком монастыре;³⁷ на полях Космографии имеются также ссылки на Криницу (Хронику Георгия Амартола), Книгу Иосиппон, Книгу князя Василия Острожского «На латынь», книги «друку Московского» (Московского печатного двора) — Книгу Кирилла Иерусалимского (1644 г.) и Книгу о вере (1648 г.), а также Номоканон «друку Печорского» (печатного двора Киево-Печерской лавры) и некоторые другие.

В Азбуковник Плигин. 71 из Космографии в 76-ти главах вошли обширные текстовые фрагменты:

О гвоздикѣ. Гвоздиковые {Кос(мо)граф(ия), гл(а)ва 37} древа расту^т в сква^няхъ каме^нныхъ гор^ъ, д-г(о) гор^у пло^д приносятъ, листови древа того наподобие бо^кового древа, // прикрасень цвѣ^т, подобень малиовреи травѣ, оwoшь древа того гвоздики испе^рва кра^сно, а ка^к дозрѣть, бывае^т черно, наподобие гво^здика^в, и потому гво^здика имянуе^тся; которые тве^рдѣишии, тѣ лу^чи бывають, а ка^к и^х суша^т, кропятъ мо^рскою водою; древа того вѣтви о^т со^нечно^г(о) зноя вмѣсте срастаются, и на тѣ^х вѣ^твехъ гво^здика густа росте^т; збирають с великимъ поспѣ^шениемъ (Плигин. 71, л. 171–171 об.);

О кар^дамоне. Ко^смограф(ия), гл(а)ва, ба. Кар^димо^н, (!) гречески^м языко^м, кардамало^н, по арапску, ку^рдумени, жители того острова (!),

³⁶ Там же. С. 42. А. И. Соболевский считал, что это новый перевод с латинского или немецкого, однако не датировал его (*Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV–XVII вв.* СПб., 1903. С. 65).

³⁷ *Кукушкина М. В.* Монастырские библиотеки Русского Севера: Очерки по истории книжной культуры XVI–XVII веков. Л., 1977. С. 101; *Сапожникова О. С.* Русский книжник... С. 346–347.

зика^а называют, а в Махабару этреме^{ли}, // а в Бенгале кгизарате дадена^м, инде ги^л, а инде элахи, потому что проме^ж мурино^в и ины^х окр(е)^т живущи^х не знаемы^х людей, инде доре имянуется, к тому же и Плиниусъ прировнивае^т ко овоща^м амомо и амомиди; съма ка^рдамоново продолговато во Аравии росте^т на д^л ста^и породю, ве^ми зелено и пряно, островато и тучно, о^т те^ртого ду^х бл(а)гоухане^н, а иной, походи^т на руфо, б^ллова^т, иной че^рнова^т, мякче; в те^рто^м паху мало; у иново съмена коро^чкие, то^т и у медийски^х росте^т (Плигин. 71, л. 275–275 об.);

О корице. Ко^змогра^ф(ия), гл(а)ва ба. Геродо^т пише^т, что находя^т во пти^чи^х гн^ѣз^да^х, а особно в финиковы^х, ту^т ево росте^т несказанное множество, а Лодви^к Римской урожене^н въ ш^н кн(и)ге въ д^л гл(а)в^ѣ пишет: коричное древо подобно бобковому древу, токмо листвие на не^м погуще, овощи таковы же, яко же и бобки, в^ѣтви на не^м гуще, да ме^шши бобковы^х, листь б^ллова^т; на остров^ѣ на Пробане толикое множество его, л^ѣса и рощи великие коринны^х дре^в, горы и хо^ми покрыты ими, называют то древо ксилокинану^м, походило на агримониу^м, жители того острова называют ка^рдо, ма^цетанове гаилма^ммали, баритани камее, арапи кви^рзай, пе^рсиды да^рхина. Кори^нной коре^н подобе^н мало пунику. Древа коричного кора ино // ничто же есть, токмо кора о^т древа, вло^т древа и круго^м нар^ѣзывают^т и тако о^т с(о)лнечнаго зноя сама з древа сходи^т, и паки в три л^ѣта, такую же корою обростае^т древо то, и паки тако же творит. По италия^нску и по латыни канеха имянуется, потому что окру^т зато^к и пото^к росте^т, а канеха затоки то^куется, а св^ѣжая корица слатка и пряна велми, и тоliko е^ѣ множество на то^м остров^ѣ, яко кора^бли многие нагружают^т (Плигин. 71, л. 307–307 об.);

Ор^ѣхи миристийские {Ко^с(мо)гра^ф(ия), г^н(ава) ш^ѣ}, т^ѣ угодны к тре^м ста^ям: о^т пов^ѣтрея морового, о^т мели (!) тяжелой, о^т в^ѣтро^в злы^х жестоки^х; кто и^х ѣсть, помо^г творит, и ничто не вреди^т; гишпански^м языко^м маци^с имянуются; походили на мушкатной цв^ѣт (Плигин. 71, л. 378);

О пе^рце. Космогра^ф(ия), г^н(ава) ба. Пере^н гречески^м языко^м пепе^р, латынски^м языко^м пепе или пе^рде, арапски^м фу^нфе^н или фу^нфу^н, н^ѣмцы пефе^н, гишпанские пимнеста, фра^нцузжане поивре; саже^не перечное к ины^м коре^ням много древа прививают^т, и ка^к примется, ро^зными листь обростае^т, наподобие малой аси^рки, токмо ме^шши; чешуя перечная з^ло пряна и жа^рка, // а листь укусо^м подобе^н бетре; пере^н росте^т аки виноградные гро^здие, токмо менши виноградны^х, всегда зелены дондеже усохну^т, дозр^ѣвае^т и збираю^т его посреди генваря м(е)^с(я)ца; коре^н остр^ѣ, как Диоскориде^с пише^т, в правде, как пере^н сада^т, съмена че^рны, призелены, а иные б^лловаты, и никто не може^т узнати, ра^зв^ѣ какъ в кистя^х дозр^ѣе^т. Перець до^тгой о^мф^не^н о^ттого ро^знитися что бо^б

съ яицы; Лодви^к Римский урожене^н пише^т: перечной листь подобе^н виноградному, как педамента называе^м, мало розно о^т гедора, листьа сверху и с ысподи росте^т пере^н, вѣтвина ꙗ пяди, иной подобе^н мало аси^рски, токмо тучнѣе, вни^з зерна бо^ншия, а в верху меншия; на вѣтвя^х всяя^т кисти с пя^т и бо^нши, а иные менши, не ве^дтъ ровны; зри у Ло^двика у Ри^мского уроже^нца въ ѿ^н кн(и)гѣ въ ѿ^н гл(а)вѣ (Плигин. 71, л. 390–391 об.).

После статьи *Змирно* дано описание некоего древа без указания его названия (возможно, идентифицируемого Сергием с деревом *змирно*): *Есть в-Бл^гдши древо, на которо^м расту^т овоци, о то^м древѣ Иосиф^ѣ индѣяни^н повѣдае^м, д. ста^ти роди^т: масло, вино, оце^м, саха^р {Кос(мо)гра^ф(ия), с^т(ава) ѿ^н}* (Плигин. 71, л. 240).

Как мы увидим далее, Сергей еще не раз обращался к этому источнику: в каждой редакции Азбуковника можно найти заимствованные из него новые словарные статьи.

Среди новых словарных материалов без ссылки на источник вызывает интерес статья, толкующая растение драконкулюс:

<Д>рако^ндия трава, ея^ж коре^н ме^вѣ^л ѣсть, и копае^т землю, сей коре^н ве^нми горе^к, а аще которой ч(е)л(о)в(е)къ искази^тся, во^зме^т сей корень и суши^т, пото^м истолокши с медо^м пресны^м смѣшае^т и ясть вся дни рано золо^тник^к еди^н или два, ꙗ дней, и ту проказу по пре^жнему в нутро вволоче^т, а на ве^рху у не^ѣ пло^д съ яйцо величиною, а по не^м что горо^х красно (Плигин. 71, л. 178, ил. 1).

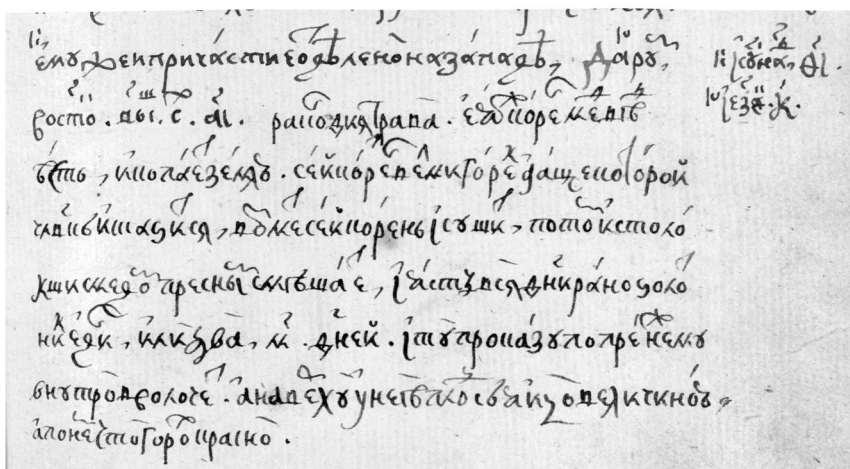
Можно предположить, что Сергей заимствовал описание растения из бытовавших в XVII в. народных травников, однако в известных исследователям рукописях данное растение не встречается.³⁸

Благодаря разнообразию источников появляются синонимичные названия растений. К примеру, в редакциях азбуковника Давида Зама-рая для обозначения растения *Citrus aurantium* L. фиксировались лек-семы *нерамжа* (Юдин. 4, л. 73) и *нерамжда* (Погод. 1642, л. 104 об.) (вариантные написания отражают попытку адаптировать персидское слово *narāng*;³⁹ ср. обилие вариантов в позднем древнегреческом и сред-негреческом языке: *ναράντζι*, *νεραντζέα*, *νεράντζιον*, *νεραντζόζουμον*).⁴⁰

³⁸ Благодарю за консультацию А. Б. Ипполитову.

³⁹ Лутовинова И. С. Слово о пище русской. СПб., 2005. С. 260.

⁴⁰ Langkavel B. *Botanik der Spaetern Griechen*... S. 11.



Ил. 1. Словарная статья *Дракондия*, добавленная Сергием Шелониным в первую редакцию Азбуковника (для заглавной киноварной буквы Д оставлено место). БАН. Собр. Ф. О. Плигина. № 71 (Старый шифр: Основное собр. 33.9.1). Л. 178

В Плигин. 71 появляются еще два фитонима — *неранзия* и *помаранецъ*: *Нера^нзия, то^н(кование) ягода есть, подобна яблоку, // а вкусо^н вел^нми кисла {что лимо^н, а по латы^нску помаранцы}* (Плигин. 71, л. 357–357 об.), сходное описание растения дано в пояснении на полях к статье *Китры* (ил. 2). Лексемы *помаранецъ* и *помаранча* в значении ‘померанцевое дерево, *Citrus aurantium* L.’ впервые встречаются в конце XVI века в Назирателе,⁴¹ однако как обозначение плода фиксация в Азбуковнике может считаться самой ранней. Лексема *неранзия* историческими словарями не зафиксирована.

Некоторые словарные статьи, вначале включенные в словарный свод, в дальнейшем были вычеркнуты Сергием и, соответственно, не попали в последующие редакции. К ним относятся:

- Епсинфось, пелы^н го^ркая* (Плигин. 71, л. 206);
- Идуосмъ, дафново зерно* (Плигин. 71, л. 263);
- Колокиния, тыквы* (Плигин. 71, л. 306 об.);
- Кордо, чеснокъ* (Плигин. 71, л. 302 об.);
- Папония, дыни* (Плигин. 71, л. 386);
- Сераза, вишни* (Плигин. 71, л. 425);
- Халкитеосъ, злая арсеника* (Плигин. 71, л. 483).

⁴¹Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1991. Вып. 17. С. 6.

Это стало началом работы над **второй редакцией Азбуковника**, которая представлена в единственном списке РГБ, Тихонр. 338, относящемся к 1640-м — началу 1650-х годов.⁴²

Так же, как и в первой редакции, некоторые названия растений были скорректированы:

— заголовочное слово в статье *Кинано^и, корица* (Плигин. 71, л. 285 об.) было заменено на *кинамомонь* (Тихонр. 338, л. 158 об.) в соответствии с греч. κιννάμωμον, κιννάμωμον ‘Persea cinnamomum Spr., сем. Lauraceae Vent.’⁴³;

— статья *Скиноглоса, собачий языкъ* (Тихонр. 338, л. 245 об.) была полностью вычеркнута и заменена на *Киноглоса, трава собачей языкъ* (Тихонр. 338, л. 161 об.), в соответствии с греч. κυνόγλωσσοσ ‘Cynoglossum Columnae’,⁴⁴ вид растения из рода Чернокорень);

— убраны или зачеркнуты все фитонимы с корнем *непон-*, в то же время *непони* и аналогичные оставлены — ср. греч. σίκυοσ πέπων ‘вид тыквы или дыни, которые употреблялись в пищу спелыми (в отличие от σίκυοσ, употреблявшейся в неспелом виде)’;⁴⁵

— уточнена транслитерация греческого слова κεϋχρίς ‘просо, Panicum miliaceum’:⁴⁶ имеющаяся в разделе *К-и* статья *Крихий, просо* (Тихонр. 338, л. 159 об.) зачеркнута, а в раздел *К-е* добавлена *Кехри, просо* (Тихонр. 338, л. 157 об.), заголовочное слово в которой ближе соответствует иноязычному этимону;

— приближены к греческому этимону написания заголовочных слов в статьях *Репани, ретка* (Тихонр. 338, л. 233), *Триа^идафило^и, ниножъ {цвѣтъ бл(а)гоуханный}* (Тихонр. 338, л. 257) и *Триа^идафилолео^и, шипковое {свороборинное} масло* (Тихонр. 338, л. 257), ср. греч. ρεπάνι ‘Brassica rapa L., Raphanus radícula L.’ — репа, редис⁴⁷ и τριανταφυλλιά ‘роза’;⁴⁸

— фитоним *анифо* (Плигин. 71, л. 73) — транслитерация греч. ἄνηθον ‘укроп, Anethum graveolens’⁴⁹ — окончательно утратил греческое окончание и превратился в *анифъ* (Тихонр. 338, л. 38).

⁴² Левичкин А. Н. Лексикографические труды... С. 49; Сапожникова О. С. Русский книжник... С. 507.

⁴³ Langkavel B. Botanik der Spaetern Griechen... S. 88.

⁴⁴ Liddell H. G., Scott R. A Greek-English Lexicon [Электронный ресурс].

⁴⁵ Там же.

⁴⁶ Там же.

⁴⁷ Langkavel B. Botanik der Spaetern Griechen... S. 27, 28.

⁴⁸ Γεννάδιος Π. Λεξικόν φυτολογικόν... Σελ. 832.

⁴⁹ Liddell H. G., Scott R. A Greek-English Lexicon. [Электронный ресурс].

Активно происходила лексикографическая разработка слова *кракось/крокось*: статья из первой редакции *Кракось, шаффра*⁵⁰ (Тихонр. 338, л. 150 об.) была вычеркнута, однако новая статья *Кроко*^с {ел(ински)}, *шаффра*^и (Тихонр. 338, л. 166 об.), в которой заголовочное слово было ближе к греч. этимону *крóкос* ‘шафран, *Crocus sativus*’⁵⁰ и имело языковую помету, также перестала устраивать составителя и вычеркнута — видимо, после того, как было найдено описание растения и в самый конец раздела *К-о* добавлена статья *Кроко*^с {ели(ски)}, *шаффра*^и, *сѣю*^м *ево*, *а родится, что макъ на верху в маковица*^х, *а росте*^н *не ве*^и *ми висо*^к, *что лукъ* (Тихонр. 338, л. 167).

Значительно увеличилось количество статей, обозначающих названия конопли и связанных с ней понятий: пришедшая еще из Азбуковника Давида Замарая статья *Кафора канави, или канасъ, конопли* (Тихонр. 338, л. 150 об.), имеющая в заголовке, помимо греч. *κάνναβις* ‘конопля, *Cannabis sativa*’,⁵¹ еще и греч. *καφόρη* ‘самка лисы’,⁵² была вычеркнута. Над ней Сергей попытался вставить новые статьи: *Канави, конопли* и *Канави споро*^с, *сѣмя конопляное* (Тихонр. 338, л. 150 об.), однако для третьей статьи места не хватило, поэтому все они были вычеркнуты и добавлены в конец раздела *К-а* вместе с *Канаво эле*^и, *масло конопляное* (л. 154 об., см. ил. 3).

К названиям растений стало относиться слово *агариконь*: в первой редакции (Плигин. 71) оно толковалось как *еловой трудъ* (трутъ), а в Тихонр. 338 — *трава есть тако нарицаема, а коре*^и *я оди*^и *бѣ*^и, *а другой че*^и *нѣ* (л. 29). С другой стороны, слово *имносъ* перестало относиться к фитонимам: в первой редакции оно еще толкуется традиционно — *утроцель* (название растения), во второй (и далее в третьей) редакции — *пѣснь* (Тихонр. 338, л. 145). Также было заменено толкование слов *палионь* и *полионь*: фитонимы *сѣдець* (ср. с тем же корнем лексемы *сѣдачь, сѣдунь, сѣдникъ*, обозначающие различные растения⁵³) и *тросковица* (‘название растения дубровка (*Teucriopolium*) (?)’⁵⁴) были вычеркнуты и заменены соответственно

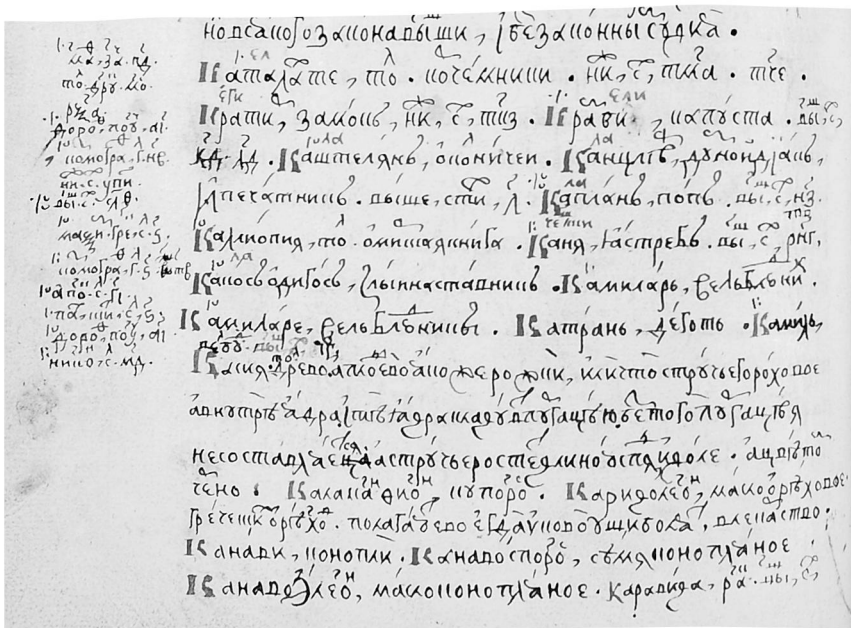
⁵⁰ Там же.

⁵¹ Там же.

⁵² Там же.

⁵³ *Анненков Н. И.* Ботанический словарь: Справочная книга для ботаников, сельских хозяев, садоводов, лесоводов, фармацевтов, врачей, дрогистов, путешественников по России и вообще сельских жителей. СПб., 1878.

⁵⁴ *Словарь русского языка XI–XVII вв.* М.: СПб., 2015. Вып. 30. С. 180. Толкование выведено на основе аналогичной цитаты из азбуковника Арханг. Д. 446.



Ил. 3. Словарные статьи второй редакции Азбуковника, приписанные Сергеем Шелониным в конце буквенного раздела *К*-а, толкующие фитонимы *Касия*, *Каридолеонъ*, *Канава*, *Канаво спорось*, *Канаве элеонъ*. РГБ. Собр. Н. С. Тихонравова. № 338. Л. 154 об.

на *мантия* (Тихонр. 338, л. 215 об.) и *старо* (Тихонр. 338, л. 227). С новым толкованием словарные статьи перешли и в третью редакцию Азбуковника.

Изменилось толкование фитонима *маронь* (от греч. μάρον ‘Teuclium magum’:⁵⁵ вместо вычеркнутой статьи *Маро^и*, *уτρουβ^и* (Тихонр. 338, л. 180 об.) появилась *Маронь* {ла(тински)}, *дубец^и бѣлой* (Тихонр. 338, л. 182). Таким образом пополнилась группа растений с родовым названием *дубець* — до этого в азбуковниках уже встречались названия *дубець водный*, *дубець земный* и *дубець сладкий*.⁵⁶

В статьях *Пыро* и *Пырянь* были добавлены ссылки на источники, зачеркнуто и заменено толкование: *Пыро* {Исаи^и, кѣ}, *ячмень* {просо} (Тихонр. 338, л. 230 об.); *Пырянь* {ѣ. Ц(а)р(тв), ої}, *ячмыи* {просянь}

⁵⁵ Liddell H. G., Scott R. A Greek-English Lexicon [Электронный ресурс].

⁵⁶ Коваленко К. И. Азбуковники XVI–XVII вв. как источники современных исторических словарей // Современная русская лексикография. 2011: Сборник статей. СПб., 2011. С. 105–106.

(Тихонр. 338, л. 230 об.). В соответствующих местах Священного Писания употребляются греч. слова *πυρὸν* (Ис. 28:25) — вин. пад. ед. ч. от *πυρός* ‘пшеница *Triticum vulgare*’⁵⁷ и *ὄλυρίτης* (3 Цар. 19:6) — прилагательное от *ὄλυρα* ‘разновидность пшеницы *Triticum monosocsum*’⁵⁸ (ср. в церковнославянском переводе *пшеница* и *ячменный* соответственно⁵⁹), поэтому нельзя сказать, что новое толкование в большей степени соответствует греческому оригиналу, и причины замены толкования остаются неясны.

Среди толкуемых лексем впервые встречается фитоним *боярыни древо* ‘боярышник (*Crataegus*)’, не зафиксированный историческими словарями, с подробным описанием: *величествомъ съ садовую яблонь, а листъ подобень всѣмъ яблонному, ягоды на немъ красны, величествомъ съ середнюю клюкву, а вкусомъ толокняны* (Тихонр. 338, л. 57 об.).

Плод персикового дерева, именуемый *бросква, бросквина*,⁶⁰ *пра-сквы, прасковие*,⁶¹ в азбуковниках впервые был описан у Давида За-марая: *Прасквы, ягоды, подобны мигдаламъ* (РГБ, Юдин. 4, л. 82); в свою очередь использовалось и обратное сравнение: *Мигдалы ягоды, подобны прасквамъ* (Юдин. 4, л. 68). Там же была дана и транслитерация греческого фитонима *ῥοδακινία* ‘*Persica vulgaris* L.’:⁶² *Родакина, прасквы* (Юдин. 4, л. 95), *Родакина елео (т) прасквиное масло* (Юдин. 4, л. 95). Во второй редакции Азбуковника Сергия Шелонина к этим фитонимам добавляется *персиконъ*, в толковании которого представлено достаточно точное описание внешнего вида дерева и плода: *шипокъ бл(а)говонной, величествомъ съ яице с куречье круго, а видѣ-ние бѣ, что яблоко, а внутри кость бѣла же широка и тоста, а на ней что исчеркано, а по коже у него долина одна, а вкусомъ веми сладо, а древо шипковое что сливное и листъ таков же* (Тихонр. 338, л. 222).⁶³ Название *персика* (с написанием *прѣсика*) впервые было

⁵⁷ Liddell H. G., Scott R. A Greek-English Lexicon [Электронный ресурс].

⁵⁸ Там же.

⁵⁹ Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового завета на церковнославянском языке с параллельными местами. М., 2001. С. 910, 438.

⁶⁰ Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1975. Вып. 1. С. 338–339.

⁶¹ Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1992. Вып. 18. С. 138.

⁶² Langkavel B. Botanik der Spaetern Griechen... S. 5.

⁶³ Использование слова *шипокъ* в толковании привело к тому, что в третьей редакции к данной статье прибавлено описание уже другого растения — *шипокъ мор-сквы* (см. варианты его истолкования в <https://phytolex.iling.spb.ru/usage/2563>): *Иоаннь же Ексахъ въ своемъ Эксамере въ 3-мъ словѣ пише, что морскви шипоку кисте,*

зафиксировано в списке XV в. Хроники Иоанна Малалы,⁶⁴ однако единичность цитаты показывает, что до XVIII в. слово не получило распространения, и только позднее *персикъ* и *персика* стали активно использоваться как для названия дерева, так и его плода.⁶⁵ В Азбуковнике Сергия фиксируется, возможно, начальный этап вторичного вхождения слова в язык, который традиционно сопровождается наличием фонетических вариантов — и в третьей редакции появится словарная статья *Персоинъ древо, слаждьше меду, а росте^м за Гангиею рѣкою в рахманѣ^х* (Сол. 18/18, л. 370 об.), а к статье *Родакина* будет добавлено еще одно описание дерева и плода: *Овоць нѣкиш, растет на древесѣх подобе^н яблока^н, вкусо^н сладо^к, величество^н съ яблоко бо^ншое, а древо величество^н съ ч(е)л(о)в(е)ка выотою* (Сол. 18/18, л. 399–399 об.).

Транслитерация греч. слова *ῥόδια* — *Punica granatum* L. (гранат)⁶⁶ представлена в заголовочном слове статьи *Родия {ел(лински)}*, *то^н(кование)*, *пло^д древа, а величество^н съ яблоко з бо^ншое, а кожа красна а то^нста, а внутри у него сѣмя красно, что горо^х, жму^н и^н нѣго вино красное ве^нми слатко, а кожи не ѣдя^н, а древо о^нсадисто* (Тихонр. 338, л. 235 об.). Ранее в азбуковниках фиксировалось название *шипокъ* (*благовонный*), которое служило толкованием лексемы *валсамонъ*, а в первой редакции Азбуковника — для лексемы *валсамъ* (см. выше).

и аще потрудятся земни дѣлатели, могу^н кисельство его на сладость преложити сицевы^н образо^н: егда продо^нбят^н при корени его стебло и вобьють кли^н боро^въ, имущь смолу въ стержни его, и тако совратят^н на сладость кисельство его (Солов. 18/18, л. 366), заимствованного в несколько измененном виде из Шестоднева Иоанна эзарха Болгарского в редакции Сергия Шелонина, ср.: «Смотрили^ж есмы и другаго сада, да егда ся потру^ждають дѣлатели земнии, то исцѣлять и, яко^ж се шипокъ морской кисель и горекъ [есть] кляпышъ {Екли^с(иаст), ѿ} {дерево, ми^гдаловое}; егда^ж продо^нбят^н и при корени стебло, и вобино^т клинь боро^въ, // имущь смолу въ стержени его, то на сладость совратят^н оногo кисельство и сего горесть» (Овчин. 130, л. 136 об.–137). На основе этого фрагмента была также сформирована новая словарная статья: *Кляпышъ, мигдаловое древо. Еклияс^нтъ. з^н(ава) ѿ. с(ти)^н ѿ. Иоа^н же Екса^нхъ во свое^н Шестодневѣ въ з^н словѣ повѣда^н, б^н рода мигдалова древа: единъ сладокъ, а други горекъ, и аще потрудятся земни дѣлатели, то исцѣлять и продо^нбят^н древо при корени и вобью^н клинь боро^в, имущь смолу въ стержни его, и тако на сладость превратят^н. Тако же и плоды его, ѿ: единъ, сладокъ, а други горекъ, яко же врачеве искусни в свои^н писани^н повѣдаю^н* (Солов. 18/18, л. 282).

⁶⁴ Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1988. Вып. 14. С. 310.

⁶⁵ Словарь русского языка XVIII века. СПб., 2011. Вып. 19. С. 171.

⁶⁶ Langkavel B. *Botanik der Spaetern Griechen...* S. 19.

В словарях *валсамъ* и *валсамонъ* в значении 'плод гранатового дерева' не зафиксированы, однако не исключено, что в сознании древнерусского книжника гранат смешивался с бальзамовым деревом, ср. в переводе «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия: «растоуть же тоу и вальсамъ (греч. ὀτοβάλσαμον) еже есть чѣтнѣи всѣхъ плод^н»,⁶⁷ в котором упоминается плод растения, а не смола, из которой получают благовоние. Описание самого слова *шипокъ* было включено в Азбуковник еще Давидом Замараем: *Шипо^ѣ (т) пло^ѡ древа, а подобе^н яблока^н боли^н, а вкусо^н кисе^н, и бл(а)говонень* (Арханг. Д. 446, л. 260 об.) и с небольшими изменениями переходило из одной его редакции в другую, а затем вошло в Азбуковник Сергия Шелонина, включая его сокращенный вариант (РГБ, Румянц., 2).

Описания растений, добавленные во вторую редакцию Азбуковника Сергия, отличаются реалистичностью, при толковании зачастую используется сравнение с теми растениями, которые предположительно должны были быть известны читателю:

Ветла древо, якоже ива листь тако^н же, а кора якоже на осокори (Тихонр. 338, л. 65 об.);

Ксилокерата, то^н(кование), ро^жцы, еже есть пло^д древа {ро^ковое древо якоже ива, а вышиною таково^ж, а листь не великъ} (Тихонр. 338, л. 159);

Лавру^ѣ, то^н(кование), древо зелениче тако нарицаемо, листовие же его до^тго, имать {же его} всегда зелено до^тго и лѣтом и зимою, а до^тго, пло^д же твори^т красе^н, яко^ж ягода черница (Тихонр. 338, л. 172);

Тернъ древо, величество^н в косую сажень, а то^нсто в жердь, листовие на не^м менши березоваго, клино^н, а ягоды на не^м черны, с вишню с полевою, а вкусо^н сла^нки, а иные кислы (Тихонр. 338, л. 256 об.).

В толкования Сергий включает также сведения об использовании растений. Вот, к примеру, что сообщается о растении *κισσός* 'плющ, *Nederahelix*'⁶⁸ *Кисо^ѣ, то^н(кование), древо имать же листовие кругло и лѣто^н и зимою зелено, ягоды на не^м черны, а листовие у него употребляется аще у кого апостемы на телѣ, тѣ^м листовие^н прикладываю^н* (Тихонр. 338, л. 161 об.). Несмотря на то что по современной

⁶⁷ «История Иудейской войны» Иосифа Флавия: Древнерусский перевод. М., 2004. Т. 1. С. 267.

⁶⁸ Liddell H. G., Scott R. A Greek-English Lexicon [Электронный ресурс]; Langkavel B. Botanik der Spaetern Griechen... S. 36.

возможно горести ради, и ево варя^m да ядя^m, и тогда гореть вся отойде^m (Тихонр. 338, л. 273 об.). В статьях представлены транслитерированные греческие фитонимы φρίδαξ ἥμερος и μαρούλια — *Lactuca L.*⁷² Слово *салата* зафиксировано в Травнике Любчанина 1534 г. по списку XVII века (нельзя исключать возможность того, что оно не было там изначально, а появилось в списке XVII века для пояснения «травы латкуовой»). Вторая фиксация относится к 1669 г.,⁷³ поэтому употребление *салата* в Азбуковнике Сергия Шелонина также может считаться наиболее ранней фиксацией слова в значении ‘*Lactuca sativa L.*, салат посевной’.

В третьей редакции Азбуковника Сергия *салата* как самостоятельное название и как часть двучленного фитонима *салата лѣсная* будет выступать в качестве толкования еще в четырех статьях: *Жолтяница, трава салата лѣсная* (РНБ, Сол. 18/18, л. 211), *Ипикро^с пикралидо^с*,⁷⁴ *салата лѣсная* (Сол. 18/18, л. 242); *Нитро, трава жо^тяница, а салата она же* (Сол. 18/18, л. 334), а также в статье *Ўссопъ* (см. ниже). Фитоним *желтяница* встречается еще у Давида Замарая в статье *Нитрия, желтяница* (Арханг. Д. 446, л. 153 об.), без изменений включенной затем Сергием Шелониным в свой Азбуковник. В Словаре русского языка XI–XVII вв. имеются близкие по написанию фитонимы *желтяника* и *желтеница*, толкующиеся соответственно ‘название растения’⁷⁵ и ‘шафран (?), цикорий (?)’.⁷⁶ Значение ‘салат’ (или синонимичное ‘латук’) в словаре не приводится, однако именно его мы находим в русско-латинско-шведском словаре конца XVII в.: «Желтяница *Lactuca silvestris*» (РГАДА, ф. 181, № 244, л. 34) — в современной классификации *Lactuca serriola L.*⁷⁷ Эти сведения, на наш взгляд, дают возможность приписать фитониму *желтяница / жолтяница* значение ‘*Lactuca serriola L.*, латук дикий’.

⁷² Langkavel B. *Botanik der Spaetern Griechen...* S. 81.

⁷³ Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1996. Вып. 23. С. 23.

⁷⁴ Наиболее близкими соответствиями являются греч. πικρισίδες и πικραλίς ‘*Cichorium intybis L.*’ (Langkavel B. *Botanik der Spaetern Griechen...* S. 79–80), а также заимствованное из греческого лат. *picris* ‘горький латук’ (<http://linguaeterna.com/vocabula/>).

⁷⁵ Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1978. Вып. 5. С. 86.

⁷⁶ Там же. С. 85.

⁷⁷ <http://www.catalogueoflife.org/col/details/species/id/0ce7380d3f73d0f45fbcb9565220b8b3>

Наряду с реальными названиями растений во вторую редакцию вошел фитоним, который можно отнести к разряду так называемых лексикографических фантомов.⁷⁸ Он представлен в заголовке словарной статьи <С>естрезима, зелие, утоляе^м ч(е)л(ове)ку жажду {Па^м(ерик) Синай(ский), з^а(ава) с ѓѣ} (Тихонр. 338, л. 243 об.). В Синайском патерике (т. е. «Луге духовном» Иоанна Мосха) — в рукописи, известной Сергию и содержащей его правку,⁷⁹ — данное слово встречается в контексте «Ядыше сестрезима зелие, и тѣмъ жаж^и // малу ослабу сотворяше» (Сол. 462/700, л. 165–165 об.), что является переводом с греч. «ἤσθιεν γὰρ σερῆς καὶ τρόζημα καὶ τινα λάχανα τὰ δυνάμενα παραμυθῆσασθαι αὐτῶ ἐκ τῆς δίψης».⁸⁰ При этом если греч. σερίς действительно является фитонимом и обозначает растение цикорий обыкновенный или цикорий салатный (эндивий),⁸¹ то значение τρόζημα довольно расплывчато: Лампе толкует его как «a kind of vegetable» (род овоща) с единственной фиксацией у Иоанна Мосха,⁸² в других словарях греческого языка лексема отсутствует (что, однако, не помешало перевести его как «бобы» на современный русский язык⁸³). В рукописи XI–XII вв. ГИМ Син. 551 данные лексемы транслитерированы: «Ѡдыше же серис трозима зелик. могоугъща (!) ѡмоу жажю ставити».⁸⁴ Вероятно, порча или неправильная интерпретация древнерусского текста привели к слиянию двух слов и появлению в рукописи XVII века нового фитонима, вошедшего в Азбуковник с толкованием, выведенным на основе контекста. В дальнейшем эта статья перешла и в третью редакцию Азбуковника.

Помимо уже упомянутых ранее словарных статей, вычеркнутых из словарного свода в процессе редактирования, были зачеркнуты также:

Ва^асамо^а {е^а(ински)}, то^а(кование), шипокъ бл(а)говонный (Тихонр. 338, л. 60);

⁷⁸ См. о растениях-фантамах в азбуковниках: Коваленко К. И. Растения-фантомы в азбуковнике 1596 года // Проблемы семантики и функционирования языковых единиц разных уровней: Сб. науч. ст. Иваново, 2012. Вып. 7. Т. 3. С. 56–62.

⁷⁹ Сапожникова О. С. Русский книжник... С. 140–141.

⁸⁰ Migne J.-P. Patrologiae Cursus Completus. Series graeca. Paris, 1860. Vol. 87. T. 3. Col. 3057.

⁸¹ Liddell H. G., Scott R. A Greek-English Lexicon [Электронный ресурс].

⁸² A Patristic Greek Lexicon, ed. by G. W. H. Lampe. Oxford, 1961. P. 1411.

⁸³ https://azbyka.ru/otechnik/Ioann_Mosh/lug-dukhovnyj/#0_184

⁸⁴ Синайский патерик / Изд. подгот. В. С. Гольщенко, В. Ф. Дубровина. М., 1967. С. 294.

Вриония {ла(тински)}, *уτρούβη*^н (Тихонр. 338, л. 66);

Елата, ель (Тихонр. 338, л. 108 об.);

Ириниви елео^н, цвѣ^т с масло^м древяны^м смѣшиа^н (Тихонр. 338, л. 141);

Карафа^н, орѣ^х мушкатной {звездика} (Тихонр. 338, л. 150 об.);

Кракось, шафра^н (Тихонр. 338, л. 150 об.);

Пластеосъ, го^рчица, горчица овъчая (Тихонр. 338, л. 215 об.);

Сикари, рожь (Тихонр. 338, л. 245 об.);

Ско^рдионъ, кривой лукъ, что въ яству кроша^н (Тихонр. 338, л. 250);

Су^мфуть, трудовное былие (Тихонр. 338, л. 252 об.);

Хрониатико, то^н(кование), дыня, стоящая всю зиму на свое^м кореню (Тихонр. 338, л. 281);

Урови, тречка (вм. *гречка*) (Тихонр. 338, л. 266).

Соответственно, все эти словарные статьи отсутствуют в **третьей редакции Азбуковника**, созданной в 1650-х годах.⁸⁵ Помимо этого, в нее не включены статьи:

Асидиесъ, то^н(кование), трава есть нарицаема асидиесъ, еяже бѣ-гаю^т нечисти дуси, а росте^т она во Индийски^х страна^х (Тихонр. 338, л. 38);

Висьсо^н, то^н(кование), ви^сса есть трава, растущия во езерѣ Генисаретьско^м, еюже крася^т бц(ар)^ския (!) багряницы (Тихонр. 338, л. 66 об.).

Редактирование статей из второй редакции Азбуковника шло по нескольким направлениям. В ряд статей сразу или позднее (в виде приписок над строкой или на полях) были включены соответствия из русского или из других языков:

Балсамъ {ла(тински), и по неме^н(ки)}, то^н(кование), трава врачевская {а по руски коневья мята} (Сол. 18/18, л. 89);

Дафни, елински бобковое древо, латынски лаврусь (Сол. 18/18, л. 162);

Канави {ка[на]псь, а по латы^нски канопу^с, а по грече^с ки канапсь, по немецки генефу}, конопля (Сол. 18/18, л. 259 об.);

Родонъ {ели^н(ски)} есть цвѣ^т о^т плода те^нновнаго, бл(а)гоухане^н, и многолистве^н, и красе^н, а по словенски свороборинной цвѣ^т, а по латыне раса (!), а {по немецки розень, а} по словенски, рожа {шипо^к} (Сол. 18/18, л. 399);

⁸⁵ Левичкин А. Н. Лексикографические труды... С. 52–53; Сапожникова О. С. Русский книжник... С. 510.

Трандафило, родо^а есть цвѣт^т отъ плода те^рновнаго, по словенски свороборинной цвѣт^т, бл(а)гоухане^а, и многолистве^а и красе^а, а по латыне роса; есть древо триандафило, величиною съ ч(е)л(о)в(е)ка и ниже, цвѣт^т на не^а красной и бѣлой, что маковой, а пахне^т бл(а)гоуханно, а по ту^рски гуль, а цвѣт^т ставя^т в печи знойные на ночь, и ту воду пью^т, то есть вода бл(а)гоуханнаа (Сол. 18/18, л. 441 об.).

Особенно примечательны из перечисленных две последние словарные статьи — *Родонъ* и *Трандафило*, — в которых приводится восемь фитонимов для обозначения растения рода шиповник на шести языках:

1) по-русски — *свороборинной цвѣть*⁸⁶ и *шипокъ* (приписан другим почерком);⁸⁷

2) по-гречески ῥόδον ‘роза’⁸⁸ и τριανταφυλλία ‘роза’;⁸⁹

3) по-латински *rosa*;⁹⁰

4) на простой мове *рожа*;⁹¹

5) по-турецки *Gül*;⁹²

6) по-немецки в форме *rosen*⁹³ — прилагательного от *Rose*, которое, вероятно, было привнесено из словарной статьи *Розень* {не^м(еи^ки)}, по руски *цвѣт^т свороборинной по^ской*, по гречески *родо^а*, по латынски *роза (!)* (Сол. 18/18, л. 401 об.), заимствованной из дополнительного источника Азбуковника «Сказание о пропущении вод» Иеронима Брауншвейгского (см. ниже).

В латинскую часть многих статей третьей редакции Азбуковника Сергея было добавлено подробное описание внешнего вида растений:

Амбиликъ, виногра^а {травя виногра невелика, а листь круго^а, менши смоковны^а} (Сол. 18/18, л. 66);

⁸⁶ Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1996. Вып. 23. С. 196–197.

⁸⁷ *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб., 1912. Т. 3. С. 1593.

⁸⁸ *Liddell H. G., Scott R.* A Greek-English Lexicon [Электронный ресурс].

⁸⁹ *Γεννάδιος Π.* Λεξικόν φυτολογικόν... Σελ. 832.

⁹⁰ Латинско-русский словарь / Сост. И. Х. Дворецкий, Д. Н. Корольков, под ред. С. И. Соболевского. М., 1949. С. 762.

⁹¹ *Житецкий П.* Словарь книжной малорусской речи по рукописи XVII века. Киев, 1888. С. 77.

⁹² *Баскаков А. Н., Голубева Н. П., Кяmileва А. А.* и др. Турецко-русский словарь / Под ред. Э. М.-Э. Мустафаева и Л. Н. Старостова. М., 1977. С. 362.

⁹³ Приписано над строкой.

Дарфия есть древо велми бл(а)гоуханно {ве^лми велико что сосна, пло^л ево что вишни, да че^рны, а дѣлаю^т и^з ни^х масло бобковое, а которые бо^бки даю^т о^т проносу, и тѣ расту^т на травѣ, а листь и^х зеле^н не вели^к с копейку, а листь то^т о^т проносу же, а масла и^з ни^х не дѣлаю^т} (Сол. 18/18, л. 96);

Зеленичье, то^л(кование), древо есть тако нарицаемо, иже и лѣте и зимѣ листвие зелено имать, листвие же его долго, и пло^л красе^н, по^добе^н че^рнице ягоде (Сол. 18/18, л. 221);

Сика {ели^нски}, смоквы {смоковное древо невысоко, толко широко, а о^тросли до^тги имѣе^т, а кистье велики круглы, а вино яго^л винны^х сикера нарицается, сикерою же нарицають и оловикую, всяко питие упои^т ч(е)^н(о)в(е)ка могущее} (Сол. 18/18, л. 245 об.).

Новые фитонимические статьи также содержат описания толкуемых растений:

Армуды {ту^р(ски)}, а по гречески апирья, пло^л древе^с, расту^т на древесѣ^х что яблока, токмо долговаты, а видѣние^м желты, а вкусо^м сладки, и кислы, два рода и^х: велики и малы, а древо и^х что яблоново (Сол. 18/18, л. 77 об.);

Кизы^н {пе^р(ски)}, красно; есть и древо кизы^н именуемо, росте^т в Асторохани (!), подобно орѣховому древу, таково^н красно, и величество^м, и то^тщиною, а ягоды на не^м красны велики, правые {руки бо^лшого пе^рста верхней соста^н, и до^лговаты} (Сол. 18/18, л. 267);

Туть древо, величество^м с ч(е)л(о)в(е)ка, а то^тстотою в пе^рсть ч(е)л(о)в(е)чей, яко крушина древо, или шипичникъ, а листвие имать велико зѣло, и широко, якоже виноградное, тѣ^м ко^рмя^т че^рви, которые шолкъ и^з себя точа^т, а пло^л на не^м ягоды голубы, яко голубица, сирѣчь пияница, столь и велика (Сол. 18/18, л. 452);

Фасули, горо^х бѣлой что бобъ, а росте^т вьется что хмель кру^т древа высоко, а стручье долго по пяди, а в струку по ѣ-ти яде^н велики {что бо^б; а бѣлы, аки снѣгъ} (Сол. 18/18, л. 467);

Чина^р древо росте^т в пе^рси^нцкой землѣ, вышиною сажени вѣ, ф. а то^тстотою в бревно, а листь на не^м что на лимонно^м древѣ (Сол. 18/18, л. 505).

Максимально подробное описание внешнего вида и места произрастания было особенно важно при описании растений, значимых в религиозном отношении, поэтому для статьи *О дубѣ ма^мврийско^м* был заимствован обширный текстовый фрагмент из «Хождения игумена Даниила» (глава «О пещерѣ и о дубѣ Мамрийстѣ»):⁹⁴

⁹⁴ Хождение игумена Даниила // Памятники Литературы Древней Руси: XII век. М., 1980. С. 68.

О дубѣ ма^мврийско^м. Дубѣ {Дани^л Странник} идучи о^т Вифлеома къ Хеврону стои^т на пути бли^з на правой странѣ на горѣ красно велими. ... есть же дуб^б той не вельми великъ {высо^к}, но проколова^т и часты вѣтви имѣя, и на вѣтвѣх^н много плода, вѣтви же его бли^з земли приклонны, яко можеть ч(е)л(о)в(е)къ на земли стоя вѣтви его досягнути, то^тстота же его, в. сажени, а до вѣтвей о^т земли гомоля его, по^л, в. сажени. дивно^{жс} есть и чудно, колико есть лѣ^т дубу тому с(вя)тому на толицѣй высотѣ горы посреди камня стоящу, не вредитися ничимже, ни гнилости на не^м нѣ^т, но яко н(ы)нѣ всаж^дену... (Сол. 18/18, л. 177 об.).⁹⁵

Кроме внешнего вида, важным для Сергея было и то, как растения используются, поэтому имеющиеся сведения также включались в текст толкования:

Букъ древо росте^т в Перси^дцкой землѣ что дубѣ, дѣлають и^з него бусы, в че^м на море плавание творять, а листь у него что у осины (Сол. 18/18, л. 99 об.);

Ми^рта или ми^рсина древо или мирикиина древа ягоды имѣ^т сладки, ис которы^х и вино тисну^т, велми бл(а)гоуханны (Сол. 18/18, л. 311);

Книда, трава лебеда, ро^з зе^ря, которое вычищает и о^тмягчае^т затве^рдѣлость в жолудку (Сол. 18/18, л. 270);

Йссопъ {жи(довски)}, юзепокъ, зелье, которое жидове, омакиваючи в кровь, кропилися и очищалися; а индѣ называе^т салату лѣсную (Сол. 18/18, л. 538).

Еще раз обратившись к тексту Космографии в 76-ти главах, Сергей заимствовал оттуда материал для статей *Амазонские яблока* {Ко^з(мо)гра^ф(ия), з^а(ава) ж^й}, велики и сладки зѣло, а древо тѣ^х яблокъ то^тсто, аки дуб^б, то^тщиною в бревно (Сол. 18/18, л. 51 об.) и *Корень дикта^м мянуется, а растет на Критико^м острову, ко всему зѣло потребенъ и угоден^н; подобенъ полю кореню, токмо листвие^н болии, тотъ корень такову силу имѣеть: аще какой ско^м на что наколетя, или лучится стрѣлою пострѣле^н, хотя скро^з, тѣ^м корене^м исцелевае^т и невреди^т бываетъ* (Сол. 18/18, л. 169) — ср. аналогичные текстовые фрагменты в Сол. 9/1468, л. 226 об. и 181–181 об.⁹⁶

⁹⁵ Статья приведена в сокращении.

⁹⁶ Обзор словарных статей Азбуковника Сол. 18/18, заимствованных из Космографии в 76-ти главах, на материале списка Сол. 9/1468 выполнен в исследовании А. П. Карпова (*Карпов А. П.* Азбуковники или алфавиты иностранных речей по спискам Соловецкой библиотеки. Казань, 1877. С. 232–250).

Когда работа над третьей редакцией Азбуковника подошла к концу, было принято решение включить сведения о лечебных травах из одного крайне интересного источника, благодаря которому список фитонимов значительно пополнился. Это уже упомянутое выше «Сказание о пропущении вод» Иеронима Брауншвейгского, перевод которого был переписан самим Сергием в 1620-х гг. для купцов Строгановых.⁹⁷ При выборе материалов для Третьего Азбуковника он пользовался списком, изготовленным в 1650-х гг. для себя лично, — РНБ, Q.VI.7. Статьи из «Сказания» были приписаны в конце буквенных подразделов, где по обычаю было оставлено место для добавлений, и частично снабжены перекрестными ссылками на уже имеющиеся в Азбуковнике словарные статьи (все словарные материалы, составленные на основе этого источника, даны в виде приложения к нашей статье⁹⁸).

Фитонимические статьи из Сол. 18/18 частично сохранились в списке РГБ, Румян. 2 — словарном своде, представляющем собой выборку словарных статей из третьей редакции Азбуковника Сергия. Рукопись относится к 1660–1670-м годам⁹⁹ и, следовательно, вряд ли Сергей мог продолжительно над ней работать, тем более — завершить (год кончины книжника — 1664), более вероятно — это самостоятельное начинание одного из его учеников. Она включает преимущественно небольшие по объему словарные статьи или же статьи, в которых была значительно сокращена толковая часть, что обусловлено стремлением составителя сделать толкования максимально лаконичными, реализованным на уровне всего словарного свода.

Таким образом, на материале фитонимических статей можно проследить изменения в принципах работы Сергия Шелонина с материалом из предшествующих лексикографических компиляций. На

⁹⁷ Сапожникова О. С. «Лечебник Строгановских лекарств» и лицевой Травник Сергия Шелонина // Историк и источник: Сб. статей к юбилею Сергея Николаевича Кистерева. СПб., 2018. С. 439–485.

⁹⁸ Коваленко К. И. «Сказание о пропущении вод» как лексикографический источник // Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН / Отв. ред. Н. Н. Казанский. СПб., 2017. Т. 13. Ч. 2. Этноботаника 2: растения в языке и культуре / Сост. В. Б. Колосова. С. 416–472.

⁹⁹ См. подробнее: Коваленко К. И. Соловецкий азбуковник Сергия Шелонина: позднейшие редакции // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium. СПб., 2016. Вып. 14. С. 362–372.

этапе составления первой редакции Азбуковника происходило накопление словарных статей, исключались лишь повторяющиеся или очень близкие по содержанию статьи. В дальнейшем книжник стал относиться к материалу более критически: уже в процессе работы над первой редакцией некоторые статьи были вычеркнуты и не включены во вторую, другие были исключены во время правки второй редакции. При этом каждая редакция пополнялась словарными статьями из новых источников, над которыми работал в то время Сергей, — агиографических, исторических, географических сочинений, медицинских трактатов. Они содержали названия растений из разных языков, которые при переводе заменялись на русские фитонимы, транслитерировались или калькировались, так что в результате образовывались синонимические ряды лексем, обозначающих одно и то же растение. Некоторые названия отражали принятую в европейских странах двучленную структуру фитонимов, что способствовало постепенному ознакомлению русских книжников с западноевропейской ботанической терминологией и вхождению ее в русский язык.

Список литературы

- Анненков Н. И.* Ботанический словарь: Справочная книга для ботаников, сельских хозяев, садоводов, лесоводов, фармацевтов, врачей, дрогистов, путешественников по России и вообще сельских жителей. СПб., 1878.
- Баранкова Г. С., Мильков В. В.* Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского / Памятники древнерусской мысли: исследования и тексты. СПб., 2001. Вып. II.
- Баскаков А. Н., Голубева Н. П., Камилева А. А. и др.* Турецко-русский словарь / Под ред. Э. М.-Э. Мустафаева и Л. Н. Старостова. М., 1977.
- Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового завета на церковнославянском языке с параллельными местами. М., 2001.
- Виноградов В. В.* Русская наука о русском литературном языке // Ученые записки Московского ун-та. 1946. Вып. 106. Т. 3. Кн. 1. С. 22–147.
- Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. М., 1857. Отдел II. Ч. 1.
- Дубровский И. В.* Сообщение о Московском государстве в «Атласе» Меркатора // Русский Сборник: Исследование по истории России. М., 2018. Т. 24. С. 390–474.
- Житецкий П.* Словарь книжной малорусской речи по рукописи XVII века. Киев, 1888.
- Золтан А.* Interslavica. Исследования по межславянским языковым и культурным контактам. М., 2014.
- «История Иудейской войны» Иосифа Флавия: Древнерусский перевод / Изд. подгот. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева, Г. С. Баранкова, А. А. Уткин. М., 2004. Т. 1.

Карпов А. П. Азбуковники или алфавиты иностранных речей по спискам Соловецкой библиотеки. Казань, 1877.

Космография 1670: Книга глаголемая Космография сиречь Описание всего света земель и государств великих [в 3 т.] / [С предисл. Николая Чарыкова]. СПб., 1878. Т. 1. (Общество любителей древней письменности. Т. 21).

Книга нарицаема Козьма Индикоплов / Изд. В. С. Гольшенко, В. Ф. Дубровина. М., 1997.

Коваленко К. И. Азбуковник Давида Замарая как источник по русской лексикографии XVII века: Дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2018.

Коваленко К. И. Азбуковники XVI–XVII вв. как источники современных исторических словарей // Современная русская лексикография. 2011: Сборник статей. СПб., 2011. С. 103–108.

Коваленко К. И. Растения-фантомы в азбуковнике 1596 года // Проблемы семантики и функционирования языковых единиц разных уровней: сб. науч. ст. Иваново, 2012. Вып. 7. С. 56–62.

Коваленко К. И. «Сказание о пропущении вод» как лексикографический источник // Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН / Отв. Ред. Н. Н. Казанский. СПб., 2017. Т. 13. Ч. 2. Этноботаника 2: растения в языке и культуре / Сост. В. Б. Колосова. С. 416–472.

Коваленко К. И. Соловецкий азбуковник Сергия Шелонина: позднейшие редакции // Слово и словарь = *Vocabulum et vocabularium*. СПб., 2016. Вып. 14. С. 362–372.

Ковтун Л. С. Азбуковники XVI–XVII вв. (старшая разновидность). Л., 1989.

Кошелева О. Е. Русский перевод 1637 года главы о Московии в «Атласе» Герарда Меркатора // Русский Сборник: Исследование по истории России. М., 2018. Т. 24. С. 475–518.

Кукушкина М. В. Монастырские библиотеки Русского Севера: Очерки по истории книжной культуры XVI–XVII веков. Л., 1977.

Латинско-русский словарь / Сост. И. Х. Дворецкий, Д. Н. Корольков, под ред. С. И. Соболевского. М., 1949.

Левичкин А. Н. Лексикографические труды Сергия Шелонина // Русский язык конца XVII — начала XIX в. Сборник статей. СПб., 1999. С. 43–53.

Левичкин А. Н. О датировке Азбуковника 1596 года // ТОДРЛ. СПб., 2014. Т. 63. С. 541–550.

Лутовина И. С. Слово о пище русской. СПб., 2005.

Русский хронограф: Хронограф редакции 1512 года // ПСРЛ. СПб., 1911. Т. 22. Ч. 1.

Сапожникова О. С. Русский книжник XVII века Сергей Шелонин: Редакторская деятельность. М.; СПб., 2010.

Сапожникова О. С. «Лечебник Строгановских лекарств» и лицевой Травник Сергия Шелонина // Историк и источник: Сб. статей к юбилею Сергея Николаевича Кистерева. СПб., 2018. С. 439–485.

Синайский патерик / Изд. подгот. В. С. Гольшенко, В. Ф. Дубровина. М., 1967.

Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1975. Вып. 1; М., 1978. Вып. 5; М., 1988. Вып. 14; М., 1991. Вып. 17; М., 1992. Вып. 18; М., 1996. Вып. 23; М.; СПб., 2015. Вып. 30.

- Словарь русского языка XVIII века. СПб., 1984. Вып. 1; СПб., 2011. Вып. 19.
Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV–XVII вв. СПб., 1903.
Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. 1–3. СПб., 1893–1912.
Хождение игумена Даниила // Памятники Литературы Древней Руси: XII век. М., 1980. С. 24–115.
Γεννάδιος Π. Λεξικόν φυτολογικόν. Ἐν Αθήναις, 1914.
A Patristic Greek Lexicon, ed. by G. W. H. Lampe. Oxford, 1961.
Langkavel B. Botanik der Spaetern Griechen vom dritten bis dreizehnten Jahrhundert. Berlin, 1866.
Migne J.-P. Patrologiae Cursus Completus. Series graeca. Paris, 1860. Vol. 87. T. 3.

Электронные ресурсы

- Иоанн Мох.* «Луг Духовный» https://azbyka.ru/otechnik/Ioann_Mosh/lug-dukhovnij/#0_184
«Плантариум. Открытый онлайн атлас-определитель растений и лишайников России и сопредельных стран» <http://www.plantarium.ru/page/view/item/18090.html>
«Catalogue of Life» <https://www.catalogueoflife.org>, дата обращения 10.05.2020
Liddell H. G., Scott R. A Greek-English Lexicon [Электронный ресурс] / Henry George Liddell, Robert Scott; revised and augmented throughout by Sir Henry Stuart Jones with the assistance of Roderick McKenzie. Oxford, 1940. <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/resolveform?redirect=true>
«PhytoLex: Фитонимия русского языка XI–XVII вв.» <https://phytolex.iling.spb.ru>, дата обращения 20.03.2020
«Plants For A Future» <https://pfaf.org>, дата обращения 01.05.2020

Рукописные источники

- БАН. Арханг. собр. Д. 446 — БАН. Архангельское собрание. Д. № 446, в 4°, 1632 г.
БАН. Плигин. 71 — БАН. Собр. Ф. О. Плигина. № 71 (старый шифр: Основное собрание, 33.9.1), в 4°, 1640-е гг.
ГИМ, Син. 445 — ГИМ. Синодальное собрание. № 445, в 4°, сер. XVII в.
РГАДА, ф. 181, № 244 — РГАДА. Ф. 181, № 244, в 2°, кон. XVII в.
РГБ. Овчин. 130 — РГБ. Ф. 209, собрание П. А. Овчинникова, № 130, в 4°, 1640-е гг.
РГБ. Румянц. 2 — РГБ. Ф. 256, собрание Н. П. Румянцевца, № 2, в 8°, 1660–1670-е гг.
РГБ. Тихонр. 338 — РГБ. Собрание Н. С. Тихонравова, ф. 299, № 338, в 2°, 1640-е — нач. 1650-х гг.
РГБ. Юдин. 4 — РГБ. Собрание Г. Г. Юдина, ф. 594, № 4, в 4°, 1626 г.
РНБ, Погод. 1642 — РНБ. Собр. М. П. Погодина. № 1642, в 4°, 1630-е гг.
РНБ, Сол. 9/1468 — РНБ, Соловецкое собр. № 9/1468, в 2°, 1650-е гг.

- РНБ, Сол. 18/18 — РНБ, Соловецкое собр., № 18/18, в 2°, 1650-е гг.
РНБ, Сол. 83/83 — РНБ, Соловецкое собр., № 83/83, в 2°, XVII в.
РНБ, Сол. 462/700 — РНБ, Соловецкое собр., № 462/700, в 4°, 1630–1640-е гг.
РНБ, Сол. 645/703 — РНБ, Соловецкое собр., № 645/703, в 4°, втор. пол. 1630-х — нач. 1640-х гг.
РНБ. Q.VI.7 — РНБ. Основное собр. Q.VI.7, в 4°, 1650-е гг.

Коваленко Кира Иосифовна, кандидат филологических наук, научный сотрудник Института лингвистических исследований РАН, e-mail: kira.kovalenko@gmail.com

**«There is some grass, the so-called»:
plant names in Lexicon by Sergiy Shelonin**

Abstract: Sergiy Shelonin's *Lexicon* is considered to be the largest lexicographical work of the mid-17th century. It is known that Sergiy used previous compilations, including David Zamaray's *Lexicon*, from which he took almost all the word entries explaining plant names, among others. Working on the first and later editions, Sergiy added new plant name word entries to his *Lexicon* based on texts on geography, history, lives of saints, etc., some of which contain traces of Sergiy's editing. The work on lexicographical materials did not stop even after the completion of the vocabulary, which is reflected in corrections, marginalia and additions at the end of the letter subdivisions.

Keywords: Sergiy Shelonin, lexicon, lexicography of the 17th c., plant names, phytonyms, loanwords.

Kira I. Kovalenko, PhD, research fellow at the Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg), e-mail: kira.kovalenko@gmail.com

А. В. Гамлицкий, О. С. Сапожникова

ЛЮДИ И ПРОФЕССИИ В ТРАВНИКЕ СТРОГАНОВЫХ–ШЕЛОНИНА: РУССКИЕ И ЕВРОПЕЙСКИЕ ИСТОЧНИКИ МИНИАТЮР

Аннотация: Статья посвящена источникам рисунков Травника Строгановых–Шелонина 1620-х гг. с изображениями людей нескольких профессий. По всей видимости, они являются уникальными, поскольку изображений бортника за работой, лекаря за собиранием росы и др. в древнерусском искусстве неизвестно. Реалистичность подхода художников к изображению одежды персонажей рисунков сказалась, например, в том, что они «переодели» дистиллятора в более современные одежды, нежели они могли видеть в немецком оригинале — «Книге о дистилляции» Иеронима Бруншвига.

Ключевые слова: Травник Строгановых–Шелонина, Иероним Бруншви́г, книга о дистилляции, *Liber de arte distillandi*, древнерусское искусство, западные влияния, западноевропейская гравюра XV–XVII вв.

Список русского перевода книги «*Liber de arte distillandi*» (Книга об искусстве дистилляции) из собрания Библиотеки Российской Академии наук был выполнен Сергием Шелониным в 1620-х гг. По-видимому, это был заказ Евдокии Нестеровны Строгановой, одной из главных наследниц имущества знаменитой купеческой семьи, в том числе и ее книжных богатств. Рукопись БАН 17.4.12 является, скорее всего, копией с оригинала XVI в., принадлежавшего семье Строгановых, по инициативе которой мог быть выполнен перевод немецкого издания на русский язык.¹ Популярная, посвященная передовой

¹ Сапожникова О. С. «Лечебник Строгановских лекарств» и лицевой Травник Сергия Шелонина // Историк и источник: Сб. статей к юбилею Сергея Николаевича Кистерева. СПб., 2018. С. 439–485.

технологии изготовления лекарственных средств путем паровой перегонки, «Книга о дистилляции» страсбургского врача Иеронима Бруншвига (1450–1512) издавалась в Европе на разных языках неоднократно. Первое издание осуществил в 1500 г. Иоханн (Ханс) Райнхарт, прозванный Грюнингер, из Страсбурга, крупнейший немецкий издатель, чья деятельность имела грандиозное значение для распространения научных знаний, гуманистических дисциплин, а также для развития полиграфического и гравировального искусства в Германии. С 1482 по 1533 г. Грюнингер напечатал около 1 000 000 гравюр и 500 книг, из которых выделяются Библия (1485), переводы Горация (1498), Вергилия (1502), а также еще одно сочинение И. Бруншвига «Книга о Хирургии» (1497). Книги Грюнингера всегда украшены прекрасными иллюстрациями, гравированными на дереве (т. е. в технике ксилографии).² С целью выделения указанной рукописи БАН 17.4.12 из ряда других списков XVII в. этого же перевода (а их известно всего шесть) предложено называть ее по переписчику и заказчикам Травником Строгановых–Шелонина. В русском переводе название — «Книга о дистилляции» — было передано как «Сказание о пропущении вод», поскольку изготовление настоек и настоев называлось «перепуском/перепусканием».³

Украшают переводной Травник 288 миниатюр, которые в своем большинстве восходят к ксилографиям изданий «Книги о дистилляции», вышедших в Страсбургской типографии Грюнингера, а также во Франкфурте-на-Майне. До 1614 г. (когда состоялось, по-видимому, последнее издание) книга выходила на европейских языках более двадцати раз и в XVI–XVII вв. была особенно востребована в медицинских кругах, но также ценилась знатоками книг. В Библиотеке

²Этому издателю посвящена большая литература, см. некоторые работы и словарные статьи о нем: *Römer H. Hans Grüninger und die Buchdruckerfamilie Reinhard aus Markgröningen // Markgröningen im Rahmen der Landesgeschichte I. Urgeschichte und Mittelalter. Markgröningen, 1933. S. 278–329; Corsten S. Grüninger, Johann, Druckverleger // Lexikon des Mittelalter. München, 2002. Bd. IV. Col. 1755; Функе Ф. Книговедение. М., 1982. С. 38, 69, 71, 203, 211.*

³См.: «Перепускъ, м. 1. Разложение жидкости путем нагревания, для получения очищенного продукта; перегонка. А вино курити самому ж[е] неотступно быти... а перепуска потому ж, и крѣпчяя беречи [...]. XVI в.» (Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1988. Вып. 14. С. 282); «Перепускание, с. То же, что перепускъ [...]. Дати водкамъ на перепусканье двадцать мѣховъ уголья [...] 1630 г. (Там же.). См. также словарные статьи «Перепускати» (то есть подвергать перегонке, значение 3. Там же), «Перепущенный», т. е. очищенный путем перегонки (Там же. С. 284).

Академии наук сохранилось издание «Книги о дистилляции» Иеронима Бруншвига 1537 г. (НИОРК БАН 5011.f./1714–1716) из собрания польского короля Сигизмунда II Августа.⁴ Издание было осуществлено Бартоломеем Грюнингером, его отличает новый тип иллюстраций, более реалистичный и детальный. На верхней крышке экземпляра из собрания БАН помещен двухчастный герб Королевства Польского, Великого княжества Литовского, на котором читается имя короля, а на нижней крышке вытиснен золотом текстовый суперэкслибрис с именем владельца: «*Sigismundi Augusti Regis Poloniae Monumentum*», — а также год изготовления переплета, — 1559. По-видимому, король польский, великий князь литовский Сигизмунд II Август, известный в Европе как библиофил, собравший уникальную коллекцию, был первым владельцем этого экземпляра. В XVII в. русский лекарь, ставший владельцем книги, оставил в ней запись, назвав труд Бруншвига самым распространенным для него на Руси наименованием: «Книга перепускная». Впоследствии книга принадлежала известному государственному деятелю Андрею Винуису.⁵

Как нами установлено, миниатюры Травника Строгановых–Шелонина восходят именно к изображениям первых изданий, отличающимся особенным обобщенным лаконизмом, характерным для ранней немецкой ксилографии. После изданий 1528/29 г. стиль ксилографий, использованных издателями для иллюстрирования «Книги о дистилляции», существенно изменяется в сторону укрупнения изображений, большей реалистичности в передаче растений, возрастанием количества деталей и усложнением композиций. Русский перевод был выполнен, скорее всего, с издания 1521 г., большая часть ксилографий которого восходит к первым изданиям «Книги о дистилляции». И хотя ряд вопросов при сличении издания и перевода остаются, но все же более близкого по последовательности текстов и миниатюрам издания назвать сложно, если только источником перевода не был конволют из изданий (или их частей) разных лет. Худож-

⁴ Книги из библиотеки польского короля Сигизмунда II Августа: Каталог / [Сост. Е. А. Савельева]. СПб., 1994. № 22. С. 34. Экземпляр БАН 5011.f./1714–1716 является конволютом: книга И. Бруншвига была переплетена вместе с «Новой большой книгой по дистиллирному искусству» Вальтера Германа Риффа 1545 г. (Там же. № 68. С. 80–83).

⁵ Книги из собрания Андрея Андреевича Винуиса: Каталог / Сост. Е. А. Савельева. СПб., 2008. С. 23–24, 64, 171–172.



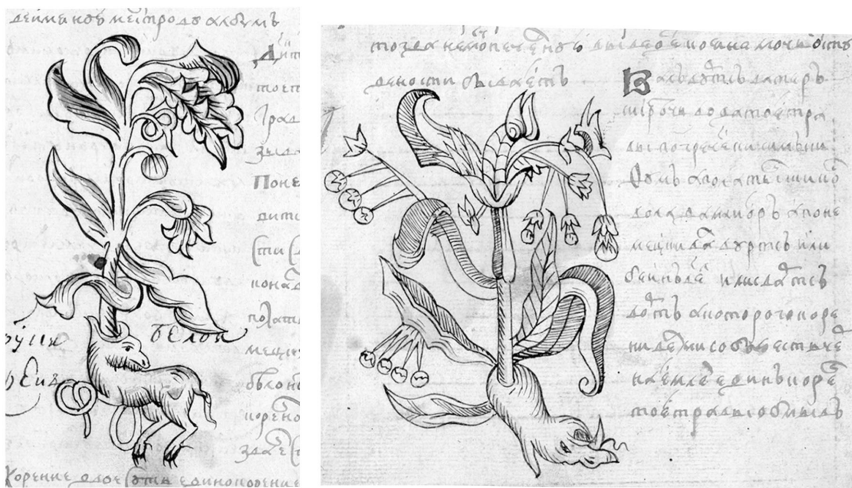
Ил. 1, 2. Мастер «Т», один из художников Травника Строгановых–Шелонина.
БАН. 17.4.12. Л. 68 об., 73

ники, работавшие над рисунками в Травнике Строгановых–Шелонина, держали перед собой, по-видимому, рукопись — оригинал XVI в. из собрания Строгановых, которая нам неизвестна. При этом у миниатюр выявляется несколько авторов, различающихся как стилем рисования, так и методом переработки западных образцов. Одни миниатюры очень точно воспроизводят немецкие гравюры, другие выполнены в жесткой графической манере, третьи — во фряжской (т. е. основанной на стилистике русского орнамента старопечатного стиля, восходящего к «фряжским» образцам) манере, есть еще и четвертая — смешанная, в которой соединены разные элементы трех предыдущих. Примечательно, что один из художников ставил под своими рисунками «т», возможно, первую букву своего имени (ил. 1 и 2).

«Визитной карточкой» миниатюристов Травника является создание своеобразного «звериного стиля».⁶ К корням растений добавлялись уши, лапы, хвосты, клыки, что превращало сухие ботанические оригиналы в фантастических животных, излюбленных русскими мастерами деревянной и каменной резьбы, иконописцами и книгописцами (см. ил. 3 и 4).

Практика участия в украшении рукописи нескольких художников широко известна. Однако в данном случае трудно объяснить, чем

⁶См. подробно о некоторых особенностях оформления Травника Строгановых–Шелонина: Сапожникова О. С. От миниатюр немецких изданий XVI в. «Liber de arte distillandi» к «чудищам» русского Травника // Славянская Библия в эпоху раннего книгопечатания: К 510-летию создания библейского сборника Маффея Десятого / Отв. ред. А. А. Алексеев. СПб., 2017. С. 267–282.

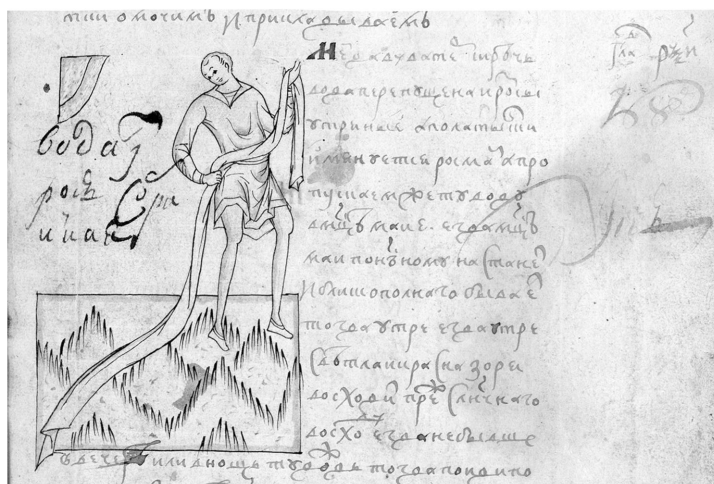


Ил. 3, 4. Образцы «звериного» стиля: корни растений превращены художниками в фантастических животных. Травник Строгановых–Шелонина. БАН. 17.4.12. Л. 114, 262 об.

обусловлено такое разнообразие манер в Травнике Строгановых–Шелонина. В связи с этим наблюдением неизбежно встает вопрос: копировали художники XVII в. в точности русский оригинал XVI в., который, допустим, также был украшен рисунками в разных стилях, или же это стало нововведением создателей Травника — удивить заказчика разными манерами, изменяющими порой до неузнаваемости изображения растений? Особенностью оформления этого Травника являются и следующие отступления от немецкого оригинала: некоторые статьи, которые не имели иллюстраций или же сопровождалась очень простыми, примитивными рисунками, были украшены древнерусскими художниками зарисовками из древнерусской жизни с, возможно, уникальными изображениями профессий и технологий. Изображения в Травнике людей за работой не имеют ничего общего с сюжетами ксилографий немецких изданий «Книги о дистилляции».

Лекарь, собиратель росы

На л. 191 Травника изображен человек, тянущий за собой полотно или полотенце по символически изображенной траве. Содержание статьи делает понятным смысл рисунка. Статья посвящена описанию способа сбора росы и наружного ее применения при определенных



Ил. 5. Лекарь собирает утреннюю росу.

Поздняя подпись: «Вода из рось собранная». Травник Строгановых-Шелонина. БАН. 17.4.12. Л. 191

диагнозах, преимущественно — при «проблемной» коже лица. Становится ясно, что перед нами изображение лекаря, волокущего «чистую простуню» по «дебрьем, гдѣ благовонны травы цвѣтуше растут». Описание технологии сбора росы воспроизводится по немецкому тексту статьи «Майской росы вода» практически дословно. Как и почти во всех статьях Травника, рекомендуемый Иеронимом Бруншвигом месяц для сбора и перегонки трав — май. Согласно предлагаемой технологии, росу следует выжать в «сосуд сткляничной», дистиллировать и в дальнейшем использовать по назначению. Всего в статье названо три «дѣяния», то есть три способа использования «препарата» при трех разных показаниях. На ранненововерхненемецком языке (нем. Frühneuhochdeutsch), на котором, по мнению исследователей, написана книга И. Бруншвига,⁷ статья носит название «Meien Dauw Wasser» и была транскрибирована как «Мендаву ватер»⁸ (совр. нем. maientau Wasser). Русский переводчик передавал терминологию в заглавиях статей всегда одинаково — в виде транслитерации. Употребляя транслитерацию, переводчик тем самым подчеркивал, по всей видимости, иностранное происхождение термина.

⁷ Благодарим коллег Эккехарда Крафта и Полину Майер, консультировавших нас в принятом в современной германистике определении для варианта немецкого языка ранних изданий Иеронима Бруншвига.

«Глава 168. Мендаву ватер, сирѣчь вода перепущена из росы утриные, а по-латынски имянуется росма[й],⁹ а пропускаем же ту воду в месяцѣ майе, егда месяць май по небесному настанет и блиско полного бывает. Тогда утре, егда утре свѣтла и красна зоря восходит преже солнечнаго восходу (егда не бывше в вечерѣ или в ношѣ ту-дождь), тогда поиди по дебремъ, гдѣ благовонны травы цвѣтуще растут, возьмше чистую бѣлую простуню (!), по дебрям з горы идуще, по травѣ ту простуню волокуще. И егда наполнятся мокрости, и ты выжми в сосуд стекляничной. И то твори, дондеже довлѣешь, и то во алимбикъ стеклянишной полагай и воду пропускай.

Дѣяние:

1. **О коростѣ на главѣ.**¹⁰ Та же вода всякую коросту на главѣ заживляетъ, аще часто тою водою главу обмочимъ утрѣ и вечерѣ, и тако собою осякнетъ.

2. **О нечистотѣ гѣличной.** Та вода немочи изгонит, кою докторове имянують „гутай“ роса сея. Коя немочь ражается от лишнаго кипления кровивого от печени, и от того кипления является на лицѣ нечистота, аки пропажение.¹¹ Болящей вечерѣ и утрѣ лице тою водою умываетъ и собою да осякнет.

3. **О густой мокрости в лице.** Та же вода всякую сумгурость¹² из лица выведет, аще тою водою утрѣ и вечерѣ кто ся умываетъ».

⁸ Нем. слово Wasser (вода) русский переводчик при транслитерации терминов (названия лекарственных средств, полученных при нагревании воды (дистилляции)) передавал во всех случаях как «ватер», что является загадкой. Возможно, переводчик именно так был обучен называть воду, — например, хорошо владел нидерландским языком и «поправил» оригинал по правилам этого языка.

⁹ Неясные чтения под титлом раскрываются на основании чтений Травника Сергея Шелонина 1650-х гг. (или Второго Травника) РНБ. Q.VI.7 (см. об этом списке: Коваленко К. И. 1) «Сказание о пропущении вод»: особенности перевода, списки, редакции // Рябининские чтения — 2015: Материалы VII конференции по изучению и актуализации культурного наследия Русского Севера. Петрозаводск, 2015. С. 485–487; 2) «Сказание о пропущении вод» как лексикографический источник // Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН. СПб., 2017. Т. 13. Ч. 2. Этноботаника 2: растения в языке и культуре. С. 416–472).

¹⁰ Нумерацию разделов для всех статей Травника писец вписывал на полях чернилами, там же разместил и киноварные подзаголовки. Здесь и далее нумерация и подзаголовки внесены в текст.

¹¹ Так! В Травнике Сергея 1650-х гг. РНБ, Сол. Q.VI.7 прокажение.

¹² Значение слова в словарях не зафиксировано. В Травнике Сергея РНБ, Сол. Q.VI.7 то же: сумгурость.

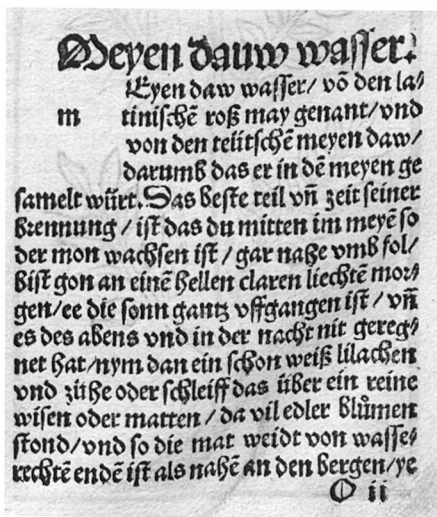
Статья об утренней росе в первом издании «Книги о дистилляции» 1500 г. сопровождается следующей лаконичной ксилографией (ил. 6).

Впоследствии статья о росе в «Книги о дистилляции» вообще не сопровождалась иллюстрацией (имеется в виду — до указанного выше рубежа 1528/29 г., когда сменился стиль немецких ксилографий в переизданиях труда И. Бруншвига), см., например ил. 7, 8.

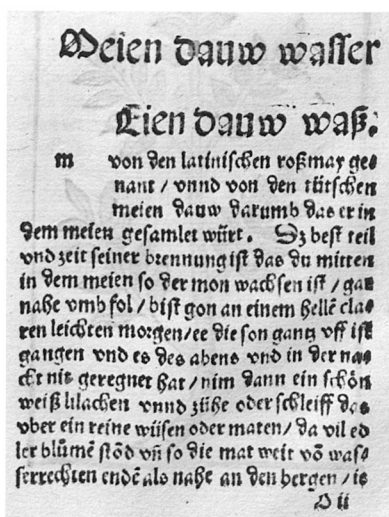
Таким образом, русские художники изобразили технологию сбора росы, не имея перед собой иностранного образца. Вряд ли у них был и какой-либо русский образец: изображения такого рода занятий неизвестны. Либо художники изобразили то, как они представляют себе сбор росы, следуя немецкому описа-



Ил. 6. Liber de arte Distillandi.
Straßburg, 1500



Ил. 7. Liber de arte Distillandi.
Straßburg, 1508



Ил. 8. Liber de arte Distillandi.
Straßburg, 1521

нию, либо изобразили известный им способ собирания росы, — а росу в восточно-славянском ареале собирали повсеместно в связи с ее ролью в народной культуре.¹³

Роса применялась в лечебной, косметической и любовной магии. «Обычай кататься, кувыркаться, ходить по утренней Р., умываться ею ради излечения или для предохранения от болезней имеет самое широкое распространение у славян. Юрьевская роса считалась лучшим лекарством от болезней и сглаза, ср. благопожелание «Будзь здорову, як Юр'ева роса!».¹⁴ Собираение росы по народным представлениям — магический акт, который совершался в определенные дни, у восточных славян преимущественно — на Юрьев день, на Ивана Купалу до восхода солнца. В народной культуре роса — «благодатная небесная влага, воздействующая на урожайность злаков и молочность скота; очищает от скверны и болезней, придает силу, здоровье и красоту. Благодаря своей причастности к небесной сфере, воспринимается как сакральное и житнотворное начало, называется „святой“, „божьей“. Ср. поговорки: рус. „Божья роса Божью землю кропит“, укр. „Бог приспоряе й ранньою и пізньою росою“».¹⁵ «Роса, использовавшаяся в лечебных целях, отождествлялась, очевидно, с „живой водой“ русских былин и волшебных сказок».¹⁶ «В славянской традиции ритуальные обходы полей в Юрьев день повсеместно включали сбор росы, которую впоследствии использовали, в частности, как лекарственное средство; сбор росы был направлен также

¹³ *Виноградова Л. Н., Толстая С. М. Роса // Славянские древности: Этнолингвистический словарь / Под ред. Н. И. Толстого. М., 2009. Т. 4. С. 470.*

¹⁴ Там же.

¹⁵ О магической роли собранной с трав росы в обрядах свидетельствует, например, способ излечения былинного героя Михайла Ивановича Потыка: «Михайла Потык сын Иванович он на четырех костях поплыл во зеленый луг, приплывал он ко сыру дубу. Прилетала птичка райская, садилась на тот на сырой дуб, пела она песни царские: „Кто в эту пору-времечко помоется росою с этой шелковой травы, тот здоров будет“. Михайла Потык сын Иванович умывался росою с этой шелковой травы: зарослись его раночки кровавые, стал он, молодец, здоров по-прежнему» (*Бобров А. Г. «Катание по росе» как языческое таинство // Традиционные модели в фольклоре, литературе, искусстве. В честь Н. М. Герасимовой. СПб., 2002. С. 48; см. также привлеченные автором статьи работы, в которых говорится о живой воде (она же — роса): Пропт В. Я. Исторические корни волшебной сказки / Отв. ред. В. И. Еремина. Н. М. Герасимова. Л., 1986. С. 197–199; Песни, собранные П. Н. Рыбниковым. Петрозаводск, 1989. Т. I: Былины. С. 341–342).*

¹⁶ *Бобров А. Г. «Катание по росе»... С. 49.*

на отбирание/увеличение урожая, надоев».¹⁷ «Особенно целительной считалась Р. при лечении глазных и кожных болезней».¹⁸ «Переселенцы из Витебской губ., живущие в Сибири, в ночь перед Ивановым днем выстлали вышитые рушники на Иванову росу; утром выжимали влагу и использовали ее для лечения глаз».¹⁹ Собранная роса хранилась в доме и использовалась по необходимости, но нигде в народных источниках не сообщается, как именно ее сохраняли.

Стоит считать рисунок из Травника Строгановых–Шелонина с изображением человека, волокущего «простуню» по траве, достаточно достоверным изображением древнерусского лекаря или знахаря за работой, а именно — за сбором лекарственного средства для дальнейшего использования в медицинских и магических целях.

При изображении человека, занимающегося физическим трудом, художники Травника придерживались иконографии, характерной для древнерусской живописи и миниатюры. Лекарь, собирающий росу, одет в длинную рубаху с расстегнутым воротом и порты. На ногах лекаря обувь без голенища. Построение фигуры и фасон рубахи очень близки, например, изображениям одежды кузнецов за работой в миниатюре Лицевого Летописного Свода,²⁰ который датируется разными исследователями в диапазоне: 1560–1580-е гг. (см. цв. вкл., ил. 1).

Подобную одежду можно также видеть и в знаменитой фреске 1680–1681 гг. из церкви Ильи Пророка в Ярославле, изображающей смерть сына сонаметянки из Жития пророка Елисея (см. цв. вкл., ил. 2). Хорошо известно, что эта фреска написана по мотивам гравюры так называемой «Библии Пискаatora» — альбома гравюр фламандских художников XVI в., изданного в Амстердаме Николаем Иоанном Пискаатором (1639, 1643, 1650, 1674). Примечательно, что персонажи фламандской гравюры, изображенные в стилизованных античных туниках и современном европейском платье (см. цв. вкл., ил. 3), на фреске переодеты в привычную русскую одежду.

По всей видимости, иллюстрация Травника к статье «Роса» — достаточно точное и уникальное изображение такой реалии древне-

¹⁷ Там же.

¹⁸ *Виноградова Л. Н., Толстая С. М.* Роса. С. 473.

¹⁹ Там же.

²⁰ Благодарим Игоря Борисовича Вишню, исследователя миниатюр Лицевого летописного свода Ивана Грозного, за указание на это изображение.

русской жизни, как собирание лекарем утренней росы, считавшейся целебной, более нигде в древнерусском искусстве не зафиксированной. Таким же уникальным является и следующее изображение.

Бортник

На л. 152 Травника Строгановых–Шелонина изображен бортник. Рисунок является иллюстрацией к статье на л. 152–152 об. о лечебных свойствах меда. Иероним Бруншви́г в статье «Hunig Wasser» («Медовая вода» или вода из меда, — русским переводчиком передано как «Гуник ватер») дает инструкции по перегонке меда, то есть получения медового настоя, и перечисляет его целебные свойства, некоторые из которых сегодня хорошо известны и ценятся, а некоторые воспринимаются как сомнительные (например, считавшееся благотворным прямое воздействие меда при болезнях глаз, при ожоге и т. д.).²¹ Интересны наблюдения автора о видах меда, полученного



Ил. 9. Бортник качает мед из борти. Поздняя подпись: «О меду пресномъ». Травник Строгановых-Шелонина. БАН. 17.4.12. Л. 152

²¹ Об истории использования меда в медицинских целях и о современном его применении см.: Младенов С. Мед и медолечение / Пер. с болг. Н. Н. Корчмаренко. София, 1969.

от пчел и от шмелей, некоторые качества которых сравниваются и по сей день. В статье речь идет также об особом сорте меда, считающегося более полезным, — созданного путем соединения меда из двух ульев, он назывался «пресным»:

«Глава 120. Гуникъ ватер, сиирѣчь вода из меду прѣсного пропущеннаго, а по-латынски мед от двухъ родов пчелных. Мед составляетя: единъ мед от обычных пчель, другой же — от шмелей,²² иной мед собою живеть. Бѣль пчелной, то есть лутчей, а кой мед земляной есть — шмелевой и тот собою соровать и духомъ неблаговонен. Емлет²³ бѣлой мед пчѣльной и смѣшаемъ с пескомъ с сухим бѣлымъ. И будет подобно яки тѣсто, не житко, ни густо и во алембикъ²⁴ полагаемъ и воду пропускаемъ, а жаръ бы был велми лежокъ.

Дѣяние:

1. **О растении власов.** Аще тою водою кто главу мочит, растение власов велико бывает, и той есть испытано.

2. **О немочи очней.** Тое же воды, аще во очи пуцаемъ, тогда всякой недугъ очной исцеляет.

3. **О бельме на окѣ.** Тое же воду аще во очи пускаем, белмо из очей изгонить.

4. **О всяких язвах.** Та же вода всякия язвы заживляетъ, аще тѣмъ язвы вымываемъ утре и вечеръ.

5. **О растении мясу в ранах.** Та же вода мясу растение творить въ язвах, аще предиреченнымъ обычаемъ язвы тѣ вымываемъ и потомъ в ту же воду платки обмочим и къ тѣмъ ранамъ прививаемъ. И тако заживляют.

6. **О ожеге огняном и водяном.** Та же вода всякой ожегъ огненной водяной заживляетъ, аще платки обмочимъ и прилагаемъ, но инымъ обычаемъ из меду воду пропускаемъ. Емлем меду прѣсного, елико восхошъ, и положи в сосуд стеклянной кругловатой и гораздо закутай и востави закопавши в навозе глубоко, дондеже собою мед растает. И потом пропускай по разсужении во алембику стеклянномъ, чтоб не велми жарко было. Егда вода явится из тое стьякляницы свѣтла, тогда особне ту воду сохраняй.

²² Так! Во втором Травнике (так далее о Травнике Q.IV.7): *от шмелей*.

²³ Так! Во втором Травнике верно: *емлем*.

²⁴ То есть в перегонный куб.

[7]²⁵ И аще на некоторого челоуѣка нападет моровая болячка с коростию. тогда емли предиреченную воду медовую опаточную 7 золотников да олеепатокумъ, сиирѣчь сабуру желтаго, да мѣрры рубя, сиирѣчь змирну краснаго да шафрану оринского, сиирѣчь шафрану из восточныя страны. Всѣхъ тѣхъ вѣсомъ противу 20 зернь ячменныхъ и золота сусалнаго битаго лист 5, единъ болящему пити да есть, и тако здравъ бываетъ и то все вмѣсто смешати».

Бортничество — один из древнейших промыслов, наиболее развитый в центральных и южных областях Руси, а мед и воск несколько веков были одними из главных статей экспорта древнерусского государства. Мед всегда считался дорогим, даже драгоценным продуктом, за его кражу в Средневековье полагалось наказание. В редакциях Русской Правды встречается статья о наказании за кражу меда или разорении «борти» от 3 гривен до 10 кун,²⁶ а в Речи Посполитой «похищение пчел наказывалось смертью на виселице».²⁷ Борти «знаменовали», то есть отмечали владельческим знаком, иначе борть считалась бесхозной и из нее любой желающий мог забрать все содержимое: «Да я жъ в нынѣшнемъ во 168 г., съ Борисовского уѣзду съ пустовыхъ бортей въ лѣсахъ собралъ меду 50 пудъ».²⁸ На великие праздники было принято наравне с иконами дарить и мед. Так, например, сохранилось известие, что на Пасху 1650 г. каждый член царской семьи получил от вологодского архиепископа Маркелла икону Софии Премудрости Божьей и по несколько «мѣхов»²⁹ меда: «Роспись Вологодско архиепископа стряпчему образом: кому каков образъ поднести на свѣтлое Христово Воскресение нынѣшняго 158 году, и золотых, и медовых мхов. Государю царю и великому князю Алексѣю Ми-

²⁵ В списке или в оригинале (перевод) пропущен номер пункта 7 статьи, присутствующий в немецких изданиях.

²⁶ «А се о борти. Яже борть подытнеть, то 3 гри(вны) продажѣ, а за дерево пол гри(вны). Аже пчелы выдереть, то 3 гри(вны) продажи, а за медь, аже будетъ пчелы не лажены, то 10 кунъ; будетъ ли олъкъ, то 5 кун...» (Правда Русская. I. Тексты / Под ред. ак. Б. Д. Грекова. М., 1940. С. 113 (Синодально-Троицкая группа Русской правды, Троицкий вид), то же с. 131 (Синодальный вид этой же группы)).

²⁷ Бортное право // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона [в 86 т. (82 т. и 4 доп.)]. СПб., 1891. Т. 1. С. 448–449.

²⁸ Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1975. Вып. 1. С. 300.

²⁹ Мягкая тара (кожаный мешок, бурдюк, торговая мера для сыпучих тел и жидкостей). Возможно, упоминаемые далее «золотые» мехи — определение, имеющее отношение к сорту меда, а не мешку (прием переноса определения по типу метонимии), скорее, липового.

хайловичю всеа Русии образъ Софѣи Премудрости Слова Божия болшаго оклады и десять золотых мѣхъ меду. Государыне благовѣрной царице и великой княжне Марье Ильиничне образъ Софѣи Премудрости Бога Слова болшаго окладу, восемь золотых мѣхъ меду. Государыне благовѣрной царевне и великой княжнѣ Ирине Михайловне образ Софѣи Премудрости Божия Слова болшаго окладу, шесть золотых мѣхъ меду [...]. Великому господину святѣйшему Иосифу патриарху Московскому и всеа Руси образ Софѣи Премудрости Божия Слова, десять золотых мехъ меду».³⁰ Уже в Новое время в Дополнительный Требник включают «Чин благословения пчел» и «Благословение роев пчельных, во улии нововсаженных» (издание Киево-Печерской лавры, 1880 г.).

На рисунке Травника Строгановых–Шелонина изображен бортник рядом с бортью (или ульем), к которой подлетают и по которой ползают пчелы. Бортью называли дупло дерева, в котором находили пристанище дикие пчелы, т. е. образованное естественным способом,³¹ бортники используют его, пока живет пчелиная семья. Борти могут быть изготовлены людьми, то есть выдолблены в дупле дерева. Поскольку на рисунке изображен спил дерева, то это изготовленная борть. В пне или куске спиленного ствола дерева диаметром не менее 1,5 м и примерно такой же длины выдалбливалась внутренняя часть, сбоку делалось отверстие, которое закрывали специальной крышкой с просверленными в нем маленькими отверстиями, так называемыми летками для рабочих насекомых. В верхней части дупла устанавливались специальные крестовины для крепления сотов. Их тоже закрывали крышкой и покрывали берестой. Технология изготовления борти не изменилась до наших дней (см. цв. вкл., ил. 4а).

На иллюстрации Травника хорошо видно, что в правой руке бортник держит приспособление в виде лопатки или кривого ножа (иногда его называют нож-медорез). Подобные приспособления с заточен-

³⁰ Архив СПбИИ РАН. Колл. 34 (П. И. Савваитова). Картон 2 (1649–1659 гг.). № 9, сст. 4.

³¹ «Борть, ж. и Борть, м. 1. Колода для пчел с дуплом, в котором водятся дикие пчелы. [...] И въ тѣхъ ихъ лѣсныхъ угодьяхъ соболей и всякого звѣря и въ рѣчкахъ бобровъ ловятъ и въ бортяхъ пчель бьютъ и медъ вынимаютъ [...]. Дѣлаги борть — выдалбливать дупло в дереве или делать колоду для пчел. А в которомъ деревѣ борть была сдѣлана, а пчел не бывало, и за то двадцеть пять алтынъ [...] 1652 г.» (Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1. С. 300).

ными краями или ножи до сих пор используют бортники для вырезания части сот с медом (цв. вкл., ил. 4б). Бортники (или бортевики) забирают из одной борти от 1 до 15 кг (в среднем же из каждой борти добывают около 5 кг меда), поэтому им необходима достаточного объема емкость, в которую соты будут переложены. В левой руке бортник из Травника держит деревянное или, скорее, липовое ведро, которое называется «дуплянка». На миниатюре Травника как будто изображены полосы, передающие структуру плетения, — вполне вероятно, что использовали и лыковые плетеные лукошки, прихваченные ремнями, или туески (ср. изображение ведерка бортника в Травнике XVII в. и современный способ забора меда в бочонок или «батман»: см. цв. вкл., ил. 4в, 4г).

Бортник одет в длинную подпоясанную рубаху, с круглым воротом без разреза, он в мягких сапогах без каблуков. Изображения подобной одежды известны с XII века: в Типографском уставе рубежа XI–XII вв., рисунках Радзивилловской летописи (см. цв. вкл., ил. 5), на древнерусских фресках, в Лицевом летописном своде.

В немецких изданиях «Книги о дистилляции» процесс работы бортника никогда не изображался: иллюстрации к статье «дистиллированный мед» либо отсутствуют, либо самые примитивные. Только в самом первом издании была помещена ксилография с изображением человека, открывшего крышку на бочке с медом, но она не имеет ничего общего с рисунком из русского Травника, см. в страсбургском издании 1500 г. (ил. 10).

Примеры оформления статьи Hunig Wasser в изданиях 1508 и 1521 гг. см. на ил. 11, 12.

Изображение искусственной борти на постаменте с летающими и ползающими пчелами находится на л. 259 Травника Строгановых–Шелонина, это иллюстрация к статье об изготовлении настойки из мертвых пчел в сентябре. Возможно, она является изящным развитием сюжета немецких ксилографий с изображением борти, повлиевших, в свою очередь, на замысел русского художника усложнить композицию и представить бортъ, также на постаменте, но уже вместе с бортником (см. ил. 13, 14).



Ил. 10

ist gut für die guls ictericia genant.
Hunig wasser.
 Hunig wasser / in latinischer zü-
 gen mel genant / vnd des ges-
 schlechtes vielerlei seind / als hon-
 nig vñ de humissel / brenne vñ
 ymen. Vnd der beste hunig ist von dem
 ymen / der da weiß ist / vñ die ymme weit
 wonen seind von dem mer oder vnreine
 stetten / vñ so man in distilliere will / so sol
 er gemischet werde vnder reine weissen ge-
 weschne sand / der wider gedöret ist / wie

Ил. 11. Liber de arte distillandi.
 Straßburg, 1508

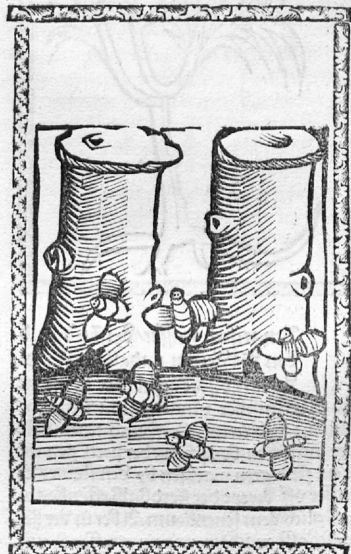
Hunig wasser in la-
 tinischer zungen mel genant vñ
 des geschlechtes viererlei seind
 als honig vñ den humissel bre-
 men vñ ymen Vnd der best honig ist von
 den yme der da weiß ist / vñ die yme weit
 wonen seint vñ de mer od vnreine stette / vñ
 so mā in distilliere wil so sol er gemischet wer-
 de vnder reine weissen gweschne sand der
 wid gedöret ist wie ein brei er stig sunst nit
 für sichselb vff / vñ würt darū vnnter vñ
 das feür sol vñ ersten gar milt seint. 21

Ил. 12. Liber de arte distillandi.
 Straßburg, 1521



Ил. 13. Травник Строгановых—Шелонина.
 БАН. 17.4.12. Л. 259

Von biné tröstern zwaf.



Vöstern wasser von biné da mā
 hunig vnd wachs von gemacht
 hat von den latinischen vñnd Eric-
 chen mum genant. Die beste zyt syner dy-

Ил. 14. Liber de arte distillandi.
 Straßburg, 1500

Куроцип

На л. 156 Травника Строгановых–Шелонина изображен человек, стоящий возле стола с ножом в руке, на столе — потрошенный петух. Условно назовем этого персонажа рисунка «куроцип». Текст русского перевода немецкой статьи «Nuener magen Wasser» следующий: **«Глава 126. Генермахену ватерь, снеръчь вода ис плены нутренией, кою с пупка курячьего сметываемъ. А латынове ту плеву именууют пелликула инътериор. И ис тѣхъ шлевель воду перепускаемъ в сосудех сткляничных в водѣ кипячей³² поставлену, якоже многажды выше писано есть.**

Дѣяние: О черленостных очех. Та же вода всякую черленость очную згонить, коимъ обычаемъ гдѣ ни будет. Аще платки в ту воду обмочимъ и ко очемъ прикладываемъ и тако отоць выводить». Рядом с рисунком читается более поздняя подпись, конца XVII — нач. XVIII в.: «О курином пупке».



Ил. 15. «Куроцип». Травник Строгановых–Шелонина. БАН. 17.4.12. Л. 156

³² Во втором Травнике: *кипящей*.

В народной культуре использовали куриные яйца в репродуцирующей магии, а органы кур — для лечения внутренних заболеваний. «Куриным желудком лечат внутренние заболевания: боли в животе (ю.-слав.), ночное недержание мочи у детей (серб., Лесковицкая Моравы), понос (укр.). Сербы от рези в животе у мужчин используют желудок петуха, а у женщин — к[урицы]». ³³ Упоминаний о лечении внутренностями курицы болезни глаз («черлености», то есть красноты, воспаления), не встречается, как кажется, в народной медицине. Таким образом, в отличие от лекарственных средств, составленных на основании меда или росы, в данном случае никаких пересечений рецепта Иеронима Бруншвига с известным в народной практике применением куриных потрохов нет.

На «курошипе» длинная подпоясанная рубаха с каймой на подоле, ее круглый ворот наглухо застегнут, узкие, в обтяжку порты, сапоги на каблуках с загнутыми носками. «Курошип» — явно горожанин и одет не в повседневную домашнюю одежду: он изображен в уличной обуви. Сапоги такого фасона известны на Руси, по мнению специалистов, с XV в. В конце XV в. наблюдается увеличение длины сапожных носков, которое связывается с распространением западноевропейского влияния. «Позднее, своеобразное преломление западноевропейской моды приводит к загибанию носка, вшиваемого в треугольный вырез головки [...]. Сапоги с загнутыми вверх носками можно видеть на портрете Василия III, изображенного на гравюре базельского издания книги С. Герберштейна „Записки о Московии“». ³⁴ «С первой четверти XVII в. иностранные авторы фиксируют высокие сапожные каблуки, широко распространившиеся в России. О них упоминает Маржерет — французский офицер, живший в Москве в 1601–1611 гг. [...], а также часто цитируемый историками Адам Олеарий — придворный советник Шлезвиг-Голштинского герцога Фридерика, дважды посещавший Москву в 1633–34 и 1635–1636 гг. В частности, Олеарий пишет: „Большую частью они подобны полякам, носят короткие, спереди заостряющиеся сапоги из юфти или персидского сафьяна“». ³⁵ Сапоги с загнутыми носками на каблуках

³³ Бушкевич С. П. Курица // Славянские древности: Этнолингвистический словарь / Под ред. Н. И. Толстого. М., 2004. Т. 3. С. 66.

³⁴ Осипов Д. О. Обувь московской земли XII–XVIII вв.: Материалы охранных археологических исследований. М., 2006. Т. 7. С. 45.

³⁵ Там же. С. 15.



Ил. 16. Высокие сапоги с загнутыми носками
(источник: *Осипов Д. О. Средневековая обувь...* С. 218)

были обнаружены при археологических раскопках в Московском Кремле (ил. 16).³⁶

Немецкие издания «Книги о дистилляции» не содержат иллюстраций с подобным сюжетом. В самом первом из них (1500 г.) и, пожалуй, самом богатом на изображения бытовых сценок, помещена ксилография наседки с цыплятами, в дальнейшем (за интересующий нас период) данная статья не иллюстрировалась, см., например, издание 1521 г. (ил. 17, 18).

Поскольку изображен человек, одетый достаточно нарядно, возможно предположить, что это условное изображение слуги кого-то из вельмож. Отметим, что куроцип нарисован мастером «Т»: его инициал помещен в миниатюре под ножкой стола. Невозможно отказать этому мастеру в фантазии.

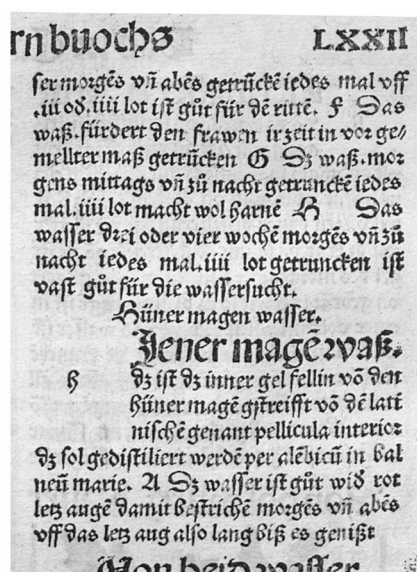
Дистиллятор

Единственный персонаж из миниатюр Травника, не одетый в традиционный древнерусский мужской костюм, — дистиллятор. На л. 300 об. он изображен возле алембика — перегонного куба

³⁶ «В начале XIV в. распространенную ранее обувь низких форм стремительно вытесняют сапоги, которые носит все городское население. На протяжении XIV — пер. пол. XV вв. происходит повсеместное распространение новой конструкции сапог, имеющих толстую жесткую подошву, поднаряд (подкладку), жесткий задник и каблук» (*Осипов Д. О. Средневековая обувь и другие изделия из кожи (по материалам раскопок в Московском Кремле)*. М., 2014. С. 63 (рис. 6, 7 на с. 218 издания — изображения сапог, обнаруженных при раскопках Московского Кремля)).



Ил. 17. Liber de arte distillandi. Straßburg, 1500



Ил. 18. Liber de arte distillandi. Straßburg, 1521

(см. ил. 22). Дистиллятор переливает жидкость из одного сосуда в другой. Перед ним стол с пятью предметами: это два сосуда (чайник и кувшин без ручек), что-то вроде теска, горшочек и лопатка-нож (?) по подобию той, которая была в руках у бортника. Сюжет рисунка заимствован из «Книги о дистилляции». Пока удалось найти образец для древнерусской миниатюры только в трех ранних изданиях «Книги о дистилляции» — 1500, 1508 и 1521 гг., изданных еще Йоханом Грюнингером (см. цв. вкл., ил. 6). Скорее всего, в более поздних изданиях Бруншвига эта ксилография уже не использовалась.

Ксилография к сочинению Бруншвига, изданного Грюнингером в 1500 г., выполнена неизвестным мастером, представляет собой превосходный образец немецкой гравюры рубежа XV–XVI вв. Она сочетает некоторую условность, особенно заметную в передаче фигур, сохранивших очевидную «готическую» прихотливость и ломкость со стремлением к целостности композиции и попыткой изображения реального пейзажа. Что особенно важно для нас — одеяния мужских и женских персонажей действительно отражают подлинную моду ок. 1500 г. Аналогии можно найти в гравюрах того времени, например, на иллюстрации к поэме Вергилия «Энеида», изданной тем же Й. Грюнингером в 1502 г. в Страсбурге (см. ил. 19).



Ил. 19. Фрагмент иллюстрации к «Энеиде» Вергилия. Ксилография.
(Publii Virgilii Maronis Opera cum quinque vulgatis commentariis ...
[Straßburg:] Grüninger, 1502)

В издании Й. Грюнингера оба дистиллятора представлены в нарядном, парадном платье знатных и состоятельных людей того времени. Они носят оружие и пышные длинные волосы, обуты в остроносые башмаки-пулены,³⁷ облачены в полосатые брюки, длинные кафтаны. Особенно богато разодет и причудливо причесан дистиллятор, изображенный внизу, несмотря на то, что на нем рабочий передник. Именно он находит близкую аналогию с центральным персонажем иллюстрации «Энеиды» из вышеупомянутого издания Грюнингера 1502 г. Однако и верхний дистиллятор, послуживший

³⁷ Мягкие кожаные башмаки без каблучков с заостренными носами (фр. «*rou-laine*»).



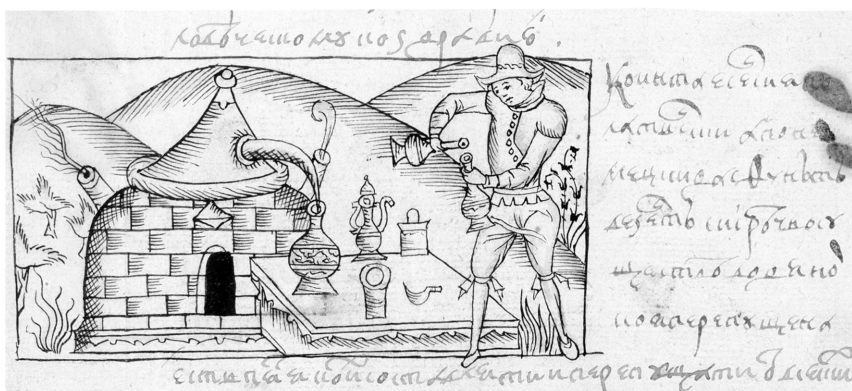
Ил. 20, 21. Титульный лист «Книги об искусстве дистилляции» (Страсбург, 1500).
Фрагменты

образцом для миниатюры Травника, одет слишком щегольски (включая причудливую шляпу) для столь трудоемкого технологического процесса (ил. 20, 21).

Изображения обоих дистилляторов находятся и в изданиях 1508 и 1521 г., но они помещены там уже в разных местах, отдельно друг от друга. Деревянная печатная форма титульного листа издания 1500 г. была разрезана на две части. В изданиях 1508 и 1521 гг. изображение «верхнего» дистиллятора является отпечатком с верхней части доски: его поместили в середину книги, перед статьей с рецептом изготовления знаменитого алхимического состава *quintae essentia* («пятая сущность») (см. цв. вкл., ил. 7а). «Нижний» дистиллятор, то есть отпечаток с нижней части доски, был помещен в обоих изданиях в контекст «Книги о жизни» Марсилио Фичино (см. цв. вкл., ил. 7б). Кроме того, «нижний» дистиллятор стал частью композиции титульного листа издания 1508 г. В первых двух случаях изображения дистилляторов отношения к тексту не имеют, — издатель, по-видимому, просто нашел применение сохранившейся гравированной доске титульного листа издания 1500 г. Поэтому и в русском списке изображение дистиллятора расположено без связи с текстом.

Теперь сравним эти образцы с изображением в Травнике Строгановых–Шелонина (ил. 22).

Нетрудно заметить, что русский художник точно воспроизвел все главные детали образца — сюжет немецкой ксилографии с «верхним»



Ил. 22. Дистиллятор у перегонного куба. Травник Строгановых–Шелонина. БАН. 17.4.12. Л. 300 об.

дистиллятором: форму перегонного куба, позу дистиллятора с двумя сосудами в руках. К незначительным отличиям относятся набор предметов на столе (посуда становится более украшенной и пополняется чайником, ножом (?) и туском) и, конечно, одежда персонажа. Персонаж миниатюры Травника одет несравненно проще и соответственно делу, которым занят. На голове его шляпа с высокой тульей, он облачен в короткий камзол с большими пуговицами, брюки и чулки с подвязками-бантами. Именно такое скромное платье носили горожане среднего достатка (кушцы, ремесленники) в Северной Европе во второй половине XVI и XVII столетиях. Его можно видеть на многочисленных изобразительных источниках, например, на жанровых голландских офортах начала — середины XVII в., изображающих бытовые сцены из жизни простонародья (ил. 23, 24).

Возможно, богатый костюм дистиллятора, изображенного впервые в издании 1500 г., к концу XVI в. или в 1620-х гг., являлся безнадежно вышедшим из моды не только в Европе, но и у приезжих в Россию иностранцев. Поэтому он был не узан и непонятен русскому миниатюристу и тот его «поновил» в соответствии с более современными образцами, — книжными или виденными ими воочию.

Во всяком случае, в очень похожие шляпы, камзолы с пуговицами и чулки с подвязками облачены немцы-лютеране, изображенные горящими в аду на фреске «Страшный суд» в Софийском соборе в Вологде (1688 г.). Очевидно, иностранцы носили в России подобное платье, которое стало отличительной чертой собирательного, иконографического образа «немца» в отечественном изобразительном искусстве XVII столетия (см. цв. вкл., ил. 8).



Ил. 23. Неизвестный голландский мастер. Разоблачение колдуньи Диркье Герритс в Харлеме в 1617 году. Офорт. Художественный музей. Амстердам

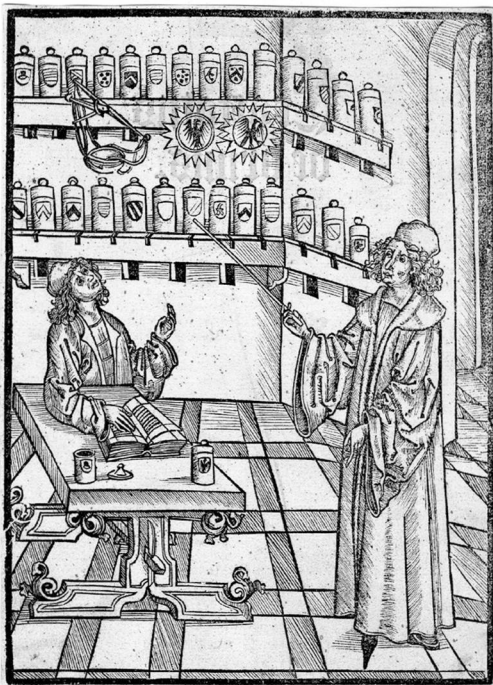


Ил. 24. Гиллис ван Схейдел I. Разносчик. Офорт. 1638. Художественный музей. Амстердам

Как нам представляется, автор рисунка хотел изобразить именно иностранца в характерной одежде. До второй половины XVII в. официальная медицина в России была делом исключительно приглашенных на службу немецких, голландских, английских врачей, дипломированных докторов. Отметим, что иллюстраторы немецких изданий изображали врачей, как правило, в одеждах, присущих их корпорации — в мантиях.

См., например, типичное изображение европейского врача или фармацевта, переходящее из издания в издание в XVI в. (ил. 25).

Кажется, единственный случай изображения в древнерусском искусстве врача в мантии находится в Лицевом летописном своде Ивана Грозного, а именно — в «Царственной книге». На миниатюре иностранный врач Николай Булев стоит у одра великого князя Василия III, — именно для него, как считается, уже больного, по благословению митрополита Даниила готовился первый в России перевод Травника — медицинской книги «Сад здоровья» (Cuba, Johannes, von. Gart der Gesundheit. Lübeck: Stephan Arndes, 1492). Перевод был окончен



Ил. 25. Врач и аптекарь. Ксилография.
Иллюстрация «Книги о хирургии» Иеронима Бруншвига.
Издание Й. Грюнингера. Страсбург, 1497

к 1534 г., но к тому времени Василий Иванович уже скончался. Переводчиком этого труда рядом исследователей считается тот самый врач Николай Булев. В науке перевод получил названия: Травник Николая Булева, Травник 1534 г. или Царский Травник.³⁸

Булев (в тексте — Люев) (ил. 26) стоит с кубком у одра, позади Феофила, и изображен в мантии, — по-видимому, здесь отражено реальное явление: приглашенные на службу иностранные врачи по-

³⁸ Морозов Б. Н. Травник из постельной казны Ивана Грозного? Харьковская рукопись 1534 г. — новый памятник книжной мастерской митрополита Даниила (Первые итоги изучения) // АЕ за 2003 г. М., 2004; Исаченко Т. А. Является ли Харьковский список Травника 1534 г. автографом перевода Николая Бюлова? // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2009. № 2 (36). С. 97–109; Буланин Д. М. 1) Булев (Бюлов) Николай (сер. XV в. — 1548 г.) // СККДР. (Вторая половина XIV — XVI в.). Л., 1988. Ч. 1. С. 101–103; 2) Булев (Бюлов) Николай // СККДР. СПб., 2012. Вып. 2: (Вторая половина XIV — XVI в.). Ч. 3: Библиографические дополнения. Приложение. С. 36–37.



Цѣль перикіи пасиленъ яно пината къ болѣ
 лъ зни своей призы патни къ михайла
 лъ по пича глинескаго и докаторой къ пойнни
 колла люепа и дефилл . не перца по селѣ
 прикладъ патни моу къ шенни чюдю ме до
 прѣкъны мѣ . чадкъ печенѣ . и ѿ того бола
 чка пача рѣкъ
 тиса

Ил. 26. Лицевой летописный свод Ивана Грозного. «Царственная книга». ГИМ. Синод. собр., № 149, л. 9

силы одежду своей корпорации и в России. Поэтому и фасон его шляпы отличается от изображения русских головных уборов. Текст, который иллюстрирует рисунок, следующий: «Князь великий Василей Иванович нача к болѣзни своей призывать князя Михаила Львовича Глинскаго и докторовъ своих: Николая Люева и Фефила. Исперва же повелѣ прикладывати муку пшеничную с медом пресным и лукъ печень. И от того болячка нача рдѣтися». Обратим внимание, что великому князю давали то самое снадобье, которое упоминается в Травнике Булева, предназначавшемся для него. Можно предположить, что в Лицевом своде очень точно указан препарат, которым пытались излечить врачи Василия III.

В России в Аптекарском приказе, обслуживавшем прежде всего царскую семью и двор, дистилляторами до второй половины XVII в. были исключительно иностранные специалисты. Русский художник и, по-видимому, это художник XVI в., изобразил на наш взгляд, одну из реалий современной ему жизни: иностранец в характерной одежде за работой — изготовлением лекарственных средств. Его решение скопировать из немецкого издания только одного иностранца, переодев его по моде, может быть доказательством того, что иностранные фармацевты были хорошо известной реальностью московской жизни.

Русские художники и ранее обращались к западным гравюрам в качестве источников. Причем предпочтение отдавалось всегда сюжетам, новым для русского искусства: библейским сюжетам (Апокалипсис, сцены Ветхого Завета — Житие пророка Елисея), необычным иконографиям («Христос в лоне Отчем», «Христос в образе воина» — изображения «Четырехчастной иконы» Благовещенского собора Московского Кремля, 1547 г.). Также привлекали внимание русских художников диковинные, невиданные объекты: архитектура, корабли, животные (в миниатюрах Лицевого летописного свода, фресках XVII в.). Однако в библейских сценах русские мастера предпочитали «переодевать» персонажей иностранных гравюр в привычную русскую одежду, как мы это видели во фреске церкви Ильи Пророка.

Вне всякого сомнения, изображение дистиллятора как раз и относится к таким «удивительным» темам, которые требовали от русского художника сохранения их «иноземного» колорита. О пристальном и даже предметном интересе русских к европейскому платью пишет Николас Витсен, посетивший Московию в 1664–1665 годах с голландским посольством. Сопровождавшие посольство приставы тщательно

осматривали одежду иностранцев, примеряли шляпы с перьями, а один попросил подарить ему диковинный головной убор.³⁹

В данном случае речь идет об изменении отношения к иностранцам и всему иностранному. В конце XVI и особенно в XVII столетиях «немецкое», «фряжское» перестает быть носителем исключительно чуждого, отрицательного. Этот непростой процесс был обусловлен активизацией и укреплением политических, экономических отношений с Западом, многочисленными заимствованиями европейского опыта в самых различных сферах (промышленности, науке, военном деле, медицине, искусстве).⁴⁰

Поэтому, в отличие от давно известных процессов сбора росы, бортничества, разделки кур, героем изображения в Травнике нового в России дела и стал иностранец, облаченный в уже знакомую, привычную в реальной жизни одежду. Это подчеркивало западное происхождение технологической инновации, что являлось своего рода «знаком качества».

Предварительные наблюдения приведем относительно изображения в Травнике Строгановых–Шелонина консилиума врачей над больным венерическим заболеванием. На л. 331 об. помещен трехчастный рисунок, увенчанный единой крышей — это условное изображение крыши терема, дома знатного человека. В тексте речь идет о заболевших «от блуда» «вельможных людях». Предписанное немецким врачом лечение заключалось в том, что в «кадь», «ларь», «избушку» — специальное небольшое помещение (по-видимому, типа большого бочонка) — помещался «горшок» с горячим раствором («чепучиной»). Больной должен был сидеть внутри «лара» и дышать парами раствора. В центре миниатюры изображен консилиум врачей, справа и слева — по одному изображению мужчин, проходящих лечение. Киноварью подробно описано устройство «ларика», а также, как себя вести в нем больному. Подпись к рисунку двухчастная: «Ларь. Народ в избушке на кадѣ опочеве» (цв. вкл., ил. 9).

Аналогий в немецких изданиях подобным консилиумам много, характерны для них и трехчастные ксилографии, см., например, типичные для изданий книги Иеронима Бруншвига (ил. 27).

³⁹ *Витсен Н.* Дневник путешествия в Московию. 1664–1665: Дневник / Пер. со староголландского В. Г. Трисман. СПб., 1996. С. 107, 190.

⁴⁰ *Бусева-Давыдова И. Л.* Культура и искусство в эпоху перемен. Россия семнадцатого столетия. М., 2008. С. 80–83.



Ил. 27. Пример трехчастной ксилографии. Liber de arte Distillandi. Straßburg. 1508

Но в издании 1521 г. ксилографии с консилиумом врачей, близкой изображению в Травнике, нет. Консилиум изображен, например, в издании «Книги о дистилляции» 1508 г., но, по всей видимости, не эта ксилография послужила источником для русской миниатюры (ил. 28).

Также и изображение лечения в «избушке», помещенное в Травнике Строгановых–Шелонина, не имеет аналогий в немецких изданиях. Удалось найти только в издании «Книги о дистилляции» 1512 года сидение в «ларе», которое выглядит принципиально иначе. Русский художник ориентировался явно не на него или, как вариант, изобразил это сооружение по типу купола или палатки в разрезе (ил. 29).

Возможно, один из персонажей из состава консилиума в Травнике Строгановых–Шелонина похож на иностранца — это лекарь, протягивающий больному кубок. Оба же больных изображены в рубахах, как и предписано в статье, которая сопровождается этим рисунком. Но все же изображение врачей в Травнике ближе всего, по-видимому, к традиции Лицевого свода (см. пример выше).

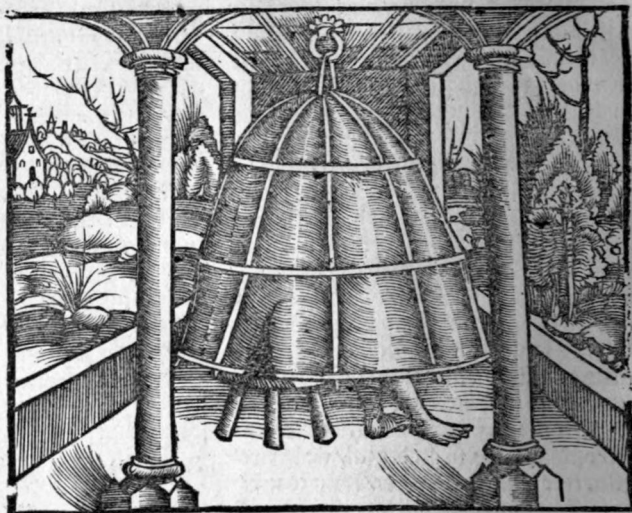
В заключение хотелось бы отметить, что представленные нами миниатюры с изображениями сборщика росы, бортника, «курощица», дистиллятора, врачей:

Sas. v. capitel / sagt das das blüte vnd die feüchrigkeit so zu gemessen vnd zegen
 ben ist dem leben / sol luffitz sein / doch getepter in seiner qualiter natur vnd eigen
 schaffe / vñ an dem wesen oder substanz mittelmeßig vnd zehē.



Ил. 28. Консилиум врачей. Liber de arte Distillandi. Straßburg, 1508

hoch als hie die for
 me anzögt vnd sez
 ein stül darunder
 d ein loch hat vñ
 sol off den stul sitzē
 das im das haubt
 nit an die kurer rie
 re. Vñ ym pappeln/
 Haber strow / jedes
 ein groß hant sol/
 vnd also vil Bal/
 derion kurt seüd dy
 wol in einem kessel
 wol verdeckt / thün
 in dan in zwey züß
 berlin / sez ein vn/
 den de gelöcheren
 stül / in den andern
 setze dein füeß also
 warm du dez erlei/
 den magst vnd laß
 dē loß an dieß ort



Ил. 29. Лечение болезни «от блуда». Liber de arte Distillandi. Straßburg, 1512

1) Являются первыми известными авторам изображениями профессий в русском искусстве в книге естественнонаучного жанра;

2) Являются одним из примеров, свидетельствующих о начале нового этапа развития и укрепления взаимоотношений России с Западной Европой вообще и применения западных гравированных образцов в частности не во второй половине XVII века, как считалось, а уже в 1620-е годы и даже ранее, если изображения Травника Строгановых–Шелонина восходят к миниатюрам оригинала перевода (посл. четв. XVI в.);

3) Врачебный консилиум имеет в русской традиции выявленные аналогии только с изображениями из Лицевого летописного свода, что заставляет предполагать, что на момент иллюстрирования Травника Строгановых–Шелонина в отечественном искусстве сложилась собственная иконография этого необычного сюжета;

4) Выявленные в нашей работе факты открывают новые направления и возможности в исследовании, казалось бы, широко известной и освещенной в литературе проблемы западных гравированных источников русского искусства, их репертуаре, хронологических границах и значении обращения русских мастеров к европейскому художественному опыту.

Отдельным пунктом выводов отметим отраженный в иллюстрациях Травника традиционный метод древнерусских художников — приспособлять иностранные источники к русским реалиям, при отсутствии же таковых (в случаях неиллюстрированных статей) — фантазию иллюстраторов, создавших рисунки-зарисовки из повседневной жизни.

Отметим, что методы оформления двух Травников, к созданию которых Сергей Шелонин имеет прямое отношение, абсолютно различаются. Созданный в 1650-х гг. второй Травник (РНБ. Q.VI.7) имеет другой, нежели Травник Строгановых–Шелонина 1620-х гг., формат и проиллюстрирован всего только 10-ю миниатюрами, которые воспроизводят внешний вид растений в мельчайших деталях.⁴¹ Сергей вместе со своим постоянным переписчиком работал над вторым Травником в Соловецком монастыре, когда мода на «фряжскую», дале-

⁴¹ См. сравнение двух Травников: *Сапожникова О. С.* Лицевой Травник Сергея Шелонина: список с перевода русского врача XVI века // Вестник «Альянс-Архео». М.; СПб., 2016. Вып. 15. С. 11–40.

кую от реалистичности манеру изображения цветов, трав, деревьев прошла и наступило время большого интереса к естественнонаучным трактатам и изданиям, к «медицинским энциклопедиям», а, значит, и к реалистичным воспроизведениям окружающего мира. В 1654 г. в Москве открывается первая врачебная школа, Епифаний Славинецкий в 1658 г. заканчивает перевод семи томов сочинения Андрея Везалия «О строении человеческого тела» (рукопись до сих пор не обнаружена), монастыри строят общественные госпитали, Стрелецкий приказ ведаёт полковой и дворцовой медицинской службой, появляется первая аптека для населения и т. д. Медицина на научной основе становится частью повседневной жизни, книжники сталкиваются с необходимостью оперировать её терминологией, быть в курсе новых достижений фармакологии.⁴² Сергей по достоинству оценил энциклопедический характер «Книги о дистилляции» Иеронима Бруншвига и включил во все свои редакции Азбуковника её терминологию: фитонимы, зоонимы, названия лекарственных средств.⁴³

Список литературы

- Бобров А. Г. «Катание по росе» как языческое таинство Традиционные модели в фольклоре, литературе, искусстве. В честь Н. М. Герасимовой. СПб., 2002. С. 45–59.
- Булагин Д. М. Булев (Бюлов) Николай (сер. XV в. — 1548 г.) // СККДР. Л., 1988. Вып. 2 (Вторая половина XIV — XVI в.). Ч. 1. С. 101–103.
- Булагин Д. М. Булев (Бюлов) Николай // СККДР. Вып. 2 (Вторая половина XIV — XVI в.). СПб., 2012. Ч. 3: Библиографические дополнения. Приложение. С. 36–37.
- Бусева-Давыдова И. Л. Культура и искусство в эпоху перемен. Россия семнадцатого столетия. М., 2008.
- Бушкевич С. П. Курица // Славянские древности: Этнолингвистический словарь / Под ред. Н. И. Толстого. М., 2004. Т. 3. С. 60–68.
- Виноградова Л. Н., Толстая С. М. Роса // Славянские древности: Этнолингвистический словарь / Под ред. Н. И. Толстого. М., 2009. Т. 4. С. 470–474.
- Витсен Н. Дневник путешествия в Московию. 1664–1665: Дневник / Пер. со староголландского В. Г. Трисман. СПб., 1996.
- Исаченко Т. А. Является ли Харьковский список Травника 1534 г. автографом перевода Николая Бюлова? // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2009. № 2 (36). С. 97–109.

⁴²См. подробно: Сапожникова О. С. Вклад древнерусских книжников XVII века в отечественную медицину (Дионисий Зобниновский, Иван Наседка, Сергей Шелонин) // Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописей БАН / Отв. ред. и сост. В. Г. Подковырова. СПб., 2019. Вып. 7. С. 249–273.

⁴³См. ст. К. И. Коваленко в настоящем издании.

Книги из библиотеки польского короля Сигизмунда II Августа: Каталог / [Сост. Е. А. Савельева]. СПб., 1994.

Книги из собрания Андрея Андреевича Виниуса: Каталог / Сост. Е. А. Савельева. СПб., 2008.

Коваленко К. И. «Сказание о пропущении вод»: особенности перевода, списки, редакции // Рябининские чтения — 2015: Материалы VII конференции по изучению и актуализации культурного наследия Русского Севера. Петрозаводск, 2015. С. 485–487.

Коваленко К. И. «Сказание о пропущении вод» как лексикографический источник // *Acta Linguistica Petropolitana*. Труды Института лингвистических исследований РАН / Отв. ред. Н. Н. Казанский. СПб., 2017. Т. 13. Ч. 2. Этноботаника 2: растения в языке и культуре / Сост. В. Б. Колосова. С. 416–472.

Младенов С. Мед и медолечение / Пер. с болг. Н. Н. Корчмаренко. София, 1969.

Морозов Б. Н. Травник из постельной казны Ивана Грозного? Харьковская рукопись 1534 г. — новый памятник книжной мастерской митрополита Даниила (Первые итоги изучения) // АЕ за 2003 г. М., 2004.

Осипов Д. О. Обувь московской земли XII–XVIII вв.: Материалы охранных археологических исследований. Т. 7. М., 2006.

Осипов Д. О. Средневековая обувь и другие изделия из кожи: по материалам раскопок в Московском Кремле. М., 2014.

Песни, собранные П. Н. Рыбниковым. Петрозаводск, 1989. Т. I: Былины.

Правда Русская. I. Тексты / Под ред. ак. Б. Д. Грекова. М., 1940.

Протн В. Я. Исторические корни волшебной сказки / Отв. ред. В. И. Еремина, Н. М. Герасимова. Л., 1986.

Сапожникова О. С. Лицевой Травник Сергея Шелонина: список с перевода русского врача XVI века // Вестник «Альянс-Архео». М.; СПб., 2016. Вып. 15. С. 11–40.

Сапожникова О. С. От миниатюр немецких изданий XVI в. «Liber de arte distillandi» к «чудищам» русского Травника // Славянская Библия в эпоху раннего книгопечатания: К 510-летию создания библейского сборника Матфея Десятого / Отв. ред. А. А. Алексеев. СПб., 2017. С. 267–282.

Сапожникова О. С. «Лечебник Строгановских лекарств» и лицевой Травник Сергея Шелонина // Историк и источник: Сб. статей к юбилею Сергея Николаевича Кистерева. СПб., 2018. С. 439–485.

Сапожникова О. С. Вклад древнерусских книжников XVII века в отечественную медицину (Дионисий Зобниновский, Иван Наседка, Сергей Шелонин) // Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописей БАН / Отв. ред. и сост. В. Г. Подковырова. СПб., 2019. Вып. 7. С. 249–273.

Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1975. Вып. 1.

Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1988. Вып. 14.

Функе Ф. Книговедение. М., 1982.

Corsten S. Grüniger, Johann, Druckverleger // Lexikon des Mittelalter. München, 2002. Bd. IV. Col. 1755.

Römer H. Hans Grüniger und die Buchdruckerfamilie Reinhard aus Markgröningen // Markgröningen im Rahmen der Landesgeschichte I. Urgeschichte und Mittelalter. Markgröningen, 1933. S. 278–329.

Список рукописных источников

- Архив СПбИИ РАН. Колл. 34 (П. И. Савваитова). Картон 2 (1649–1659 гг.). № 9.
Грамота вологодского архиепископа Маркелла 1650 г.
БАН. Основное собр. 17.4.12. Травник Строгановых–Шелонина 1620-х гг.
ГИМ. Синод. собр. № 149. Лицевой летописный свод. «Царственная книга».
ГИМ. Музейское собр. № 358. Лицевой летописный свод. Хронограф.
РНБ. ОСРК. Q.VI.7. Травник Сергия Шелонина 1650-х гг.

Андрей Викторович Гамлицкий — НИИ теории и истории изобразительных искусств Российской академии художеств (Москва), старший научный сотрудник Отдела древнерусского и церковного искусства, e-mail: avgamlet@gmail.com

Ольга Сергеевна Сапожникова — канд. филол. наук, научный сотрудник Научно-исследовательского отдела рукописей Библиотеки Академии наук, e-mail: olsapoj@mail.ru

People and professions in Herbal of Stroganovs–Shelonin: Russian and European sources of miniatures

Abstract: The article is devoted to the sources of the drawings of the Herbal of Stroganovs-Shelonin (1620s) depicting people of several professions. Apparently, they are unique, since the images of a beekeeper at work, a doctor collecting dew, etc. are not known in ancient Russian art. The realistic approach of the artists to the depiction of the clothes of the characters in the drawings was reflected in the fact that they «dressed» the distiller in more modern clothes than they could have seen in the German original — «Book of Distillation» by Jeronimus Brunschwig.

Keywords: Herbal of Stroganovs-Shelonin, Jeronimus Brunschwig, Book about distillation. Liber de arte distillandi, Old Russian book art.

Andrei V. Gamlitskiy — Senior researcher, Research Institute of Theory and History of Fine Arts, The Russian Academy of Arts, e-mail: avgamlet@gmail.com

Olga Sergejevna Sapozhnikova — Ph. D. in Philology, Researcher of the Manuscript Department of the Russian Academy of Sciences Library, e-mail: olsapoj@mail.ru

САД-РАЙ: СЮЖЕТ И МОТИВ В КНИЖНОСТИ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XVII ВЕКА

Аннотация: Сказания об Афоне, вышедшие из-под пера таких замечательных книжников как архимандрит Сергей Шелонин († 1664) и чудовский иеродиакон Дамаскин († 1705), заставляют еще раз коснуться затрагиваемых ими тем. На материале анализа текстов сборника «Рай мысленный» (1658) в статье обсуждается вопрос о смыслах, основных концептах и исторических аналогиях, сопровождавших появление сборника. Анализируется образный ряд, связывающий текст с событиями Священного Писания и Священного Предания, неотделимых от представлений о Рае, Святой Церкви и Деве-Богородительнице, — образов, которые сопровождают весь тысячелетний период русской истории.

Ключевые слова: «Рай мысленный», Иверский монастырь, «пустыня спасения», Дева-Богородительница, афонские аллюзии, архимандрит Сергей Шелонин, иеродиакон Дамаскин.

Анализ «сказаний» об Афоне, вышедших из-под пера таких замечательных книжников как старец Сергей Шелонин († 1664, архимандрит Костромского Ипатьевского монастыря в 1647–1649 гг.), и чудовский иеродиакон Дамаскин († 1705), заставляет еще раз коснуться тем, так или иначе затрагиваемых ими. Интересен круг источников, на которые опираются писатели, ибо, вне всякого сомнения, он выходит далеко за пределы XVII в., охватывая и оригинальные статьи, принадлежащие перу Максима Грека, и литературную компиляцию Стефана Святогорца, основанную на устных преданиях Афонской Горы, а, в случае с тезаурусом Сергия Шелонина, — ботанические энциклопедии, переводные Травники, постепенно привившиеся на Руси как источник практических знаний. Можно предположить, что сама идея составления алфавита-тезауруса была навяна Сергию Ше-

лонины обаянием личности Максима Грека, его энциклопедической деятельностью и его источниками. Идея появления книги, вбирающей в себя весь круг читаемой литературы, роднит Азбуковник Сергия Шелонина с объединительными мероприятиями XVI в. — Хронографом русской редакции 1512 г. и Великими Минеями Четьми митрополита Макария.

Эпоха рубежа 50–60-х гг. XVII в. — время большого перелома в культурной и религиозной жизни России. Возведены или близятся к завершению крупные монастырские комплексы Новоиерусалимского, Валдайского Иверского и Крестного на Онежском озере монастырей. В них зарождаются и получают развитие школы — певческая, художественная, книжная. О широте интересов московских интеллектуалов, востребованности знаний самого широкого диапазона дает представление уникальный тезаурус Сергия Шелонина. Открывшийся с первыми посещениями Арсения Суханова афонский трафик пробуждает угаснувший было интерес к этому географически изолированному клочку земли, его природе, осмыслению легендарной истории Святой горы, а перемещение религиозных святынь и книжные поступления с Афона сопровождаются активными филологическими спорами, вниманием к составу и содержанию богослужебных и четьих сборников.

Творческая переработка известного Сказания о «жребии» Богородицы появляется в нескольких выдающихся трудах XVII в.: третьей редакции Азбуковника Сергия Шелонина (1650-е гг.)¹ и, почти одновременно, в трудах чудовского иеродиакона Дамаскина,² что подтверждает интерес к афонской тематике на разных полюсах общественного сознания.

¹ *Левичкин А. Н.* Лексикографические труды Сергия Шелонина // Русский язык конца XVII — начала XIX в.: Сб. статей. СПб., 1999. С. 43–53; *Сапожникова О. С.* Русский книжник XVII в. Сергей Шелонин: редакторская деятельность. М.; СПб., 2010. С. 344–345.

² *Исаченко Т. А.* 1) Афон — Валахия — Русь в пересечении путей и связей XVII века // Византия — Балканы — Русь: перекрестки культурных путей: Материалы международной конференции «XI Загребинские чтения» (4–5 октября 2016 г.). СПб., 2017. С. 46–54; 2) Образ Афона в афонских сказаниях преп. Максима Грека и Сергия Шелонина // Актуальные проблемы отечественной истории, источниковедения и археографии: Материалы III Всерос. науч. конф., посвящ. памяти акад. РАН Николая Николаевича Покровского. Новосибирск, 13–15 окт. 2017 г. Новосибирск. 2017. С. 101–108. (Археология и источниковедение Сибири. Вып. 36).

В апокрифическом Сказании о жребии повествуется, как по Вознесении Иисуса Христа апостолы «метали» жребий и каждому досталось свое «мѣсто» для проповеди Евангелия, говорится, что о жребии просила и Богородица. Легенды о путешествии Пречистой Девы, направлявшейся к св. Лазарю на Кипр, о посещении Ею Афона, принятии Ею «жребия» были перенесены на Русь в конце XV в. из афонского сборника «Патриа».³ Вполне вероятно, что сюжет о чудесном явлении Афону Богородицы был отредактирован вторично, и это произошло не позднее конца 1590-х гг. Переработка, как предполагает Д. М. Буланин, была осуществлена выдающимся украинским полемистом Иоанном Вишенским, подвизавшимся на Афоне.⁴ Позднее две «Богородичные» статьи в данной южнорусской редакции вошли в состав книги «Рай мысленный».

Попробуем взглянуть на знаменитый Азбуковник старца Сергия Шелонина и на «сказания», выпедшие из-под пера чудовского иеродиакона Дамаскина с точки зрения общих мотивов и тем, определявших умонастроения книжников середины XVII в., пребывавших в поисках спасительного пути к «раю мысленному». В творчестве одного и другого писателя легендарный Афон предстает как Божественный Вертоград, сад Пресвятой Богородицы, Нерушимая Стена (Периволь Панагии⁵), место спасения души. Сопоставительные аналогии заставляют искать место его локации, интерпретировать и заново осмысливать древние источники.

Что можно сказать о рае Шелонина? Эдемский сад, который присутствует в Азбуковнике третьей редакции в виде завершающих концовок к словарным статьям, прямо связан с популярным в позднее Средневековье жанром Гербариев и Вертоградов — Садов здоровья, ботаническими энциклопедиями и их позднейшими переработками, в том числе с Гербарием из «Книги о дистилляции» Иеронима Брун-

³ Буланин Д. М. Опыт комплексного описания: Афон в древнерусской письменности до конца XVI в.: Из истории образа по памятникам, учтенным в «Словаре книжников и книжности Древней Руси», а также пропущенным при его подготовке // СККДР. Вып. 2: (Вторая половина XIV — XVI в.). СПб., 2012. Ч. 3: Библиографические дополнения. Приложение. С. 532–533. См. также: *Λάμπρος Σπ. Π. Τὰ πάτρια τοῦ Ἀγίου Ὄρους // Νέος Ἑλληνομνήμων*. 1912. Т. 9. Τεύχ. 1–2. Σ. 116–161.

⁴ Буланин Д. М. Опыт комплексного описания. С. 543–544.

⁵ *Περίβολος* — нерушимая стена, ограда; *Πανάγιος* — пресвятой, священный, неприкосновенный.

швига.⁶ Представления о Рае как Божественном Вертограде имели исходной точкой описание ветхозаветного Эдема: «И прозябе Богъ еще от земли всякое древо красное въ видѣние и доброе в снѣдь (Быт. 2:9)». Рай как сад, «парадиз» — мотив, сопряженный с представлениями об отгороженности и замкнутости Эдема (др.-иран. *raigi-daēza*, отовсюду огороженное место). Линии сада и города, как показал С. С. Аверинцев, опираются на очень древние представления, отражающие, с одной стороны, геометрическую правильность вселенной, а с другой — представления о месте обитания спасенной души.⁷

Рассуждения о райской сущности в древнерусской книжности можно встретить уже с рубежа XI–XII столетий, например, известна мысль о двоякой природе рая, излагаемая в «Богословии» Иоанна Дамаскина, где она увязана с представлениями о двойственной природе человека: «...подобно тому как человек сотворен был состоящим из чувственной вместе и из духовной природ, так и священнейший его храм был чувственным вместе и духовным и имевшим двоякий вид...»; «...я думаю, что божественный рай был двойной ... как говорит божественный апостол: невидимая бо его от создания мира творенми помышляема видима суть (Рим. 1, 20)».⁸ «Всякое слово о святых — как бы перевод текста с райского языка на земной».⁹ Согласно наблюдениям исследователей, образы, воплотившие тему «рая мысленного» в народных представлениях, наименее всего связаны с библейской традицией. В известном споре XIV века

⁶ Сапожникова О. С. Лицевой Травник Сергия Шелонина: список с перевода русского врача XVI в. // Вестник «Альянс-Архео». М.; СПб., 2016. Вып. 15. С. 11–41; Коваленко К. И. «Сказание о пропущении вод» как лексикографический источник // *Acta Linguistica Petropolitana*. Труды Института лингвистических исследований РАН. СПб., 2017. Т. 13. Ч. 2. Этноботаника 2: растения в языке и культуре. С. 416–472. См. также ст. К. И. Коваленко в настоящем издании.

⁷ Аверинцев С. С. Специфика образа Рая в сирийской литературе // Проблемы исторической поэтики литератур Востока. М., 1988. С. 138–151.

⁸ Глава «О рае» (Точное изложение православной веры, творение св. Иоанна Дамаскина / С греч. перевел [...] Александр Бронзов. М.; Ростов н/Д, 1992 (репринт издания 1894 г.). С. 148–149). Древнейшая славянская рукопись «Богословия» Иоанна Дамаскина — рубежа XI–XII вв. (ГИМ. Синод. № 108). В переводе Иоанна экзарха Болгарского (до 893 г.) текст известен под названием «Слово о правой вере».

⁹ Аверинцев С. С. Специфика образа Рая... С. 143.

между новгородским архиепископом Василием Каликой (1331–1352)¹⁰ и тверским епископом Феодором Добрым († 1367) эти двойственные воззрения преломились особенно явственно. Вопрос о божественности Фаворского Света, о существовании «мысленного рая», явившегося людям на Фаворе, нисколько не мешает архиепископу Василию верить в существование также и земного рая, который можно увидеть не умозрительно, а «телесными очами».

Сюжет поиска Рая занимает значительное место в древнерусской литературе. Образ Эдема проникает в средневековую книжность очень рано, и, прежде всего, это — «земной рай», приближение которого в апокрифических сказаниях познается осязательно — по цветам и запахам. В некоторых апокрифах о рае утверждается, что ароматы и благовония происходят из восточных стран, особенно — из Индии, — именно в силу того, что они расположены вблизи рая.¹¹ Разноцветные ветры веют над Раем и необыкновенное благоухание исходит от них: «Я молча стоял много часов, вдыхая сладость ветра, веющего, словно от кадила, словно бы на небесах пред Богом кадят ангелы. И когда стих тот ветер, с западной стороны почувствовал я другое сладостное дуновение, словно это был дым, на вид белый, как снег... Затем восстал другой ветер с севера, сильный и красный видом, какими зори бывают, когда заходит солнце» («Житие Андрея Юродивого»)¹².

Эпоха Возрождения в Европе и отголоски ее на Руси усилили наметившийся дуализм. По замечанию С. С. Аверинцева, в «Божественной комедии» Данте «избыток чувственной фантазии — уже предвестие конца средневековья».¹³ Изучая историю полемики вокруг известного сочинения о рае XIV в. — спор двух епископов, нов-

¹⁰ Послание помещено в «Софийской первой летописи» под 1347 г. (Софийская первая летопись старшего извода // ПСРЛ. М., 2000. Т. 6. Вып. 1. Стб. 422–428; Послание Василия Новгородского к Феодору Тверскому о рае / Подгот. текста, перевод и коммент. Н. С. Демковой // ПЛДР. [Вып. 4]: XIV — середина XV века. М., 1981. С. 42–49, 531–534).

¹¹ Мочульский В. Н. Апокрифический элемент в «Вопросах и Ответах св. Афанасия к кн. Антиоху». Одесса, 1900. С. 19.

¹² Рожественская М. В. Рай «мнимый» и рай «реальный»: древнерусская литературная традиция // Образ рая: от мифа к утопии. СПб., 2003. Сер. «Symposium». Вып. 31. С. 34 (электронная версия: <http://anthropology.ru/ru/text/rozhdestvenskaya-mv/rae-mnimyy-i-rae-realnyy-drevnerusskaya-literaturnaya-tradiciya>).

¹³ Аверинцев С. С. Специфика образа Рая... С. 144.

городского Василия и тверского Феодора, можно понять, что в трудах позднего Средневековья идея, связывающая прообраз Рая в его символической многозначительности с темой «земного» и «мысленного», достигла особого напряжения. Начало XVI века дало богословским спорам о Рае земном¹⁴ и Рае мысленном¹⁵ новое направление.

Одной из первых книг, отпечатанных в типографиях Европы, стал «Благопрохладный вертоград» («Сад здоровья», лат. Hortus Sanitatis, нем. Der Gart der Gesundheit). Два его раздела, посвященные насаждениям эдемского сада, нацелены не столько на описание, сколько на врачевание. Русский перевод 1534 г. непосредственно восходит к этому инкунабулу, изданному Стефаном Арндесом (Stephan Arndes) в 1492 г. на нижненемецком диалекте.¹⁶ Известный немецкий первопечатник Бартоломей Готан, приглашенный архиепископом Геннадием в сер. 90-х гг. XV в. в Новгород, мог привезти Травник с собой, а его попутчик Бюлов взялся перевести его для умирающего вел. кн. Василия Ивановича († 1533).¹⁷ «Рай мысленный» окончательно уступил место «раю земному». Нетленная благодать, символы и аллегии евангельских событий, явленных в Преображении Спасителя, мистическое движение исихастов и споры о сущности и энергиях Бога — все это на время уступило место новому направлению человеческой мысли, возрожденному Ренессансом практическому знанию.

Можно допустить, что фраза «На небесех рай, на земле — Валдай», приписываемая патриарху Никону, связывает валдайское «Ивер-

¹⁴ Греч. αἰσθητός 'воспринимаемый чувством, осязаемый'.

¹⁵ Греч. νοητός 'постигаемый только умом, духовно'.

¹⁶ См. ряд работ о переводе 1534 г.: Морозов Б. Н. Травник из постельной казны Ивана Грозного? Харьковская рукопись 1534 г. — новый памятник книжной мастерской митрополита Даниила (Первые итоги изучения) // АЕ за 2003 г. М., 2004; Исаченко Т. А. 1) Является ли Харьковский список Травника 1534 г. автографом перевода Николая Бюлова? // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2009. № 2 (36). С. 97–109; 2) Переводная московская книжность XV–XVII вв.: митрополичий и патриарший скрипторий XV–XVII вв. М., 2009. С. 128–181; 3) Травники государевой казны: К 400-летию московского (Флоровского) списка 1616 года // Средневековая письменность и книжность XVI–XVII вв. Источниковедение. Сборник материалов международной научно-практической конференции (7–8 ноября 2015, Александров). Владимир, 2016. Т. 1. С. 165–182; Буланин Д. М. 1) Булев (Бюлов) Николай (сер. XV в. — 1548 г.) // СККДР. Л., 1988. Вып. 2. Ч. 1: Вторая половина XIV — XVI в. С. 101–103; 2) Булев (Бюлов) Николай // СККДР. СПб., 2012. Вып. 2: Вторая половина XIV — XVI в. Ч. 3: Библиографические дополнения. Приложение. С. 36–37.

¹⁷ Cuba, Johannes, von. Gart der Gesundheit. Lübeck, 1492.

ское чудо» с представлениями о «рае земном» и «рае мысленном» в богословском осмыслении этих понятий в древнерусской книжности. В 1658–1659 гг. в типографии Иверского монастыря выходит книга «Рай мысленный», которая одним лишь своим заглавием отсылает читателя к заголовкам трактатов XIV века: «О мысленном раи Боговидения и древе животнем», «О священном души безмолвии», «О памяти смертной», «О безгневи и кротости», «О мысленном откровении действеннаго Божественнаго света». Осуществленный в свое время Г. М. Прохоровым подсчет текстов в собрании Троице-Сергиевой лавры¹⁸ выявил в эту эпоху интерес к творчеству Иоанна Лествичника, Аввы Дорофея, Исаака Сирина, Василия Великого, Василия Нового, Григория Синаита, Григория Паламы. Позже, в эпоху Паисия Величковского, в том же собрании обнаруживаем списки трудов мистиков-исихастов второго поколения — Симеона Нового Богослова, Никиты Стифата и Каллиста Ангеликуда, развивших учение об умной молитве и касавшихся духовной жизни человека в ее сокровенной составляющей восхождения к Богу.¹⁹ Главная тема книги «Рай мысленный», — тема «жребия», «удела» Пресвятой Богородицы — стала центральной в нескольких самостоятельных произведениях второй половины XVII в. Сакральный образ Афона с его монастырями, иконами и легендами в иеротопии патриарха Никона соединяет топосы Крест, Голгофа и Пустыня, в которую «бежит Жена» — Церковь Христова. Вопрос о наименовании иверского издания принципиален, поскольку он соединяет тему рая с Афоном, афонскими сказаниями и сюжетом о «жребии» Пресвятой Богородицы, представлениями о рае — эдемском Саде.

Сюжет «О жене, бежавшей в пустыню» используют в заключительной части своего сказания об Афонской горе как иеродиакон Дамаскин, так и Сергей Шелонин. Выявляя сходства и различия между

¹⁸ *Прохоров Г. М.* Келейная исихастская литература (Иоанн Лествичник, авва Дорофей, Исаак Сирин, Симеон Новый Богослов, Григорий Синаит) в библиотеке Троице-Сергиевой лавры с XIV по XVII в. // ТОДРЛ. Л., 1974. Т. 28. С. 317–324. Подсчет осуществлялся по Описанию рукописей Троице-Сергиевой лавры (*Арсений, иером., Иларию, иером.* Описание славянских рукописей Свято-Троицкой Сергиевой лавры. М., 1878–1879. Т. 1–3).

¹⁹ См. об этом в работах: Симеон Новый Богослов. Никита Стифат. Аскетические сочинения в новых переводах / Сост. и общ. ред. еп. Илариона (Алфеева). Изд. 3, испр. СПб., 2009; Византийские исихастские тексты / Сост., общ. и науч. ред. А. Г. Дунаева. М., 2012. (Творения святых отцов и учителей Церкви).

Северным Афоном и Южным (Соловецким монастырем и Афонской горой), Дамаскин цитирует «Рай мысленный» Стефана Святогорца, опираясь на систему апокалиптической символики 12-й главы книги Откровения (Откр. 12:1–17), где символ Церкви Христовой коррелирует с образом Богородицы: «И знамение велие явися на небеси: Жена облечена въ солнце, и луна подь ногама ея, и на главѣ Ея вѣнецъ отъ звѣздъ двоюнадесяте» (Откр. 12:1); «И роди Сына мужеска, иже имать спасти вся языки жезломъ желѣзнымъ: и восхищено бысть Чадо Ея къ Богу и престолу Его» (Откр. 12:5). См. толкование Андрея Кесарийского на Откр. 12:1: «...духовно рождается Христос в каждом из нас, а поэтому Церковь повивает нас пеленами и болезнует, пока не „вообразится в нас родившийся Христос“ (Гал. 4:19), чтобы всякий соединившийся со Христом соделался Христом».²⁰ Дева-Богородительница именуется Горой промыслительно уже в тексте псалмопевца: «Гора Божия, гора тучная, гора усуренная <...> гора, юже благоволи Богъ жити въ ней, ибо Господь вселится до конца» (Пс. 67:16–17). Псалом 67 — один из тех мессеианских текстов, в котором псалмопевец, описывая процесс перенесения ковчега Завета на гору Сион, соединяет данное событие с грядущим Боговоплощением, возвещая Евангелие и пришествие Спасителя.²¹

Интерполируя текст Откровения в свое повествование, Дамаскин, с одной стороны, указывает на первоисточник, с другой — на текст «Рая мысленного» Стефана Святогорца, наполняя его новым смыслом. В конце составленного иеродиакonom Дамаскином «краткого повествования о том, чем разнствует Святая Гора Афон от нашего Соловецкого монастыря»²² автор проводит мысль о покровительстве

²⁰ Андрей, архиепископ Кесарии Каппадокийской, свт. Толкования на Апокалипсис святого апостола и евангелиста Иоанна Богослова в 24 словах и 72 главах / [Пер. с греч. В. Юрьева]. М., 2012. С. 151.

²¹ Творения святого Григория Нисского. М., 1861. Ч. 1. С. 319–352. См. об иконографии «Богородица Гора Нерукосячая», основанной на ветхозаветных пророчествах: Шалина И. А. Богородица — Дом и Храм Премудрости // София Премудрость Божия. Выставка русской иконописи XIII–XIX веков из собраний музеев России: [Каталог]. М., 2000. С. 137–138.

²² Исаченко Т. А. 1) Посещение Святой Горы Афон чудовским иеродиакonom Дамаскином и его забытое «сказание» о святынях Афона и Руси // Афон и славянский мир. Святая Гора Афон, 2016. Сб. 3: Материалы междунар. науч. конф., посвященной 1000-летию присутствия русских на Святой Горе. Киев, 21–23 мая 2015 г. С. 316–333; 2) «Краткое повествование, чем разнствует Святая Гора Афон от нашего

Божией Матери Афону, используя апокалиптический образ птицы, распростершей крылья над миром православия, «парящей в пустыни сей двема крилы, орла велика, сиречь двема языки, греческим и словенским, Бога славословящих жителей — до времени, дондеже исполнится Совет Господень» (здесь и далее текст цитируется по рукописи: РГБ. Ф 178. Музейное собр. № 3058. Л. 430. 1731 г.).

Под апокалиптической женою, убежавшей в пустыню, подразумевается христианская Церковь. Экзегеза Апокалипсиса, по всей вероятности, дополнена авторским толкованием слов Святогорца Стефана: «многие святые изреклись, что оной жене Бог уготовал место в Афонской пустыне, и она действительно там находится. Ей даны два крыла великого орла, да летает в сей пустыне, т. е. Церкви даны там два писания, греческо и болгарско, благословити и славити Единого Бога... И помогла Земля жене, т. е. царство агарянское, хотя и нечестиво, но помогло Божией Матери» (РГБ. Ф. 732. № 291. Л. 7 об. 1842 г., список с издания 1658 г.²³).

Таким образом, крылья чудесной птицы чудовский инок интерпретирует не как Заветы, а как народы, однако не греческий и болгарский, как у Стефана, а как греческий и словенский, исполняющие Завет Господень до последних времен, то есть до Страшного Суда.

И здесь мы не можем не вспомнить о чудесной птице преп. Петра Дамаскина, тексты которого были обреты на Афоне в сер. XVIII века Паисием Величковским и позже включены в его Добротолюбие:

«Если же кто желает получить два крыла духовного голубя, которых Давид искал, но не нашел, тот пусть трудолюбиво прочитывает эту книгу. Чудесно найдет он в ней одно крыло деяний, все посеребрянное, и другое ведений, все златовидное; возвышаясь, с помощью обоих, от всего земного, взлетит он к небесной высоте и, как добрая голубица, поселившись в горних местах, упокоится в небесном блаженстве».²⁴

Соловецкого монастыря, и чем разнствуют монастыри Святой Горы от обители Соловецкой» иеродиакон Чудова монастыря Дамаскина († 1705). Из афонского дневника иконописца Анатолия Морозова (1998–1999): приложение / Подгот. Т. А. Исаченко. М., 2015 (научное издание с подведением разночтений).

²³ [Стефан Святогорец]. Рай мысленный. [Сборник]: Ч. 1 и 2. М., Иверский монастырь, 28.X.1658–3.VIII.1659.

²⁴ Почти все вошедшие в греч. издание «Добротолюбия» тексты уже были переведены на церковнославянский язык, поскольку деятельность по собиранию святоотеческих текстов велась прп. Паисием целенаправленно еще до издания «Филокалии»

Рукописи иеродиакона Дамаскина сохранились в небольшом количестве списков, между тем, автор был хорошо известен своими сочинениями, выделяющими его среди писателей второй половины XVII в. Непримирым полемист и борец за чистоту православия, владелец хорошей библиотеки,²⁵ иеродиакон Дамаскин известен как автор оригинального «Сказания о Святой Горе Афон и о Соловецком монастыре» и переводчик «Проскинитария Святой Горы Афонской» Иоанна Комнина Моливда, составитель и владелец редкого гимнографического сборника.²⁶ Дамаскину принадлежат переводы повествований о чудесах Богородицы из книги Агапия Критянина (Ландоса) «Грешных спасение» («Ἐμάρτωλῶν σωτηρία»),²⁷ «книжица «возражений Гавриилу Домецкому»,²⁸ «Словеса мудрыхъ или 105 ответов

(Родионов О. А. Добротолюбие // ПЭ. М., 2007. Т. 15. С. 491–512). Этот первоначальный корпус переводов условно называется «Прото-Добротолюбие». Цитируемый фрагмент имеет помету «Предисловие подлинника» и приводится в издании 1905 г.: Творения преподобного и богоносного отца нашего священномученика Петра Дамаскина, в русском переводе с еллино-греческаго: в двух книгах. Изд. 3-е. Киев, 1905. С. VIII.

²⁵ Книги иеродиакона Дамаскина сохранились в собраниях БАН, ГИМ, РГБ. ЯИХМЗ: 1) БАН. П.І.В.7 (собр. царевича Алексея Петровича), старый шифр: БАН. Осн. собр. 17.5.8); 2) с пометой «Дамаскинова» известны рукописи: ГИМ. Музейск. № 1743 («Гимнографический сборник»), ГИМ. Синод. собр. № 119 («История Евангельская»), ГИМ. Синод. собр. № 873 («Свод четырех Евангелий») (см.: *Протасьева Т. Н.* 1) Описание рукописей Синодального собрания, не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева. М., 1973. Ч. 2. С. 113, 114; 2) Описание рукописей Чудовского собрания / Ред. Н. Н. Покровский. Новосибирск, 1986. № 268, 279, 345, 361, 363); 3) РГБ. Ф. 310 (Собр. В. М. Ундольского). № 480 («Диалоги. сиречь разглагольства грека учителя к некоему иезуиту»); 4) ЯИХМЗ. № 15357, старый номер — № 548 («Краткое повествование» об Афонской горе и Соловецком монастыре).

²⁶ А. В. Позднеевым был выявлен сборник, составленный иеродиаконом Дамаскиным в Новоиерусалимском монастыре, см.: *Позднеев А. В.* Никоновская школа песенной поэзии // ТОДРЛ. М.: Л., 1961. Т. 17. С. 419–428. Документальные свидетельства о Дамаскине и фотокопии с его автографами см.: *Исаченко Т. А.* Вера и противление в ответах и обличениях 80–90 х гг. XVII в. Новые библейские переводы в филологических школах XVII в. М., 2015 (гл. 2, 3).

²⁷ БАН. П.І.В.14 (старый шифр: Основ. собр. 31.6.38), текст не опубликован.

²⁸ Библиологический словарь и черновые к нему материалы П. М. Строева: приведены в порядок и изданы под ред. акад. А. Ф. Бычкова // Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук. СПб., 1882. Т. 29. № 4. С. 74.

на Домецкое недоумение» 1704 года;²⁹ три послания к новгородскому митрополиту Иову 1705 года.³⁰ Иеродиакон Дамаскин является одним из составителей трактата в защиту перевода семидесяти Толковников («На оглаголюющих Священную Библию»), которым ознаменовано обращение к святоотеческой традиции в 70-х гг. XVII в. и который отличает глубокое понимание значимости первоисточников.³¹

Афонская тема в творчестве Дамаскина смыкается с темой христианского спасения, которая прочитывается в других сочинениях книжника. В своем письме новгородскому митрополиту Иову иеродиакон Дамаскин призывает владыку обратиться к опыту устройства монастырской жизни на Святой Горе: «Если же хочешь видеть в епархии своей в монастырях истинно монашеское устройство, то изволь поискать того древняго благочиния монастырскаго, которое обретается на святой Афонской горе», — пишет он. В этих словах мы узнаем грекофила, много сил положившего на защиту святоотеческого предания, которое он восстанавливал по первоисточникам. Как видим, чудовским монахом владела та же высокая идея поиска точного соответствия греческого учения святоотеческим образцам, которая заставила век спустя отправиться на Афон преп. Паисия Величковского. Из переписки, на которую ссылается И. А. Яхонтов, известно, что Иов «искал покоя», предчувствуя церковные реформы, и Дамаскин, вероятно, подыскивал ему место спокойного уединения, «пустынню для своего жилища».³² Сравнение Соловецких островов и Святой Горы позволяет уловить ностальгические нотки человека, которому полюбился Афон, ибо, сравнивая их, он отдает ему предпочтение, выделяя особые черты Афона как столицы монашества.

Иеродиакон Дамаскин не только совершил паломничество на Святой Афон (по всей видимости, неоднократно), но, вероятно, окончил

²⁹ БАН. П. I. В. 7.

³⁰ Опубликовано: *Яхонтов И.* Иеродиакон Дамаскин, русский полемист семнадцатого века. СПб., 1884. Иов, митрополит Новгородский и Великолуцкий (1624–1716; хиротония с 1697 г.).

³¹ *Исаченко Т. А.* 1) Вера и противление. С. 203–208; 2) «Повествование-обличение» в защиту «Перевода семидесяти толковников» как редкий источник библейской филологии последней трети XVII века // *Евангельский текст в русской словесности. Сборник тезисов докладов X Всероссийской научной конференции (с международным участием), 21–24 сентября 2020 г.* / Отв. ред. И. С. Андрианова. Петрозаводск, 2020. С. 39–43.

³² *Яхонтов И.* Иеродиакон Дамаскин. С. 4.

там свои дни.³³ Он описал Святую гору, снабдив свое повествование яркими характеристиками и сравнивая увиденное «за морем» со святынями и растительностью родной земли. Но, несмотря на многочисленные тождества, о Святой горе Дамаскин пишет как о духовном пространстве, имеющем свои отличительные черты.

Вертоград Эдема во всем многообразии его насаждений встает перед глазами читателя из сравнительного описания иеродиакона Дамаскина: «В Афонской же Горе солнце и свет творит, и теплоту подает, и плодом поспешествует. К сему же в Афонской Горе высота гор и холмов, и различие древес и плодов, и приближение прежеланного края Иеросалима многу творят радость жителем» (РГБ. Ф 178. Музейн. № 3058. Л. 429).

Совершая свои странствия по Афону в течение года («яко аз жил тамо 13 месяцев и колико хождах по всей Святой Горе во вся монастыри и во многие пустыни, по путех и не по путех, идеже заблуждах»), Дамаскин особо подчеркивал, что «Афонская же гора от всяких соблазнов есть чиста, еяже хранит и снабдевает сама Пресвятая Богородица чистотою своею, на Еяже чистоту взирающе, жители Афонстии творят и себе чистых по возможному: но и самое место помогает им жити в чистоте, не имут бо, якоже выше писася, никоего же соблазна, ни порушения в вере, но пребывают в преданиях отеческих, яко столпи непоколебимии». Далее Дамаскин создает величественную картину Святого Афона, осененного благодатью Пресвятой Богородицы: «житие Святогорское превосходит Соловецкаго, потолику и обители Святогорстии — обитель Соловецкую церковным чином, и житием монашеским, и ведением *что* есть монашество» (Музейн. собр. № 3058. Л. 427).

«Небывающему же тамо и не видящему избранная оная места и обители, и скиты, добра суть и здешняя, и да живет всяк и не малодушествует, понеже добр есть покой ко спасению Соловецкая обитель,

³³ Из опубликованных И. А. Яхонтовым материалов к биографии Дамаскина следует, что иеромонах передавал письма Иову в Новгород со святогорцем Пименом. Эти письма посылались незадолго до смерти, которая последовала осенью 1705 г. В фонде Н. Н. Бантыш-Каменского есть свидетельства о двукратном посещении Москвы иеромонахом Павловского Георгиевского монастыря на Афоне Пимена (РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. № 3. Л. 171 об., январь 1704 г., и № 20, л. 198, август 1717 г.; *Бантыш-Каменский Н. Н.* Реестры Греческим делам Московского архива Коллегии иностранных дел: Рос. гос. арх. древ. актов. Фонд 52. Опись 1. М., 2001).

паче всех обителей Великороссийских. Наипаче же скит Анзерский вельми есть благопотребен ко уединенному пребыванию, паче всех где либо в России обретающихся скитов, но не Афонския Горы. Афонская бо Гора — столица есть иноческая, начало и основание, и корень, и источник монашества и по внешнему, и по внутреннему» (Музейн. № 3058. Л. 429).

Тема рая — Нерушимой стены, сопряженная с образом Афона через лик Пресвятой Богородицы, дополнена и расширена у Сергия Шелонина и у иеродиакона Дамаскина практическими описаниями флоры «эдемского сада». «Сказания» Дамаскина привлекают внимание читателей эмпирическими наблюдениями. Например, он описывает, как вырабатывается шелк: «С и к о м о р и я — древо [...] лист его подобится частию осиновому листвию, [...] листвием сего древа кормлены бывают черви, из которых шелк родится, и егда те черви расплодятся и отъядутся все, и будут кормны и велики, тогда возмет из них неколико число червей, и оставит на семена к иному году, из лишних же взявши вложит в котел, и налиет воды и поставит на огонь, и варит толико, дондеже разварятся и соймутся с водою, и будут яко уха густая. Тогда принесет вьюшку с колесом и возьмет из ухи тоя, аки клея тянущагося, прять едину, и прилепит к колесу, и начнет вертети колесо, и не престанет, дондеже извлечет на колесо всю уху из котла: и тако извлеченныя те пряти, засохнут на колесе и укрепятся, и будет шолк бел суров, его же последи мягчат и красят различными красками, и сице бывает шолк» (Музейн. № 3058. Л. 421).

Можно также упомянуть о представленных рассказчиком способах изготовления душистых померанцевых четок (Музейн. № 3058. Л. 414). Интересны сравнения незнакомой автору средиземноморской флоры с русскими растениями, по подобию: «листвием подобно вязовому древу», «коркою подобно рябиновому древу» (*о черешне, «кeрась»*), «яко же у нас древо калиновое», «садят сие древо, яко же у нас смородину» (*о смоковнице, «сик древо»*), «его же листвие и ветви подобны нашему ивнягу» (*о персике, «шефтала»*), «винограда в тамошних странах обретається в лесах много множество, как в наших странах хмелю», «ягоды вкусом подобны нашей толоконке» (*о неизвестном растении*), «древо... яко наша жимолость» (*о неизвестном растении*). Сталкиваясь с трудностями при описании средиземноморских растений, Дамаскин прибегает к сопоставлениям: «концы — яко перие луковое», «листвие — как черемухово, обаче с зубчиками».

Значительное место уделено многообразию иноязычных названий афонских растений, представленных в сочинении, что свиде-

тельствует о вероятном общении Дамаскина с сербами, болгарами, греками, другими насельниками Святой Горы, либо о хорошей его собственной лингвистической подготовке. В тексте присутствует фраза, которая указывает на то, что автор «Сказания» был в Угровлахии (на юге Румынии): описывая плоды каштана, он говорит о том, что «во иных же странах, яко мы видехом во Влахии, на торгу продают его весом не дешево» (Музейн. № 3058. Л. 412 об.).

Как мы отметили выше, существует характерная особенность восприятия русскими книжниками Афона в конце 50-х — 60-х гг. XVII в. Эта особенность имеет у каждого индивидуальные черты, но легко уловить и много общего в настроениях и передаче этих настроений в сочинениях указанного периода. Так, «Рай мысленный», изданный по благословию Патриарха Никона, тесно связан со статьями афонского сборника «Патриа». ³⁴ След перевода этого сборника мы видим, вероятно, в отрывках Стишного Пролога второй четверти XVII в. (РГБ. Ф. 87 (собр. В. И. Григоровича). № 24/8), где читаются статьи: «Воспоминание отчасти святых горы Афонския глаголемая Отчество» (л. 12 об.—15), «И в Откровении святого Иоанна Евангелиста сице свидетелство о Афонския Святыя Горы» (л. 15 об.), «О святой Нино и о Константине Великом» (л. 15 об.—16), «О иже о священной обители Ватопедский» (л. 16—17). ³⁵

Заметим, что «Рай мысленный» с его афонскими легендарными сюжетами о «жребии» и Жене, бежавшей в пустыню, увидел свет в то самое время, когда старец Сергей Шелонин, бывший архимандрит Костромского Ипатьевского монастыря, создавал на Соловках свой знаменитый тезаурус (в его хронографическом расширении, включающем афонские статьи). ³⁶

³⁴ *Λάϊπρος Σπ. Π. Τὰ πάτρια...* Σ. 116-161.

³⁵ Последовательность текстов Пролога соответствует композиции «Патриа» (*Λάϊπρος Σπ. Π. Τὰ πάτρια...* Σ. 116—161). В рукописи из собр. В. И. Григоровича присутствуют: апокриф «Воспоминание отчасти...»; толкование сюжета Апокалипсиса о жене, бежавшей в пустыню (Откр. 12:6), где пустыня признается Афонской горой; краткая заметка о крещении иверов и св. Нино; заметка о строительной деятельности Константина Великого и разрушениях Юлиана Отступника; известие о появлении у берегов Афона Иверской иконы и статьи о Зографском Образе св. Георгия и о Чуде с грибом в Ксиропотаме, см. об этом: *Буланин Д. М.* Опыт комплексного описания. С. 533—542.

³⁶ *Панченко О. В.* Хронограф Сергия Шелонина // Книжные центры Древней Руси. Книжное наследие Соловецкого монастыря. М., 2010. С. 498—508; *Сапожникова О. С.* Русский книжник... С. 344—345; *Исаченко Т. А.* Образ Афона... С. 101—108.

В тезаурусе Шелонина присутствует цикл статей, так или иначе связанных с Максимом Греком, имя которого указано в заголовках. Описания монастырей Афона включены автором в основной текст «Азбуковника»: «Писано о них в сем Алфавите порознь в буквах»,³⁷ следовательно, окончательный состав третьей редакции, включая расположение афонских статей отдельным блоком, сложился уже на самом начальном этапе ее создания. Творческая переработка известного сказания о «жребии» появляется только в третьей редакции «Азбуковника» Сергея Шелонина, созданной до 1658 г.³⁸ «Азбуковник» Сергея Шелонина, как известно, создавался поэтапно. Небольшая статья об Афонской горе присутствует уже в первых двух его редакциях: «В Македонии Афонская гора, ныне ту гору Святую называют» (БАН. Собр. Ф. О. Плигина. № 71 (стар. шифр: Основное собр. 33.9.1. Л. 84 об. 1630-е — 1640-е гг.)). Статья содержит краткое толкование названия у македонцев и греков, сведения географического, топографического, фитонимического характера: «В Македонии Афонская гора толкуется безсмертна гора,³⁹ ныне ту гору Святою называют» (РГБ. Ф. 299. № 338, не позднее 1653 г., л. 43 об.). О. В. Панченко отмечает, что в чтении Азбуковника Сергей ошибочно возводит название Афонской горы к греч. «афанасия» (безсмертная), встречающемуся в Хронографе редакции 1512 г.: «И оттоле начала нарицатися Святая гора Афонская, сиречь безсмертная». По сути, здесь повторена статья Азбуковника Второго типа,⁴⁰ где топоним «Святая гора» также толкуется в традициях народной этимологии («афоньская. а по руски безсмертнаа. по гречески афонасиосъ. а по руски безсмертие»). РНБ. Погодин. 1145. Л. 35 об.).

В третьей редакции энциклопедии соловецкого книжника описание значительно расширено и уточнено: «В Македонии Афонская гора толкуется безсмертная гора, яже глаголется Святая, или самый верхъ Святые горы. А нынѣ ту гору Святую называютъ турки и греки. елински Энурос... зѣло крута и долга, дорога по ней лежитъ впрямь

³⁷ РНБ, Соловецкое собр., № 18/18. Л. 70 об.

³⁸ Сапожникова О. С. Русский книжник... С. 344–345.

³⁹ Панченко О. В. Хронограф Сергея Шелонина... С. 501.

⁴⁰ Ковтун Л. С. Азбуковники XVI–XVII вв. Старшая разновидность. Л., 1989. С. 15–16; Коваленко К. И. Соловецкий азбуковник Сергея Шелонина: позднейшие редакции // Слово и словарь = *Vocabulum et vocabularium*. СПб., 2016. Вып. 14. С. 362–372.

до конца. а по обѣим сторонам дороги монастыри многие греческие... На той горѣ растут маслицы ягоды, дѣлают из них масло дрянное. и виноград. и овощи всякие розные. И всякие красноцветущие дресеса. а дани дають турскому царю на всякой год со всѣх святогорских монастырей по 4 яфимковъ. А от Солуня до Святыя горы сухим путем три дни. ниже стих 564» (РНБ, Сол. 18/18. Л. 70 об.).

К ошибочному толкованию *безсмертная* Сергей добавляет сведения разнообразного характера, касающиеся названия («ту Гору Святую называют турки и греки, елински Энурос»), ландшафта, приводит описания редких растений, фиксирует географическое положение полуострова. В заключительной части «Азбуковника» («Летописец с прибавками»)⁴¹ афонские статьи соединены в отдельный блок из двух повестей («Сказание отчасти...» и «Повесть о Ватопедском монастыре»⁴²) и четырех небольших статей на л. 644–649 об. Сол. 18/18, три из которых принадлежат Максиму Греку и одна хиландарцу Исаяе.⁴³

В заключительной части соловецкий книжник помещает *собственную* переработку Пространной редакции «Воспоминания отчасти», излагая легенду о «жребии» Пресвятой Богородицы: «...Просивши же жребия и Мати Владыки нашего Иисуса Христа, яко да не будет и Та без части. И молитву сотворши ко из Нея Рождшемуся Сыну Христу Богу нашему, и доволно помолшиса, метну и Та жребий. и испаде Ей в жребий земля Иверская, отыти тамо. Она же с радостию приемши. Нудящи же ся Ей поити тамо, предста Ей Архангел Гаврииль и рече: „Не раздѣляйся, Дево, от иудейския земля. сия Ти заповѣдует, Иже ис Тебе рождейся Сынъ и Богъ Твой. Земля же. иже Тебѣ в жребий падший, напоследокъ временем в Твой Образ просвѣтится, и Ты не будеши потружения...“» (РНБ, Сол. 18/18. Л. 644). Далее повествование Шелонина выстроено вокруг чудесного и сверхъестественного посещения Богородицей Афонской Горы.

Образ Афона в творчестве Сергия Шелонина и иеродиакона Дамаскина складывается из аналогий и сопоставлений, из идеи подо-

⁴¹ «Книга Алфавитъ большой с прибавками и с Летописецем в дествъ». — по Описи Соловецкого монастыря 1658 г. (Сапожникова О. С. Русский книжник... С. 355).

⁴² Во всех редакциях Азбуковника Сергия встречаются и небольшие статьи, посвященные отдельным монастырям Афона с толкованиями их названий, см., например, статью о Ватопедском монастыре в первой редакции (цв. вкл., ил.).

⁴³ Тексты опубликованы: Панченко О. В. Хронограф Сергия Шелонина... С. 498–508.

бия афонского полуострова некоторым национальным географически изолированным святыням. Даже в наши дни при движении по Белому морю в сторону Соловецкого архипелага на палубе современного судна вас не покидает ощущение приближения к северной «пустыни», краю земли. Параллель, связывающая Соловецкий архипелаг с южными широтами Средиземноморья, получила на Руси отражение в устойчивой формуле «Северный Афон», образ которого подспудно присутствует в соседстве «северных» и «южных» статей некоторых сборников XVI в.⁴⁴ Эти тенденции позволяют в какой-то мере понять, что способствовало типологическим сопоставлениям иноков Сергия Шелонина Соловецкого и Дамаскина Чудовского, искавших подобие между двумя православными святынями во второй половине XVII в.

В процессе поиска аналогий религиозный феномен Афона с его легендарными сюжетами и чудотворными иконами стал частью русского реликвария. Образ Богородицы Иверской, охранная функция которого (при вратах) прочно связывалась с архитектурой, стал знаковым для Москвы. Прославление Иверского образа, выделенного из ряда других чудотворных святынь Афона архимандритом Никоном, впоследствии патриархом, явилось отражением стремления получить охранительницу Нового Иерусалима, перенесенного в пространство Святой Руси.⁴⁵ Водруженный в Иверском монастыре Валдая, он стал образом, чтимым всей Россией.

Итак, рай — один из базовых и сложных концептов в русской картине мира — чудесный Сад Пресвятой Богородицы, *Периволья Панагии*. Сад (вертоград) представляет собой некую идеальную модель земного царствия, которая умозрительно и явственно присутствует в мировых литературах как сюжет и мотив. Несмотря на то, что

⁴⁴ См., например: РГБ. Ф. 113 (Собрание Иосифо-Волоколамского монастыря). № 659, 30-е гл. XVI в. Л. 360 об., 363 об., 364. Характеризуя Волоколамский конвюлют, А. Г. Бобров в свое время отметил соединение в нем двух частей («афонской» и «новгородской»), указав на параллель между Афоном и Соловками (*Бобров А. Г. «Повести древних лет» // ТОДРЛ. СПб., 2003. Т. 54. С. 136–171*). То же сближение, по нашему наблюдению, присутствует в соседстве Жития Зосимы, Савватия и Германа Соловецких с Житием и подвигами архиепископа Саввы Сербского в конвюлите МДА доп. № 180 (совр. шифр: РГБ. Ф. 557 (Собр. Леонида (Кавелина). № 86)): «северные» жития помещены на л. 1–186, «южные» — на л. 187–360 об.

⁴⁵ *Белоброва О. А. Икона Богоматерь Иверская в России // Белоброва О. А. Очерки русской художественной культуры XVI–XX веков [сб. ст.]. М., 2005. С. 325.*

апофатическое богословие выводит описание рая за пределы материального мира (рай неопишем, его можно понять лишь изнутри),⁴⁶ в древнерусской литературе описание рая лишено апофатичности.

Думается, что своим наименованием книга «Рай мысленный», содержание которой выстроено на чередовании исторических сюжетов, возвращает читателя к «афонскому богословию» и широкой исторической перспективе — событиям Священного Писания, Священного Предания, строкам 67 псалма, в котором говорится о «мысленном ковчеге священства» — Деве-Богородительнице. Круг источников, которые держат в поле своего зрения книжники XVII в., широк и многообразен. В конечном счете, он восходит к древнему мистическому учению, известному, по меньшей мере, с IV в., усвоенному и приумноженному исихастами. Он распространяется и на воспоминания Максима Грека, и на возвышенную компиляцию Стефана Святоторца и, конечно, на произведения тех авторов, которые стоят за спиной составителя книги «Рай мысленный», согласно ряду мнений, — самого патриарха Никона.

Через образ Пресвятой Богородицы — Горы, Жены, бежавшей в пустыню ради спасения человечества — тема «рая мысленного» очевидным образом соединяет важнейшие метафоры русской концептосферы. Она связывает «фаворский свет над водами», явленный новгородскому митрополиту Никону в 1652 г., с древним учением через известную полемику предшественника по новгородской кафедре, иерарха XIV века. Видевший отблески «Света вечернего» будущий патриарх назвал озеро — Святым, а построенный монастырь — Святозерским. Святость новой обители была усилена перенесением в него мощей Иакова Боровичского, списка с афонского образа Иверской Божьей Матери, частицами мощей Московских святителей Петра, Ионы и Филиппа.

В последующую эпоху середины — конца XVIII в., под влиянием аскетической реформы преп. Паисия Величковского, в части русского общества возникает тяга к древнерусским формам мирозерцания, что подводит человека к поискам жизненного «рая» в собственной душе. Эта тенденция находит отражение в паломнической и богословской литературе XIX в.

⁴⁶ «Можно на мгновение опутить себя внутри духовной материальности Рая, но от обозревающего взгляда извне она ускользает» (Аверинцев С. С. Специфика образа Рая... С. 149).

«КРАТКОЕ ПОВЕСТВОВАНИЕ»
ОБ АФОНСКОЙ ГОРЕ И СОЛОВЕЦКОМ МОНАСТЫРЕ
ЧУДОВСКОГО ИЕРОДИАКОНА ДАМАСКИНА

Основной текст: РГБ. Ф. 178. Музейное собр., № 3058. Лл. 403–430. 1731 г. Конволют из собрания Троице-Сергиевой Лавры, составленный и отчасти писанный монахом Троицкого монастыря Антонием (Шашковым), позднее приобретенный у него купцом г. Александрова Иваном Илларионовичем Зубовым (1722–1796); в 1887 г. передан В. П. Зубовым (1835–1889) в Румянцевский музей. Ниже публикуются некоторые фрагменты текста на л. 406 об.–430.

Разночтения:

Яр. — рукопись Ярославского Архидиоцезиального Дома (ЯИХМЗ. № 15357, л. 138–166, 90-е гг. XVII в.).

Муз. — конволют Румянцевского музея (РГБ. Музейное собр. Ф. 178. № 3111, л. 1–24, 40-е гг. XVIII в.).

Писцовые и авторские дополнения, присутствующие на полях, вносятся в подстрочные примечания.

л. 406 об. <...> В Соловецком монастыре пища толстейшая, нежели в Афонской Горе: имут бо многия рыбы зело тучныя и жирныя, яко палтусы, семга, сиги, сельди, троска, камбала, ряпусы, навага, и шуки и проч. В Афонской же Горе от сих точию сельди да шуки есть, иные же, которые в Афонской Горе есть, тех в Соловецком не обретаются, и есть их много: морем бо облияся вся Святая Гора, и како в мори рыбам не быти? Но святогорцев несть такова тщания к ловитве рыбы, якоже у соловьян, — довляется бо они иными брашны легчайшими и сладчайшими, о которых впереди написано будет порядно.

л. 407 **Седмое.** В Соловецком монастыре пища бывает в трапезе: хлеб ржаной, другой хлеб ржаной же ситной. Кулибаки // пшеничные с рыбою, икра семежья¹, икра сига², икра сельденая, икра ряпусья³, вязига, и рыбы вышписанныя, таже шти, ботвенья⁴, грибы, каша с жиром рыбным, губы — волженицы, питие⁵: квас, иногда тойже квас медом подсычен бывает, и сице в Соловках.

¹ В Яр. на поле: *селужная*.

² Муз.: *сиговья, вязига*.

³ Икра сельденая, икра ряпусья в Муз. нет.

⁴ Муз.: *ботвинные*.

⁵ Муз.: *пития*.

В Афонской же Горе п и щ а: хлеб пшеничный, а ржанова тамо отнюдь не знают, пирогов тамо никаких не делают, точию олады видех неких прягущих на сковраде. Рыбы тамо любят больше пряженные и печеные, нежели вареные, а которые и варят, обаче ухи мало зело требуют, точию кус хлеба на вилки возьм, помачивают и ядят, а лошками ухи не хлебают. Капусту там весь кочан варят с маслом и ядят, изимая⁶ вилками. Салата тамо — похвальная ядь и легкая: ретку любят ясти, свекольное листовое // умеют варити с маслом, и зело хорошу в том ядь себе обретают, иная трава есть у них походит на наш борщ, из егоже стержня⁷ израстают шишки великия, сих собрав в горшек с маслом деревяным, варят и преславную сотворяют ядь. Есть и иные неколики травы, иные садовые, иные и самородные, которые также варят и ядят с великою охотою. Масло тамо — деревяное свежее, всех наших масл превосходящее.

Повседневная пища у них ягоды — масличные соленые⁸, вместо наших горохов — бобы⁹, фасуля, ревит¹⁰ и сочевица. Г р и б о в тамо и губ никаких не ядят, а вместо их на постные дни обретают себе пищу от ч р е п о к о ж н ы х¹¹, их же роди мнози суть извлекают из моря и ядят, овии варят, инии прягут, и иные же и сырые ядят, яко из ахино¹² икра // и прочая. Чрепокожных родове сии суть: ¹³-стридия, мидия, ахинó, каравидес — по нашему раки, другие каравидес, фтаподи, каламари, супя́, пине, петалиды, солимы, и хухли¹³: сии все чрепокожныя нами не знаемыя, к сему же и гнушаемыя от неведения, но тамо издревле от всех человек и грешных и святых приятя и ядомые без всякаго сумнения: которые пици и в уставе объявлены и названы ч р е п о к о ж н ы м и.

⁶Муз.: *а взимая*.

⁷Муз.: *свершия*.

⁸Муз.: *соленые* отсутствует.

⁹Муз.: *бобы* отсутствует.

¹⁰Ревит — горох зеленый («бараний»).

¹¹В Яр. несколько вариантов написаний с чередованием п/в: *чревокожные* — *чрепокожные*. Косвенно свидет. о вторичности списка и затруднениях переписчика.

¹²Морской еж. Муз.: *аз хино*.

¹³⁻¹³Здесь говорится о морепродуктах: стридия — ‘устрица’, мидия — ‘мидия’, ахино — ‘морской еж’, каравидес — ‘раки’, «другие» — ‘криветки’; каламари — ‘кальмар’, супя — ‘каракатица’, пине — ‘пинне’ (разновидность моллюска), петалиды — ‘ракушка «блюдечко»’, солимы — ‘?’, фтаподи — ‘осьминог’, хухли — вероятно, ‘кохили (кухили)’ — обобщенное назв. всех разновидностей ракушки.

П и т е же во Святой Горе — вино церковное, кроме же сего — вода, а квасов тамо никаких отнюдь не делают. И вино и воду не так равно вси пьют, но растворяют вино водою по своей мысли, яко же кто хошет, такожде и воду уксусом состроив пьют¹⁴. Пред кушаньем же потчуют¹⁵ гостей, и сами ради гостя пьют по чарке водки из горелки состроеной¹⁶.

л. 408 об.

Осмое. На Соловецком острове о в о щ и е¹⁷ // сичево обретається: малина, морошка, смородина красная, смородина черная¹⁸, черница, голубица, вороница, брусница, клюква, команица¹⁹, черемуха, рябина, костяница, толокконка²⁰, шиповник. Во Святой же Горе ни единого плода от сих несть. Но обретаются во Святой Горе плоды сии²¹, ихже у нас несть, виноград, его же родове различни: сладкия, иныя же сладчайшия, иныя²² же такожде сладчайшия купно же и благоуханныя, и образом различни: овии круглы, иныя продолговаты, иныя же клинчатые: такожде и цветом разнствуют между себе, и есть их всех родов²³ разных даже до десяти: тамо же обретаются овощи: лимоны, помаранцы, магда́лы²⁴, шафтала́²⁵, зердала́, ройда, кидони́²⁶, сливы красные, сливы белые, дама́скино²⁷, смоквы, керась, козельчик²⁸, сико-

¹⁴ Муз.: *пьет*.

¹⁵ Муз.: *потчивает*. Далее замены форм мн. ч. формами ед. ч. в глаголах не отмечаем.

¹⁶ Муз.: *состроено*.

¹⁷ Здесь — саморастущие лесные и культурные плоды и травы, употребляемые в пищу.

¹⁸ Муз.: *смородина черная* отсутствует.

¹⁹ Разновидность *ежевика*.

²⁰ По-видимому, *толокнянка обыкновенная* (медвежье ушко, медвежья ягода, костянка толокнянка, толокконка, толокница), раст. *Arctostaphylos uva-ursi* L.

²¹ Муз.: *сих*.

²² Муз.: *иныя*. Далее замены подобного рода не отмечаем.

²³ Муз.: *всех цветов и родов различных*.

²⁴ Муз.: *мигдалы*.

²⁵ У Диоскорида — *Persicon melon*, ‘сушеные плоды персика’ (*сербск.* Шевтеля, *Breskva*; *перс.* Шафтали; *турец.* Шефтали, шептала; у русских на Востоке — зердали (*Анненков Н. И.* Ботанический словарь: Справ. книга для ботаников, сельских хозяев, садоводов, лесоводов, фармацевтов, врачей, дрогистов, путешественников по России и вообще сельских жителей. СПб., 1878. С. 245)). Муз.: *шаптала*.

²⁶ ‘Роза’, ‘айва’ (*сидониевы яблоки*).

²⁷ Далее в описании *дамаксина* (искаж.). Раст. *Prunus domestica* L. = *Damascena* L., *слива венгерка, чернослив* (*Анненков Н. И.* Ботанический словарь. С. 275).

²⁸ ‘Кизил’.

мóрия. яблока. дули (*груши*) и иные яблока растут гроздами, кумарья ватó²⁹. // кастаня³⁰, орехи большия, орехи меньшия, и проч.

л. 409

Девятое. Г о б и н á в огородах Соловецких: капуста, свекла, морковь, ретка, хрен, репа, лук, чеснок, огурцы временем.

На Святой же Горе гобина сия родится: капуста, салата, прас³¹, лук, чеснок, огурцы большие по полуаршину, арбузы, тыквы как и у нас, другие тыквы долгие по аршину, третьи тыквы сулейные³², четвертые тыквы с пережимкою, пятые репейчатые, шестые тыквы фляжные, дыни как и у нас, другие дыни круглые, как арбузы и пестрые. <также> свекла, паклиджан³³, бобы, ретка, петрушка, укроп и иные неколики, ихже имян не упомяну. Но и по всей Святой Горе обретается много наших огородных овощей и хлебных потреб: в<о> первых — рожь самородная, пшеница самородная, ячмень, ядрица³⁴, овес³⁵ самородные. А гороху толику много везде, что мощно человеку про себя в год набрати, так же и чеснок везде обретается, и лук, и капуста, и мак и иные — дикие, обаче ядомья травы, ими же некогда питахуся древнии святии³⁶ отцы пустынницы.

л. 409 об.

Десятое. О з е р на Соловецком монастыре много, в Афонской же Горе несть не одинаго. Но точию источники с гор быстро текущие, сладкие и студеные, их же приводят к себе отцы к различным потребам келейным, на поварницу, и в портомойню, и в огород, и в рукомойник, и инде где хотят.

Первонадесять. Л е с на Соловецком острове сицев: сосна, ель, береза, ольха, ива, рябина, можжеель, черемуха, смородина, шиповник, больше ничтоже.

Во Святой же // Горе Афонской обретается д р е в е с различных многое множество: их же число и качество зри в тетрати сей написано сице:

л. 410

²⁹ 'Земляничное дерево' (Земляничник, Арбутус < лат. *Arbutus*) — род кустарников или деревьев семейства вересковых. Плоды похожи на ягоды садовой земляники. Варианты написания: кумарья, кумарья, кумара с дефиницией 'шелковица' (ошиб.) (см. ст. «Кумарья»: Словарь русского языка XVIII века. СПб., 2000. Вып. 11. С. 73).

³⁰ 'Кастан'.

³¹ 'Лук-порей' (греч. *prason*). Муз.: *прос* (искаж.)

³² В словаре В. И. Даля: *сулейчатая тыква, травянка* (с пережабиной).

³³ 'Баклажан'. Муз.: *паклиджан* (искаж.)

³⁴ Муз.: *ядрица самородная*.

³⁵ Муз.: *овес самородной*.

³⁶ Муз. 2: *святии* отсутствует.

л. 413 <...> Лимонное древо изрядное и честное, ростом // невелико — сажени в две или в три или мало болши возрастает³⁷, стоит всегда зелен, и зиму, и лето, любит покой, теплоту и землю тучную и напаятися часто водою. И сего ради не во многих монастырях обретается, но больше на Ивере и на Лавре, и в Ватопеди, и в Дохиаре³⁸, и в Ставровниките, и то по малу, не токмо³⁹ про внешних, но и в монастыре не про всю братию, но токмо про начальников и про гостей приезжих богомольцов употребляют. Лист его зелен и тверд, и лоснется вельми. Имеет же под листовием из ветвей иглы великие, яко шила, и острые, которых ради невозможно человеку на лимонное древо лазити. И есть сие древо вельми припадчиво, хотя мало недодастся ему какой покой, абие начинает присыхати: и сего ради немного его во Святей Горе обретается.

Н е р а н ц⁴⁰, по здешнему же обыкновению помаранц, древо такожде честное и вельми потребное в ядении, и таково же видением, яко же лимонное древо растет и листовие таковоже имеет, точию игол под листовием не имать⁴¹: плод же его, яблока круглые, кожею и шадринами⁴², и семенами подобны лимону, но цветом рудожелты⁴³, еше же и пупышков при концах, еже имут лимоны, он не имать, но круглы, яко яблока великие; вкус его имать кислоть, яко же и лимон, но со услаждением неким и с запахом прикрым⁴⁴ не злым же, но точию недающим много употребляти его. Сама же потреба его⁴⁵ — сок, сущий в нем, его же истискают отцы, разрезав обема дланма крепко — в ядь, вместо укусу, // оставшия же кожи, без соку, собирают и, изрезав в части, понизают на нити и сушат, и егда приедут с островов купцы, продают им. Еше же и третия потреба изрядная в сем древе обретается: егда они весною отцветут и начинают расти, и жару ради сол-

л. 413 об.

³⁷ Муз.: *возраста есть.*

³⁸ Муз.: *в ходиаре.*

³⁹ Муз.: *точию.*

⁴⁰ *Померанцевое дерево, померанец.* Анненков указывает *сербск.* Неранча (*Анненков Н. И.* Ботанический словарь. С. 101). Муз.: *керанц.*

⁴¹ Муз.: *нет.*

⁴² Шадрины, *от прил.* шадривый, шадровитый 'рябой, ноздреватый'. У Даля: *шадра*, 'ноздреватый' со знаком «?».

⁴³ Муз.: *родожелты.*

⁴⁴ (?). Муз.: *прикрытым.*

⁴⁵ *Сама же потреба его* в Муз. нет.

нечного многое множество опадает их на землю, еще зеленых сущих, их же собирают из-под деревьев и полагают на солнце, и сушат, и егда засохнут, будут черны и жестоки, и горки зело по вкусу, благоуханни же вельми ко обонянию, // из них же делают тамошнии монаси чотки и распосылают во всю вселенную⁴⁶. И бывают те чотки благоуханни в долгие времена⁴⁷, иже и называются помаранцовые.

л. 414

М и г д а л⁴⁸ — древо плодовитое, плод⁴⁹ на нем — орехи мигдальные, знаемые всеми, и zde продаемые и ядомыя, выотою растет сажени в три и четыре, лист на нем как на ивняге, но мало покороче, множае сего древа обретается в монастыре⁵⁰ Лавре, обону страну монастыря, яже суть к морю, ко острову Лимне, за едино с маслицами растущия.

И л е с⁵¹, сиречь масличное древо, из котораго масло древянное быют, ростом с яблони наши, также и жестоко и яблонь, лист на нем как на ивняге, мало же покороче, цветом голубы⁵², отменены⁵³ от всякаго древа, цвет белой⁵⁴ и мелкой, как на черемухе, ягоды продолговаты и цветом вишневы, сок в ягодах, кроме всякаго примесу, есть масло голое, егда же из зелена начнут быти вишневы, и тогда они совершенно спелы, обаче горки зело и неядомы никем, сего ради неогорожены стоят. // Егда же приспеет время собирати их (поздно⁵⁵ бо поспевают после всех иных плодов) и когда⁵⁶ приемлют на сие дело, время не малое: и исходят всем монастырем монаси с бельцы, и овии обивают прутием ягоды с деревьев, овии же подбирают и в лукошка полагают, к ним же приезжают на мсках с кадками и сыплют из лукошк⁵⁷ в кадки, и возят в монастырь, и инии же в монастыре сядя, разбирают их по чинам: которые про гостей, которые про братью, и которые на масло, инии же отобранные ягоды разносят

л. 414 об.

⁴⁶ Селенную.

⁴⁷ Муз.: *времена*.

⁴⁸ Миндалное дерево'.

⁴⁹ Муз.: *плод отсутствует*.

⁵⁰ Муз.: *в монастыре отсутствует*.

⁵¹ Муз.: *олес*.

⁵² Муз.: *голубым*.

⁵³ Муз.: *отменны*.

⁵⁴ Цвет на нем белой.

⁵⁵ Муз.: *позно* (без учета выносного «д»).

⁵⁶ Муз.: *тогда*.

⁵⁷ Муз.: *лукошков*.

по местом и солят солью, пересыпают бузуном⁵⁸, и егда усолеют, емлют их оттуду и относят кадками во уреченное место, идеже со-
 строен постав, аки ларь круглой каменной, и посреде его ворот, а на
 ворот насажен жернов велик каменной, и тем жерновом сокрушаются
 вся кости сущия в ягодах тех, и зделаются мятивом⁵⁹, и оттуду изно-
 сят теми же кадками в маслобойню, иде же построен завод велик,
 во особых полатах зделан тисок винтованой, сквозь его две дыры,
 в которые два древа влагают и вертят тем винтом четыре человека,
 и притягают силою сверху древо великое, а под тое древо подлагают
 л. 415 спириды плетеныя из корения древянаго, круглыя и плоския, // спи-
 рид⁶⁰ по 18, или и по 20: а в те спириды кладут мятива онаго по мере,
 по ковшу в спириду, и полагают спириду на спириду и тем заграждают
 у нижних спирид — устие. На последнюю же верхнюю⁶¹ спириду
 положат простую спириду, верху же простыя оное древо великое.
 Егда же полагают в них мятиво, поливают в тож время, черпая из кот-
 лов на то изготовленных воду горящую и кипящую по ковшу, таже и
 после, егда тискают, обливают все спириды от стран варом оным ки-
 пящим и гнетут, и тако с кипятком тем вкупе масло изгнетают, и те-
 чет желобом вдале, яко две или три сажени в стойку, в кадку вели-
 кую. Егда же течет, не знать, что масло течет, но так — чернosity
 купно с водою. Егда же внидет в стойку, разделяется: вода отпадает
 вниз, а масло обретається на верху, чистое и сладкое, так что всех на-
 ших масл превосходит изрядством. Егда же накопится наисподи
 воды много⁶², тогда отворяют ключ у дна стойки тоя и выпускают //
 л. 415 об. воду на землю, и тако творят, дондеже масла одного ту стойку на-
 бьют: и тогда пришед дохиар, по нашему подкеларник старец, с по-
 слушниками своими, и черпают из стойки тоя масло в котлы и отно-
 сят в полату, и тамо вливают в сосуды на то устроенныя, и тако
 запасают себе масло во едино время на весь год: и сицева есть угода
 сего масличнаго древа. Но и самое древо есть в почтении, пачеже
 во Иеросалиме, точат из него чотки и распосылают во всю вселен-
 ную.

⁵⁸ ‘Озерная, самосадочная соль’ (Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1975. Вып. 1. С. 339).

⁵⁹ ‘Месиво’ (Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1982. Вып. 9. С. 352).

⁶⁰ От греч. Σπῆρίς, корзина для съестных припасов; Муз.: *спиридов*.

⁶¹ Муз.: *верховную*.

⁶² Муз.: *воды много наисподи*.

С и к д р е в о⁶³, по болгарски же и по сербски с м о к о в н и ц а ,
ростом велико бывает, но в Афонской Горе не само велико обрета-
ется⁶⁴, распространяется⁶⁵ сие дерево в широту более, нежели в высоту,
и покрывает многую часть земли, толсто, обаче дряхло, не имать
бо сердца в себе, яко же у нас дерево калиновое; ветви имать толсты
во окончаниях, листовие велико, как лопушник, ягоды растут на нем
без цвету, так просто, как у нас из елшнягу⁶⁶ // болонки⁶⁷, тако у сего л. 416
древа и промеж прутия на всех ветвях зело много. Бывает же часто,
что они не все созревают, но опадают прежде созрения от жара сол-
нечного на землю, и сему пособляют тамошнии жители, емлют от лес-
ной смоковницы ягоды, и, понизав на нити, вешают на ветвях садо-
вой смоковницы, и тем удерживаются и не падут. Егдаже созреют,
зело сладки бывают, якоже мед, и есть их три рода: едины поспевают
зело рано, прежде всех иных плодов, к Троицыну дню, после же
тех⁶⁸ из того же древа израстают другие ягоды. и те поспевают на ко-
нец лета, ихже, аще кто восхощет и про запас засушити, ранние же
не сушат за сущую в них преизлишнюю мокроту.

Второй⁶⁹ род сего древа износит плод единожды в лето, и сей та-
кожде запасают и сушат.

Третий род имать ягоды черны, как сажею почернены, обаче
сладки и вкусны зело. Поспевают же на смоковницах сих ягоды
не все вдруг, но едина по единой, и тако // во все лето собирают л. 416 об.
от них ягоды и ядят. Сии ягоды у нас называют ви н н ы м и я г о -
д а м и . Садят сие дерево, яко же у нас смородину: прутие отрезав
в землю положат, и тако израстают.

<...> И сия вышеписанныя от мене древесна (истинну реку яко) без
тщания навыкох и уведех о них. Аще ли бы ведал сию нужду, еже

⁶³ Яр. — с начальной греч. Σ «сигмой».

⁶⁴ На поле в Яр.: *сие древо Киевляне называют фи́га*. В Муз. отсутствует.

⁶⁵ Муз.: *Распространяется* отсутствует.

⁶⁶ От *ельшина* 'ольха, ельха' (Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1978. Вып. 5. С. 49).

⁶⁷ По-видимому, 'ольховые сережки'. В Словаре русского языка XVIII в. приво-
дятся значения: 'утолщение, нарост на чем-л., шишка, желвак', которые мало соот-
ветствуют данному контексту (Словарь русского языка XVIII в. Л., 1985. Вып. 2. С. 99).

⁶⁸ Послежди.

⁶⁹ Второй.

отвещати ми о них zde и потщался бы о всех уведати порядно, и написати о них, велика бы повесть продолжилася о них. Но разумному читателю, мню, яко довольно будет ко уразумению и сего краткаго повествованья. И от сего мощно есть познати, чем разнствует Святая гора от нашего Соловецкаго острова, и чем разнствуют монастыри Святогорстии от обители Соловецкия, и скиты Святогорстии от скитов Соловецких, и пустынники Святогорстии — от пустынников Соловецких.

л. 426 об. <...> В Афонской бо Горе совершенное есть монашество, // корень же и источник нашего благочестия, и аще кому хотети о вере научиться, тамо обрящет премногия и предивныя книги писанныя на хартиях древния. Овии писаны чернилом, овии же и златом единым, яко же аз сам видех, подавание царско, древних благочестивых царей Евангелия, Псалтири и Уставы церковная во всякой целости, и Правила церковныя, и иныя различныя премудрыя и пренуждныя книги, в них же лежит благочестивое наша веры законоположение цело и невредимо, яко же из начала, тако и ныне. И жители тамошние не страдают в вере изменения никоего, яко же из начала содержали — тако и ныне, все по единому чину совершается у них Божественное пение, яко же в церквах, тако и в келиях, и жития, и чина, и всего устройства монашескаго.

Тамо есть совершенное предание и старчество, и невозможно есть уподобити Соловецкаго острова не токмо всей Святой горе, но ниже единому малому скитскому пребыванию Святогорскому, и поелико
л. 427 скитское // житие Святогорское превосходит Соловецкаго, потолику и обители Святогорстии — обитель Соловецкую церковным чином, и житием монашеским, и ведением что есть монашество, и красотою места, и благодатию, отнюду же и нарицается от всех Периволь⁷⁰ Панагии⁷¹ сиречь сад Пресвятая Богородицы⁷², на него же всегда зрит Пресвятая Богородица и снабдевает, и хранит от всяких бед цел и не-

⁷⁰ *Περιβολος* — Нерушимая Стена, Ограда. Имена для Богородицы в системе образно-поэтического языка минейных текстов рассмотрены в работе: Чернышева М. И. Именования Богородицы в древнерусской письменности: Около 500 лексических единиц с объяснениями и комментариями. М., 2017.

⁷¹ *Παναγίς* — пресвятой, священный, неприкосновенный.

⁷² В Муз. на поле: *Зри. Святая гора Афонская именуется Сад Пресвятой Богородицы.*

рушим сад свой, его же насади сама, еще суще во плоти. И от того времени и до ныне помощью Ея стоит и цветет, и плод приносит внешний и внутренний, сиречь и от вне красен, и от внутрь душе-спасителен: в него же всяк приинкнувый, яко в некое преддверие райское, и узревый доброту, и красоту его, мню, яко не похочет вспять возвратиться, яко же удостоверихся от многих. Сея бо ради вины, яко же мню, и множится монахами святая Афонская гора: яко всяк вникнувый видети ея, не отходит тощ, но или пожелает жити в ней, или не престанет, хваля до конца жизни своя. //

Аще кто речет, яко и Афонская гора иматъ неполезное в себе, сиречь змии пресмыкающияся по земли — Соловецкий же остров сего не иматъ. И сие истинну глаголет, яко обретаются в Афонской горе змии, но мало и редко; идеже истина показуется, яко аз жил тамо 13 месяцев, и колико хождах по всей Святой горе во вся монастыри, и во многие пустыни по путех, и не по путех, идеже заблуждах, и во все тое время точно трижды видех, не вем коего роду, змия ли или уж пресмыкающияся, величеством пядей пяти — и толико есть вреждающаго в Афонской горе, но и то суть по телеси. л. 427 об.

В Соловецком же острове обретається вреждающее и по души: есть бо внутрь обители Соловецкия, живут многое множество птиц белых, зовемья чайки, величиною с гуся. Прилетают же весною и живут в монастыре, все лето плодятся и дети взводят, а гнезда свои имеют на земли при путех, идеже ходят // монахи в церковь. Птицы неугомонныя, вопиют безпрестанно гласы великими от утра даже до вечера, многожды же и нощю, к ним же в прибавку и другой род — птицы глаголемья гагары, подобне кричат. И от сих птиц велия тщета творится монахом. л. 428

Первое — от множества гласов птиц сих лишаются монахи благоутишия, и не могут внимательно книгу почести или помолитися, и ум собрати.

Второе, егда видят их биующихся, и играющих, и сходящихся, пленяются умом и тии, и приходят и сами в страсти.

Третье — яко и жены, и девицы, и монахини часто приезжают в Соловецкой монастырь.

В Афонской же горе сего соблазна несть — ниже чайки прилетают, ниже жены приходят.

Есть же вреждающее в Соловецком острове и по телеси. Си есть: мшицы, комары и слепни, от них же великое стужение имут чело-

л. 428 об. вецы. // Но в Афонской горе оводов⁷³ никаких несть. Точию вместо оводов сих вреждающих даровал им Бог полезныя мухи, си есть пчелы, от них же изобилует к церковному служению воск и мед.

Афонская гора во время зимное имат отраду — Соловецкой же остров имат ожесточение и хлад, и мраз, тартару подобный.

В Соловецком острове бывает зимою ночь глубокая и темная, и мрачная, яко мнети всей зиме единой нощи протяженной быти. Летом же день велик, а ночь мала, и мнительно, яко бы все лето един день был, сице точию свет творит солнце, плодов же не изращает.

В Афонской же горе солнце и свет творит, и теплоту подает, и плодом поспешествует.

К сему же в Афонской горе высота гор и холмов, и различие деревьев и плодов, и приближение прежеланнаго края Иеросалима многу творят радость жителем. //

л. 429 В Соловецком же острове низость места, болота непроходимыя, и древесна безплодная и суровая, и удаление стран, и хлад нестерпимый, и темные и предолгия нощи — велико уныние и печаль, и страх сотворяют человеку, и плачевную жизнь соделовают.

Сих ради всех вышеписанных разнств невозможно есть уподобити Соловецкаго острова Афонской горе. Небывающему же тамо и не выдающему избранная оная места, и обители, и скиты, добра суть и здешняя, и да живет всяк и не малодушествует, понеже добр есть покой ко спасению Соловецкая обитель, паче всех обителей Велико-российских. Наипаче же скит Анзерский вельми есть благопотребен ко уединенному пребыванию, паче всех где-либо в России обретающихся скитов, а не Афонския горы. Афонская бо Гора — столица есть иноческая, начало и основание, и корень, и источник монашества и по внешнему, и по внутреннему, не токмо наших мест и обителей отшельнических, но ниже инде где обретающихся, яко же повествуют //

л. 429 об. // о горах, яже суть в сербской земли, около Дуная реки, иже называют тыя горы второю Афонскою горою, но ниже сия мощно есть уравнии Афонской горе, понеже посреди мирскаго жития обретаются и близ всякаго соблазна. Афонская же гора от всяких соблазнов есть чиста, ея же хранит и снабдевает сама Пресвятая Богородица чистотою своею, на Ея же чистоту взирающе, жители афонстии тво-

⁷³ Яр. — так! Муз.: *овадов*.

рят и себе чистых по возможному: но и самое место помогает им жити в чистоте, не имут бо, яко же выше писася, никоего же соблазна, ни порушения в вере, но пребывают в преданиях отеческих, яко столпи непоколебимии. На их же постоянство грозящися, грызут зубы еретицы латинницы, яко не покаряются им. Но и от сих прещения избавляет // их Бог, судебно чрез владительство турецкое, яко же пишется во Откровении: «Поможе земля Жене», сице и турецкое царство, препя латинников своеволию, во еже нападати и ратовати на сию, и поможе Жене,

л. 430

сиречь Церкви Святей, парящей в пустыни сей двема крылы орла велика, сиречь двема языки, греческим и словенским, Бога славословящих жителей до времени, дондеже исполнится Совет Господень и времена, яже положи во Своей власти, Ему же слава во веки.
Аминь.

Список литературы

Аверинцев С. С. Специфика образа Рая в сирийской литературе // Проблемы исторической поэтики литератур Востока. М., 1988. С. 138–151.

Андрей, архиепископ Кесарии Каппадокийской, свт. Толкования на Апокалипсис святого апостола и евангелиста Иоанна Богослова в 24 словах и 72 главах / [Пер. с греч. В. Юрьева]. М., 2012.

Анненков Н. И. Ботанический словарь: Справ. книга для ботаников, сельских хозяев, садоводов, лесоводов, фармацевтов, врачей, дрогистов, путешественников по России и вообще сельских жителей. СПб., 1878.

Арсений, иером., Иларию, иером. Описание славянских рукописей Свято-Троицкой Сергиевой лавры. М., 1878–1879. Т. 1–3.

Бантыш-Каменский Н. Н. Реестры Греческим делам Московского архива Коллегии иностранных дел: Российский государственный архив древних актов. Фонд 52. Опись 1. М., 2001.

Белоброва О. А. Икона Богоматерь Иверская в России // *Белоброва О. А.* Очерки русской художественной культуры XVI–XX веков [сб. ст.]. М., 2005.

Библиологический словарь и черновые к нему материалы П. М. Строева: приведены в порядок и изданы под ред. акад. А. Ф. Бычкова // Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук. СПб., 1882. Т. 29. № 4.

Бобров А. Г. «Повести древних лет» // ТОДРЛ. СПб., 2003. Т. 54. С. 136–171.

Буланин Д. М. Булев (Бюлов) Николай (сер. XV в. — 1548 г.) // СККДР. Л., 1988. Вып. 2 (Вторая половина XIV — XVI в.). Ч. 1. С. 101–103.

Буланин Д. М. Булев (Бюлов) Николай // СККДР. СПб., 2012. Вып. 2 (Вторая половина XIV — XVI в.). Ч. 3: Библиографические дополнения. Приложение. С. 36–37.

Буланин Д. М. Опыт комплексного описания: Афон в древнерусской письменности до конца XVI в.: Из истории образа по памятникам, учтенным в «Словаре книжников и книжности Древней Руси», а также пропущенным при его подготовке // СККДР. СПб., 2012. Вып. 2 (Вторая половина XIV — XVI в.). Ч. 3: Библиографические дополнения. Приложение. С. 532–533.

Византийские исихастские тексты / Сост., общ. и науч. ред. А. Г. Дунаева. М., 2012 (Творения святых отцов и учителей Церкви).

Исаченко Т. А. Является ли Харьковский список Травника 1534 г. автографом перевода Николая Бюлова ? // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2009. № 2 (36). С. 97–109.

Исаченко Т. А. Переводная московская книжность XV–XVII вв.: митрополичий и патриарший скрипторий XV–XVII вв. М., 2009.

Исаченко Т. А. Вера и противление в ответах и обличениях 80–90 х гг. XVII в. Новые библейские переводы в филологических школах XVII в. М., 2015 (гл. 2, 3).

Исаченко Т. А. Посещение Святой Горы Афон чудовским иеродиаконом Дамаскином и его забытое «сказание» о святых Афона и Руси // Афон и славянский мир. Святая Гора Афон. 2016. Сб. 3: Материалы междунар. науч. конф., посвященной 1000-летию присутствия русских на Святой Горе. Киев, 21–23 мая 2015 г. С. 316–333.

Исаченко Т. А. Травники государевой казны: к 400-летию московского (Флоровского) списка 1616 года // Средневековая письменность и книжность XVI–XVII вв. Источниковедение. Сборник материалов международной научно-практической конференции (7–8 ноября 2015, Александров). Т. 1. Владимир, 2016. С. 165–182.

Исаченко Т. А. Афон — Валахия — Русь в пересечении путей и связей XVII века // Византия — Балканы — Русь: перекрестки культурных путей. Материалы междунар. конф. «XI Загребинские чтения» (4–5 октября 2016 г.). СПб., 2017. С. 46–54.

Исаченко Т. А. Образ Афона в афонских сказаниях преп. Максима Грека и Сергея Шелонина // Актуальные проблемы отечественной истории, источниковедения и археографии: Материалы III Всерос. науч. конф., посвящ. памяти акад. РАН Николая Николаевича Покровского. Новосибирск, 13–15 окт. 2017 г. Новосибирск, 2017. С. 101–108. (Археография и источниковедение Сибири. Вып. 36).

Исаченко Т. А. «Повествование-обличение» в защиту «Перевода семидесяти толковников» как редкий источник библейской филологии последней трети XVII века // Евангельский текст в русской словесности. Сборник тезисов докладов X Всероссийской научной конференции (с международным участием), 21–24 сентября 2020 г. / Отв. ред. И. С. Андрианова. Петрозаводск, 2020.

Коваленко К. И. «Сказание о пропущении вод» как лексикографический источник // Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН. СПб., 2017. Т. 13. Ч. 2. Этноботаника 2: растения в языке и культуре. С. 416–472.

Коваленко К. И. Соловецкий азбуковник Сергея Шелонина: позднейшие редакции // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium. СПб., 2016. Вып. 14. С. 362–372.

«Краткое повествование, чем разнится Святая Гора Афон от нашего Соловецкого монастыря, и чем разнятся монастыри Святой Горы от обители Соловецкой» иеродиакона Чудова монастыря Дамаскина († 1705). Из афонского дневника иконописца Анатолия Морозова (1998–1999): приложение / Подгот. Т. А. Исаченко. М., 2015.

Левичкин А. Н. Лексикографические труды Сергия Шелонина // Русский язык конца XVII — начала XIX в. Сборник статей. СПб., 1999. С. 43–53.

[Лукьянов В. В.]. Краткое описание коллекции рукописей Ярославского областного краеведческого музея. [Ярославль]: [б. и.], [1958]. (Краеведческие записки / Яросл. обл. краевед. музей; Вып. 3).

Морозов Б. Н. Травник из постельной казны Ивана Грозного? Харьковская рукопись 1534 г. — новый памятник книжной мастерской митрополита Даниила (Первые итоги изучения) // АЕ за 2003 г. М., 2004.

Мочульский В. Н. Апокрифический элемент в «Вопросах и Ответах св. Афанасия к кн. Антиоху». Одесса, 1900.

Панченко О. В. Хронограф Сергия Шелонина // Книжные центры Древней Руси. Книжное наследие Соловецкого монастыря. М., 2010. С. 361–512.

Позднеев А. В. Никоновская школа песенной поэзии // ТОДРЛ. М.; Л., 1961. Т. 17. С. 419–428.

Послание Василия Новгородского к Феодору Тверскому о рае / Подгот. текста, перевод и коммент. Н. С. Демковой // ПЛДР. М., 1981. [Вып. 4]: XIV — середина XV века. С. 496–499, 590–591.

Протасьева Т. Н. Описание рукописей Синодального собрания, не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева. М., 1973. Ч. 2.

Протасьева Т. Н. Описание рукописей Чудовского собрания / Ред. Н. Н. Покровский. Новосибирск, 1986.

Прохоров Г. М. Келейная исихастская литература (Иоанн Лествичник, авва Дорофей, Исаак Сирин, Симеон Новый Богослов, Григорий Синаит) в библиотеке Троице-Сергиевой лавры с XIV по XVII в. // ТОДРЛ. Л., 1974. Т. 28. С. 317–324.

Рождественская М. В. Рай «мнимый» и рай «реальный»: древнерусская литературная традиция // Образ рая: от мифа к утопии. Сер. «Symposium». Вып. 31. СПб., 2003. С. 31–46 (электронная версия: <http://anthropology.ru/ru/text/rozhdestvenskaya-mv/rau-mnimyy-i-raj-realnyy-drevnerusskaya-literaturnaya-tradiciya>).

Сапожникова О. С. Русский книжник XVII в. Сергей Шелонин: редакторская деятельность. М.; СПб., 2010.

Сапожникова О. С. Лицевой Травник Сергия Шелонина: список с перевода русского врача XVI в. // Вестник «Альянс-Архе». М.; СПб., 2016. Вып. 15. С. 11–41.

Симеон Новый Богослов, Никита Стифат. Аскетические сочинения в новых переводах / Сост. и общ. ред. еп. Илариона (Алфеева). Изд. 3, испр. СПб., 2009

Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1975. Вып. 1.

Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1978. Вып. 5.

Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1982. Вып. 9.

Словарь русского языка XVIII в. Л., 1984. Вып. 2.

Словарь русского языка XVIII века. СПб., 2000. Вып. 11.

Софийская первая летопись старшего извода // ПСРЛ. Т. 6. Вып. 1. М., 2000.

[Стефан Святогорец]. Рай мысленный. Ч. 1, 2. М.: Иверский монастырь, 28.X.1658–3.VIII.1659.

Творения святого Григория Нисского. М., 1861. Ч. 1.

Творения преподобного и богоносного отца нашего священномученика Петра Дамаскина, в русском переводе с еллино-греческого: в двух книгах. Изд. 3-е. Киев, 1905.

Точное изложение православной веры, творение св. Иоанна Дамаскина / С греч. перевод [...] Александр Бронзов. М.; Ростов на/Д, 1992 (репринт издания 1894 г.).

Чернышева М. И. Именования Богородицы в древнерусской письменности: Около 500 лексических единиц с объяснениями и комментариями. М., 2017.

Шалина И. А. Богородица — Дом и Храм Премудрости // София Премудрость Божия. Выставка русской иконописи XIII–XIX веков из собраний музеев России: [Каталог]. М., 2000. С. 136–141.

Яхонтов И. Иеродиакон Дамаскин, русский полемист семнадцатого века. СПб., 1884.

Ciba, Johannes, von. Gart der Gesundheit. Lübeck, 1492.

Άβίλρος Σπ. Π. Τὰ πάτρια τοῦ Ἁγίου Ὁρους // Νέος Ἑλληνομνήμων. 1912. Τ. 9. Τεύχ. 1–2. Σ. 116–161.

Электронные ресурсы

Петр Дамаскин. Предисловие подлинника // Творения преподобного и богоносного отца нашего священномученика Петра Дамаскина, в русском переводе / [Предисл. Ювеналия, архиепископа Литовского и Виленского]. М., 1993. (Сайт lib.pravmir.ru: Damaskin_Petr_-_Tvoreniya.1440.pdf)

Рождественская М. В. Образ рая: от мифа к утопии. Сер. «Symposium». Вып. 31. СПб., 2003 (электронная версия: <http://anthropology.ru/ru/text/rozhdestvenskaya-mv/ray-mnimumu-i-ray-realnyu-drevnerusskaya-literaturnaya-tradiciya>).

Рукописные источники

БАН. П.1.В.7 (Библиотека царевича Алексея Петровича) (старый шифр: Основное собр. 17.5.8).

БАН. П.1.В.14 (Библиотека царевича Алексея Петровича) (старый шифр: Основное собр. 31.6.38).

БАН. Собр. Ф. О. Плигина. № 71 (старый шифр: Основное собр. 33.9.1).

ГИМ. Музейное собр. № 1743.

ГИМ. Синод. собр. № 119.

ГИМ. Синод. собр. № 873.

РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. № 3.

РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. № 20.

РГБ. Ф. 87 (Собр. В. И. Григоровича). № 24/8.

РГБ. Ф. 113 (Собр. Иосифо-Волоколамского монастыря). № 659.

РГБ. Ф. 178 (Музейное собр.). № 3058.

РГБ. Ф. 178 (Музейное собр.). № 3111.

РГБ. Ф. 299 (Собр. Н. С. Тихонравова). № 338.

РГБ. Ф. 310 (Собр. В. М. Ундольского). № 480.

РГБ. Ф. 557 (Собр. Леонида (Кавелина)). № 86 (старый шифр: МДА доп. № 180).

РНБ. Собр. М. П. Погодина. № 1145.

РНБ. Соловецкое собр. № 18/18.

ЯИХМЗ. № 15357 (старый шифр: ЯИХМЗ. № 548).

Татьяна Александровна Исаченко — доктор филологических наук, главный научный сотрудник сектора изучения особо ценных фондов, Центр по исследованию проблем развития библиотек в информационном обществе (ЦИПО), Российская государственная библиотека, e-mail: isachenko@rsl.ru

**Garden-paradise plot and motive
in book-learning in the latter half of the 17th c.**

Abstract: Based on the analysis of the texts of the collection «Mind's Paradise» (1658–1659), the author discusses the meanings, basic concepts, and historical analogies that accompanied the appearance of the collection. There is an analysis of the series of images that connects the text with the events of Holy Scripture and Holy Tradition, which are inseparable from the ideas of Paradise, the Holy Church and the Virgin — the Mother of God — images that accompanied the millenary Russian history, clarified by the light of Christian teaching.

Keywords: The «Paradise of Thought», the desert of Salvation, 360th anniversary of publication, typography of Valday, Iversky Monastery

Tatyana Aleksandrovna Isachenko — Doctor of Philology, Chief Researcher of the Sector for the Study of Especially Valuable Collections, Center for Research on Problems of Library Development in the Information Society (CIPR), Russian State Library, e-mail: isachenko@rsl.ru

СТРОГАНОВЫ, САЛТЫКОВЫ И СУДЬБА ИХ КНИГ

Ж. Л. Левшина

ЛЕСТВИЦА ИЗ СОБРАНИЯ М. П. ПОГОДИНА — НЕИЗВЕСТНЫЙ ВКЛАД СТРОГАНОВЫХ В СОЛЬВЫЧЕГОДСКИЙ ВВЕДЕНСКИЙ МОНАСТЫРЬ

Аннотация: В статье рассматриваются записи на Лествице кон. XV — нач. XVI в. РНБ, Погод. 1059, отражающие историю бытования этой древнерусской рукописи (семья Строгановых — Сольвычегодский Введенский монастырь — «галицкий купец» — Артамон Иванов из деревни Окишево). Особое внимание при этом акцентируется на прочтенной в ультрафиолетовых лучах стертой скрепе, из которой следует, что данная книга является редким вкладом братьев Якова, Григория и Семена Строгановых в Сольвычегодский Введенский монастырь.

Ключевые слова: Рукопись, коллекция. Строгановы, Сольвычегодский Введенский монастырь, Лествица, вклад, записи.

Род промышленников и землевладельцев Строгановых, документально известный с XIV в.,¹ внес столь весомую лепту в экономику, общественно-политическую жизнь и культуру России в последующие столетия, что изучение разносторонней деятельности его представителей и осмысление их наследия является более чем оправданным и неизбежным.

¹Известны несколько представителей рода, живших в кон. XIV — XV вв., в частности Федор Лукич Строганов (в иночестве Феодосий; † 17 марта 1497 г.), но начало занятий этой семьи промыслами относится к первой четверти XVI в. и связано с именем его сына Аники (варианты имени: Аникей, Аникий, Иоанникий). См. генеалогическое древо Строгановых: *Мудрова Н. А.* Библиотека Строгановых (вторая половина XVI — начало XVIII в.). Екатеринбург, 2015. Прилож. 1. С. 285.

В наше время устойчиво внимание историков, археографов и ученых других гуманитарных специальностей к книжно-рукописным раритетам, связанным с фамилией Строгановых, — созданным по их заказу, находившимся в их библиотеках, вложенным ими в различные монастыри и храмы.² Поддержанию интереса к данной теме способствуют в том числе новые находки и атрибуции книг. Наиболее полный перечень строгановских пожертвований можно почерпнуть

²Библиография по книжным собраниям представителей рода Строгановых обширна, см. некоторые работы только последних лет: *Мудрова Н. А.* 1) Библиотека Строгановых... (здесь же см. более раннюю библиографию и наиболее полный перечень выявленных рукописей, связанных со Строгановыми); 2) Библиотека графа Павла Александровича Строганова. Классификация книг // Книжная культура региона: исторический опыт и современная практика: материалы IV Всероссийской науч. конф. (Челябинск, 23–25 ноября 2016 г.). Челябинск, 2016. С. 43–47; 3) Дополнения к каталогам сохранившихся книг библиотек Строгановых XVI–XIX вв. // Археографические и источниковедческие аспекты в изучении истории России. Новосибирск, 2016 (Археография и источниковедение Сибири; вып. 34). С. 230–239; 4) «Каталог российских книг» графа П. А. Строганова. Проблема издания // Труды Государственного Эрмитажа. СПб., 2016. [Т.] 79: Книги имеют свою судьбу: материалы науч. конф., посвященной 250-летию библиотеки Государственного Эрмитажа (1762–2012). С. 159–164; *Сапожникова О. С.* 1) «Вбдошник Семена Аникиевича» и хранильница имущества и традиций Строгановых Евдокия Нестеровна // Русский Север — 2017: Проблемы изучения и сохранения историко-культурного и природного наследия: сб. материалов межрегион. науч. конф. Тотемского музейного объединения (23–26 февраля 2017 г.). Тотьма; Вологда, 2017. С. 158–162; 2) «Лечебник Строгановских лекарств» и Лицевой Травник Сергея Шелонина // Историк и источник: сб. статей к юбилею Сергея Николаевича Кистерева. СПб., 2018. С. 439–485; *Сапожникова О. С., Макаров А. И.* Лицевой Травник Строгановых–Шелонина и род Салтыковых // Национальное культурное наследие России: Региональный аспект: материалы V Всероссийской науч.-практич. конф. 29 марта 2017 г., Самара. Самара, 2017. С. 30–48; *Шерстобитова Е. С.* 1) Творчество художников-знаменитиков братьев Басовых (XVI–XVII вв.): к истории открытия произведений // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Сер. «Социально-гуманитарные науки». 2016. Т. 16, № 2. С. 90–97; 2) Мастер книжно-рукописного искусства Федор Сергеев сын Басов (последняя четверть XVI — первая треть XVII в.) // Известия Уральского федерального университета. Сер. 2, Гуманитарные науки. 2017. Т. 19, № 1 (160). С. 75–84; 3) Мастера рукописной книги на службе у Строгановых (XVI — перв. пол. XVII в.): к проблеме авторского творчества // Декоративное искусство и предметно-пространственная среда. Вестник МГХПА / Московская государственная художественно-промышленная академия имени С. Г. Строганова. 2019. № 1, ч. 2. С. 160–166; *Панченко Ф. В.* Усольская школа церковного пения в XVI–XVII веках // Вклад. Художественное наследие Строгановых XVI–XVII веков в музеях Сольвычегодска и Пермского края. Пермь, 2017. С. 568–579.

из опубликованного в 2015 г. Н. А. Мудровой «Каталога сохранившихся книг, принадлежавших Строгановым в XVI — начале XVIII в.»,³ выделив из него те, что содержат вкладные записи. Время от времени этот список исследователи пополняют, и теперь необходимо добавить к нему еще одну важную позицию.

В широко известном научной общественности рукописном собрании М. П. Погодина, хранящемся в Российской национальной библиотеке, под № 1059 находится Лествица, которая редко оказывалась в поле зрения исследователей.

Книга упоминается в каталоге рукописей собрания М. П. Погодина, составленном Кл. Ивановой в 1981 г., в котором акцент делается на болгарских, сербских и славяно-молдавских памятниках письменности. Даже краткого научного описания данная Лествица в этом издании не получила (вполне оправданно, учитывая задачи составителя); в нем лишь говорится, что древнерусская рукопись № 1059 содержит тот же южнославянский перевод Лествицы, что и некоторые другие погодинские списки.⁴

Кодекс фигурирует в общих перечнях использованных источников в трех работах Т. Г. Поповой (2008, 2010 и 2011 гг.),⁵ специализирующейся на изучении самого сочинения Иоанна Синайского и его рукописной традиции, однако он отсутствует там же в приложениях, демонстрирующих распределение списков Лествицы по переводам и их редакциям. Впоследствии книга получила небольшое описание в составленном исследовательницей каталоге славянских рукописей, содержащих списки Лествицы.⁶ В нем даны основные палеографические и кодикологические характеристики кодекса Погод. 1059, кратко описан состав статей этой рукописи, приведены (частично

³ Мудрова Н. А. Библиотека Строгановых... С. 287–313.

⁴ Имеются в виду рукописи РНБ. Погод. 1051, 1052, 1055, 1058, 1060, 1062 и 1063 (Иванова Кл. Български, сръбски и молдовахйски кирилски ръкописи в сбирката на М. П. Погодин. София, 1981. С. 469).

⁵ Попова Т. Г. 1) К вопросу о количестве славянских рукописей Лествицы Иоанна Синайского (XII–XVII вв.) // Археографски прилози. 2008. Бр. 29/30. С. 18; 2) Славянская рукописная традиция Лествицы Иоанна Синайского. Северодвинск, 2010. С. 279; 3) Лествица Иоанна Синайского в славянской книжности. Саарбрюкен, 2011. С. 441.

⁶ Попова Т. Г. Die Leiter zum Paradies des Johannes Klimakos. Katalog der slavischen Handschriften / Попова Т. Г. Лествица Иоанна Синайского. Каталог славянских рукописей. Köln; Weimar; Wien, 2012. S. 237–238 (№ 297).

в пересказе) имеющиеся на ней поздние записи, определена принадлежность списка к афонскому переводу Лествицы.

Время создания рукописи в указанных исследованиях различается: в каталоге Кл. Ивановой книга датируется концом XV в., а в трудах Т. Г. Поповой — XVI в.⁷ Анализ бумажных водяных знаков в этой Лествице показал, что обе исследовательницы по-своему правы: рукопись была создана на рубеже XV и XVI столетий.⁸

Уточним также, что Лествица Погод. 1059 написана одним древнерусским книжником, но на л. 1–376 (цв. вкл., ил. 1, 2), с одной стороны, и на л. 376 об.–377 (цв. вкл., ил. 3), в колонтитулах и в подписях на ступенях изображенной лествицы (цв. вкл., ил. 6), — с другой, книжник использует разные варианты почерка.⁹

Место создания рукописи определить пока не представляется возможным. Однако на книге имеются несколько записей, из которых можно почерпнуть сведения об истории ее бытования. В частности, на л. 317 об. указано черными чернилами почерком XVIII в.: «И си [?] скаске [зачеркнуто] Сия книга галицкого купца»;¹⁰ а на л. I — коричневыми чернилами почерком XIX в.: «Сия глаголемая книга Иоанна Лествичника деровни (так!) Окишева [?] Артамона Иванова, ево домовая, и никуды не продается и в заклад не отдается. 1810-го [го]да».¹¹

Первая запись гласит, что в XVIII в. Лествица находилась в руках некоего купца из города Галич Костромской губернии.

⁷ В каталоге 2012 г. датировка, по сути, не указана. На ее месте значится: «Утраты в середине XVI в.» (*Popova T. G. Die Leiter zum Paradies...* S. 237).

⁸ Филиграния: 1) Дароносца (Монстрация, Реликварий) (л. 92/93, 316/319 и др.) — типа Briquet. № 13220 (1499–1500 гг.); 2) Корона (л. 34/39, 59/62 и др.) — типа Piccard. XII, № 3 и 35 (1493–1527 гг.). Филиграния определены сотрудником Отдела рукописей РНБ Е. А. Калининой при описании Лествицы для Каталога рукописей собрания М. П. Погодина (будет опубликовано в 9 или 10 выпуске Каталога).

⁹ В каталоге Т. Г. Поповой указано, что в создании рукописи принимали участие два писца (*Popova T. G. Die Leiter zum Paradies...* S. 237). На наш взгляд, это не так. Многие начертания, встречающиеся на л. 376 об.–377, используются и на других листах, но не все одновременно.

¹⁰ В каталоге Т. Г. Поповой слово ошибочно воспроизведено как «галицкого» (Там же). Начертание «и» в XVIII в. действительно может напоминать «я», но использование его же в словах «сия» и «книга» в данном случае исключает возможность такой интерпретации.

¹¹ В каталоге Т. Г. Поповой запись приведена не полностью и с погрешностями прочтения: «„Сия книга глаголемая Лествичника... не продается и вклад не отдается“ с именем Артамона» (Там же).

Название населенного пункта, в котором проживал в 1810 г. Артамон Иванов, фигурирующий во второй записи, выведено не очень четко, но наиболее предпочтительным вариантом прочтения является именно «Окишево». Нам известна одна существующая сейчас деревня с точно таким названием — она находится в 30 км с небольшим от Вологды, однако исторических свидетельств о ней обнаружить не удалось. С другой стороны, в межевой грамоте великого князя Ивана Васильевича 1504 г. его сыну Юрию на пожалованные тому города Дмитров, Руза и Звенигород упоминается «земля Можайская деревни Окишева Ваталинского села Симановскаго монастыря».¹² И Вологодчина, и Подмосковье являются вполне вероятными регионами бытования Лествицы в начале XIX в., перед ее приобретением М. П. Погодиным.

По-видимому, названные выше владельцы повлияли на внешний вид книги, изменившийся со времени ее создания. Чернила и перо, которые использованы в записи «галицкого купца», очень похожи на те, которыми на л. 1–10 об. и 12–16 произведен зигзагообразными и наподобие квадратных скобок штрихами словораздел, внесены некоторые исправления в текст (в частности, юс большой, отражавший в рукописи характерные для ее времени последствия «второго южнославянского влияния», менялся на диграф «оу», в котором ижица находится над «о»; начертание было «подсмотрено» у писца Лествицы) и проставлена нумерация тетрадей (цв. вкл., ил. 1, 2). Скорее всего, к числу его заслуг следует отнести также картонный переплет¹³ и подклейку листов полосками бумаги, в том числе фрагментами древнерусской крюковой рукописи (цв. вкл., ил. 2), осуществленную перед переплетением.¹⁴ Этому владельцу либо Артамону Иванову принадлежит инициатива художественного оформления обреза книжного блока, который со всех сторон украшен четырьмя рядами кружков красного цвета, обведенных густой зеленой краской, на бледно-зеленом фоне (цв. вкл., ил. 4). Такой незатейливый орнамент, несомненно, был выполнен в XVIII или XIX в. и выдает руку провинциального декоратора-любителя. О позднем времени раскраски обреза,

¹² Продолжение Древней российской виблиофики. СПб., 1789. Ч. 5. С. 11.

¹³ Филигранные переплетных листов: Буквы «ФК» и «ПР» (л. I, III, V) — Клепиков. № 704 (1768–1769, 1744 гг.).

¹⁴ На подклейке л. 367 об. читается текст, написанный почерком XVIII в.: «[...]одан[...] Распятие и четыре евангели[ста...] 25 серебряные [...]».

помимо стилистики, свидетельствует также хорошая сохранность пигментов, означающая, что в таком виде он существовал не слишком долгое время перед приобретением рукописи Императорской Публичной библиотекой в 1852 г.¹⁵ и не подвергался воздействию отрицательных факторов хранения.

Не решенным до конца остается вопрос о том, кем и с какой целью была заменена заставка, расположенная на л. 12 непосредственно перед текстом Лествицы. В целом художественное оформление рукописи не было завершено, так как на л. 1 (перед Житием преп. Иоанна Синайского) и на л. 5 (перед Посланием Иоанна Раифского Иоанну Синайскому) остались большие незаполненные пространства, предназначавшиеся для заставок. А на л. 12 их оказалось две. Первоначально здесь располагалась выполненная красками заставка, которую, судя по просматриваемому сейчас фрагменту, можно условно отнести к византийскому типу (цв. вкл., ил. 5). Затем она была заменена другой, также полихромной, но плетеной, балканского стиля, состоящей из вытянутых, перетекающих друг в друга «бесконечных» восьмерок, пересеченных ромбами (цв. вкл., ил. 1, 5). Возможно, замена заставки была вызвана желанием придать этой странице больше изящества и добиться иного эстетического эффекта, либо каким-то повреждением первоначальной заставки, которое сейчас увидеть невозможно. Мы склонны придерживаться первой версии, поскольку один из пигментов, использованных в плетеной заставке, подобен (о полном совпадении можно говорить только после специального анализа) тому, которым заполнено пространство двухконтурных опор лествицы, изображенной на соседнем л. 11 об. (цв. вкл., ил. 6). Перекликаются между собой также декоративные навершия на опорах лествицы и похожие элементы, которыми заканчиваются плетеные восьмерки. Заставка византийского типа была слишком насыщенной, чтобы составить стилистическую пару лествице, рисунок которой отличается большей легкостью. В свою очередь, почерк надписей на ступенях лествицы, как уже отмечалось выше, идентичен почерку окончания текста рукописи (л. 376 об.–377). Следовательно, замена заставки могла произойти достаточно быстро после написания текста рукописи и не связана ни с «галицким купцом», ни с Артамоном

¹⁵ В этом году в библиотеку поступило собрание М. П. Погодина (Отчет Императорской публичной библиотеки за 1852 г. СПб., 1853. С. 21–58).

Ивановым. С этим согласуется и ее балканский стиль, который характерен прежде всего для XV–XVI вв. В таком случае плетеную заставку, скорее всего, создали специально для данной рукописи; если же предположить, что она была приклеена в более позднее время, то ее должны были вырезать из другой книги.

Но и в течение XVI столетия рукопись меняла своих владельцев. Именно тогда она находилась в семье Строгановых и была вложена в Сольвычегодский монастырь Введения Богородицы. Это следует из скрепы, идущей по нижним полям л. 3–6. Ее текст затерт, однако нам удалось прочитать его почти полностью в ультрафиолетовых лучах. Запись гласит:¹⁶ «Введен(и)я храм [...]»¹⁷ и предѣлов ея [...] у Выч(е)годцкой Соли на посаде, положен(и)е Якова и Григорья и Семена Строгановых [...]»¹⁸ (цв. вкл., ил. 7, 8). Между л. 3 и 4, после слов «и предѣлов ея», в рукописи отсутствуют три листа, на нижних полях которых также должны были читаться части этой скрепы — скорее всего, названия (посвящение) приделов Введенского храма. Таким образом оформлено, например, именование сольвычегодского храма Благовещения в записи на Маргарите 1567 г., где говорится о вкладе этой рукописи Иаковом, Григорием и Семеном Строгановыми (РНБ. Ф.1.213. Л. 2–13): «Сия книга, глаголемая Маргарит, домовая Соли Вычегодцкие на посаде у соборново храму Благовещения Святей Б(огоро)д(и)цы и пределов ея — и с(вя)таг(о) с(вя)т(ите)ля Николы Чюдотворца, и с(вя)тых чюдотворец и безсребряник Козмы и Дам(ь)яна, положение Иякова, и Гриогор(ь)я, и Семена Аникеевых детей Строганова».

Названные в скрепе на Лествице вкладчики Яков, Григорий и Семен — сыновья создателя солепромышленного производства в Сольвычегодске Аникея Федоровича Строганова (1488–1570).¹⁹ Деятельность всех четверых протекала в XVI в. Семен скончался в 1586 г.,

¹⁶ При воспроизведении этой и следующей записей круглыми скобками обозначены части слов, которые сокращены под титлами и выносными буквами с покрытиями. Сами выносные ставятся в строку без дополнительных обозначений.

¹⁷ Здесь должно читаться именование Богородицы, но видны лишь отдельные штрихи, не позволяющие выбрать один из возможных вариантов: Богородицы, Святая Богородицы, Пресвятая Богородицы, Богоматери и т. п.

¹⁸ В конце записи просматриваются неясные буквы: одна или две из них написаны в строке и еще одна — над строкой. Возможно, это сокращение слова «лета», но никакой даты на этом листе и последующих нет.

¹⁹ В преклонном возрасте принял монашество с именем Иоасаф.

Яков и Григорий — в 1577 г., а значит, последнюю дату можно считать верхней хронологической границей совместного вклада братьев. Нижняя граница определяется временем постройки в Соли Вычегодской Введенского монастыря. Обитель была основана Яковом, Григорием и Семеном в 1565 г.,²⁰ а ее соборный храм возвели и освятили через пять лет. Аникей Строганов вложил туда храмовую икону «Введение Богородицы». С праздничным событием освящения собора могло быть связано и пожертвование братьями Лествицы. В любом случае вклад рукописи должен был произойти в 1570–1577 гг. Это значит, что она принадлежала библиотеке Строгановых до ее разделения между сыном Аникея Семеном и его внуками Никитой Григорьевичем и Максимом Яковлевичем, начавшегося в 1577 г. после смерти Якова и Григория, и не вошла в книжную опись, составленную в 1578 г. («Память деловую».)²¹ Возможно также, что рукопись была приобретена Строгановыми специально для пожертвования в монастырь Введения Богородицы и не находилась длительный срок в их личном пользовании.

Из сведений, представленных Н. А. Мудровой в «Каталоге сохранившихся книг, принадлежавших Строгановым...», следует, что на сегодня известны лишь несколько рукописей, в записях на которых вкладчиками называются Яков, Григорий и Семен:

- Псалтирь. XIV в. РГБ. ОИДР. № 167;²²
- Служебник. Кон. XIV — нач. XV в. РНБ. Q.п.I.7;²³
- Патерик скитский. Ок. 1564 г. ГИМ. Увар. № 84-1^о;²⁴
- Маргарит. 1567 г. РНБ. F.I.213;²⁵

— Устав церковный Иерусалимский. Посл. треть XVI в. (не позднее 1577 г.). Папский Восточный институт в Риме, Slavo 3.²⁶

Еще один кодекс был пожертвован братьями совместно с отцом:

- Октоих, гласы 5–8. 60-е гг. XVI в. РНБ. F.I.119.²⁷

²⁰ Сойкин П. П. Православные русские обители. СПб., 1910. С. 88. По данным Н. А. Мудровой, это произошло в 1563 г. (*Мудрова Н. А. Библиотека Строгановых...* С. 154).

²¹ О ней см.: *Мудрова Н. А. Библиотека Строгановых...* С. 51–52.

²² Там же. С. 287 (№ 2).

²³ Там же. С. 287 (№ 5).

²⁴ Там же. С. 290 (№ 19).

²⁵ Там же. С. 290 (№ 21).

²⁶ Там же. С. 291 (№ 28).

²⁷ Там же. С. 290 (№ 23).

Отметим, что примерно треть выявленных в современных древлехранилищах рукописных книг была вложена представителями рода Строгановых в их домовую Благовещенский собор в Сольвычегодске,²⁸ а во Введенский монастырь — лишь одна: это названный выше Патерик из Уваровского собрания ГИМ. Следовательно, прочтение вкладной записи братьев Строгановых на Лествице Погод. 1059 является одним из первых шагов на пути реконструкции книжного собрания этой обители.

Сохранились ли описи библиотеки Введенского монастыря XVI в., неизвестно. Но в Писцовых книгах Сольвычегодского уезда 1625–1690 гг.,²⁹ по подсчетам Н. А. Мудровой, называются 82 тома, находившиеся в этой обители в первой половине XVII в.³⁰ Среди них упоминается и «книга Иванъ Лествичникъ» «в полдесть».³¹ По скудному описанию отождествить ее достоверно с рукописью Погодинского собрания невозможно, но такая атрибуция более чем вероятна. В том же источнике назван и «Патерик скитской»,³² который предположительно может быть соотнесен с рукописью ГИМ, Увар. 84-1°.

Скорее всего, Лествица Погод. 1059 находилась во Введенском монастыре как минимум до пожара 1688 г., когда от огня пострадала вся обитель. Новый собор Введения Богородицы был построен в 1693 г., но освящен гораздо позднее — в 1712 г. Спасенные во время пожара книги в результате этого бедствия могли частично разойтись по рукам, и Лествица оказалась в XVIII столетии у «галицкого купца».

Среди рукописей, вошедших в составленный Н. А. Мудровой «Каталог сохранившихся книг, принадлежавших Строгановым...», указаны еще две, на которых имеются поврежденные записи:

— Житие Иоанна Богослова и Апокалипсис с толкованиями Андрея Кесарийского. XV в. РГБ. Рогож. 1. На л. 1–96 частично стертая скрепа конца XVI — начала XVII в. о вкладе книги предположительно в Сольвычегодский Благовещенский собор, а на л. 2–14 полностью стертая скрепа того же времени неизвестного содержания;³³

— Житие Стефана Пермского, сост. Епифанием Премудрым. 60-е гг. XVI в. РНБ. Ф. 116 (Д. П. и Е. М. Бутурлины, А. Д. и П. С. Строга-

²⁸ См.: Мудрова Н. А. Библиотека Строгановых... С. 287–313.

²⁹ Список XVIII в. РНБ. F.IV.495. Л. 37–42 об.

³⁰ Мудрова Н. А. Библиотека Строгановых... С. 154.

³¹ РНБ. F.IV.495. Л. 42.

³² Там же.

³³ Мудрова Н. А. Библиотека Строгановых... С. 288 (№ 8).

новы). Ед. хр. 345. На л. 1–27 частично стертая и замазанная скрепа 1585/86 г. о вкладе книги в храм Воздвижения Креста и Похвалы Пресвятой Богородицы в Орле Никитой Григорьевичем Строгановым (1560–1612).³⁴

Следы уничтожения (смыва) вкладной записи Якова и Григория Строгановых в Сольвычегодский Введенский монастырь видны и на Скитском патерике ГИМ, Увар. 84-1° (л. 1–3, 5), что не отмечено в монографии Н. А. Мудровой.

На частичное уничтожение целого ряда записей, в том числе скрепы с именем Семена Аникиевича Строганова на лицевом Травнике Сергия Шелонина 1620-х гг. БАН, 17.4.12 обратила внимание в ряде работ, посвященных этому нерядовому памятнику, О. С. Сапожникова.³⁵

Уничтожение владельцами древних рукописей свидетельств принадлежности этих книг предшественникам — факт не уникальный. Замытые, затертые, замазанные чернилами или срезанные владельческие и вкладные записи на кодексах попадают достаточно регулярно, и многие из них, к сожалению, восстановлению не подлежат. Хотя конкретные причины могли быть разными, вероятно, особенно часто устранению подвергались записи, содержавшие информацию о наиболее известных владельцах (частных лицах, монастырях, храмах, учреждениях),³⁶ к числу которых относятся и именитые люди

³⁴ Там же. С. 290 (№ 24).

³⁵ Сапожникова О. С. 1) «Вбдошник Семена Аникиевича»... С. 160; 2) Стольник, лекарь, почтмейстер, стряпчий и подпоручик — владельцы Травника Строгановых–Шелонина // Петербургская библиотечная школа. СПб., 2017. № 2 (58). С. 46–47; 3) «Лечебник Строгановских лекарств»... С. 443, 455; Сапожникова О. С., Макаров А. И. Лицевой Травник Строгановых–Шелонина... С. 34.

³⁶ В качестве примера приведем две греческие рукописи (РНБ, Греч. 66 и 123), на которых немецким ученым и коллекционером Х. Ф. Маттеи были уничтожены записи, позволявшие отождествить эти кодексы с теми, что были привезены в XVII в. Арсением Сухановым с Афона и хранились в Московской Синодальной библиотеке (*Левшина Ж. Л.* Греческая и южнославянская части собрания П. К. Фролова // Коллекция рукописных книг в современном мире: хранение и изучение: сб. ст. по итогам междунар. науч. конф. «Двенадцатые Загребинские чтения» (5–6 октября 2017 г.). СПб., 2018. С. 51–53, 60). Также недавно нами была прочтена зачеркнутая выходная запись на Сборнике РНБ, Погод. 967, в которой говорится о создании книги по повелению известного западнорусского духовного деятеля, архимандрита «обители Святыя Троица иже у Слуцку» Иосифа Болгариновича (*Левшина Ж. Л., Филонов Е. А., Шевченко Е. Э., Шибяев М. А.* Рукописные книги собрания М. П. Погодина: каталог. СПб., 2020. Вып. 7. С. 39, 41).

Строгановы. Поэтому выявление и по возможности восстановление первоначального облика и содержания таких записей является одним из перспективных направлений деятельности археографов и палеографов, занимающихся средневековыми книжными собраниями.

Таким образом, рукопись Погод. 1059 восполняет одну из многочисленных лагун в реконструкции библиотеки Сольвычегодского Введенского монастыря, и, возможно, семейной библиотеки Строгановых в XVI в. Обнаружение записи на ней вселяет надежду на новые находки, которые непременно должны появиться в результате прочтения с помощью современных технических средств стертых, смытых или загрязненных владельческих скреп, встречающихся на рукописных книгах.

Список литературы

Иванова Кл. Български, сръбски и молдовлахийски кирилски ръкописи в сбирката на М. П. Погодин. София, 1981.

Левшина Ж. Л. Греческая и южнославянская части собрания П. К. Фролова // Коллекции рукописных книг в современном мире: хранение и изучение: сб. ст. по итогам междунар. науч. конф. «Двенадцатые Загребинские чтения» (5–6 октября 2017 г.). СПб., 2018. С. 44–72, 472–475 (цв. вкл.).

Левшина Ж. Л., Филонов Е. А., Шевченко Е. Э., Шибачев М. А. Рукописные книги собрания М. П. Погодина: каталог. СПб., 2020. Вып. 7.

Мудрова Н. А. Библиотека графа Павла Александровича Строганова. Классификация книг // Книжная культура региона: исторический опыт и современная практика: материалы IV Всероссийской науч. конф. (Челябинск, 23–25 ноября 2016 г.). Челябинск, 2016. С. 43–47.

Мудрова Н. А. Библиотека Строгановых (вторая половина XVI — начало XVIII в.). Екатеринбург, 2015.

Мудрова Н. А. Дополнения к каталогам сохранившихся книг библиотек Строгановых XVI–XIX вв. // Археографические и источниковедческие аспекты в изучении истории России. Новосибирск, 2016 (Археография и источниковедение Сибири: вып. 34). С. 230–239.

Мудрова Н. А. «Каталог российских книг» графа П. А. Строганова. Проблема издания // Труды Государственного Эрмитажа. СПб., 2016. [Т.] 79: Книги имеют свою судьбу: материалы науч. конф., посвященной 250-летию библиотеки Государственного Эрмитажа (1762–2012). С. 159–164.

Отчет Императорской публичной библиотеки за 1852 г. СПб., 1853.

Попова Т. Г. К вопросу о количестве славянских рукописей Лествицы Иоанна Синайского (XII–XVII вв.) // Археографски прилози. 2008. Бр. 29/30. С. 7–34.

Попова Т. Г. Славянская рукописная традиция Лествицы Иоанна Синайского. Северодвинск, 2010.

Попова Т. Г. Лествица Иоанна Синайского в славянской книжности. Саарбрюкен. 2011.

Продолжение Древней российской вифлиофики. СПб., 1789. Ч. 5.

Сапожникова О. С. «Водошник Семена Аникиевича» и хранительница имущества и традиций Строгановых Евдокия Нестеровна // Русский Север — 2017: Проблемы изучения и сохранения историко-культурного и природного наследия: сб. материалов межрегион. науч. конф. Тотемского музейного объединения (23–26 февраля 2017 г.). Тотьма; Вологда, 2017. С. 158–162.

Сапожникова О. С. Стольник, лекарь, почтмейстер, стряпчий и подпоручик — владельцы Травника Строгановых–Шелонина // Петербургская библиотечная школа. СПб., 2017. № 2 (58). С. 45–58.

Сапожникова О. С., Макаров А. И. Лицевой Травник Строгановых–Шелонина и род Салтыковых // Национальное культурное наследие России: Региональный аспект: материалы V Всероссийской науч.-практич. конф. 29 марта 2017 г. Самара. Самара, 2017. С. 30–48.

Сапожникова О. С. «Лечебник Строгановских лекарств» и Лицевой Травник Сергея Шелонина // Историк и источник: сб. статей к юбилею Сергея Николаевича Кистерева. СПб., 2018. С. 439–485.

Сойкин П. П. Православные русские обитатели. СПб., 1910.

Шерстобитова Е. С. Творчество художников-знаменщиков братьев Басовых (XVI–XVII вв.): к истории открытия произведений // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Сер. «Социально-гуманитарные науки». 2016. Т. 16, № 2. С. 90–97.

Шерстобитова Е. С. Мастер книжно-рукописного искусства Федор Сергеев сын Басов (последняя четверть XVI — первая треть XVII в.) // Известия Уральского федерального университета. Сер. 2, Гуманитарные науки. 2017. Т. 19, № 1 (160). С. 75–84.

Шерстобитова Е. С. Мастера рукописной книги на службе у Строгановых (XVI — перв. пол. XVII в.): к проблеме авторского творчества // Декоративное искусство и предметно-пространственная среда. Вестник МГХПА / Московская государственная художественно-промышленная академия имени С. Г. Строганова. 2019. № 1, ч. 2. С. 160–16.

Popova T. G. Die Leiter zum Paradies des Johannes Klimakos. Katalog der slavischen Handschriften / *Попова Т. Г.* Лествица Иоанна Синайского. Каталог славянских рукописей. Köln; Weimar; Wien, 2012.

Рукописные источники

ГИМ. Собр. А. С. Уварова. 84-1^о. Патерик скитский. Ок. 1564 г.

Папский Восточный институт в Риме, Slavo 3. Устав церковный Иерусалимский. Посл. треть XVI в. (не позднее 1577 г.).

РГБ. Собр. ОИДР. № 167. Псалтирь. Кон. XIV в.

РГБ. Собр. Рогожского кладбища. № 1. Житие Иоанна Богослова и Апокалипсис с толкованиями Андрея Кесарийского, с дополнительными статьями. Перв. четв. XV в.

РНБ. ОСРК. F.I.119. Октоих, гласы 5–8. 60-е гг. XVI в.

РНБ. ОСРК. F.I.213. Маргарит. 1567 г.

РНБ. ОСРК. F.IV.495. Писцовые книги Сольвычегодского уезда 1625–1690 гг.

Список XVIII в.

РНБ. ОСРК. Q.п.I.7. Служебник. Кон. XIV — нач. XV в.

РНБ. Собр. греческих рукописей 66. Номоканон XIV титулов. Кон. IX — нач. X в.

РНБ. Собр. греческих рукописей 123. Сборник канонический. XIII в.

РНБ. Собр. М. П. Погодина 967. Сборник учительный и толковый. Между 1487 и 1492 гг.

РНБ. Собр. М. П. Погодина 1051. Лествица Иоанна Синайского. Кон. XV в.

РНБ. Собр. М. П. Погодина 1052. Лествица Иоанна Синайского. Кон. XIV — нач. XV в.

РНБ. Собр. М. П. Погодина 1055. Лествица Иоанна Синайского. Нач. XVI в. (до 1512 г.)

РНБ. Собр. М. П. Погодина 1058. Лествица Иоанна Синайского. Кон. XV в.

РНБ. Собр. М. П. Погодина 1059. Лествица Иоанна Синайского. Кон. XV — нач. XVI в.

РНБ. Собр. М. П. Погодина 1060. Лествица Иоанна Синайского. XVI в.

РНБ. Собр. М. П. Погодина 1062. Лествица Иоанна Синайского. Перв. пол. XVI в.

РНБ. Собр. М. П. Погодина 1063. Лествица Иоанна Синайского. XVI в.

РНБ. Ф. 116 (Д. П. и Е. М. Бутурлины, А. Д. и П. С. Строгановы). Ед. хр. 345. Житие Стефана Пермского, сост. Епифанием Премудрым. 60-е гг. XVI в.

Жанна Леонидовна Левшина — ведущий библиотекарь Отдела рукописей Российской национальной библиотеки (Санкт-Петербург), e-mail: zhanna.leo.lev@gmail.com

The Ladder from the collection of M. P. Pogodin — unknown donation of the Stroganovs to the Solvychegodsky Vvedensky monastery

Abstract: The article looks at the notes on the Ladder of the late 15th — early 16th centuries Pogod. 1059 (National Library of Russia), reflecting the history of the existence of this ancient Russian manuscript (the Stroganov family — the Solvychegodsky Vvedensky monastery — «Galicky merchant» — Artamon Ivanov from the village of Okishevo). Special attention is focused on the erased note, read in ultraviolet rays, from which it follows that this book is a rare donation of the brothers Yakov, Grigory and Semyon Stroganov to the Solvychegodsky Vvedensky monastery.

Keywords: Manuscript, collection, Stroganovs, Solvychegodsky Vvedensky monastery, the Ladder, donation, notes.

Zhanna Leonidovna Levshina — Leading Librarian of the Manuscript Department of the National Library of Russia (St. Petersburg), e-mail: zhanna.leo.lev@gmail.com

А. И. Макаров

О РОДСТВЕННЫХ СВЯЗЯХ САЛТЫКОВЫХ И СТРОГАНОВЫХ

Аннотация: Статья посвящена выявлению источника информации об имевшем место в 1670-х годах браке представителей известных русских родов — Салтыковых и Строгановых. Этот брак подтверждает историю бытования в XVII в. недавно введенной в научный оборот рукописной лицевой книги — Травника Строгановых–Шелонина.

Ключевые слова: Салтыковы, Строгановы, родственные связи, Травник Строгановых–Шелонина, рукописные книги, костромской Богоявленско-Анастасиин монастырь.

Наличие многочисленных родственных связей между аристократическими фамилиями — факт общеизвестный и объяснимый. Но выявление новых, ранее неизвестных, подобных связей порой сродни открытию, поскольку наличием родства могут объясняться те или иные факты биографий людей, логика событий, история бытования культурных памятников, связанных с этими людьми.

Так, изучение созданного в 1620-х гг. иеромонахом Сергием Шелониным рукописного лицевого Травника (ныне хранится в собрании Библиотеки Академии наук (БАН) в Петербурге¹) выявило интересную историю его бытования на фоне родства представителей известных русских фамилий — Салтыковых и Строгановых, — добавило определенные черты к характеристике того и другого родов.

¹ Шифр хранения — БАН. 17.4.12 (*Сапожникова О. С.* Лицевой Травник Сергия Шелонина — список с перевода русского врача XVI в. // Вестник «Альянс-Архео». М.: СПб., 2016. Вып. 14. С. 12–34).

Означенный Травник представляет собой список русского перевода немецкого трактата конца XV в. — «Книги о дистилляции». Он содержит 288 черно-белых перовых миниатюр. Это самая ранняя из известных на сегодняшний день рукописей в творческом наследии Сергия Шелонина и единственная столь богато иллюстрированная. По выявленным владельцам и исполнителю книга введена в научный оборот под названием «Травник Строгановых–Шелонина».²

Прочтение в ультрафиолетовом свете одной из затертых скреп на страницах рукописи дало основание полагать, что список был заказан Сергию Шелонину Евдокией Нестеровной Строгановой (1561–1638), вдовой яркого представителя рода Строгановых — Семена Аникиевича (см. стемму, левую половину родословной схемы, IV колено по общему счету представленных в схеме родов). Созданный список, вероятно, хранился в семье Евдокии Нестеровны до определенного времени.

Прочтение другой тщательно выскобленной последующими владельцами рукописи скрепы пролило свет на историю бытования манускрипта во 2-й половине XVII в. Это владельческая запись, расположенная по нижнему полю листов 3–57 (слова в ней повторяются): «Книга / травник / и ле / чебник / столника / Алексея / Петровича / Салтыкова / ...».³

В XVII — начале XVIII в. в роде Салтыковых известен единственный представитель с именем-отчеством Алексея Петровича. Это достаточно видный государственный деятель — Алексей Петрович Салтыков (сер. XVII в. — после 1724; VII колено в родословной схеме). Стало быть, именно о нем идет речь в скрепе. Придворный чин стольника он получил в 1671 г.,⁴ с 1676 г. был комнатным стольником,⁵

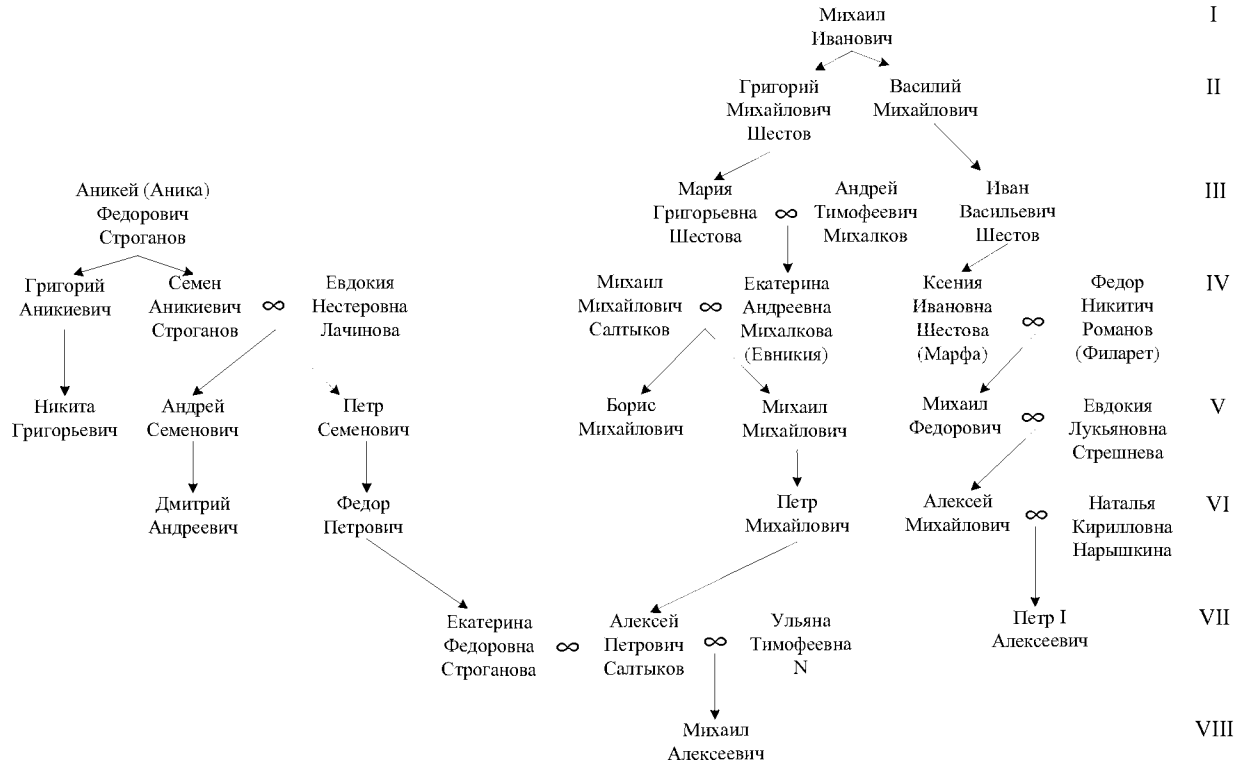
² Сапожникова О. С., Макаров А. И. Лицевой Травник Строгановых–Шелонина и род Салтыковых // Национальное культурное наследие России: Региональный аспект. Материалы V Всероссийской научно-практич. конф. (29 марта 2017 г., Самара). Самара, 2017. С. 30–48; Сапожникова О. С. «Лечебник Строгановских лекарств» и лицевой Травник Сергия Шелонина // Историк и источник: сб. статей к юбилею Сергея Николаевича Кистерева. СПб., 2018. С. 439–485.

³ Обо всех сохранившихся записях владельцев Травника в XVII–XVIII вв. см.: Сапожникова О. С. Стольник, лекарь, почтмейстер, стряпчий и подпоручик — владельцы Травника Строгановых–Шелонина // Петербургская библиотечная школа. 2017. № 2 (58). С. 45–58.

⁴ Дворцовые разряды. СПб., 1852. Т. 3. Стб. 953, 984, 1000, 1036, 1049, 1079, 1082, 1093, 1185, 1274, 1385, 1407, 1415, 1440, 1464, 1506, 1522, 1536, 1625.

⁵ Там же. Стб. 1638.

**Родственные связи
Строгановых, Салтыковых, Шестовых, Романовых**



в бояре (минуя чин окольного) пожалован в 1682 г.⁶ Таким образом, скрепа, в которой Салтыков значится стольником, должна была быть написана между 1671 и 1682 гг.

В последующем А. П. Салтыков служил воеводой в Астрахани (1689–1698), был близким человеком царю Петру I (которому приходился шестиюродным братом по роду Шестовых⁷ — см. родословную схему), в 1698 г. под Азовом командовал полком, в 1711 г. заведовал Провиантским приказом, в 1713–1716 гг. был третьим в истории московским губернатором, в 1718 г. принимал участие в суде над царевичем Алексеем Петровичем (своим полным тезкой), в числе других лиц подписал его смертный приговор, в 1719–1724 гг. служил казанским губернатором.⁸

Вывод о том, что в скрепе упомянут именно этот Алексей Петрович Салтыков и, соответственно, что Травник с определенного времени принадлежал ему, подтвердило исследование родственных связей потомков предполагаемой заказчицы Травника Евдокии Нестеровны Строгановой. Ее наследниками были два ее сына — Андрей Семенович (1581–1649) и Петр Семенович (1583–1639) (V колено в родословной схеме). Известно, что Андрей Семенович Строганов после смерти в марте 1639 г. младшего брата Петра «бил челом» царю Михаилу Федоровичу (V колено) о разрешении ему и сыну умершего, Федору Петровичу (1627–1671; VI колено), разделить между собой все владения. Получив разрешение, они в 1641 г. полюбовно разделили поровну всю недвижимость, а в следующем, 1642-м, продолжали раздел «всякого живота: денег, платья, хлеба, съестных запасов,

⁶РГИА. Ф. 1343 (Третий департамент Сената). Оп. 29. Д. 769. Л. 29 об.; Дворцовые разряды. СПб., 1855. Т. 4. Стб. 210; *Соловьев С. М.* История России с древнейших времен. М., 1962. Кн. VII (Т. 13–14). С. 348; *Рое М. Т.* The Russian elite in the seventeenth century. Helsinki, 2004. Vol. 1. P. 443.

⁷О происхождении Салтыковых, их родстве с Шестовыми, Романовыми, влиянии при дворе царя Михаила Федоровича см.: *Макаров А. И.* Представители боярского рода Салтыковых и самарский список «Повести о Варлааме и Иоасафе» (1628–1629 г.). Ч. 1 // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2012. № 3 (49). С. 86–97; Ч. 2 // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2012. № 4 (50). С. 47–63.

⁸*Голиков И. И.* Деяния Петра Великого, мудрого преобразителя России. СПб., 1838. Т. IX. С. 199, 451, 465; Салтыков Алексей Петрович // Русский биографический словарь. СПб., 1904. Т. Сабанеев — Смыслов. С. 73–74; Дворянские роды Российской империи. СПб., 1995. Т. 2. С. 207; *Кутцов И. В.* Род Строгановых. Челябинск. 2005. С. 67.

сосудов, образов, снастей, крестов золотых и разных книг».⁹ Упоминание в этой записи о разделе книг для нас особенно интересно. Наследником Андрея Семеновича был его сын Дмитрий Андреевич (ок. 1612–1670; VI колено). А у Федора Петровича остались две дочери. Старшая из них, Екатерина Федоровна (между 1653 и 1658 — до 1680; VII колено), была замужем не за кем иным, как за Алексеем Петровичем Салтыковым — тем человеком, который был идентифицирован нами выше как владелец Травника.¹⁰

На брак Алексея Петровича Салтыкова и Екатерины Федоровны Строгановой указывается в некоторых исследованиях,¹¹ однако в них не приводится первоисточник этой информации. Дело осложняется тем, что брак этот по причине ранней смерти жены был очень коротким: заключен он мог быть где-то в середине — 2-й половине 1670-х гг. и продлился всего несколько лет, до даты, предвещающей 1680 г. Екатерина Федоровна умерла молодой, вероятно, не оставив потомства. В последующем Алексей Петрович женился вторично, на некоей Ульяне Тимофеевне (VII колено), и от этого брака имел многочисленных потомков.¹² Так что первый его брак остался в истории малоизвестным.

Первоисточником информации о браке А. П. Салтыкова и Е. Ф. Строгановой является так называемая Кормовая книга, или Трапезенный устав костромского Богоявленского монастыря. Ныне эта рукописная книга хранится в Государственном архиве Костромской области (ГАКО).¹³ Она представляет собой род синодика — распределенные по дням года записи поминаний за упокой разных лиц с указанием вида и количества пищи, выдаваемой монастырской братии в тот или иной день поминовений (отсюда название книги). В частности, в книге имеется такая запись: «Ноября в 24 день понахида петь и обедня служить собором по жене боярина Алексея Петровича Сал-

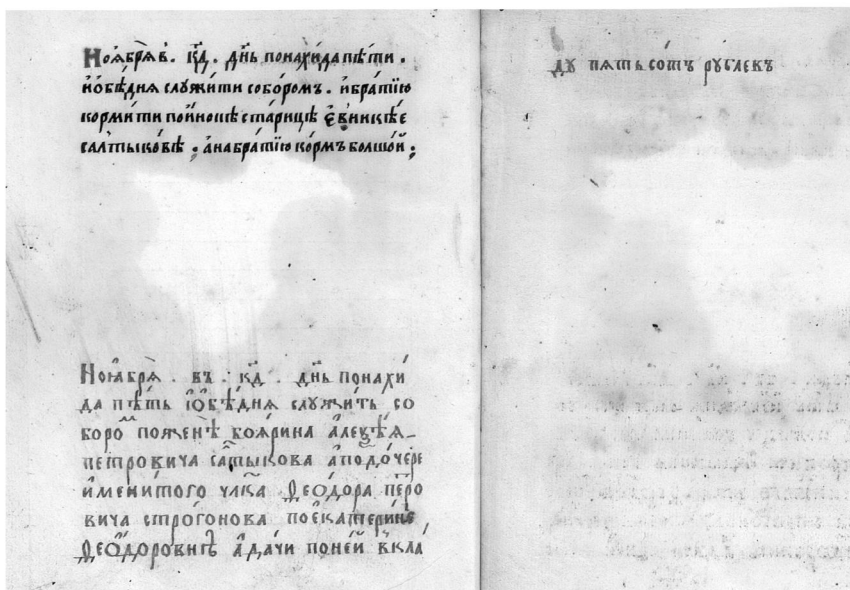
⁹ Цит. по: 1000 лет русского предпринимательства. Из истории купеческих родов. М., 1995. С. 57.

¹⁰ Сапожникова О. С., Макаров А. И. Лицевой Травник Строгановых–Шелонина... С. 35–36.

¹¹ См., напр.: Родословная г.г. Строгановых. Составлена Ф. А. Волеговым и дополнена А. А. Дмитриевым // Пермский край. Сборник сведений о Пермской губернии, издаваемый Пермским губернским статистическим комитетом. Пермь, 1895. Т. 3. С. 186; Купцов И. В. Род Строгановых. С. 67–68.

¹² Купцов И. В. Род Строгановых. С. 68.

¹³ ГАКО. Ф. 558 (Коллекция рукописей и книг). Оп. 2. Д. 559.



Записи о поминованиях прабабки боярина Алексея Петровича Салтыкова — старицы Евникии Салтыковой и его жены — Екатерины Федоровны Салтыковой, в девичестве Строгановой. Кормовая книга, или Трапезенный устав костромского Богоявленского монастыря.

ГАКО. Ф. 558 (Коллекция рукописей и книг). Оп. 2. Д. 559. Л. 41 об.—42

тыкова, а по дочери именитого ч(е)л(ове)ка Феодора Петровича Строгонова, по Екатерине Федоровне, а дачи по ней вкладу пятьсот рублей».¹⁴

Таким образом, запись дает точные сведения, чьей дочерью и чьей женой была Екатерина Федоровна. Соответственно, Травник Строгановых–Шелонина мог перейти к Алексею Петровичу Салтыкову после кончины жены по наследству. Эта версия вполне правдоподобна. И если принять во внимание, что Екатерина Федоровна скончалась около (или незадолго до) 1680 г., то период датировки создания второй скрепы в Травнике значительно сужается — между 1680 и 1682 гг.

Обращает на себя внимание сумма денег, вложенная в монастырь на помин души Екатерины Федоровны. 500 рублей — это огромная по тем временам сумма. Можно предположить, что Алексей Петро-

¹⁴ ГАКО. Ф. 558 (Коллекция рукописей и книг). Оп. 2. Д. 559. Л. 41 об.—42.

вич очень любил свою первую жену и не пожалел на ее поминование таких денег, но возможно, пожертвование в монастырь огромной суммы делалось ради утверждения статуса вкладчика как донатора монастыря, ради престижа. В любом случае, столь большие деньги у А. П. Салтыкова были.

Род Салтыковых, к которому принадлежал Алексей Петрович, примечателен во многих отношениях. Будучи отраслью рода Морозовых, Салтыковы являлись представителями старомосковского боярства, издавна входили в правящую элиту Московского государства. К XVII в. род Салтыковых значительно разросся, и в настоящей статье, говоря о Салтыковых, мы имеем в виду только потомков Михаила Михайловича Салтыкова (старшего; IV колено), прадеда Алексея Петровича.

Для исследования истории Травника Строгановых—Шелонина важным обстоятельством относительно Салтыковых является то, что ближайшие предки Алексея Петровича — его отец Петр Михайлович (нач. XVII в. — 1690; VI колено), дед Михаил Михайлович (младший; 1580-е — 1671) и брат деда Борис Михайлович (1580-е — 1646); (V колено) — тоже проявляли интерес к рукописям, так или иначе имели отношение к книжной культуре. Это во многом было предопределено кровным родством братьев Бориса и Михаила Салтыковых с избранным в 1613 г. первым царем из династии Романовых Михаилом Федоровичем. Троюродными сестрами и близкими друг другу людьми были матери братьев Салтыковых и царя соответственно — Екатерина Андреевна Салтыкова, урожденная Михалкова, в монашестве Евникия, жена Михаила Михайловича Салтыкова (старшего) (IV колено), и Ксения Ивановна Романова, урожденная Шестова, в монашестве Марфа¹⁵ (IV колено). Братья Борис и Михаил Салтыковы, приходившиеся царю Михаилу, соответственно, четвероюродными братьями, были с ним близки еще до его воцарения, а при вступлении Михаила на царство заняли влиятельнейшие должности при Дворе. Эти обстоятельства способствовали и накоплению

¹⁵ Макаров А. И. Представители боярского рода Салтыковых... С. 93–94. Примечательно, что в Кормовой книге козловского монастыря запись о поминовании «старницы Евникии Салтыковой», т. е. матери Бориса и Михаила Салтыковых, прабабки Алексея Петровича Салтыкова, приходится на тот же день, что и представленная выше запись о поминовании жены Алексея Петровича — Екатерины Федоровны («Ноября в 24 день понахида ꙗꙗти и обѣдня служити соборомъ и братию кормити по инокъ старицѣ Евникѣе Салтыковѣ, а на братию кормъ болшой»). См. ил.

Салтыковыми больших богатств (особенным богатством отличался отец Алексея Петровича — Петр Михайлович, оставшийся единственным наследником после кончины предыдущих поколений рода; так что колоссальная сумма, отданная в монастырь Алексеем Петровичем на помин души покойной жены, находит объяснение).

Борис Михайлович Салтыков на протяжении десятка лет (1613–1621/22) возглавлял Приказ Большого дворца, до 1619 г. имел большое влияние на государственные дела, на самого царя Михаила Федоровича. В должности главы Приказа Большого дворца (дворецкого) Б. М. Салтыков ведал и делами Московского печатного двора.¹⁶ Он восстанавливал печатный двор после его разорения в Смутное время, организовывал книжную справу, был одним из действующих лиц известного дела по исправлению в 1615–1618 гг. Требника, которое вызвало большие споры.¹⁷ Примечательно, что в качестве главы Приказа Большого дворца Борис Михайлович в 1620 г. контролировал распродажу имущества, в т. ч. большой библиотеки, не оставившего по своей кончине прямых наследников Никиты Григорьевича Строганова¹⁸ — двоюродного брата деда Екатерины Федоровны Строгановой (см. родословную схему). Богатство Салтыковых и искусенность их в придворных делах позволяли им заказывать изготовление дорогих рукописных книг, в т. ч. лицевых (в частности, в 1628 г. Са-

¹⁶ Дворцовые разряды. СПб., 1850. Т. 1. Стб. 104, 1140; *Морозова Л.* Михаил Федорович // Вопросы истории. 1992. № 1. С. 38; *Богоявленский С. К.* Московский приказный аппарат и делопроизводство XVI–XVII веков. М., 2006. С. 284; *Шватченко О. А.* Светские феодальные вотчины в России во второй половине XVII века. М., 1996. С. 163.

¹⁷ Акты, собранные в библиотеках и архивах Российской империи Археографической экспедицией Императорской академии наук. СПб., 1836. Т. III. С. 482–483; *Скворцов Д.* Дионисий Зобнинский, архимандрит Троице-Сергиева монастыря (ныне Лавры). Тверь, 1890. С. 184–188; *Макарий (Булгаков), митр.* История Русской церкви. М., 1996. Кн. VI. С. 120–121; *Чумичева О. В.* Споры вокруг исправления Требника в первой половине XVII в.: текстологические аспекты // ТОДРЛ. СПб., 2004. Т. 56. С. 569; *Макаров А. И.* Исторический и культурный контексты зарождения книжной культуры в Самаре (к 390-летию Самарской рукописи) // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. Исторические науки. Самара, 2020. Т. 2. № 2. С. 12.

¹⁸ Опись библиотеки Н. Г. Строганова 1620 г. / Сост. Н. А. Мудрова, Б. Н. Морозов. Екатеринбург, 1991. С. 4–5; *Мудрова Н. А.* Библиотека Строгановых (вторая половина XVI — начало XVIII в.). Екатеринбург, 2015. С. 97; *Сапожникова О. С., Макаров А. И.* Лицевой Травник Строгановых–Шелонина... С. 38–39.

марской рукописи¹⁹), известно о покупках Салтыковыми книг у частных лиц и на Московском печатном дворе, об их многочисленных книжных вкладышах в церкви и монастыри.²⁰ В частности, большие вклады деньгами, имуществом, книгами Салтыковы делали в костромской мужской Богоявленский монастырь, который с начала XVII в. стал их родовой усыпальницей.²¹ Поэтому-то поминания Салтыковых записаны в Кормовой книге этого монастыря.

То есть предки как минимум в двух коленах Алексея Петровича Салтыкова были людьми грамотными, книжными. Выявленная принадлежность Алексею Петровичу Травника Строгановых–Шелонина указывает на продолжение у Салтыковых этой традиции. Библиофильство выявлено и в последующих поколениях рода.

Строгановы же имели иное происхождение — из крестьян-поморов Русского Севера. В XVI в. часть из них стала крупными купцами, промышленниками, развивавшими солеварение, железоделательное производство, участвовавшими в освоении Северного Урала и Сибири, получавшими от царей большие привилегии. Нажив огромные земельные владения и капиталы, Строгановы финансово значительно поддерживали правительство царя Василия Шуйского, от которого в 1610 г. единственными в России получили звание «именитых людей» и право применять к отчеству окончание «вич». Позднее Строгановы финансово поддерживали и правительство царя Михаила Федоровича,²² важными фигурами в котором были братья Борис и Михаил Салтыковы. С ними Строгановы (имевшие и московские резиденции), несомненно, находились в тесных отношениях. В XVI–XVII вв. Строгановы стали крупнейшими в России собирателями

¹⁹ Макаров А. И. Исторический и культурный контексты...; Интернет-ресурс, на котором представлены Самарская рукопись и ее научное описание (дата обращения — 11.09.2020, http://expositions.nlr.ru/ex_manus/samara/).

²⁰ Подробно обзор деятельности Салтыковых, связанной с книгами, см. в статье: Макаров А. И. Бояре Салтыковы в истории и книжной культуре России XVII века (в печати).

²¹ Исторические известия о Костромском второклассном Богоявленском монастыре с XV по XIX век. СПб., 1837; *Баженов И. В.* Костромской Богоявленско-Анастасиинский монастырь: Исторический очерк. Кострома, 1895; *Ким Е. В.* Надгробный покров из усыпальницы бояр Салтыковых в костромском Богоявленском монастыре // Краеведческие записки. Самара, 2016. Вып. XVIII. С. 112–123. Ныне этот монастырь, расположенный в центре Костромы, является действующим, женским, именуется Богоявленско-Анастасиинским монастырем.

²² Строгановы // Большая Российская энциклопедия. М., 2016. Т. 31. С. 324–325.

икон, книг, крупнейшими меценатами, основателями новых традиций в иконописи, лицевом шитье, архитектуре.

В XVII в. бояре Салтыковы и промышленники Строгановы были уже людьми «одного круга», их государственная служба, близость к царской семье подразумевали осведомленность о положении, предприятиях, интересах друг друга, в т. ч. о личных книжных собраниях.

Уже в XVI в. Строгановы брали в жены представительниц дворянских родов. Так, жена Семена Аникеевича Евдокия Нестеровна, предполагаемая заказчица Травника Строгановых–Шелонина, происходила из дворянского рода Лачиновых; ее брак с Семеном Аникеевичем был заключен около 1576 г.²³ Их старший сын Андрей Семенович примерно с 1602–1605 гг. был женат на представительнице дворянского рода Жедринских,²⁴ младший — Петр Семенович — около 1610 г. взял в жены представительницу дворянского рода Бобрищевых-Пушкиных,²⁵ дочь Марфа Семеновна примерно с 1606–1608 гг. была замужем за В. Ф. Яновым, ставшим позднее дворянином и боярином.²⁶ Другие представители рода Строгановых в XVII в. породнились с Пушкиными, Стрешневыми, Новосильцовыми, князьями Волконскими, Звенигородскими, Урусовыми, Голицыными, Мещерскими. Женой Федора Петровича Строганова, соответственно, матерью Екатерины Федоровны (жены Алексея Петровича Салтыкова), была княжна Анна Никитична Барятинская.²⁷

Так что брак в 1670-х гг. Алексея Петровича Салтыкова и Екатерины Федоровны Строгановой считался вполне нормативным.

Представители родов Салтыковых и Строгановых роднились не раз: спустя полтора года после брака А. П. Салтыкова и Е. Ф. Строгановой, в 1827 г., в брак вступили потомки их боковых родственников — светлейший князь Иван Дмитриевич Салтыков (1797–1832) и графиня Елизавета Павловна Строганова (1802–1868).²⁸

²³ *Купцов И. В.* Род Строгановых. С. 21.

²⁴ Там же. С. 38.

²⁵ Там же. С. 42.

²⁶ Там же. С. 42–43.

²⁷ Там же. С. 54.

²⁸ Там же. С. 129–130. Примечательно и то, что прямой потомок Алексея Петровича Салтыкова (от второго брака), Михаил Михайлович Салтыков, в середине XIX в. женился на Юлии Евгеньевне Боратынской (дочери поэта Е. А. Боратынского), восьмiorодной сестре прадеда (Михаила Михайловича Жегалова) автора настоящей статьи, много лет изучающего род Салтыковых.

Таким образом, с одной стороны, выявленное владение Травником Строгановых—Шелонина А. П. Салтыковым и его брак с представительницей рода Строгановых дали понимание истории бытования этой книги в XVII в., а с другой стороны, принадлежность уникального в своем роде Травника одному из Салтыковых добавила новый аргумент к характеристике бояр Салтыковых как людей книжных.

Список литературы

- 1000 лет русского предпринимательства. Из истории купеческих родов. М., 1995. Акты, собранные в библиотеках и архивах Российской империи Археографической экспедицией Императорской академии наук. СПб., 1836. Т. III.
- Баженов И. В.* Костромской Богоявленско-Анастасиинский монастырь: Исторический очерк. Кострома, 1895.
- Богоявленский С. К.* Московский приказный аппарат и делопроизводство XVI—XVII веков. М., 2006.
- Голиков И. И.* Деяния Петра Великого, мудрого преобразителя России. СПб., 1838. Т. IX.
- Дворцовые разряды. СПб., 1852. Т. 3; 1855. Т. 4.
- Дворянские роды Российской империи. СПб., 1995. Т. 2.
- Исторические известия о Костромском второклассном Богоявленском монастыре с XV по XIX век. СПб., 1837.
- Ким Е. В.* Надгробный покров из усыпальницы бояр Салтыковых в костромском Богоявленском монастыре // Краеведческие записки. Самара, 2016. Вып. XVIII. С. 112–123.
- Купцов И. В.* Род Строгановых. Челябинск, 2005.
- Макарий (Булгаков), митр.* История Русской церкви. М., 1996. Кн. VI.
- Макаров А. И.* Представители боярского рода Салтыковых и самарский список «Повести о Варлааме и Иоасафе» (1628–1629 гг.). Ч. 1 // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2012. № 3 (49). С. 86–97; Ч. 2 // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2012. № 4 (50). С. 47–63.
- Макаров А. И.* Исторический и культурный контексты зарождения книжной культуры в Самаре (к 390-летию Самарской рукописи) // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. Исторические науки. 2020. Т. 2. № 2. С. 3–15.
- Макаров А. И.* Бояре Салтыковы в истории и книжной культуре России XVII века (в печати).
- Морозова Л.* Михаил Федорович // Вопросы истории. 1992. № 1. С. 32–47.
- Мудрова Н. А.* Библиотека Строгановых (вторая половина XVI — начало XVIII в.). Екатеринбург, 2015.
- Опись библиотеки Н. Г. Строганова 1620 г. / Сост. Н. А. Мудрова, Б. Н. Морозов. Екатеринбург, 1991.

Родословная г. Строгановых. Составлена Ф. А. Вологовым и дополнена А. А. Дмитриевым // Пермский край. Сборник сведений о Пермской губернии, издаваемый Пермским губернским статистическим комитетом. Пермь, 1895. Т. 3. С. 176–199.

Салтыков Алексей Петрович // Русский биографический словарь. СПб., 1904. Т. Сабанеев — Смыслов. С. 73–74.

Сапожникова О. С. Лицевой Травник Сергея Шелонина — список с перевода русского врача XVI в. // Вестник «Альянс-Архео». Вып. 14. М.; СПб., 2016. С. 11–40.

Сапожникова О. С. Стольник, лекарь, почтмейстер, стряпчий и подпоручик — владельцы Травника Строгановых–Шелонина // Петербургская библиотечная школа. 2017. № 2 (58). С. 45–58.

Сапожникова О. С. «Лечебник Строгановских лекарств» и лицевой Травник Сергея Шелонина // Историк и источник: Сб. статей к юбилею Сергея Николаевича Кистерева. СПб., 2018. С. 439–485.

Сапожникова О. С., Макаров А. И. Лицевой Травник Строгановых–Шелонина и род Салтыковых // Национальное культурное наследие России: Региональный аспект. Материалы V Всероссийской научно-практич. конф. (29 марта 2017 г., Самара). Самара, 2017. С. 30–48.

Скворцов Д. Дионисий Зобниновский, архимандрит Троицкого-Сергиева монастыря (ныне Лавры). Тверь, 1890.

Соловьев С. М. История России с древнейших времен. М., 1962. Кн. VII (Т. 13–14). Строгановы // Большая Российская энциклопедия. М., 2016. Т. 31. С. 324–326.

Чумичева О. В. Споры вокруг исправления Требника в первой половине XVII в.: Текстологические аспекты // Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы (Пушкинский Дом) Российской академии наук. СПб., 2004. Т. 56. С. 566–574.

Шватченко О. А. Светские феодальные вотчины в России во второй половине XVII века. М., 1996.

Poe M. T. The Russian elite in the seventeenth century. Helsinki, 2004. Vol. 1.

Список рукописных источников

БАН. Основное собр. 17.4.12.

ГАКО. Ф. 558 (Коллекция рукописей и книг). Оп. 2. Д. 559.

РГИА. Ф. 1343 (Третий департамент Сената). Оп. 29. Д. 769.

Андрей Игоревич Макаров — ведущий редактор издательства «Пашков дом» Российской государственной библиотеки, e-mail: a.makarov_03@mail.ru

About filiation of the Saltykovs and the Stroganovs

Abstract: The article is devoted to identifying the source of the information about the marriage of representatives of the famous Russian families the Saltykovs and the Stroganovs that took place in the 1670s. This marriage confirms the history of existence in the 17th century, of the illuminated manuscript recently introduced into science — the Stroganovs-Shelonin's Herbal.

Keywords: the Saltykovs, the Stroganovs, filiation, Stroganovs-Shelonin's Herbal, manuscripts, Kostroma Epiphany-Anastasia monastery.

Andrey Igorevich Makarov — Lead Editor, Pashkov Dom Publishing House, Russian State Library, e-mail: a.makarov_03@mail.ru

СЕРГИЙ ШЕЛОНИН И ПЕЧАТНАЯ ЛЕСТВИЦА 1647 г.

Н. И. Николаев

ВОЗМОЖНОЕ И НЕВОЗМОЖНОЕ В ИЗУЧЕНИИ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СЕРГИЯ ШЕЛОНИНА*

Аннотация: Статья посвящена предыстории атрибуции Сергию Шелонину московского издания Лествицы Иоанна Синайского 1647 г. На основании изучения состава Патериков, с которыми работал Сергей Шелонин, оказалось возможным выявить особенности его редакторской работы и, как следствие, обнаружить наборную рукопись Лествицы — итог работы выдающегося книжника.

Ключевые слова: Сергей Шелонин, печатная Лествица 1647 г., переводные Патерики, Азбуковник Сергия Шелонина.

Возрастающий за последние десятилетия интерес к трудам Сергия Шелонина, безусловно, закономерен, поскольку в этих трудах, с одной стороны, можно видеть своеобразную попытку синтеза всей предшествующей традиции древнерусской книжности, а с другой, эти труды открывают возможность уяснить, как принципы и подходы, намеченные в них, почти полностью, совместно с другими явлениями эпохи патриарха Иосифа (1642–1652), отразились в книжной культуре старообрядчества. Поэтому изучение трудов Сергия Шелонина позволяет бросить новый взгляд как на историю древнерусской письменности, так и собственно на старообрядческую книжность.

Мое же обращение к трудам Сергия Шелонина было случайным, кратковременным и вызвано было следующим обстоятельством. В начале 1980-х гг. я, не оценив всей сложности задачи, взялся за напи-

* Выступление в Библиотеке Академии наук на чтениях, посвященных Сергию Шелонину («Шелонинские чтения». Санкт-Петербург, 20 ноября 2018 г.).

сание статей о переводных патериках для «Словаря книжников и книжности Древней Руси». Обычно такие статьи носят, конечно же, компилятивный характер, предполагающий вместе с тем и исследовательский аспект, и, как правило, писались они знатоками хотя бы в небольшой части данного памятника или их группы. Мне же пришлось начинать с «чистого листа», так как непосредственно патериками (помимо общего интереса к сочинениям такого рода) я никогда не занимался, полагая их важнейшим элементом христианской пайдеи. Компилятивность, как мне казалось тогда, подразумевала в первую очередь указание основных рукописей памятника и их редакций, а также обзор направлений их изучения до последнего времени. Все мои статьи о переводных патериках и носили такой компилятивный характер, что в особенности сказалось на статье о «Патерике Римском»,¹ которая устарела сразу же после издания подготовленного итальянским славистом К. Дидди древнейшего перевода Римского патерика.² Но и остальные статьи о патериках нуждаются теперь в существенных восполнениях.³ Статья о Патерике Скитском, написанная, в частности, по материалам давних публикаций У. Федерера, требует серьезных изменений после появления несколько лет тому назад подготовленного тем же У. Федерером критического издания этого одного из древнейших памятников славянской письменности. К тому же издание У. Федерера сняло проблему доступности текста этого патерика.⁴ Указания о включении патериковых повествований и изречений в древнейший Пролог и последующие его редакции, а также сведения о важнейшем Сводном патерике и его видах следует дополнить, исходя из основательных работ об этих памятниках С. А. Давыдовой.⁵

¹ Николаев Н. И. Патерик Римский // СККДР. Вып. 1 (XI — первая половина XIV в.). Л., 1987. С. 313–316.

² Дидди К. Патерик Римский. Диалоги Григория Великого в древнеславянском переводе. М., 2001.

³ Николаев Н. И. 1) Патерик Азбучно-Иерусалимский // СККДР. Л., 1987. Вып. 1 (XI — первая половина XIV в.). С. 299–302; 2) Патерик Египетский // Там же. С. 302–308; 3) Патерик Синайский // Там же. С. 316–320; 4) Патерик Скитский // Там же. С. 321–325.

⁴ Скитский патерик: Славянский перевод в принятом тексте и в реконструкции глаголического архетипа / Изд. Уильям Р. Федер. Amsterdam, 2012. (Pegasus Oost-Europese Studies; 12, 13, 14.). Ср. рец.: Крысько В. Б. Об издании скитского патерика // Вопросы языкознания. 2014. № 5. С. 122–148.

⁵ Давыдова С. А. 1) Патериковые чтения в составе древнерусского Пролога // ТОДРЛ. Л., 1990. Т. 43. С. 263–281; 2) Переводные патерики в составе древнерусского пролога: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 1993.

И вот, при просмотре литературы о патериках, я обратил внимание на то, что У. Федер в статье «Сведения о славянских переводных патериках» подчеркнул особый состав Патерика Азбучного (Супрасль, 1791), воспроизводящего почти полностью тексты всех переводных патериков.⁶ Между тем, В. М. Ундольский еще в 1846 г., исходя из указаний на полях этого печатного патерика, отметил существование Египетского патерика с необычным количеством глав, который содержит не 62 главы, как обычно, а гораздо большее их число.⁷ Это наблюдение В. М. Ундольского стало одним из важнейших для дальнейшей идентификации супрасльского патерика. В 1898 г. А. С. Родосский в своем описании старопечатных книг назвал оригиналом этого печатного издания рукопись Софийской библиотеки (ныне — РНБ. Соф. 1390), отослав при этом к подробным сведениям о патериках во второй части «Описания рукописей Соловецкого монастыря».⁸ Однако сопоставление этой рукописи с изданием 1791 г. показало, что она при всей схожести не может быть ее оригиналом, поскольку в рукописи имеются ошибки в счете глав, которых нет в издании, и отсутствуют ссылки на вышедший в 1628 г. в Киеве Лимонарь, издание Синайского патерика с другим счетом глав. Обращение к сходным рукописям XVII в. Соловецкой библиотеки позволило выяснить, что одна из них — Алфавитный патерик (РНБ. Сол. 652/710) — и есть искомая рукопись оригинала.⁹ Сличение этой рукописи с изданием показало, что старообрядческое издание 1791 г. воспроизводит один из слоев именно ее текста. Алфавитный патерик Сол. 652/710, равно как и поразивший В. М. Ундольского необычным числом глав Патерик Египетский, состоящий в соловецкой рукописи из 93 глав (РНБ. Сол. 462/638) и столь же хорошо известный по описанию Соловецкого собрания,¹⁰ относится к трудам соло-

⁶ *Федер В. Р.* Сведения о славянских переводных патериках // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. М., 1976. Вып. 2. С. 218.

⁷ *Ундольский В. М.* Библиографические разыскания // Москвитянин. 1846. № 11 и 12. С. 203.

⁸ *Родосский А. С.* Описание старопечатных и церковнославянских книг, хранящихся в библиотеке С.-Петербургской духовной академии. СПб., 1898. Вып. 2: 1701–1897. С. 204.

⁹ *Порфирьев И. Я., Вадковский А. В., Красносельцев Н. Ф.* Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской духовной академии. Казань, 1885. Ч. 2. С. 192.

¹⁰ Там же. С. 163–166.

вещного книжника Сергия Шелонина, как это было убедительно показано сначала П. В. Знаменским, а затем М. В. Кукушкиной.¹¹ Об этом я сделал сообщение «Азбучный патерик в издании XVIII в.» на Малышевских чтениях 24 апреля 1985 г.¹² В сообщении было сказано как о традиции изучения переводных патериков, так и о принадлежности Сергию Шелонину Азбучного патерика, изданного старообрядцами.

Итак, возникает вопрос, почему старообрядцы выбрали именно этот вид патерика для издания? Алфавитный патерик нетрадиционного состава с добавлениями и дополнениями, к тому же — покрытый маргиналиями на полях сверх меры, т. е. сложный вариант? Можно было бы предположить даже устную легенду, которая сопровождала списки Алфавитного патерика Сергия Шелонина и привела к его изданию.

Между тем, уже рукопись Алфавитного патерика содержит все особенности редакторской работы Сергия Шелонина и среди них, быть может, главное — модернизация текста, языка и стиля. Вот почему именно этот Алфавитный патерик и привлек внимание старообрядцев. Как говорил А. И. Соболевский, язык сочинений старообрядцев не уходит далее XVII века, т. е. языка его изданий и рукописей, среди которых и труды Сергия Шелонина.

И уже после сообщения на Малышевских чтениях, зная о системе маргиналий Сергия Шелонина с отсылками на свои рукописи, я, по случаю, заметил ту же систему в издании Лествицы 1647 г., где имелись отсылки на тот самый Алфавитный патерик, изданный впоследствии старообрядцами, а также на Патерик Египетский, состоящий из 93 глав, и предположил, что и она издана по его рукописи. И действительно, в РГАДА нашлась наборная рукопись печатной Лествицы — несомненная рукопись Сергия Шелонина (РГАДА. Ф. 381 (Синод. типогр.). № 201). Надо сказать, что мелкого шрифта на Печатном Дворе, который позволил бы полностью воспроизвести все маргиналии и глоссы Сергия Шелонина, для изданий больших форматов еще не было, поэтому почти все они сокращены там и сям

¹¹ *Знаменский П. В.* Сергий Шелонин, один из малоизвестных писателей XVII века // Православное обозрение. 1882, февраль. С. 290–293; *Кукушкина М. В.* Монастырские библиотеки Русского Севера. Л., 1977. С. 99.

¹² См. изложение доклада в обзоре: *Рождественская М. В.* Малышевские чтения 1985 года // Русская литература. 1985. № 4. С. 261.

только по этой причине. Потом я сделал в декабре 1985 г. в Москве на конференции «Федоровские чтения — 85» доклад об издании Лествицы 1647 г. по рукописи Сергия Шелонина, а осенью 1986 г. при сдаче для Словаря статей об Азбучно-Иерусалимском и Скитском патериках указал в них на принадлежность Сергию Шелонину и издания Лествицы 1647 г. И в следующем томе Словаря Г. М. Прохоров повторил это указание в своей статье о Лествице, а также упомянул о перепечатке Лествицы старообрядцами в Варшаве в 1785 г.¹³ На этом, собственно говоря, все и закончилось. Больше к этому я не возвращался, так и не описав до сих пор полностью состав шелонинских патериков. И когда через несколько лет меня пригласили в том Трудов Отдела древнерусской литературы, приуроченный к юбилею Л. А. Дмитриева, я передал для этого тома текст доклада об издании Лествицы 1647 г., памятуя о том, что юбиляр был одним из серьезных исследователей творчества Сергия Шелонина.¹⁴

Спустя некоторое время, в самом начале 1990-х гг., мне позвонил Л. А. Дмитриев и спросил, не буду ли я возражать, если его аспирантка займется Сергием Шелониным? Конечно, я не возражал, да и не мог возражать, ибо давно уже отошел от этих занятий. К тому же, чем больше людей занимается каким-нибудь автором или памятником, тем лучше. Наука носит, как известно, накопительный характер. Каждый, даже небольшой шаг, продвигает вперед весь фронт исследований. И это прекрасно подтверждает изучение деятельности Сергия Шелонина теперь, когда им занимается столько талантливых исследователей.

Этой аспиранткой и была О. С. Сапожникова, служившая в Рукописном отделе Публички (ныне — РНБ), где в Соловецком собрании находится основной корпус рукописей Сергия Шелонина. Мы с ней после звонка Л. А. Дмитриева и по его просьбе встретились. Я передал ей текст еще не напечатанной статьи об издании Лествицы 1647 г., а она рассказала о ней еще тогда мне неизвестному А. Н. Левичкину, занимавшемуся изучением составленных Сергием Шелониным Азбу-

¹³ *Прохоров Г. М.* «Лествица» Иоанна Синайского // СККДР. Вып. 2 (вторая половина XIV — XVI в.). Ч. 2. Л., 1989. С. 15–16.

¹⁴ *Дмитриев Л. А.* Житийные повести Русского Севера как памятник литературы XIII–XVII вв. Л., 1973. С. 225–234, 289–290; *Дмитриев Л. А., Сапожникова О. С., Чумичева О. В.* Сергий (по прозвищу Шелонин, в миру Семен Михайлов, по прозвищу Москвитин) // СККДР. СПб., 1998. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 3. С. 343–351.

ковников и в их числе самым большим из них, вернее, гигантским, хранившимся в том же Рукописном отделе. А. Н. Левичкин с присущим ему великодушием сообщил мне о записи Сергия Шелонина на экземпляре Лествицы 1647 г., подтверждающей работу соловецкого книжника над положенной в основу издания рукописью. Эта запись приведена во втором издании 1847 г. книги «Истина святой Соловецкой обители против неправды челобитной, называемой Соловецкой, о вере» архиеп. Игнатия (Семенова).¹⁵ Я-то держал в руках только первое издание книги 1844 г., имевшееся в Научной библиотеке университета, где этой записи еще не было, как не было в университетской библиотеке и второго издания этого труда. Вот к чему приводит небрежность в изучении историографии. С позволения А. Н. Левичкина, я с благодарностью воспроизвел эту запись, подтверждающую результаты собственно исследования, в конце статьи «Об источниках московского издания Лествицы 1647 г.», появившейся вскоре в Трудах Отдела древнерусской литературы.¹⁶

О. С. Сапожникова с исключительной плодотворностью воспользовалась возможностью постоянного и непосредственного сопоставления и анализа рукописей Сергия Шелонина, обобщив свои многолетние находки и наблюдения в монографическом исследовании «Русский книжник XVII века Сергей Шелонин» (2010). Приведу только два столь интересовавших меня случая. Так, я смог связать Алфавитный патерик 652/710 с изданием 1791 г., но уже большой

¹⁵ *Игнатий (Семенов), архиеп.* Истина святой Соловецкой обители против неправды челобитной, называемой Соловецкой, о вере. 2-е изд., доп. СПб., 1847. С. 210. Запись Сергия Шелонина на утраченном экземпляре Лествицы 1647 года: «Лета 7155 [1647] Майя в 15 день, дал сию лествицу, книгу печатную, Великий Государь Святейший Патриарх Иосиф Московский и всея Руси Ипатского Монастыря Архим. Сергию, вместо полдестевые книги писменные лествицы, что он взял у него, Сергия, его письма книгу лествицу и отослал к печати, и приказал ему изо всех книг выбирать толки по достижению его разума, елико мочно. И благослови его рукою крестом у себя на дворе в крестовой своей келье. А Сергей поставлен в то время и совершен в Архимандриты в Ипацкой Монастырь: да тут же де и ему Патриарх говорил, что книга де и печатных слов много нет, яз де ее двжды прошол, а ты ее пройди также гораздо со вниманием и исправь елико мочно. И я. Сергей, по ево благословиению и по приказу прочтох пятья книгу ту, и елико обретох в ней не гораздо против старых лествичных переводов, так исправих молитвами святыми ею, елико ми Богъ поспешествовал».

¹⁶ Николаев Н. И. Об источниках московского издания Лествицы 1647 г. // ТОДРЛ. СПб., 1993. Т. 48. С. 277–283.

Алфавитный патерик Сол. 651/709 не осмелился приписать трудам Сергия Шелонина, поскольку не предполагал наличие у него в разное время разных помощников-переписчиков. Это уже достижение О. С. Сапожниковой и других исследователей, углубивших наблюдения М. В. Кукушкиной. Причем принадлежность большого Алфавитного патерика Сергию Шелонину О. С. Сапожникова доказала почти сразу.¹⁷ То же произошло и с изучением состава изданной в 1647 г. Лествицы. Несколько раз я собирался выяснить все-таки источники как самого текста Лествицы, так и дополнительных толкований, внесенных Сергием Шелониным, но так и не собрался. А О. С. Сапожникова сумела в своей книге о Сергии Шелонине в достаточной степени прояснить эти вопросы.

А. Н. Левичкин, О. В. Панченко, О. С. Сапожникова, О. В. Чумичева и исследователи следующего поколения произвели на данный момент почти полное выявление рукописного наследия Сергия Шелонина и, более того, совершили важные шаги к его осмыслению. Хотя зарекаться от новых находок не стоит. Так, К. И. Коваленко и О. С. Сапожникова совсем недавно обнаружили, независимо друг от друга, лицевые списки Травника Сергия Шелонина, содержащие перевод немецкого издания XVI в. «Книги о дистилляции», причем один из них — 1620-х гг., когда Сергей Шелонин еще только приступил к своей книжной деятельности.¹⁸

Уже выявление принадлежности Сергию Шелонину, как редактору и составителю, текста издания Лествицы 1647 г. сразу же изменило наше представление об эпохе патриарха Иосифа и ее изданиях, столь

¹⁷ Сапожникова О. С. Труд соловецкого книжника (О Патерике Алфавитном Сергия Шелонина) // XXX научная конференция молодых специалистов РНБ (13–14 декабря 1994 г.). Тезисы докладов. СПб., 1996. С. 61–65.

¹⁸ Коваленко К. И. 1) «Сказание о пропущении вод»: особенности перевода, списки, редакции // Рябининские чтения — 2015: Материалы VII конференции по изучению и актуализации культурного наследия Русского Севера. Петрозаводск. 2015. С. 485–487; 2) «Сказание о пропущении вод» как лексикографический источник // Acta linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН. СПб., 2017. Т. XIII. Ч. 2. Этноботаника 2: растения в языке и культуре. С. 416–472; Сапожникова О. С. 1) Лицевой Травник Сергия Шелонина: список с перевода русского врача XVI века // Вестник «Альянс-Архео». М.; СПб., 2016. Вып. 15. С. 11–40; 2) «Лечебник Строгановских лекарств» и лицевой Травник Сергия Шелонина // Историк и источник: Сб. статей к юбилею Сергея Николаевича Кистерова. СПб., 2018. С. 439–485.

ценимых и почитаемых старообрядцами. А обнаружение и издание О. В. Панченко составленных Сергием Шелониным Слова и Канона русским святым показало, что он был одним из ближайших сотрудников патриарха Иосифа и воплощением его программы, которая проявилась только после публикации этих памятников: среди этих святых, — вероятно, шла подготовка Собора для их канонизации, — были и те, кто был канонизирован только в XX веке.¹⁹ Запись же на утраченном экземпляре Лествицы 1647 г., где — пусть в этикетной форме — расписано поручение патриарха Иосифа о сопоставлении текстов, т. е. предписана текстология, а также указано последовавшее почти сразу возведение Сергия Шелонина в архимандриты Ипатьевского монастыря, наряду с текстом послесловия к изданию Лествицы 1647 г., показывают исключительную роль патриарха Иосифа в событиях 1640-х — начала 1650-х гг. и безусловно предполагают наличие у патриарха Иосифа особой издательской программы.

Эта Иосифова программа, возможно, лишь частично была воплощена в появившихся изданиях. Однако с осознанием этой программы у исследователей открылась возможность поиска других редакторов-составителей книг периода патриарха Иосифа (имена, называемые ранее, были всего лишь следствием случайных сопоставлений и слухов). Так, стараниями Н. В. Савельевой был обнаружен действительный составитель «Книги о вере» — игумен Гедеон. Более того, открылась еще одна возможность, как следствие первой, поиска книг, подготовленных или готовившихся к изданию, но не вышедших. Таким был, скорее всего, Алфавитный патерик Сергия Шелонина, изданный в 1791 г. И такими же были, как показала Н. В. Савельева, два старообрядческих издания «Альфы и омеги» Гедеона, изданные в Вильне в 1780 г. и в Супрасле в 1786 г.²⁰ И далее предположения касаются таких готовившихся к изданию сочинений как «Богословие» Иоанна

¹⁹ Панченко О. В. 1) Из археографических разысканий в области соловецкой книжности. I. «Похвальное слово русским преподобным» — сочинение Сергия Шелонина (вопросы атрибуции, датировка, характеристика авторских редакций) // ТОДРЛ. СПб., 2003. Т. 53. С. 547–592; 2) Из археографических разысканий в области соловецкой книжности. II. «Канон всем святым, иже в Велицеи России в poste просиявшим» — сочинение Сергия Шелонина // ТОДРЛ. СПб., 2004. Т. 56. С. 453–480.

²⁰ Савельева Н. В. Неизвестный западнорусский автор иеромонах Гедеон, игумен Бизюкова монастыря, и московское книгопечатание середины XVII века // Книжная старина. СПб., 2011. Вып. 2. С. 82–131.

Дамаскина²¹ и некоторых других, что, кстати, подтверждается их изданием в других редакциях и переводах в 1650-е и 1660-е гг.

Филология Сергия Шелонина, как часть программы патриарха Иосифа, направленная на осуществление грандиозного синтеза всего книжного наследия, не случайно стала парадигмой для всей старообрядческой книжности. Уникальность трудов Сергия Шелонина заключается, в частности, в методах составления и комментирования текстов — бесконечные глоссы и маргиналии с отсылками к другим текстам. Естественно возникает вопрос, откуда эти методы пришли? Где Сергий Шелонин все это усвоил и потом развил? Напрашивается сопоставление с южнорусскими и западнорусскими изданиями, хорошо ему известными. Однако у малороссов и у Сергия Шелонина (и у старообрядцев) две разные филологии. Малороссы переводят на церковнославянский язык в варианте XVII века прямо с латинского или греческого, т. е. не считаясь с давней церковнославянской традицией словоупотребления. Сергий Шелонин, принимая — через малороссов — многие приемы европейской филологии, как они отразились в южнорусских и западнорусских изданиях, исходит из филологической традиции, как она запечатлелась в корпусе наличных церковнославянских текстов, т. е. видоизменяя в процессе рецепции тексты, вышедшие в южных и западнорусских землях. Это расхождение двух филологий, поначалу почти незаметное, становится все более и более явным к концу XVII в. с прибытием в московские пределы авторитетных малороссийских выходцев с их академической латинской выучкой.

Своеобразным завершением деятельности Сергия Шелонина стал третий вариант его огромного Азбуковника, хранящийся в РНБ (Сол. 18/18). Если первый вариант 1640-х гг. содержал 7766 статей, второй кон. 1640-х — нач. 1650-х — 8177 статей, то третий, законченный к середине 1650-х гг., — 16100 статей.²² Ясно, что нужно, как можно скорее, если не издать, то создать и выставить электронную

²¹ Сапожникова О. С. Несостоявшееся издание XVII в.: Богословие Иоанна Дамаскина в переводе Иоанна экзарха болгарского // ТОДРЛ. СПб., 2007. Т. 58. С. 99–126.

²² Левичкин А. Н. Соловецкий книжник Сергий Шелонин как лексикограф // Российское государство XVII — начала XX вв.: Экономика, политика, культура. Тезисы докладов конференции, посвященной 380-летию восстановления российской государственности (1613–1993), 25–28 марта 1993 г. Екатеринбург, 1993. С. 85–88.

копию этого уникального энциклопедического свода знаний Древней Руси.

Для уяснения характера всей деятельности Сергия Шелонина нужно пройти созданные им тексты в обратном порядке от третьего Азбуковника, отражающего и содержащего весь объем его филологии. И тогда нас ждут неожиданные открытия, как можно судить уже сейчас по небольшим набегам на этот Азбуковник.

Если бы не случайная находка, вряд ли мы узнали когда-нибудь о причастности Сергия Шелонина к московскому книгоизданию 1640-х гг., вряд ли мы узнали бы о реальных деяниях патриарха Иосифа, определивших его эпоху. Ведь все словесное, устное, составляющее суть событий как того времени, так впрочем и нынешнего, как тогда, так и теперь практически не документируется. И подойти к ним напрямую невозможно. Однако остается возможность путем неоднократного обращения, например, к рукописному наследию Сергия Шелонина задавать вопросы и после неперемкнутого кропотливого исследования находить ответы.

Список литературы

- Давыдова С. А. Патериковые чтения в составе древнерусского Пролога // ТОДРЛ. Л., 1990. Т. 43. С. 263–281.
- Давыдова С. А. Переводные патерики в составе древнерусского пролога: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 1993.
- Дидди К. Патерик Римский. Диалоги Григория Великого в древнеславянском переводе. М., 2001.
- Дмитриев Л. А. Житийные повести Русского Севера как памятник литературы XIII–XVII вв. Л., 1973.
- Дмитриев Л. А., Сапожникова О. С., Чумичева О. В. Сергей (по прозвищу Шелонин, в миру Семен Михайлов, по прозвищу Москвитин) // СККДР. СПб., 1998. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 3. С. 343–351.
- Игнатий (Семенов), архиеп. Истина святой Соловецкой обители против неправды челобитной, называемой Соловецкой, о вере. 2-е изд., доп. СПб., 1847.
- Знаменский П. В. Сергей Шелонин, один из малоизвестных писателей XVII века // Православное обозрение. 1882, февраль. С. 282–314; апрель. С. 666–686.
- Коваленко К. И. «Сказание о пропущении вод»: особенности перевода, списки, редакции // Рябининские чтения — 2015: Материалы VII конференции по изучению и актуализации культурного наследия Русского Севера. Петрозаводск, 2015. С. 485–487.
- Коваленко К. И. «Сказание о пропущении вод» как лексикографический источник // Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН. СПб., 2017. Т. 13. Ч. 2. Этноботаника 2: растения в языке и культуре. С. 416–472.

Крысько В. Б. Об издании скитского патерика // Вопросы языкознания. 2014. № 5. С. 122–148.

Кукушкина М. В. Монастырские библиотеки Русского Севера. Л., 1977.

Левичкин А. Н. Соловецкий книжник Сергей Шелонин как лексикограф // Российское государство XVII — начала XX вв.: Экономика, политика, культура: Тезисы докладов конференции, посвященной 380-летию восстановления российской государственности (1613–1993), 25–28 марта 1993 г. Екатеринбург, 1993. С. 85–88.

Николаев Н. И. Патерик Азбучно-Иерусалимский // СККДР. Вып. 1 (XI — первая половина XIV в.). Л., 1987. С. 299–302.

Николаев Н. И. Патерик Египетский // СККДР. Л., 1987. Вып. 1 (XI — первая половина XIV в.). С. 302–308.

Николаев Н. И. Патерик Римский // СККДР. Л., 1987. Вып. 1 (XI — первая половина XIV в.). С. 313–316.

Николаев Н. И. Патерик Синайский // СККДР. Л., 1987. Вып. 1 (XI — первая половина XIV в.). С. 316–320.

Николаев Н. И. Патерик Скитский // СККДР. Л., 1987. Вып. 1 (XI — первая половина XIV в.). С. 321–325.

Николаев Н. И. Об источниках московского издания Лествицы 1647 г. // ТОДРЛ. СПб., 1993. Т. 48. С. 277–283.

Панченко О. В. Из археографических разысканий в области соловецкой книжности. I. «Похвальное слово русским преподобным» — сочинение Сергия Шелонина (вопросы атрибуции, датировка, характеристика авторских редакций) // ТОДРЛ. СПб., 2003. Т. 53. С. 547–592.

Панченко О. В. Из археографических разысканий в области соловецкой книжности. II. «Канон всем святым, иже в Велицей России в посте просиявшим» — сочинение Сергия Шелонина // ТОДРЛ. СПб., 2004. Т. 56. С. 453–480.

Порфирьев И. Я., Вадковский А. В., Красносельцев Н. Ф. Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской духовной академии. Казань, 1885. Ч. 2.

Прохоров Г. М. «Лествица» Иоанна Синайского // СККДР. Л., 1989. Вып. 2 (вторая половина XIV — XVI в.). Ч. 2. С. 9–17.

Родосский А. С. Описание старопечатных и церковнославянских книг, хранящихся в библиотеке С.-Петербургской духовной академии. СПб., 1898. Вып. 2: 1701–1897.

Рождественская М. В. Мальшевские чтения 1985 года // Русская литература. 1985. № 4. С. 259–262.

Савельева Н. В. Неизвестный западнорусский автор иеромонах Гедеон, игумен Бизюкова монастыря, и московское книгопечатание середины XVII века // Книжная старина. СПб., 2011. Вып. 2. С. 82–131.

Сапожникова О. С. Труд соловецкого книжника (О Патерике Алфавитном Сергия Шелонина) // XXX научная конференция молодых специалистов РНБ (13–14 декабря 1994 г.). Тезисы докладов. СПб., 1996. С. 61–65.

Сапожникова О. С. Несостоявшееся издание XVII в.: Богословие Иоанна Дамаскина в переводе Иоанна экзарха болгарского // ТОДРЛ. СПб., 2007. Т. 58. С. 99–126.

Сапожникова О. С. Русский книжник XVII в. Сергей Шелонин: редакторская деятельность. М.; СПб., 2010.

Сапожникова О. С. Лицевой Травник Сергия Шелонина: список с перевода русского врача XVI века // Вестник «Альянс-Архео». М.; СПб., 2016. Вып. 15. С. 11–40.

Сапожникова О. С. «Лечебник Строгановских лекарств» и лицевой Травник Сергия Шелонина // Историк и источник: Сб. статей к юбилею Сергея Николаевича Кистерева. СПб., 2018. С. 439–485.

Скитский патерик: Славянский перевод в принятом тексте и в реконструкции глаголического архетипа / Изд. Уильям Р. Федер. Amsterdam, 2012. (*Pegasus Oost-European Studies*: 12. 13. 14).

Ундольский В. М. Библиографические разыскания // Москвитянин. 1846. № 11 и 12. С. 181–230.

Федер В. Р. Сведения о славянских переводных патериках // Методические рекомендации по описанию славянорусских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. М., 1976. Вып. 2. С. 211–223.

Список рукописных источников

РГАДА. Ф. 381 (Синод. типогр.). № 201.

РНБ. Соловецкое собр., 18/18.

РНБ. Соловецкое собр., 462/638.

РНБ. Соловецкое собр., 651/709.

РНБ. Соловецкое собр., 652/710.

РНБ. Софийское собр., 1390.

Николаев Николай Иванович — главный библиотекарь Отдела редких книг и рукописей Научной библиотеки им. М. Горького Санкт-Петербургского государственного университета.

The possible and the impossible in the study of Sergiy Shelonin' activity

Abstract: The article is devoted to the prehistory of the attribution of the Moscow edition of the Ladder of John of Sinai to Sergij Shelonin in 1647. Based on the study of the composition of the Pateriks with which Sergiy Shelonin worked, it became possible to reveal the features of his editorial work and, as a result, to find the typeset manuscript of the Ladder — the result of the work of the outstanding bookscriber.

Keywords: Sergiy Shelonin, printed Ladder of 1647, translated Paterics, Lexicons.

Nikolayev Nikolay Ivanovich — Chief Librarian of the Department of Rare Books and Manuscripts, Scientific Library named after M. Gorky of St. Petersburg State University.

ТОЛКОВАНИЯ К ЖИТИЮ ИОАННА СИНАЙСКОГО В ПЕРВОМ РУССКОМ ИЗДАНИИ ЛЕСТВИЦЫ

Аннотация: Статья посвящена анализу толкований к Житию Иоанна Синайского на материале первого русского печатного издания Лествицы (Москва, 1647), подготовленного знаменитым древнерусским книжником Сергием Шелониным. Система маргинальных ссылок в этом издании связывает Лествицу со многими другими книгами, известными в древнерусской книжности. В статье опубликованы русские толкования к Житию Иоанна Синайского по тексту печатного издания с разночтениями по рукописи № 439 Архангельского собрания Библиотеки Академии наук (Санкт-Петербург), а также греческие толкования, обнаруженные в ряде византийских кодексов.

Ключевые слова: Житие Иоанна Синайского, первое русское издание Лествицы, толкования к Житию Иоанна Синайского, Сергей Шелонин.

К середине XVII века в типографиях Европы и Южной Америки увидело свет не менее 23 изданий Лествицы Иоанна Синайского на древнегреческом, латинском, новогреческом, испанском и итальянском языках.¹ Самым известным изданием древнегреческого текста является труд иезуита Матфея Радера, опубликовавшего Лествицу по восьми рукописям XI–XIII вв. — «Sancti patris nostri Ioannis Scholastici, abbatis Montis Sina, qui vulgo Climacus appellatur, opera omnia / Interprete Matthaeo Radero» (Paris, 1633). Большой заслугой

¹ Попова Т. Г. Средневековые переводы и издания Лествицы Иоанна Синайского // European social science journal. Европейский журнал социальных наук. 2011. № 2. С. 37–42. См. также: Дионисий (Шленов), Кордочкин А. Иоанн Лествичник // ПЭ. М., 2010. Т. 24. С. 406–407.

М. Радера является издание не только памятника, но и многочисленных толкований (схолий) к его тексту. Эти схолии (всего 723) приводятся после каждого Слова Лествицы.²

На Руси к этому времени имели хождение многие сотни рукописей памятника. Эти рукописи имели разительные отличия как в языке, так и в составе, и в порядке следования обрамляющих текст книги сопроводительных статей. Кроме того, многие из этих рукописей можно назвать толковыми, поскольку они содержат множество толкований как греческого, так и русского происхождения. Автору этой статьи к настоящему времени известна 621 славянская рукопись Лествицы; 433 из них сохранили толкования на текст Иоанна Синайского.³ К XVII в. на Руси назрела необходимость в сверке текстов этих рукописей, поиске наиболее авторитетной версии книги и печатном издании этой версии. Поэтому в 1640-х гг. патриарх Иосиф лично дал задание Сергию Шелонину, соловецкому старцу, известному своей эрудицией и энциклопедическими познаниями как в оригинальной, так и в переводной книжности, подготовить важный для монашеского делания труд Иоанна Синайского к печати. Сергей успешно справился с задачей прежде всего текстологического характера, и в 1647 году в Москве увидело свет первое русское издание Лествицы (см. ил. 1а, 1б, вклейка).⁴

Как и издание М. Радера 1633 г., русское издание 1647 г. снабжено толкованиями на текст памятника, однако, в отличие от парижского, толкования в московском издании следуют *не после каждого Слова Лествицы*, а непосредственно *за толкуемыми фрагментами* Слов,

² Дионисий (Шленов), Кордочкин А. Иоанн Лествичник... С. 422.

³ Большая часть этих рукописей вошла в работу: Попова Т. Г. Die Leiter zum Paradies des Johannes Klimakos. Katalog der slavischen Handschriften / Лествица Иоанна Синайского. Каталог славянских рукописей. Köln; Weimar; Wien, 2012.

⁴ Николаев Н. И. Об источниках московского издания Лествицы 1647 г. // ТОДРЛ. СПб., 1993. Т. 48. С. 277–283; Сапожникова О. С. Материалы к биографии книжника Сергия Шелонина // Книжные центры Древней Руси. Соловецкий монастырь. СПб., 2001. С. 258–320. О влиянии текста Лествицы и Жития Иоанна Синайского на оригинальное творчество Сергия см.: Сапожникова О. С. О возможном пути развития жанра «святые из гробницы»: идеи древнерусского автора // Нарративные традиции славянских литератур: От Средневековья к новому времени. К юбилею члена-корреспондента РАН Елены Константиновны Ромодановской. Материалы всероссийской научной конференции / Отв. ред. д-р филол. наук И. В. Силантьев. Новосибирск, 2014. С. 89–106.

что гораздо удобнее для читателя.⁵ Облегчает работу с книгой и поиск нужного фрагмента в русском издании составленный Сергием алфавитный предметно-тематический указатель с отсылками на листы книги — «Счисление по азбуце вещей». Еще одним существенным отличием первого русского издания от всех других (предшествующих и последующих, отечественных и зарубежных) изданий Лествицы являются многочисленные маргинальные ссылки, указывающие на связи текста памятника с текстами не только Священного Писания, но и с текстами многих других произведений как переводной, так и славянской письменности (ил. 2–3, вклейка).

Первое русское издание Лествицы — это совершенно «новый тип книги», как определили его А. В. Горский и К. И. Невоструев.⁶ Работа, проведенная Сергием Шелониным, поражает своей глубиной и своим объемом, показывающими его бережное отношение к тексту и огромную эрудицию человека, способного «помнить едва ли не наизусть всю древнерусскую книжность, видеть сходство между сюжетами, идеями, персонажами переводных и оригинальных памятников».⁷

В результате текстологических разысканий разными исследователями были выявлены рукописи, которые отражают всю последовательность работы Сергия по подготовке текста Лествицы Иоанна Синайского к изданию. Н. И. Николаев определил, что наборной рукописью, с которой работали типографы, является список РГАДА, ф. Синодальной типографии, № 201.⁸ О. С. Сапожникова выявила переписанный собственноручно Сергием список, который является протографом наборной рукописи, — РНБ, Сол. 282/302,⁹ она же определила, что эта рукопись была скопирована, в свою очередь, с Лествицы 1601 г. митрополита Новгородского Исидора — РНБ, Сол. 297/317. «Лествица в рукописи митрополита Исидора восходит к редакции

⁵ В древнейших византийских и славянских кодексах схолии размещались на полях рядом с толкуемым фрагментом.

⁶ Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной (патриаршей) библиотеки. М., 1859. Отд. II. Писания святых отцов. Ч. 2. Писания догматические и духовно-нравственные. С. 218.

⁷ Сапожникова О. С. Русский книжник XVII века Сергий Шелонин: Редакторская деятельность. М.; СПб., 2010. С. 5.

⁸ Николаев Н. И. Об источниках...

⁹ Сапожникова О. С. Русский книжник... С. 258–278.

митрополита Киприана, соответственно, она близка к тексту этого памятника в Великих Минеях Четиих». ¹⁰ Сергей изначально выбрал для печати текст толковой Лествицы и внес в него толкования из других редакций памятника, например, из одной известной нам в списках библиотеки Соловецкого монастыря: РНБ, Сол. 279/299 и РНБ, Сол. 288/308. Кроме того, он добавил толкования русского происхождения, в том числе из Устава Нила Сорского. ¹¹

Сотни толковых Лествиц, бытовавших к середине XVII в. на огромной территории *Slavia Orthodoxa*, представляют множество различных редакций этого типа Лествицы. Выявление этих редакций и научное критическое издание толковой Лествицы является одной из актуальных задач как славистики, так и византинистики.

Задачами настоящей работы являются публикация толкований к тексту Жития Иоанна Лествичника и маргиналий к ним по изданию Сергия Шелонина и сопоставление этих толкований с теми, что читаются в славянских и греческих редакциях Лествицы. В греческом печатном тексте издания М. Радера, вошедшем в «Патрологию» Ж.-П. Миня, толкования к Житию Лествичника отсутствуют. ¹² Житие Иоанна Лествичника написано монахом Раифского монастыря Даниилом вскоре после кончины святого. ¹³ Как в византийской, так и в славянской рукописной традиции оно предшествует тексту Лествицы.

Ниже мы публикуем текст известных в древнерусской традиции толкований к Житию Иоанна Синайского по тексту первого русского издания Лествицы (М., 1647) с привлечением текста рукописи второй половины XVI в. из Архангельского собрания (Древлехранилище) Библиотеки Академии наук (Санкт-Петербург) № 439. ¹⁴ В ней сохра-

¹⁰ Там же. С. 269.

¹¹ Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей... С. 218; Николаев Н. И. Об источниках... С. 218. О том, какие именно толкования включил в свою рукопись Сергей и какими источниками пользовался при этом, см.: Сапожникова О. С. Русский книжник... С. 283–299, 307–309.

¹² *Migne J.-P. Patrologiae Cursus Completus. Series graeca.* Paris, 1860. Vol. 88. Col. 596A–608A.

¹³ Публикацию греческого и славянского текстов жития святого см. в работе: Попова Т. Г. Житие Лествичника (по древнейшей славянской рукописи Лествицы) // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2014. № 2 (56). С. 83–95.

¹⁴ Далее: Арханг. Д. 439, см. об этом списке: *Popova T. G. Die Leiter zum Paradies...* S. 221. № 257.

нилась редакция, близкая к тем, которые вошли в поле зрения Сергия Шелонина. Книга бытовала на Русском Севере, а именно — в Антониево-Сийском монастыре.

Исследования истории текста переводного памятника византийской литературы немыслимы без привлечения греческого текста. Автору настоящей статьи известны 527 греческих кодексов книги; не менее 348 из них сохранили схолии.¹⁵ Как упоминалось выше, греческие толкования к Житию Лествичника не издавались. Греческие версии некоторых толкований, вошедших в русское издание Лествицы, постепенно обнаруживаются в византийских кодексах. По предварительным наблюдениям, множество толкований, сохранившихся в славянских списках, составлены славянскими книжниками, и поэтому они не могут иметь греческих параллелей в более древних византийских кодексах. С другой стороны, далеко не все толкования, сохранившиеся в греческих кодексах, были переведены славянскими книжниками. В результате сравнительно-сопоставительного анализа текстов греческих и славянских толкований к Лествице выявляются переводные и оригинальные славянские схолии.

Греческие версии толкований к Житию Лествичника обнаружены в следующих списках:

— 969 г. Codex 565 библиотеки Преображенского монастыря Метеор (Греция);¹⁶

— 1081 г. Codex 16 коллекции Garrett университетской библиотеки Принстона (США);¹⁷

— XI в. Codex 251 коллекции Rossiana Ватиканской библиотеки Апостолов (Италия).¹⁸

В указанных выше русских источниках обнаружили 14 толкований к Житию Иоанна Лествичника, в греческих источниках — 6 толкований. Только в одном случае (см. № 4 в опубликованных ниже) греческий текст толкования частично корреспондирует славянскому. Между тем вывод о том, что, в случае с толкованиями к Житию святого славянская традиция богаче греческой, является поспешным до тех пор, пока не будет проведено тщательное текстологическое

¹⁵ Многие из этих рукописей названы в работе: *Popova T. G. The Greek Manuscripts with the Text of the Ladder of Saint John Climacus: a Preliminary Skeleton List. Aachen, 2018.*

¹⁶ Далее: Met. Metam. 565. См.: *Popova T. G. The Greek Manuscripts...* P. 37. № 469.

¹⁷ Далее: Princ. Garr. 16. См.: *Popova T. G. The Greek Manuscripts...* P. 63. № 764.

¹⁸ Далее: Vat. Ross. gr. 251. См.: *Popova T. G. The Greek Manuscripts...* P. 43. № 537.

исследование византийских кодексов, содержащих схолии. Подобные изыскания представляются делом неблизкого будущего, поскольку сотни греческих Лествиц хранятся в труднодоступных монастырях Афона. Возможно, греческие оригиналы приведенных ниже славянских толкований обнаружатся в процессе дальнейших исследований.¹⁹

Толкования к Житию Иоанна Лествичника публикуются по тексту издания 1647 г. буква в букву в порядке их следования в тексте книги. После толкований приводятся маргинальные ссылки по этому же изданию. В квадратных скобках указываются варианты чтений, обнаруженные в списке Арханг. Д. 439, эти варианты содержатся в подстрочном аппарате. Кроме русских толкований, для создания общей картины интерпретаций фрагментов Жития святого в средневековой книжности публикуются греческие схолии к Житию святого, обнаруженные в Met. Metam. 565, Princ. Garr. 16 и Vat. Ross. gr. 251. Русский текст Лествицы цитируется по переводу оптинских старцев, самой известной и регулярно переиздаваемой версии текста памятника.²⁰

1. После слов *Не могу сказать с достоверной точностью, в каком достопамятном граде родился и воспитывался сей великий муж до исшествия своего на подвиг брани* в русском тексте читается толкование: **Здѣ рожденіе н гра^а стѣгѣ, скривае^т спнсатель. нѣцын же оубѣ глѣ^т такѣ быгн емоу снѣ ѿенефонтѣ, братѣ же егѣ быгн геурѣію арселантѣ, нменованномѣ ѿ рожденіа аркадін. сен же не премѣнн нмене, ѿванн во нарицааше сѣ. Ксенефонтѣ бѣ в црѣ градѣ || велмн моужь богатѣ. дѣгн же своѣ послал оунгн кнгам в внрт [²¹градѣ а-оннскін²¹], нхже нзметнѣ море в ра^злнунымъ страны. н по смотренню бжїю дондоша во їер^сл^м, к єднномѣ старцѣ, н пострнгоша сѣ [ѿ негѣ²²], не по^знавающе себе. дондеже донде оцѣ нхѣ н матн поклоннѣтн сѣ во їер^сл^м, н тогда по^знаша сѣ Лествица 1647 г., л. 5–5 об.**

¹⁹ Автор будет чрезвычайно признателен за информацию о греческих оригиналах опубликованных ниже славянских толкований.

²⁰ Лествица, возводящая на небо, преподобного отца нашего Иоанна, игумена Синайской горы. М., 1997. С. 7–19.

^{21–21} В Арханг. Д. 439 отсутствует.

²² Арханг. Д. 439. Л. 1 об.: оу него.

Маргинальные ссылки: сл̄^о к̄з̄ (Слово 27 Лествицы), ѿ̄ па̄ снн̄ан̄ ге̄^и в̄ к̄з̄ повѣстѣ в̄ з̄енефонтѣ (от Патерика Синайского 26 января повесть о Ксенофонте), а̄^лфа̄ воӯква̄ в̄ (Алфавитный Патерик, буква В).

Греческая версия толкования в рукописях Met. Metam. 565. Princ. Garr. 16 и Vat. Ross. gr. 251 отсутствует.

2. После слов *Он пребывает ныне в том граде, о котором говорит велегласный Павел, взывая: наше житие на небесах есть* (Флп 3:20) в греческом тексте читается толкование: Διαπρύσιος, ὁ λαμπρότατος κήρυξ καὶ διδάσκαλος Παῦλος ἐμπεδοῖ. ἤγουν βεβαιοῖ καὶ διδάσκει Princ. Garr. 16. Fol. 4v; Vat. Ross. gr. 251. Fol. 7v.

Славянская версия толкования не обнаружена.

3. После слов *невещественным чувством насыщается он блага, которым невозможно насытиться* в русском тексте читается толкование: Пнѣ же в немже есть сказоует, нже неглѣнною пицею сегв пнтаетѣ, срѣвѣ вышнїи їер̄лм, м̄тн̄ первородны̄, нхже нога ста на правотѣ. естѣ бо рече н тон в немѣ ннѣ, в немже славїи, еже естѣ вжѣтвенын павел вопїетѣ. уювство же дх̄овное естѣ, еже стажатн комѣ м̄лтвѣ дх̄овнїю, еже [сказоует̄ сл̄²³] б̄говндѣнїе. іакоже во зѣннцы уювствены̄ оуїю, нже в себѣ нмѣ^т свѣ^т уювственын. б̄говндѣнїе же оумное естѣ, разѣ^м естествонын, соединнвын с̄л̄ оуставѣ естества, нже нарицает̄ с̄л̄ естествонын свѣ^т Лествица 1647 г., л. 5 об.

Маргинальные ссылки: гала̄ с̄л̄ (Послание Галатам, 230), ѿ̄лом̄ к̄е̄ (Псалом 25).

Греческая версия толкования не обнаружена.

4. После слов *отсекиши бесчисленную дерзость отшельничеством, сей обладательницей наших мысленных отроковиц* в русском тексте читается толкование: Разоумныа отроковнцы, д̄шевнаа [оустаменӣа²⁴] соӯтѣ, еже соӯтѣ добродѣтели. нхже странннество, іакоже двы сохранатн вѣстѣ, іакв да невнднн бывають, но преыватн в домѣ всобнѣ, свонм оуставо^м затворены. добрѣ оӯбв рече, пре^{ст}ателннцы бытн странннествѣ, іакв добродѣтеле^м сохраненїе соӯцѣ Лествица 1647 г., л. 6.

Маргинальная ссылка: б̄госло^в сло^в в̄, с̄х̄ к̄е̄ (Богослов, Слово 2, стих 25).

²³ Арханг. Д. 439. Л. 2: глет̄ с̄л̄.

²⁴ Арханг. Д. 439. Л. 2 об.–3: оустамѣ||ненїа.

Греческая версия: Νοεραὶ νεανίδες αἱ ψυχικαὶ καταστάσεις, ἃς ἡ ξενεΐα ὡς κόρας φυλάττειν οἶδεν, μηδενὶ ὀρωμένας ἐξ ἀπαρρησίας, ἀλλ' ὡς κόρας ὡς ἐν οἴκῳ ἰδίῳ τῇ ἑαυτῶν καταστάσει ἀποκεκλει. Καλῶς οὖν προστάτιν εἶπε τὴν ξενεΐαν ὡς ἀρίστην φύλακα (Met. Metam. 565. Fol. 4r; Vat. Ross. gr. 251. Fol. 8r).

5. После слов *непогрешительно переплывать бурное море страстей* в греческом тексте читается толкование: Πωλοδάμνη τῷ ἐν πείρᾳ δαμάζοντι τοὺς ὄνους, ἤγουν τοὺς νέους Princ. Garg. 16. Fol. 5r.

Славянская версия толкования не обнаружена.

6. После слов *Он имел в себе душу, как бы без разума и без воли, совершенно свободную и от естественного свойства* в греческом тексте читается толкование: Τῆς φυσικῆς ιδιότητος, τοῦ αὐτεξουσίου δηλονότι, ὑπεξουσίαν γὰρ ἑαυτὸν ποιήσας τὴν φυσικὴν διήλλαξεν ιδιότητα Princ. Garg. 16. Fol. 5v.

Славянская версия толкования не обнаружена.

7. После слов *обладая внешней премудростью, он обучался небесной простоте. Дело православное! Ибо кичливость философии не совмещается со смирением* в русском тексте читается толкование: **О**к^ро^гн^на^а е^сть пр^ем^удр^ость, е^сл^нн^ск^ая в^нѣш^на^а сп^ссан^іа. е^же е^сть р^аз^ум^ъ н о^уч^ен^іе, н ^на^же ѡ л^ѣт^нн^хъ пр^ех^ожд^ен^ін^хъ, н з^вѣз^до^за^ко^ні^н ѡп^ас^нѣ^м, нз^вѣ^ст^нѡ в^ѣд^ын, е^го^же р^ад^н н ѡк^ро^гн^юю пр^ем^од^рость г^лет. н с^іе все ф^ил^ос^оф^ск^ое к^ну^чен^іе, [с^мн^рен^ом^ѡдр^нем^ъ²⁵] нст^нн^ным п^ов^ѣд^нѣ^нъ Лествица 1647 г., л. 6 об.

Маргинальные ссылки: гр^нг^ог^ѡ в^ѣс^ѣк^ѡ к^нн^ѣ в^ѣ г^ла^а а^а (Григорий Беседовник, книга 2, глава 1), к^нн^га ф^ил^ос^оф^ск^ая г^ла^а д^д (Книга Философская, глава 4).

Греческая версия толкования не обнаружена.

8. После слов *вкусил весьма мало, премудро сокрушая и через это, как я думаю, рог кичливости* в русском тексте читается толкование: **Е**же вс^ак^ое пр^ед^ст^авл^яем^ое і^аст^нн, н ч^ер^паем^ое п^нт^н, в^лг^од^ар^ен^іе в^ѣч^ѣ е^сть, нн^чт^ож^е ѡ п^рав^на р^аз^ум^ѡ ѡ сем^ѣ ѡ^зб^ран^яют^ъ, вс^а ѡ д^обр^о з^ѣл^ѡ. а е^же м^ног^нх^ъ н с^ла^дц^нн^х о^ук^лан^ат^н с^а, н р^аз^сѡ^дн^тел^нѣ ѡ с^нх^ъ нм^ѣт^н н р^аз^оум^нѣ, ѡ^зд^ер^жан^іе нмен^оует^ъ с^а. [с^о нн^ов^ѣр^ным^н о^цен^іа не нм^ѣт^н²⁶]. т^оу^ю ж^е ѡ нн^ов^ѣр^ны^х п^од^об^ает^ъ ѡс^вѣ^на^тн с^а Лествица 1647 г., л. 7.

²⁵ Арханг. Д. 439. Л. 3 об.: см^нр^ен^нем^ъ.

²⁶ Фрагмент напечатан на нижнем поле листа книги под знаком «звездочка». В Арханг. Д. 439 (Л. 4 об.) фрагмент отсутствует.

Маргинальные ссылки: **васнѣӣн велнѣӣн ше̄сто̄дне̄с̄ сл̄во̄ д̄ н̄ а̄** (Василий Великий, Шестоднев, слово 4, 1), **н̄ а̄ тн̄мо̄с̄ с̄пе̄** (Первое послание Тимофею, 285), **грн̄горі̄н сн̄нан̄т̄ ѡ ве̄з̄мо̄а̄ гл̄а̄ ѿ** (Григорий Синаит, О безмолвии, глава 6).

Греческая версия толкования не обнаружена.

9. После слов *сей подвижник мужественно избежал идолслужения* в греческом тексте читается толкование: **Εἰδώλων λέγει προσκύνησιν ἢ τὴν πρὸς τὰς κερυκείας ἀγάπην ἢ τὴν ἐξ αὐτῶν γινομένην πρὸς πάθη συγκατάθεσιν ἢ τὰ ἐνυπνία** Met. Metam. 565. Fol. 4v.

Славянская версия толкования не обнаружена.

10. К этому же фрагменту в русском тексте читается толкование: **Идольское же поклоненіе нарцаетъ сребролюбіе, н еже к вѣщем прнстрастіе, н еже ѿ снхъ бываемое к страстемъ сложеніе. егоже кромѣ млованіа ннцнхъ н требуюцнхъ поданіа, н ноужныхъ потребъ, малн сѣлаѡ [нзвѣжаша²⁷] Лествица 1647 г., л. 7 об.**

Маргинальные ссылки: **нн* сл̄во̄ ѿ** (ниже, Слово 16), **нн* с̄х̄ м̄ѡ.** (ниже, стих 249).

Греческая версия толкования не обнаружена.

11. После слов *восставлял он душу, возбуждая ее памятью телесной смерти, как остном* в русском тексте читается толкование: **Дшн̄ всеуаснѣю смерт̄ н ра̄славленіе, оуныніе нарече. еже вѣсго остна. смертноу паматію оуморнѣ, дшю во̄стави, ко всѣм̄ б̄го̄годнымъ дѣлам̄ во̄двнзла̄ тоӯ** Лествица 1647 г., л. 7 об.

Маргинальная ссылка: **нн* сл̄во̄ г̄** (ниже, Слово 13).

Греческая версия толкования не обнаружена.

12. После слов *сплетение пристрастия и всяких чувственных помыслов разрешил невестственными узами святой печали* в русском тексте читается толкование: **Оумореніе же прнстрастіа се естъ, свазаніе нарнует, по нстннѣ многонмѣніе. іакоже во в мнрѣ богатѣство^а свазаніи, неоудобь могѣт ра̄рѣшнтіи с̄а, свазанн бо соут̄ жнтіа сегв пѣннцамн. такв н добродѣтелнѣ жнвоуціи, богатѣство нмѣт̄ добродѣтелн, свазаніе пѣвалованіа ѿ себе ѡтрасше** Лествица 1647 г., л. 7 об.

Маргинальные ссылки: **ма̄т̄ ѡ.** (Евангелие от Матфея, 79), **ма̄ѡ м̄е̄** (Евангелие от Марка, 45), **лѣк̄ ѡа̄** (Евангелие от Луки, 101), **нн* с̄х̄ м̄ѡ.** (ниже, стих 49).

Греческая версия толкования не обнаружена.

²⁷ Арханг. Д. 439. Л. 5: оубѣжаша.

13. После слов *умертвил он пиявицу паутиного тщеславия* в русском тексте читается толкование: Тщеславіе нарицаеть пѣвнцѹ. іакоже во пѣвнца кровь пѣетъ тѣлеснѹ несыгнѣ, такъ н оно жн-вотъ дѣнъ вѣстн творитъ ннокѹ, еже естъ добродѣтель н разѹмъ. Паоукъ оубо свое тонкое праденіе распростнраа, іакоже мрежю, немоцінаа жнвотнаа оудерживает. аце же крѣпчанше что приразнѣса, расторгъ оубѣгаетъ. такъ н тщеславіе распростерто, всѣхъ слабѹмныхъ оудерживает, крѣпкихъ же в разѹмѣ, не емлетъ, но пауче онн расторгше то, на нѣо во³лѣтаютъ, іакоже крѣпчаншаа жнвотнаа падуннѹ. паоучнновндно же то н нарицает, слабостн радн н соуѣства Лествица 1647 г., л. 8.

Маргинальные ссылки: нн* сѣ смс (ниже, стих 246), нва^н єздѹхъ шеѣто^{чнѣ} сѣ^а д̄ (Иоанн Экзарх, Шестоднев, Слово 4), н бгосло^в сѣ^а д̄ (Богослов, Слово 4).

Греческая версия толкования не обнаружена.

14. После слов *без сего не может быть побежден диавол с сообразным ему полчищем* в русском тексте читается толкование: Осмоуоу отроковнцѹ нарицаеть гордыню. осмаа во страсть оуставн са ѿ оцѣ во осмнхъ помыслухъ страстен. повѣжденіе же глет, краннее вунценіе. нлн вѣ³страстїе, еже ѿ послѣшанїа н³лнтїе^м сѣтагѹ дѹха нсправляет са. веселена же того нарицает. іакоже во веселенѣ [стѣнь²⁸] оустрон древною терпѣніе^м, в нен же помазанїа цре^м, н проруствїа, н проуаа законнаа совершахѹ са. такъ н сен стын дѣшо оукраенѣ, н тѣло просвѣтнвѣ, храмъ стомѹ дѹхѹ себе показа краснѣншїн Лествица 1647 г., л. 8.

Маргинальные ссылки: нн* сѣ скг (ниже, стих 223) н сѣ снз (и стих 257), нсхо^а лс̄ (Книга Исхода 36).

Греческая версия толкования не обнаружена.

15. После слов *Некто, по имени Исаакий, будучи весьма сильно угнетаем бесом плотской похоти* в греческом тексте читается толкование: Тоῦ φιλοσάρκου, ἤτοι τοῦ δαίμονος τῆς πορνείας Princ. Gat. 16. Fol. 7v. Славянская версия толкования не обнаружена.

16. После слов *воссылал благодарение Прославившему и прославленному* в русском тексте читается толкование: Великіи сен оцѣ закономъ совершеныа любве, спострадоуа страждѹщемѹ, н смнренїа радн, самого скорбцагѹ прїемлет^н млтвѣ споспѣшннка. сѣгѹ радн

²⁸ Арханг. Д. 439. Л. 6 об.: сѣ|нь.

вскорѣ оуслышанѣ бываетъ, такъ спострада в напастн дру҃га. Зѣѣ оубо лѣпшъ есть реци по бгословѣ [велнкомѣ²⁹] григорію, дру҃гѣ вѣрнѣ, нѣсть нзмѣны. блжннн дру҃гѣ, в напастн познаваетъ сѧ, н егда скорвемъ [совѣщннкѣ³⁰] боудетъ. дру҃гѣ вѣренъ. кровъ крѣпокъ. елма н в блгоденьствѣн, совѣтннкѣ бываеѣ блгѣ, н содѣнственнкѣ еднндушнѣ, н в злостраданнн застоупннкѣ блжннн, н споборннкѣ н сострадалецѣ прнснѣншнн, по истннѣ дру҃гѣ вѣрнѣ, нѣсть тоушн ѿ соущнхъ ннштоже Лествица 1647 г., л. 10.

Маргинальные ссылки: бгословѣ сѧ вѣ, сѧ а (Богослов, Слово 12, стих 1), сирахъ сѧ (Сирах, 6), маѣнн нсповѣа соѣ д сѧ ѡѡ, (Максим Исповедник, сотница 4, стих 99), стнхъ ѡг (стих 93).

Греческая версия толкования не обнаружена.

17. После слов *показал всем, что вся может о укрепляющем всех Христе* (Флп 4: 13) в русском тексте читается толкование: Слово блгодатїю превлженнн сен оцѣ, к прнходщнмъ богатнш подаѧ, н [поуенїѧ нстоуѧл нстоуннкн³¹] незавнстнѣ н тонцѣ. [нѣщнн же лѣкавнн челоѡѣцы завнстїю подстрѣкаемн н толнкѣ ползѣ оудержатн хотѧще, прнѡглнѧ того н владнѧ нарнцахѣ³²] Лествица 1647 г., л. 10–10 об.

Маргинальная ссылка: григорїн всѣѣ кннѣ в глѣа н (Григорий Беседовник, книга 2, глава 8).

Греческая версия толкования не обнаружена.

18. После слов *снова начал держаться первого образа жизни* в русском тексте читается толкование: Премѣростъ оубв всѣмъ нмоуцнмъ ю в славѣ бжїю, сокровнще есть блгое добродѣтелеѣ. лѣкавство же, матн есть завнстн, н вставленїю бжїю. блгое сокровнще есть, богатство добродѣтелемъ, н блгѣ оумѣ ѿ негѡ нзноснтѣ блгаѧ Лествица 1647 г., л. 10 об. (1).

Маргинальные ссылки: маѣ мѣ (Евангелие от Матфея, 47), лѣкѣ кѣ (Евангелие от Луки, 27).

Греческая версия толкования не обнаружена.

19. После слов *Моисей, не знаю как, не достиг земного* в русском тексте читается толкование: Мѡнсен оубв землю ѡбѣтованїѧ не вндѣ, нже есть долнн нерлнмъ, за еже реци емоу со властїю, такъ

²⁹ В Арханг. Д. 439 отсутствует.

³⁰ Арханг. Д. 439. Л. 9: прнѡвѣщннкѣ.

³¹ Арханг. Д. 439. Л. 9 об.: оуенїѧ потокъ нстаѡл.

³²⁻³² В Арханг. Д. 439 фрагмент отсутствует.

да еда Ѡ камене сегѡ дам вамъ водѣ. к неразѡумныѣмъ гла ѡнѣтѣ-
номъ. сен же внде в горнѣ ѡрлѣмѣ. земля же ѡбѣтованѣа естъ,
црѣтво нѣное по возводномъ, еже нсходатанствѣе, беѣстрастѣе н
разѡмъ Лествица 1647 г., л. 11.

Маргинальные ссылки: ѡнѣ к (Числа, 20), ѣ мо лѣ (Пятая книга Моисея, 32).

Греческая версия толкования не обнаружена.

Наблюдения над толкованиями к Житию Иоанна Синайского в издании Лествицы, подготовленном Сергием Шелониным, позволили сделать некоторые выводы.

Прежде всего, маргиналии к толкованиям обнаруживают огромный филологический кругозор их автора.³³ В толкованиях на Житие Иоанна Лествичника Сергий усмотрел связи с Книгой Исхода (14),³⁴ Книгой Чисел (19), Второзаконием или «Пятой книгой Моисея» (19), Книгой Премудрости Сираха (16), Псалтырью (3), Евангелием от Матфея (12, 18), Евангелием от Марка (12), Евангелием от Луки (12, 18), Посланием Галатам (3), Первым посланием Тимофею (8), сочинениями Григория Богослова (4, 13, 16), сочинениями Григория Двоеслова, или «Беседовника» (7, 17), сочинениями Григория Синаита (8), Шестодневом Василия Великого (8), Шестодневом Иоанна Экзарха Болгарского (13), книгой «Философская» (то есть Диалектикой Иоанна Дамаскина) (7), Синайским Патериком (1), Алфавитным Патериком (1).

Особое место в этом ряду занимает Алфавитный Патерик. Это творение самого Сергия Шелонина представляет собой грандиозную творческую компиляцию почти из всех известных в Древней Руси Патериков, а также из других источников.³⁵ В первом толковании к Житию Иоанна Лествичника в первом русском издании Лествицы (М., 1647) речь идет о его отце (Ксенофонте) и брате (Георгии Арселаите³⁶). Краткую информацию о том, что Иоанн Лествичник был сыном кон-

³³ См. о видах и значениях ссылок Сергия для славистики: Сапожникова О. С. Русский книжник... С. 6–7, 102–105, 223–233, 470–473. О маргиналиях книжника в его списках Лествицы см.: Там же. С. 309–314.

³⁴ В скобках указан номер опубликованного выше толкования.

³⁵ Николаев Н. И. Патерик Азбучно-Иерусалимский // СККДР. Л., 1987. Вып. 1 (XI — первая половина XIV в.). С. 302; Сапожникова О. С. Труд соловецкого книжника (О Патерике Алфавитном Сергия Шелонина) // XXX научная конференция молодых специалистов РНБ (13–14 декабря 1994 г.). Тезисы докладов. СПб., 1996. С. 61–65.

³⁶ В русскоязычных источниках — Арселаит, в греческом тексте Лествицы — Ἀρσιλαΐτης (Арсилаит).

стантинопольского вельможи Ксенофонта и о том, что у него был брат Георгий, сохранили сотни толковых славянских Лествиц. Первая известная нам фиксация этих сведений содержится в болгарской рукописи середины XIV в. (собр. А. Ф. Гильфердинга Российской национальной библиотеки, № 48).³⁷ Впоследствии эта информация нашла широчайшее распространение в славянской рукописной традиции Лествицы и была заимствована Сергием в качестве первого толкования к Житию святого Иоанна. Как известно из сочинения Иоанна Синайского, Георгий жил в ските Арселяя, находившемся неподалеку от пещеры автора Лествицы.³⁸ Сведения о нем вошли в Синайский Патерик, а затем в составленный Сергием Алфавитный Патерик. В свою рукопись, подготовленную в качестве типографского оригинала для печатного издания Лествицы (собр. Московской Синодальной типографии РГАДА, № 201),³⁹ Сергей включил *Повесть от Патерика Алфавитного об отце Георгии Арселаите* (л. 458), которая ранее в рукописной традиции Лествицы не встречалась.⁴⁰ Эта повесть представляет собой результат творческой деятельности Сергия: «один из рассказов о Георгии Арселаите, который ранее входил в состав заключительной части Лествицы, будучи заимствован из Сводного патерика, был переработан Сергием Шелониным, который слил его с другим переводом этого рассказа в Синайском патерике. Черновик этой работы находится в Алфавитном патерике (ГПБ, Солов, собр., № 652/710, л. 137–139)».⁴¹

Указывая соответствующие тому или иному толкованию к Житию Лествичника фрагменты Ветхого Завета, Сергей Шелонин называет библейскую книгу и номер главы: нсхо^а л̄с̄, ҃н̄с̄ к̄, ̄є̄ мо^и л̄в̄, √л̄ом̄ к̄є̄, снра^х с̄. Другой принцип использован при указании связей с новозаветными источниками, Евангелиями (ма^т б̄-ѳ̄, ма^ѳ м̄з̄; ма^ѳ м̄є̄; л̄ѳ̄^к ѱ̄а̄, л̄ѳ̄^к к̄з̄) и Посланиями апостола Павла (гал̄а̄ с̄л̄, а̄ тн̄мо^ѳ с̄п̄є̄): в этих случаях после названий книг следуют не номера глав, а номера зачал.

Указывая связи со святоотеческими творениями, Сергей называет вначале автора, затем его книгу и номер Слова (васнл̄н̄ велн̄к̄н̄

³⁷ Popova T. G. Die Leiter zum Paradies... S. 69–70. № 15.

³⁸ Migne J.-P. Patrologiae... Col. 1112B.

³⁹ Popova T. G. Die Leiter zum Paradies S. 263–264. № 348.

⁴⁰ Николаев Н. И. Об источниках... С. 278–279.

⁴¹ Там же. С. 281.

ше^бгодне^б сл^бо д̄ н̄ а̄; нва^н ежа^ах̄ ше^бто^ане^б с^а д̄; вгосло^б с^а д̄). Слова могут именоваться главами: грнго^б вест^акн^н в̄ гл^а а̄; грнгоріи^н вест^акн^н в̄ гл^а н̄; кннга фнло^с гл^а д̄; грнгоріи^н сннан^т ѡ ве^змо^а гл^а ѡ. В некоторых случаях Сергей дает более конкретное указание фрагмента, обнаруживающего связи с Житием Лествичника, используя при этом сокращение с^х (сх) — стих: вгосло^б с^а в̄, с^х а̄; вгосло^б сло^б в̄, с^х к̄е; мажн^м нспов^а со^т д̄ с^х ѱ̄.

Особенностью филологической работы Сергея являются «перекрестные ссылки» на разные фрагменты текста памятника. В маргиналиях к толкованиям на Житие Лествичника, которое предвваряет текст книги, такие ссылки обычно следуют за сокращением нн^ж (ниже). Таким образом книжник обозначает усмотренные им аналогии между жизнью Иоанна Синайского и содержанием его книги. Например, рядом с первым толкованием, в котором идет речь о вышеупомянутом брате святого, читается маргиналия сл^бо к̄з̄ (Лествица 1647 г., л. 5). В Слове 27 Лествицы цитируется одно изречение святого Георгия: *Одержимый страстями проводит время в пустыне в непрестанном о них размыслении, как говорил и учил святой старец Георгий Арселитский*⁴² (греч.: Ὁ τὰ πάθη περικείμενος, καὶ τῆ τούτων ἀδολεσχία ἐν ἐρήμῳ διατρίβει, ὡς καὶ γέρων μοι ἅγιος τὸ τοιοῦτον ἐφθέγγετο, καὶ ἐδίδαξε, Γεώργιον λέγω τὸν Ἀρσιλάιτην⁴³).

По предварительным подсчетам, в тексте первого русского издания Лествицы фиксируется не менее 2500 маргинальных ссылок, и примерно каждая десятая из этих ссылок является «перекрестной», связывающей разные фрагменты текста книги. Наблюдения над маргинальными «перекрестными ссылками» показывают, насколько глубоко соловецкий книжник вник в содержание Лествицы. При этом Сергей проявляет не только несомненный талант филолога, но и глубокое уважение к будущему читателю подготовленной им к изданию книги, помогая ему уяснить смысл одного из самых трудных для понимания памятников византийской литературы.

Возможно, Сергей не только вводит в текст издания все известные ему толкования, имеющиеся в доступных ему редакциях Лествицы, но и расширяет эти толкования, вставляя в них авторские фрагменты. В случае с толкованиями к Житию Лествичника такими вставками являются: по вгослов^з вельнком^з грнгорію (16), со ннов^зр-

⁴² Лествица, возводящая на небо... С. 427.

⁴³ Migne J.-P. Patrologiae... Col. 1112B.

НЫМ ОБЩЕНІА НЕ НМѢТН (8). Ответить на вопрос, принадлежат ли эти фрагменты Сергию, будет возможно в результате тщательного анализа толковых славянских и греческих Лествиц.

Русское печатное издание Лествицы, подготовленное Сергием Шелониным, принципиально отличается от всех других (как предшествующих, так и последующих) изданий текста памятника, представляя собой результат кропотливого труда выдающегося филолога, связавшего оригинальные и переводные тексты древнерусской книжности в уникальную энциклопедию православного христианина.

Список литературы

Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной (патриаршей) библиотеки. Отд. II. Писания святых отцов. Ч. 2. Писания догматические и духовно-нравственные. М., 1859.

Дионисий (Шленов), Кордоочкин А. Иоанн Лествичник // Православная энциклопедия. М., 2010. Т. 24. С. 403–431.

Иоанн Лествичник. Лествица. М., 1647.

Левичкин А. Н. Соловецкий книжник Сергей Шелонин как лексикограф // Российское государство XVII — начала XX вв.: Экономика, политика, культура. Тезисы докладов конференции, посвященной 380-летию восстановления российской государственности (1613–1993), 25–28 марта 1993 г. Екатеринбург, 1993. С. 85–88.

Лествица, возводящая на небо, преподобного отца нашего Иоанна, игумена Синайской горы. М., 1997.

Николаев Н. И. Патерик Азбучно-Иерусалимский // СККДР. Л., 1987. Вып. 1 (XI — первая половина XIV в.). С. 299–302.

Николаев Н. И. Об источниках московского издания Лествицы 1647 г. // ТОДРЛ. СПб., 1993. Т. 48. С. 277–283.

Попова Т. Г. Лествица Иоанна Синайского в славянской книжности. Саарбрюкен, 2011.

Попова Т. Г. Средневековые переводы и издания Лествицы Иоанна Синайского // *European social science journal.* Европейский журнал социальных наук. 2011. № 2. С. 37–42.

Попова Т. Г. Житие Лествичника (по древнейшей славянской рукописи Лествицы) // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2014. № 2 (56). С. 83–95.

Сапожникова О. С. Труд соловецкого книжника (О Патерике Алфавитном Сергия Шелонина) // XXX научная конференция молодых специалистов РНБ (13–14 декабря 1994 г.). Тезисы докладов. СПб., 1996. С. 61–65.

Сапожникова О. С. Материалы к биографии книжника Сергия Шелонина // Книжные центры Древней Руси. Соловецкий монастырь. СПб., 2001. С. 178–203.

Сапожникова О. С. Русский книжник XVII века Сергей Шелонин. Редакторская деятельность. М.; СПб., 2010.

Сапожникова О. С. О возможном пути развития жанра «святые из гробницы»: идеи древнерусского автора // Нарративные традиции славянских литератур: От Средневековья к новому времени. К юбилею члена-корреспондента РАН Елены Констан-

тиновны Ромодановской. Материалы всероссийской научной конференции / Отв. ред. д-р филол. наук И. В. Силантьев. Новосибирск, 2014. С. 89–106.

Migne J.-P. Patrologiae Cursus Completus. Series graeca. Paris, 1860. Vol. 88.

Popova T. G. Die Leiter zum Paradies des Johannes Klimakos. Katalog der slavischen Handschriften / Лествица Иоанна Синайского. Каталог славянских рукописей. Köln; Weimar; Wien, 2012.

Popova T. G. The Greek Manuscripts with the Text of the Ladder of Saint John Climacus: a Preliminary Skeleton List. Aachen, 2018.

Рукописные источники

БАН. Арханг. Д. 439 — БАН. Архангельск. собр. Древлехранилище, № 439.

РГАДА. Ф. 381 (собр. Синод. типогр.), № 201.

РНБ. Собр. Соловецкого монастыря. № 279/299.

РНБ. Собр. Соловецкого монастыря. № 282/302.

РНБ. Собр. Соловецкого монастыря. № 288/308.

РНБ. Собр. Соловецкого монастыря. № 297/317.

РНБ. Собр. Соловецкого монастыря. № 652/710.

РНБ. Собр. А.Ф. Гильфердинга. № 48.

Met. Metam. 565 — Greece, Meteora, Monastery of Great Meteoron, Preobrazhensky coll. Cod. 565 (Монастырь Метеоры, Греция. собр. Преображенского монастыря. № 565).

Princ. Garr. 16 — U. S. A., Princeton, University Library, Garrett collection, cod. 16 (США. Библиотека Принстонского университета. Собр. Р. Гаррета. № 16)

Vat. Ross. gr. 251 — Italy, Vatican Library (Biblioteca Apostolica Vaticana). Rossiani collection, cod. 251 (Италия. Ватикан, Апостольская библиотека. Собр. Росснани (Дж.-Франческо де Росси). № 251).

Попова Татьяна Георгиевна — доктор филологических наук, профессор кафедры литературы и русского языка Северного (Арктического) федерального университета, e-mail: lestvic@mail.ru

Interpretations to the Life of John of Climacus in the first Russian edition of the «Ladder»

Abstract: The article is devoted to the analysis of interpretations for the Life of John of Climacus on the material of the first Russian printed edition of the book (Moscow, 1647), that was prepared by an outstanding Russian book-scriber Sergiy Shelonin. The system of marginal references in this publication connects «Ladder» with many other books known in Old Russian bookishness. The article publishes Russian interpretations of the Life of John of Sinai in the text of a printed publication compared to the Archangel'sk collection (№ 439, Russian Academy of Sciences Library (St. Petersburg), as well as Greek interpretations found in the Byzantine manuscripts.

Keywords: The Life of John of Climacus, the first Russian edition of the «Ladder», Interpretations to the Life of the John of Climacus, Sergiy Shelonin.

Popova Tatiana Georgievna — Dr. Hab. of Philology, Professor of Philology department of the Northern Arctic Federal University, e-mail: lestvic@mail.ru

МИТРОПОЛИТ ФИЛИПП (КОЛЫЧЕВ) И СОЛОВЕЦКИЙ МОНАСТЫРЬ

О. С. Сапожникова

«...А ВЪ 9-й ПЕСНИ СОВЕРШЕНО ИМЕНЕМ СПИСАВШАГО»: СЛУЖБА С КАНОНОМ НА ПЕРЕНЕСЕНИЕ МОЩЕЙ МИТРОПОЛИТА ФИЛИППА 1646 г.*

Аннотация: Служба с Каноном Сергия Шелонина на перенесение мощей митрополита Филиппа 1646 г. публикуется впервые по единственному известному на сегодняшний день списку из «собрания сочинений» книжника (или Псковскому сборнику). Издание предваряется сообщением о предыстории появления текста и особенностях составленного Сергием Канона, где в нетрадиционной для древнерусской книжности форме указано имя «списавшаго».

Ключевые слова: митрополит Филипп, Сергей Шелонин, Герасим Фирсов, патриарх Иоасаф I, патриарх Иосиф, патриарх Никон.

Перенос мощей митрополита Филиппа в 1646 г. было одним из важнейших событий для насельников Соловецкого монастыря в XVII в. Почитание святителя, посмеявшего указывать царю на «нестроения» в государстве, к середине XVII в. поднялось до уровня общероссийского, о чем свидетельствует опубликованная Служба св. Филиппу в московской служебной Минее 1636 г. Решение о включении Службы в издание было принято, скорее всего, в последний момент: она была напечатана в отдельных тетрадах и присоединена в конце всех последований на 23 декабря, день кончины и памяти святителя.¹ Появ-

* Сердечно благодарю Ирину Анатольевну Лобакову, Флорентину Викторовну Панченко, Максима Анатольевича Морозова за обсуждение моей работы и ценные советы.

¹ На это обратила внимание Н. В. Рамазанова, см.: *Рамазанова Н. В.* «Русского светилника, Филиппа премудраго, восхвалим» (служба святому в источниках XVII–

ление ее в печатной Минее связано с деятельностью патриарха Иоасафа I (1634–1640),² постриженника и в прошлом насельника Соловецкого монастыря, который, как и всякий соловчанин, трепетно относился к почитанию бывшего игумена монастыря. Служба святителю Филиппу в дальнейшем была переиздана при следующем патриархе — Иосифе, в декабрьской Минее 1645 г. (л. 322–334). При патриархе Никоне служебные Минее не издавались, а почитание Филиппа достигло, пожалуй, своего апогея. Конфликт Никона с царем и низложение патриарха сказались и на отношении царской власти к фигуре Филиппа, общероссийское почитание которого так долго готовили церковные деятели. Государственная власть не была заинтересована в сильной фигуре во главе Русской церкви. Святитель Филипп остался в тени, и даже его Житие ни разу не было издано в полном объеме вплоть до начала XXI в.

Н. В. Рамазанова отметила, что после издания Службы митрополиту Филиппу в Минее 1636 г. указание на празднование, тем не менее, не вошло в печатный Устав 1641 г. Ранее, в рукописном чиновнике Успенского собора 1636–1639 гг., при патриархе Иоасафе, как отметила исследовательница (со ссылкой на наблюдения Е. Е. Голубинского, А. В. Горского и К. И. Невоструева), память митрополита Филиппа была помещена на 23 декабря, что позволило ей предположить, что глава церкви предназначал ее для первопрестольного храма.³ При патриархе Иосифе в Минеею 1645 г. на 23 декабря была внесена, как уже говорилось, Служба митрополиту Филиппу, а в печатные Святцы 1646 г. на это же число была внесена память митрополита Филиппа с публикацией кратких биографических сведений (летописью), тропарем и кондаком.⁴

XVIII вв.) // Рукописные памятники. СПб., 1997. Вып. 4. С. 11, 12. См. описание тетради № 39, в которую были вшиты две тетради по 8 и 6 листов соответственно: *Зернова А. С.* Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI–XVII веках: Сводный каталог / Под ред. Н. П. Киселева. М., 1958. С. 48. № 128. В 1661 г. празднование памяти митрополита Филиппа было перенесено на 9 (по новому стилю 22) января.

² *Макарий (Веретенников), архим.* Соловецкий постриженник на Патриаршем престоле: (Патр. Иоасаф I, 1634–1640 гг.) // Альфа и Омега. 2006. № 1 (45). С. 80–98; № 2 (46). С. 63–87; *Э. П. И.* Иоасаф I // ПЭ. М., 2010. Т. 25. С. 208–213.

³ *Рамазанова Н. В.* «Русского светилника...». С. 12; *Голубинский Е. Е.* История канонизации святых в русской церкви. М., 1903. С. 294. *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание рукописей Московской Синодальной библиотеки. М., 1869. Отд. 3. Ч. 1. С. 366–369.

⁴ *Карбасова Т. Б.* Святцы 1646 г.: памяти русских святых // Русская агиография: Исследования. Материалы. Публикации / Отв. ред. Т. Р. Руди, С. А. Семячко. СПб., 2011.

Соловецкие события перенесения мощей митрополита Филиппа в Преображенский собор 28–31 мая 1646 г. и им предшествующие описаны в нескольких сочинениях авторства соловецких иноков. С XIX в. известно о принадлежащей перу соловецкого книжника Герасима Фирсова Службе с Канонем на перенесение мощей митрополита Филиппа 1646 г. В его же Похвальном слове перенесению мощей святителя с Соловков в Москву 1652 г. упоминается и о перенесении мощей 1646 г. В его Проложном Житии митрополита Филиппа упоминаются все три перенесения мощей (1591, 1646, 1652 гг.).⁵ Все названные сочинения были изданы Н. К. Никольским по единственному известному списку РНБ, Соловецк. собр. 973/1083.⁶ Известно, что Герасим Фирсов в 1652 г. в своем сочинении «Показание от божественных писаний» обращался к своему другу, в прошлом насельнику Соловецкой обители, а затем архимандриту Саввино-Сторожевского монастыря Никанору с просьбой представить свои сочинения о Филиппе на суд церковных иерархов для официального одобрения и распространения.⁷ Но этого не произошло, вернее, произошло только через три с лишним столетия спустя, когда Служба на «перенесение» мощей, составленная Герасимом Фирсовым в честь события 1646 г., вошла впервые в печатную Минею (1987 г.) на 30 мая.⁸

П. В. Знаменский атрибутировал Сергию Шелонину Слово на перенесение мощей митрополита Филиппа в Преображенский собор

Т. 2. С. 256, 274–275 (издание текстов памяти). «Летопись» Филиппа, без кондака и тропаря, была переиздана в московских малоформатных (16^о) Святцах 1648 г. (л. 56–57).

⁵ Это Проложное Житие Филиппа авторства Герасима не связано текстологически с сочинением того же жанра, опубликованном впервые на Московском печатном дворе в Прологе 1659 г. (с. 1307–1318). В монографии И. А. Лобаковой подробно рассмотрена связь печатного Проложного жития с «Тулуповской» редакцией и поэтика сочинения, но ошибочно год первого его издания назван 1675 г., на что она в устной беседе обратила наше внимание (*Лобакова И. А. Житие митрополита Филиппа: Исследование и тексты.* СПб., 2006. С. 132–143, 276–280 (издание текста)). Текст чтения на 23 декабря в Прологе 1659 г. и 9 января 1675 г. один и тот же.

⁶ *Никольский Н. К. Сочинения соловецкого инокa Герасима Фирсова по неизвестным текстам.* Пг., 1916. (ПДПИ. Т. 186). С. 1–64. См. также: *Знаменский П. В.* Произведения соловецкой письменности, относящиеся к личности св. Филиппа митрополита // *Православное обозрение.* 1883. Апрель. С. 768–785; *Чумичева О. В.* Инок Герасим Фирсов — соловецкий писатель XVII в. // *Герменевтика древнерусской литературы.* М., 1992. Сб. 4. XVII — начало XVIII в. С. 87–113.

⁷ *Никольский Н. К. Сочинения соловецкого инокa...* С. XXII.

⁸ *Минея.* Май. М., 1987. Ч. 3. С. 283–298.

в 1646 г.⁹ Текст сохранился в двух списках: черновом и беловом.¹⁰ В сочинении Сергия говорится даже и о некоторых делопроизводственных моментах, которые предшествовали переносу мощей 1646 г. и которые мог изложить человек, хорошо знакомый с упоминаемыми лицами и подготовкой в Москве к этим событиям. Так, Сергей в своем Слове подробно излагает, как патриарх Иосиф, «Филиппу зълною любовию горящу», ходатайствовал перед Алексеем Михайловичем о переносе мощей митрополита Филиппа из-под «спуда» в Преображенский собор, а затем описывает, каким образом решение государя через боярина, отвечающего за подобные вопросы, было доведено до соловецких властей: «Покорися убо сим наказанием царь, призывает своего царьского дому строителя и боярина князя Алексея Михайловича Лвова, повелѣвая ему послати в Соловецкую обитель свое царское послание».¹¹ После положительного решения властей братия Соловецкого монастыря стала готовиться к перенесению мощей. Сергей Шелонин в 1646 г. находился в Москве, работал под руководством патриарха и, несомненно, был хорошо осведомлен как об упоминаемом событии, так и о главных векторах политики иерархов Русской церкви.

Как сообщается в Житии митрополита Филиппа, соловецкий игумен Филипп сам приготовил место своего будущего упокоения. Оно находилось под клетом одного из приделов Спасо-Преображенского собора, который ко времени отъезда Филиппа в Москву (1566 г.) еще не был достроен. Основные приделы храма находились в первом ярусе собора, северный был посвящен преподобным Зосиме и Саватию Соловецким, южный — архистратигу Михаилу. Во всех редакциях Жития митрополита Филиппа сообщается, что после перенесения

⁹ *Знаменский П. В.* Сергей Шелонин, один из малоизвестных писателей XVII в. // Православное обозрение. 1882. Апрель. С. 666–686.

¹⁰ Текст издан по беловому списку Слова на перенесение мощей (Псковский государственный объединенный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник, фонд Никандровой пустыни № 292 (далее — Псковский сборник) с привлечением чтений черновика (РНБ, Соловецк. собр. 939/1049): *Сапожникова О. С.* Слово на перенесение мощей митрополита Филиппа Сергия Шелонина // Книжные центры Древней Руси: Соловецкий монастырь. СПб., 2001. С. 359–437).

¹¹ *Сапожникова О. С.* Слово на перенесение мощей... С. 428. См. подробнее о предполагаемой близости Сергия Шелонина к окружению царя Алексея Михайловича: *Сапожникова О. С.* Русский книжник XVII в. Сергей Шелонин: Редакторская деятельность. М.; СПб., 2010. С. 52–55, 68.

мощей 1591 г., согласно воле Филиппа, мощи были положены в уготованное место: «От страны же съверныя тоя же церкви и гробъ себѣ ископа, идѣже нынѣ лежать честныя его мощи от заточения принесены». В мае 1646 г. мощи были подняты «из-под спуда» Зосимо-Савватиевской церкви и перенесены в раку в Преображенском соборе, где и находились вплоть до июня 1652 г., когда по поручению царя Алексея Михайловича и по благословению патриарха Иосифа митрополит Новгородский и Великолукский Никон с сопровождавшими его лицами торжественно вывез мощи святителя в Москву. В обители были оставлены частицы мощей.

В Соловецком монастыре праздновали память святителя Филиппа дважды в году:¹² в день его преставления — 23 декабря (до 1661 г., затем — 9 января), и «перенесение честных мощей, иже во святых отца нашего Филиппа митрополита московского и всея Росии чудотворца...» — 30 мая, о чем сообщается в Соловецком Уставе.¹³ В эти дни полагался праздничный «корм», то есть усиленный стол, причем такой же, как и на двенадцатый праздник — Рождество Пресвятой Богородицы (8 сентября): памяти святителя Филиппа праздновались в его родной обители очень торжественно, на уровне богородичного праздника.¹⁴ Исполнялась ли 30 мая Служба Сергия Шелонина или Герасима Фирсова или отдельные песнопения из обеих, — неизвестно. Учитывая, что авторитет Сергия был в монастыре велик, особенно после его возвращения из Москвы, когда он встал во главе собора и его величали «бывший архимарит Ипацкий», а репутация у старца Герасима всегда была сомнительной (после событий периода Раскола, по-видимому, и само имя было под запретом), кажется наиболее вероятным, что исполнялась на Соловках Служба авторства Сергия.

¹² После введения празднования перенесения мощей 1652 г. было, по-видимому, предусмотрено и празднование 9 июля или 3 июля (?), но, скорее всего, это произошло уже после Соловецкого восстания.

¹³ См. подробно: *Сапожникова О. С.* Слово на перенесение мощей... С. 344, 346.

¹⁴ См. в Кормовой книге Соловецкого монастыря последней четверти XVII в. (РНБ., Сол. 191/191): «Иан(нуариа) 9, святителя Филиппа, якоже сеп(тевриа) 8» (приписано на левом поле л. 143 об.), «Май 30 день святителю Филиппу: сеп(тевриа) 8: слугам квас» (л. 146 об.). См. корм на Рождество Богородицы 8 сентября: «Сеп(тевриа) 8 день. На Рождество Богородицы в хлѣбы бѣлыя 2 пуда муки пшеничной, брагы квас сыч(ужный), слугам хлѣб и квас брацкой простой. Трудники не дѣлают и в среду и в пяток ужина с рыбою. В попраздник в среду и пяток суци, а по отдании в тѣ дни 2 ѣствы горячих, а третья холодная, в трезвоны суци» (л. 141).

Но не исключено, что использовались песнопения из обоих сочинений, во всяком случае, известно, что Похвальные слова на перенесение мощей митрополита Филиппа Сергия и Германа переписывались вместе.¹⁵

Специалистами по музыкальной медиэвистике установлено, что нотированные списки службы митрополиту Филиппу появляются только во второй половине XVII в., уже после перенесения мощей в Москву в 1652 г.¹⁶ Отдельные песнопения восходят к Службе 1636 г., а также к тексту Службы Герасима Фирсова.¹⁷ Поскольку Служба Сергия Шелонина ранее не публиковалась, представляется, по-видимому, сложным выявить песнопения его авторства в разного типа сборниках, в том числе и нотированных. Необъяснимым кажется переходящее в последнее время из статьи в статью утверждение музыковедов, что получила распространение только служба Герасима Фирсова, а не Сергия Шелонина: «Служба Сергия Шелонина, видимо, не получила распространения, что же касается текстов Герасима Фирсова, то они сохранились до нашего времени», — при этом ссылка дается на Минею 1987 года издания.¹⁸ Если судить по количеству *известных полных* списков Служб обоих писателей, то оно одинаковое — по одному. Служба Герасима Фирсова получила, как уже говорилось, распространение исключительно в Новое время

¹⁵ Сапожникова О. С. Слово на перенесение мощей... С. 347.

¹⁶ Перенесению мощей в Москву была посвящена новая церковная память на 3 июля. В печатном Уставе 1695 г. предусматривалось празднование двух дней памяти Филиппа — 9 января (день гибели) и 3 июля (перенесение мощей в Москву) (Рамазанова Н. В. «Русского светилника...». С. 30), но ранее в Прологе чтение на перенесение мощей митрополита Филиппа в Москву полагалось на 9 июля (см. Пролог (М., 1660). С. 1323–1326)!

¹⁷ Рамазанова Н. В. 1) Воспевание святителя Филиппа... С. 16; 2) «Русского светилника...». С. 29.

¹⁸ Казанцева Д. В., Казанцева Т. Г. История почитания митрополита Московского и всея Руси Филиппа и основные певческие редакции Службы // Вестник музыкальной науки. 2016. № 4 (14). С. 14. Впоследствии указанное утверждение без изменений переходит из работы в работу Т. Г. Казанцевой, назовем здесь только одну из них: Казанцева Т. Г. Гимнографический комплекс святителю Филиппу митрополиту Московскому // Вестник музыкальной науки. 2019. № 3 (25). С. 149. Вызывает также удивление, что исследователи песнопений регулярно указывают на Службу Филиппу авторства Сергия Шелонина без каких-либо ссылок на работы, из которых они узнали о ее существовании, как будто это сам собой разумеющийся факт, хотя об атрибуции этого сочинения Сергию было сообщено не так давно.

только благодаря публикации в служебной Минее (по-видимому, на основании труда Н. К. Никольского), правда, без указания на авторство Герасима, что объясняется его ролью в истории Раскола и авторитетом среди старообрядцев. Ко времени издания «зеленых» Миней Служба на перенесение мощей Филиппа авторства Сергия Шелонина еще не была известна.

В 1991 г. вышел в 2-х частях «Каталог славяно-русских рукописей Псковского музея-заповедника (XIV — начало XX вв.)», где было впервые сообщено о сборнике, получившем впоследствии название «Псковский» по месту современного хранения.¹⁹ Из описания кодекса № 292 фонда Никандровой пустыни автора-составителя Каталога Н. П. Осиповой явствовало, что в нем читаются следующие сочинения Сергия Шелонина: Сказание о чудесах Иоанна и Логгина Яренских (со Сказанием о перенесении мощей), Слово на перенесение мощей митрополита Филиппа Сергия (с Повестью «о принесении из Твери»). В Описании было отмечено, что в сборнике находится «тропарь и канон Варлааму Керецкому Сергия» и указан акростих Канона: «Похвалу пою Варлааму новому чудотворцу Керецкому. Серги», — что не оставляло сомнений в авторстве этого сочинения. В этом же году редактор Каталога А. А. Турилов кратко сообщил об этом сборнике в тезисах, отметив, что «большую его часть занимают сочинения известного писателя и книгописца сер. XVII в. Сергия Шелонина» и отметил, что «сборник содержит и неизвестное доселе сочинение Сергия — Канон Варлааму Керецкому (авторство устанавливается из акростиха по тропарям: „Похвалу пою Варлааму, новому чудотворцу Керецкому, Серги“». Вероятно, древнейший памятник литературной фиксации культа этого северного святого.²⁰ К сожалению, тезисы А. А. Турилова в малотиражном издании оказались малодоступны и практически неизвестны исследователям: в Петербурге они до сих пор представлены единственным экземпляром в Библиотеке Академии наук. В 1998 г. вышла статья «Неизвестные

¹⁹ Каталог славяно-русских рукописей Псковского музея-заповедника (XIV — начало XX вв.) [в 2-х ч.] / Сост. Н. П. Осипова, ред. А. А. Турилов. Псков, 1991. С. 47–48.

²⁰ Турилов А. А. К истории скриптория и библиотеки Соловецкого монастыря в XVII в: (соловецкие рукописи в коллекции Псковского музея-заповедника) // Народная культура Севера: «Первичное и вторичное, традиции и новации». Тезисы докладов и сообщений региональной научной конференции 28–30 мая 1991 г. Архангельск, 1991. С. 196.

сочинения соловецкого книжника Сергия Шелонина»,²¹ где со ссылкой на Каталог и на устную беседу с А. А. Туриловым было сообщено о самом сборнике и о читающихся в нем известных сочинениях Сергия. В статье было подтверждено авторство приписываемых Сергию Службы и трех Канонов Иоанну и Логгину Яренгским, а также были атрибутированы соловецкому книжнику не известные ранее его гимнографические сочинения: Канон с акростихом Трифону Печенгскому, Служба с Каноном («по акростихиде») Герману Соловецкому; Служба с Каноном на перенесение мощей митрополита Филиппа 1646 г. (в Каталоге не был учтен акростих с именем автора), собрание из 9 тропарей русским и восточным святым, также было повторено и наблюдение А. А. Турилова о Каноне с акростихом Варлааму Керетскому.²² В 2010 г. в монографии «Русский книжник XVII века Сергей Шелонин...» были учтены все сведения о сочинениях Сергия, введенные А. А. Туриловым в научный оборот.²³

Названные находки очень пригодились исследователям почитания севернорусских святых. Были опубликованы Канон Варлааму Керетскому²⁴ и Канон Трифону Печенгскому.²⁵ Азбучные каноны Иоанну

²¹ Сапожникова О. С. Неизвестные сочинения соловецкого книжника Сергия Шелонина // Русь и южные славяне. Сборник статей к 100-летию со дня рождения В. А. Мошина (1894–1987). СПб., 1998. С. 340–356.

²² Тексты сочинений были впервые изданы в диссертации: Сапожникова О. С. Сергей Шелонин — писатель и книжник XVII в.: Дис. ... канд. филол. наук. СПб., 1999 (см.: Приложение № 3. Неизвестные и предполагаемые сочинения Сергия Шелонина. С. 1–60).

²³ Сапожникова О. С. Русский книжник... С. 19, 96.

²⁴ Канон Варлааму Керетскому был издан иеромонахом Митрофаном (Баданиным) в работе: Преподобный Варлаам Керетский: исторические материалы к написанию жития (СПб.; Мурманск, 2007). Впоследствии иеромонах Митрофан регулярно публиковал этот Канон, к сожалению, с каждой новой работой уменьшая сведения о работах предшественников, нашедших и введших сочинение Сергия в научный оборот, вплоть до полного их исключения в работе 2017 г., где выявление Псковского сборника и обнаружение в нем сочинений соловецкого старца выглядит уже заслугой исключительно указанного автора. Ср., например, ссылки в работах: Митрофан (Баданин), иер. 1) Неизвестные подробности жития преподобного Варлаама Керетского (на материале Канона письма соловецкого монаха Сергия (Шелонина)) // Русская агиография: Исследования. Материалы. Публикации. СПб., 2009. С. 161–179; 2) Кольский Север в Средние века. Т. 3: Активная христианизация Кольского Севера в XVI веке. Просветители края, итоги и их последователи. Северноморск; СПб., 2017. С. 299–304.

²⁵ Калугин В. В. Житие Трифона Печенгского, просветителя саамов в России и Норвегии. М., 2009. С. 142–150.

и Логгину Яренским, Герману Соловецкому послужили материалом для изучения традиции азбучных акростихов,²⁶ по списку Псковского сборника были изданы Сказание об Иоанне и Логгине Яренских²⁷ и три азбучных Канона этим преподобным,²⁸ вопросы источников и составления Службы и Канона митрополиту Филиппу были затронуты в нескольких работах.²⁹

В Псковском сборнике, в прямом смысле прижизненном «собрании сочинений» Сергия Шелонина, сохранилась и обстоятельная записка об обретении и перенесении мощей Филиппа. Согласно ее тексту, 28 мая 1646 г. соловецкий игумен Илья велел священнику Мартирию «откапывать мощи Филиппа митрополита». Со слов Мартирия и был составлен рассказ об этом событии, сохранившийся только в Псковском сборнике: записка была переписана на отдельных листах и помещена (вшита) «внутри» Слова на перенесение мощей митрополита Филиппа, перед повествованием о первом перенесении мощей святого — из Твери. Поскольку руководил созданием Псковского сборника Сергей Шелонин и он же вносил правку в текст, то, видимо, это он отнесся к записке со слов одного из главных действующих лиц как к очень важной и достойной сохранения в составе панегирического сочинения. Возможно, им же она и была со слов Мартирия записана, — скорее всего, уже после возвращения Сергия в 1652 г. на Соловки из Москвы.³⁰

Из всех сочинений Сергия, атрибуция которых стала возможна именно благодаря их присутствию в «собрании сочинений» книж-

²⁶ *Смирнова-Косицкая А. Е.* Азбучные каноны русским святым // ТОДРЛ. СПб., 2007. Т. 58. С. 220–226.

²⁷ *Сапожникова О. С.* Сказание о Яренских чудотворцах и методы работы древнерусского автора // Русская агиография. Исследования. Публикации. Полемика. СПб., 2005. С. 546–600.

²⁸ *Сапожникова О. С.* О возможном пути развития жанра «святые из гробницы»: идеи древнерусского автора // Нарративные традиции славянских литератур: от Средневековья к Новому времени. К юбилею члена-корреспондента РАН Е. К. Ромодановской: Материалы Всерос. науч. конф. Новосибирск, 2014. С. 89–106.

²⁹ *Сапожникова О. С.* 1) Неизвестные сочинения... С. 347–348; 2) Иоанн Златоуст и митрополит Филипп (К вопросу об образах, прообразах и моделях) // Книжные центры Древней Руси. Книжники и рукописи Соловецкого монастыря. СПб., 2004. С. 199–201; *Смирнова-Косицкая А. Е.* Азбучные каноны... С. 232, 236–238.

³⁰ См. подробнее: *Сапожникова О. С.* Записка об обретении мощей митрополита Филиппа // Книжные центры Древней Руси. Соловецкий монастырь. СПб., 2001. [Вып. 1]. С. 438–443.

ника, неизданными остаются Служба с Канонем митрополиту Филиппу и Служба с Канонем Герману Соловецкому. В данной работе мы восполняем одну из имеющихся лакун.

К моменту, когда Сергей приступил к сочинению Службы с Канонем митрополиту Филиппу, ему должны были быть известны две Службы этому святому: первоначальная Служба и Служба Минеи 1636 г. (составленная, как показала А. Е. Косицкая, на основании первоначальной³¹). Сергей ориентировался на Службу 1636 г. (по изданию 1636 или 1645 гг.), например, из нее, а не из первоначальной Службы он заимствовал тропарь святому:

«Тропарь. Глас 8. Первопрестолником приемниче, столпь православия, истинѣ поборниче, новый исповѣдниче, святителю Филиппе, положивый душу за Христово Евангелие, тѣмже яко имый дерзновение к Нему, моли за царя православного, за град же и люди почитающих достойно святую память твою» (Минея 1636 г. (л. 5 отд. счт.), Псковский сборник, л. 174 об.–175 об.).

Каноны же в трех указанных Службах разные. В Каноне Сергия вопреки традиции помещены два кондака, а не один (!): после 3-й песни и после 6-й (об этом см. ниже). Текст кондака, размещенного по традиции после 6-й песни Канона, посвящен переносу мощей 1646 г.: «Кондак. Глас 1. Подобен: „Лик аггельский“. Возвеселися тайно Христова честная церкви возвращением честных ти мощей, и сия сокрывши, яко злато многоцѣнно, поющим тя, неоскудну подаеши молитвами ти исцѣлением благодать, Филиппе святителю». Текст кондака восходит к кондаку из Канона Иоанну Златоусту творения Иосифа: «Возвеселися таинственно честная Церковь возвращением честных твоих мощей, и, сия сокрывши, яко злато многоценное, поющим тя неоскудно подавает молитвами твоими исцелений благодать, Иоанне Златоусте».³²

³¹ Первоначальная редакция известна в том числе и в рукописи Соловецкого монастыря: *Косицкая А. Е.* Первоначальная редакция службы на память Филиппа (Кольчева) // Книжные центры Древней Руси. Книжное наследие Соловецкого монастыря. СПб., 2010. С. 337–360. Эта ранняя Служба была отредактирована. Канон был заменен на азбучный и в таком виде последование на 23 декабря было опубликовано в Минеи 1636 г.

³² *Никифорова А. Ю.* Реликвии в византийской гимнографии // Реликвии в Византии и древней Руси: Письменные источники / Ред.-сост. А. М. Лидов. М., 2006. С. 133. Но из какой именно Службы текст кондака был заимствован Сергием, мы не установили.

Второй же кондак Сергей составил, по-видимому, уже после 1652 г.: он не совпадает с кондаками всех предшествующих Служб митрополиту Филиппу и в нем говорится именно о ликовании в Москве. Псковский сборник создавался в 1650-е гг., поэтому вполне вероятно, что Сергей поместил этот кондак в связи с событием 1652 г. (о царствующем граде говорится как об обретаемом святыне), и он был помещен уже не на «своем» месте, а после 3-й песни Канона:

«Кондак. Глас 3. Подобен „Дѣваа днесъ“. Вышняго силоу, священный, укрѣпи вся, беззаконующих низложи шатания. *Днесъ царствующему граду Москвѣ и нам, вѣрным, предлежит слава и богатство — святых твоя мощи,*³³ ихже свыше дароносят аггельстии чинове, пѣсньми и пѣнием славословятъ тя, великий священный Филиппе» (Псковский сборник, л. 185 об.). Текст кондака Сергея содержит много переключек с песнопениями Служб христианским святым, претерпевшим гонения со стороны власть предержащих и иконоборцев, но ближе всего он кондаку того же гласа из Канона св. Стефану Сурожскому: «Свыше силоу священный укрѣпився, царева угаси иконоборная шатания. Днесъ намъ предѣста, слава и богатство свыше дароносятъ аггельстии чинове, пѣсньми и пѣнием славословяще великаго сего священнаго Стефана» (Минея служебная. Декабрь. М., 1645. Л. 188 об.).

В то время, когда Сергей был в Москве, в Святцах 1646 г. был опубликован кондак из Службы 1636 г., скорее всего, по изданию Минеи 1645 г. Филиппу (в Службу Сергея он не вошел). См. текст кондака в Службе 1636 г. (в Минеях 1636 и 1645 гг.) и Святцах 1646 г.:³⁴

«Кондак, глас 3. Подобен „Дѣвая днесъ“. Православию наставника и истинѣ согласника, Златоустаго ревнителя, русскаго свѣтилника, Филиппа премудраго восхвалимъ, въ пици словесъ своихъ разумно чада своя питая, языкомъ убо хваление поя, устнама же пѣние вѣщая, яко таинникъ Божия благодати».

Н. В. Рамазанова отметила, что в Службе 1636 г. «конфликту между митрополитом и царем придается столь же существенное значение,

³³ Здесь и далее курсив мой. — О. С.

³⁴ Минея служебная. Декабрь (М., 1636, л. 10 отд. счет (далее ссылка на листы отдельной тетради Минеи со Службой митрополиту Филиппу без указания на отд. счет)), Минея служебная. Декабрь (М., 1645, л. 330 об.); *Карбасова Т. Б.* Святцы 1646 г. С. 275. В текстах изданий 1636 и 1646 гг. встречается несколько незначительных разночтений, типа: таинник — таибник.

как и в так называемой Тулуповской редакции».³⁵ «Служба, разумеется, не пересказывала житие. В ней звучат только отдельные мотивы, в которых прославляется его аскетизм — „страсти покорив и плоть поработив духу“ (стихира на литии); пастырское служение — „пасеши же стадо свое на пажитех духовных“ (стихира на „Господи воззвах“ на великой вечерне)... Филипп воспевается как святитель-мученик... — „истинен святитель и страдалец“ „Господи воззвах“ на великой вечерне)... и т. д. ...Но, пожалуй, более всего составителя службы занимает тема конфликта с царем».³⁶ Вопрос о редакциях Жития митрополита Филиппа важен для представления о времени создания Службы святому. По мнению И. А. Лобаковой, высказанному в монографии 2006 г., самый ранний текст Жития («архетип» первоначальной редакции, отразившийся в текстах Краткой редакции и редакции Милютинской Минеи) был создан в период между 1591 г. (перенесение мощей митрополита из Твери на Соловки) и 1597 г. (дата перевода игумена Иакова, в прошлом ученика митрополита Филиппа и главного инициатора почитания святителя, в Костромской Ипатьевский монастырь).³⁷ Недавно было выдвинуто предположение, поддержанное И. А. Лобаковой, что за период 1591 (или 1594) — 1597 гг. было создано несколько редакций: Краткая и Протограф Пространных редакций, на основании которого появились Румянцевская, а затем и «Тулуповская» редакции. За достаточно короткий отрезок времени текст Жития был превращен автором-редактором из неукрашенного, практически документального повествования в стилистически расцвеченную, дополненную множеством цитат и соответствующую уставу общежительного Соловецкого монастыря редакцию — «Тулуповскую».³⁸ Именно она, как известно, впоследствии специально тиражировалась в монастыре для паломников, на «роздачу» и продажу, а потому, как показала И. А. Лобакова, стала вообще самой распространенной редакцией этого Жития и имела практически во всех книжных центрах.³⁹ Заказчиком такой работы

³⁵ Рамазанова Н. В. «Русского светилника»... С. 14 (примеч. 23).

³⁶ Там же. С. 14.

³⁷ Лобакова И. А. Житие митрополита Филиппа... С. 17.

³⁸ Сапожникова О. С. О ранних редакциях Жития митрополита Филиппа: вопросы датировки и места создания // ОФР. М.; СПб., 2020. Вып. 21. С. 146–235.

³⁹ См. список рукописей с текстами разных редакций Жития митрополита Филиппа: Лобакова И. А. Житие митрополита Филиппа... С. 297–301.

по созданию прославляющего митрополита сочинения мог быть только Соловецкий монастырь в лице игумена Иакова, который и упоминается во всех редакциях, а в Румянцевской и «Тулуповской» редакциях изображен главным действующим лицом при переносе мощей святителя из Твери.⁴⁰

А. Е. Косицкая атрибутирует игумену Иакову Канон в составе обнаруженной ею первоначальной редакции Службы митрополиту Филиппу (она же была названа А. Е. Косицкой «соловецкой»), поскольку в 9-й песне канона Филиппу по первым буквам тропарей читается имя ИАКОВ, «которое, скорее всего, является подписью составителя канона».⁴¹ На основе первоначальной Службы и была создана, по мнению исследовательницы, редакция Службы 1636 г.⁴² Анализ изоколического построения и музыкальной организации гимнографических текстов Службы митрополиту Филиппу позволил Д. В. Казан-

⁴⁰ См. многочисленные, в отличие от Краткой редакции, упоминания Иакова в Румянцевской и «Тулуповской» редакциях: *Колобков В. А.* Митрополит Филипп и становление Московского самодержавия. СПб., 2004. С. 589–591; *Лобакова И. А.* Жизнь митрополита Филиппа... С. 199–201; *Лобакова И. А., Сапожникова О. С.* Еще раз о редакциях Жития митрополита Филиппа: Нова ли «неизвестная прежде» редакция памятника? // ОФР. М.: СПб., 2020. Вып. 21. С. 293–295.

⁴¹ *Косицкая Е. А.* Первоначальная редакция Службы... С. 234.

⁴² А. Е. Косицкая, обнаружившая первоначальную редакцию Службы митрополиту Филиппу, при сопоставлении ее текста со Службой 1636 г. не прокомментировала атрибуцию последней соборному старцу Соловецкого монастыря Гурию Путимцу, предложенную О. В. Панченко. Так, исследователь указал, что в «1636 г. по грамоте царя Михаила Федоровича старца Г[урия] вызвали для «книжной справки» в Москву. Причиной этого вызова, очевидно, было желание патриарха Иоасафа I (пстриженника Соловецкого монастыря) включить в подготовленный к печати том служебных Миней Службу митрополиту Филиппу... В награду за этот труд патриарх поставил соловецкого старца в сан игумена Богоявленского монастыря» (*Панченко О. В.* Гурий (по прозвищу Путимец) // СККДР. СПб., 2004. Вып. 3. Ч. 4. Дополнения. С. 359). Аргументов в пользу причастности Гурия к составлению декабрьской Службы святому О. В. Панченко не привел. В более поздней работе исследователь уже не столь категорично высказался об авторстве Гурия, см.: «С этой книгой (декабрьской Минеей 1636 г. — О. С.), как мы предполагаем, и был связан вызов старца Гурия в Москву в 1636 г. и поставление его в игумены Богоявленского монастыря» (*Панченко О. В.* Книжники Соловецкого монастыря XVII в. Статья 1. 1620-е — нач. 1640-х гг. // ТОДРЛ. СПб., 2006. Т. 57. С. 767). В связи с находкой Косицкой встает вопрос, какое отношение к редактированию первоначальной Службы имеет старец Гурий (и имеет ли), вызванный в Москву, по мнению О. В. Панченко, для составления Службы Филиппу для Миней 1636 г., а впоследствии награжденный за свой труд поставлением в игумены.

цевой сделать вывод, что первоначальная редакция Службы митрополиту Филиппу представляет «образец оригинального гимнотворчества иноков Соловецкого монастыря в плане как поэтического, так и музыкального текстов», что подтверждает, по мнению исследовательницы, авторство игумена Иакова.⁴³ Н. В. Рамазанова ранее отметила, что, по-видимому, исполнение Службы Филиппу в Соловецком монастыре основывалось на устной традиции, а письменная фиксация нотации появилась достаточно поздно, скорее всего, после 1652 г.⁴⁴ Самый ранний известный Н. В. Рамазановой нотированный соловецкий список Службы датируется 1678 г. Не так давно Т. Г. Казанцевой был выявлен соловецкий список 1661 г., содержащий раннюю раздельноречную редакцию соловецкой Службы святителю Филиппу.⁴⁵ По мнению Д. В. Казанцевой, фиксация нотации сохранила берущую начало с игумена Иакова традицию исполнения текстов Службы на Соловках.⁴⁶ Как считают музыковеды, лишь отдельные песнопения Службы Герасима Фирсова попали в нотированные списки. Выявление же нотированных песнопений из Службы Сергия Шелонина, по-видимому, дело будущего.

Если, действительно, по инициативе и поддержке игумена Иакова шла столь активная работа по созданию Жития, то не может быть сомнения, что он был и заказчиком Службы, необходимой для церковного почитания. Мог ли он быть сам создателем Канона, ответить сложно, поскольку как книжник Иаков неизвестен.⁴⁷ Возможно,

⁴³ Казанцева Д. В. Поэтика гимнографического текста службы святителю Филиппу, митрополиту Московскому, в ранней соловецкой редакции // Вестник ПСТГУ. Серия V: Вопросы истории и теории христианского искусства. 2019. Вып. 34. С. 85–110. См. другое, высказанное ранее мнение о «московском» распеве песнопений: Рамазанова Н. В. Воспевание святителя Филиппа в музыкально-поэтическом творчестве соловецких иноков // Музыкальная археография — 2013: Сб. статей. М., 2013. С. 16.

⁴⁴ Рамазанова Н. В. 1) «Русскаго светилника...». С. 18; 2) Воспевание святителя Филиппа... С. 16.

⁴⁵ Казанцева Т. Г. Певческие рукописи XVII–XX веков Государственного архива в г. Тобольске: каталог. Новосибирск, 2016. С. 46–69.

⁴⁶ Казанцева Д. В. Гимнографический комплекс... С. 102.

⁴⁷ Попытка О. В. Панченко атрибутировать игумену Иакову Соловецкий летописец (Панченко О. В. Памятники летописания Соловецкого монастыря. Статья 1: Соловецкие летописцы XVI в. // ТОДРЛ. СПб., 2014. Т. 63. С. 262–277) не была поддержана исследователями. См.: Кустерев С. Н. К вопросу об авторе первой редакции Соловецкого летописца // Вестник «Альянс-Архео». М.; СПб., 2015. Вып. 9. С. 73–77; Солодкин Я. Г. К истории создания одной из ранних редакций Соловецкого

Служба митрополиту Филиппу — его единственный труд, ведь именно его имя читается в Каноне. Но и автор Жития Филиппа (всех трех ранних редакций) мог быть автором Службы, выполнявшим заказ: сильное влияние текста Жития на богослужебное сочинение очевидно. Акrostихом могло быть представлено и имя заказчика.

Сергий, по-видимому, создавал Службу и Слово на перенесение мощей митрополита Филиппа также одновременно: влияние мотивов Слова на богослужебное сочинение прослеживается, можно обнаружить и переклички между ними. Так, Слово начинается со слов: «Филиппа пою, Бога хваля», а акrostих Канона авторства Сергия начинается: «Похвалу пою Филиппу...». Ранее уже было показано, что проекция подвига митрополита Филиппа на жизнь Иоанна Златоуста, главная составляющая образа святителя со времени его мученической кончины, последовательно выдержана и в Слове Сергия Шелонина, и в составленной им Службе с Каноном.⁴⁸ Продолжая исследование источников сочинения Сергия, А. Е. Косицкая привела примеры заимствований в Службу из Канона Никиты Новгородского. Из трех приведенных ею примеров можно согласиться только с одним, поскольку два других — это воспроизведенные Сергием общие места 1) «херувиму уподобяся» и 2) «Слово Отчее». Остается непонятным из работ А. Е. Косицкой, почему Служба Филиппу Сергия Шелонина названа ею редакцией. Служба Сергия посвящена конкретному событию и содержит свой оригинальный набор песнопений, не воспроизводящий набор гимнографических текстов Службы 1636 г. (хотя и включает несколько общих), а также новый Канон с именем автора.

Все Службы митрополиту Филиппу содержат мотивы, восходящие к главным образцам, на которые их составители ориентировались. — это Служба Иоанну Златоусту 13 ноября и Служба на перенесение мощей Иоанна Златоуста из Команей в Константинополь 27 января. Помимо текстуальных заимствований и косвенных указа-

летописца: решена ли задача агрибуции? // Вспомогательные исторические дисциплины в современном научном знании. М., 2020. Т. 39. С. 377–379. Не были склонны считать Иакова писателем, несмотря на его интерес к книжности и пополнению библиотеки Соловецкого монастыря. М. В. Кукушкина и Р. П. Дмитриева. См.: *Кукушкина М. В. Монастырские библиотеки Русского Севера: Очерки по истории книжной культуры XVI–XVII вв.* Л., 1977. С. 79, 86–87; *Дмитриева Р. П. Иаков // СККДР. Л., 1988. Вып. 2. Ч. 1. С. 368.*

⁴⁸ *Сапоженкова О. С. Иоанн Златоуст и митрополит Филипп... С. 173–213.*

ний, главный прообраз русского святителя называется прямо только в Службе 1636 г.: «...нравы подобяся Златоустому» (Минея 1636 г., л. 2; Минея 1645 г., л. 323), «...Златоустаго ревнителя, русскаго свѣтилника Филиппа премудраго восхвалим» (Минея 1636 г., л. 10; Минея 1645 г., л. 329 об.). У Сергия подобие двух пастырей, «положивших душу свою за овцы свои», было раскрыто в его Слове на перенесение мощей митрополита Филиппа, а заимствований из Служб Иоанну Златоусту в его Службе Филиппу становится больше, нежели в Службе 1636 г., на что уже указывалось, при этом имя отца Церкви в Службе Сергия не упоминается.

В данный момент интересно попытаться ответить на вопрос: действительно ли все церковные деятели и книжники, приложившие усилия для установления общецерковного почитания Филиппа, кульминация которого придется на время патриарха Никона, видели своей главной целью перенос мощей святителя в столицу государства?

Уже в самой ранней Службе исполнялось песнопение: «Слава. Глас 4. *Подобает царствующему граду Москвѣ Филиппа вездѣ имети архиерея, яко нѣкую утварь царскую* и сокровище некрадомо, всѣм подающая богатство спасения исповѣданием и вся собирающая къ соединению пѣсней боголѣпных, к немуже возопием: Святителю и исповѣднице, моли Христа Бога о душах наших». ⁴⁹ Этот славник на 4 глас затем вошел в Службу 1636 г. и в Службу Сергия Шелонина. Он повторяет текст стихир 4 гласа Службы Иоанну Златоусту 13 ноября: «*Подобаше царствующему градомъ Иоанна имѣти архиерея, яко нѣкую утварь царскую и златокованную трубу...*». Ранее мы предположили, что это почти прямое указание книжников, причастных к созданию прославляющих Филиппа сочинений, на необходимость следования истории V в., когда ученик Иоанна Златоуста, архиепископ Константинопольский Прокл (434–446/447) «вернул» великого пастыря в Софию Константинопольскую. Развитие «сценария» уподобления митрополита Филиппу отцу Церкви требовало логического завершения в соответствии с прототипом: как Иоанн Златоуст «вернулся» в Константинополь, так и Филипп должен был «вернуться» на Соловки. Во всех Службах, кроме авторства Герасима

⁴⁹ Косицкая А. Е. Первоначальная редакция... С. 352. См. также в современном переиздании Службы 1636 г.: Песнопения службы митрополиту Филиппу / Подгот. текста, перевод и коммент. Н. В. Рамазановой // БЛДР. СПб., 2005. Т. 13. XVI век. С. 742–753; 852–858 (комментарии).

Фирсова,⁵⁰ читается и такая стихира 1 гласа: «*Не подобаше ти, Филиппе, отечество свое оставити, но к нам возвратитися*, в немже духом породися...». Конечно, эти слова можно воспринимать в переносном смысле, то есть под Москвой может подразумеваться все государство (прием метонимии), в котором каждому пастырю следует быть правдолюбцем, не боящимся указывать царю на государственные «нестроения» и заступающим за свою паству. А призыв к Филиппу вернуться можно трактовать как необходимость возвращения в Церковь такого же «дерзостного» пастыря, «разумно» обличающего власть и паству: «*Мечь обоюдоострь, языкъ твой показася, въ Христовъ страхъ вооружився, блаженне, разумно изообличи начальствующая во свѣдѣтельство Христа всехъ Царя виновна на среду приводя...*» (Минея 1636 г., л. 9; Минея 1645 г., л. 330); «*Богодухновенными учении твоими разумно наказуя словесное свое стадо*, имже и по представлении спребываеши любящим тя, святителю» (Служба на перенесение мощей свт. Филиппа Сергия Шелонина, Псковский сборник, л. 191). Последующее же развитие событий показывает, что в эти тексты вкладывался буквальный смысл, а не метафорический.

Невозможно согласиться с исследователями, считающими что идея перенесения мощей митрополита Филиппа в Москву принадлежит Никону, на тот момент митрополиту Новгородскому и Великолуцкому, находившемуся в 1640-е гг. подолгу в Москве, в непосредственном окружении царя. Сам сценарий перенесения мощей русского святителя с Соловков в Москву продумывался очень долго, с привлечением сакральных образцов, всех тех текстов, запечатлевших пастырский подвиг Иоанна Златоуста, которые были известны в древнерусской книжности: Жития константинопольского епископа (приписываемого Григорию I, патриарху Александрийскому), Служб ему и Слова Козмы Веститора на перенесение мощей отца Церкви из Команей в Константинополь.

До периода своего патриаршества Никон не известен как книжник, писатель или редактор, а продуманный и расписанный по ролям сценарий возвращения Филиппа был по силам, скорее, тем, кто работал непосредственно с этими текстами. Именно Сергей тщательно

⁵⁰ Герасиму Фирсову не было необходимости призывать к переносу мощей святителя в Москву, поскольку он редактировал и дописывал свою Службу уже после перенесения 1652 г.

штудировал сочинения, посвященные Иоанну Златоусту, и заимствовал из них в свои труды значительные фрагменты для убедительности подобия деятельности и подвигов обоих святителей. Несомненно «соловецкое» влияние на направления политики Русской церкви, начавшееся еще при предшественнике патриарха Иосифа в виде печатной Службы 1636 г. В том числе оно чувствуется и в положительном решении вопроса о перенесении мощей в Москву в достаточно опасные для Русской церкви времена секуляризации с целью поднять почитание Филиппа до такого масштаба, чтобы государственная власть в лице царя принесла покаяние за грехи прадеда, то есть за преступление против Церкви. С другой стороны, можно ли допустить, чтобы солдовчане, постриженники Соловецкого монастыря, были заинтересованы в утрате такой значимой для Соловков святыни как мощи святителя Филиппа? То, как была пережита насельниками монастыря утрата мощей, проникновенно описал старец Герасим Фирсов. Не в традициях этого писателя было сосредотачиваться на биографических деталях и реалистических подробностях, а при сравнении сочинений Сергия Шелонина и Герасима Фирсова, в том числе Служб, вспоминается вывод Н. К. Никольского о стиле последнего: «сочинения Фирсова любопытны как незаурядные образцы ...высокопарного книжного стиля, стремившегося сблизиться с языком церковно-богослужебным».⁵¹ «Высокопарный» стиль Фирсова, для которого характерны сложные синтаксические обороты, инверсии, насыщенность сложносочиненными словами, согласуется с отвлеченностью при изложении фактов. Н. В. Рамазанова отметила относительно Службы Филиппу авторства старца Герасима: «соловецких реалий в тексте нет, нет здесь также упоминаний о Москве. По-видимому, Фирсов нарочито обошел все ориентиры, привязывающие службу к географически определенному месту, полагая ее использование в общецерковной практике. Среди традиционных похвал, воздаваемых св. митрополиту, есть и формулы, связанные с противоборством царя и святителя. Причем в начальных песнопениях используются отвлеченные характеристики, царский титул не упоминается».⁵² Стилистические изыски Герасима-писателя заместили детали биографии русского святителя: обличения, конфликт с царем,

⁵¹ Никольский Н. К. Сочинения соловецкого инок... С. XL.

⁵² Рамазанова Н. В. «Русскаго светилника...». С. 15–16.

мученическую смерть,⁵³ которые были важны всем другим составителям Служб Филиппу. Но событие лета 1652 г., когда митрополит Никон «лишил» (а именно так это было воспринято соловчанам, что предопределило в некотором смысле их отношение к будущему патриарху) Соловецкий монастырь огромной святыни — чудотворных мощей, было мастерски описано Герасимом в мельчайших подробностях и, похоже, с передачей своих личных переживаний и настроения братии обители. Особенно трогательным выглядит (на что в устной беседе давно обратила наше внимание Н. С. Демкова), как иноки обступили, будто пчелы, раку с мощами Филиппа, беспомощные и неутешные, прощаясь навсегда со своим сокровищем:

«...Прочтену же бывшу писанию, много умиление постиже слышавших, плачь же неутѣшим и нестерпима печаль бываше сущим ту иноком: тщету бо велию себѣ вменяху, еже взятися от них мощем блаженнаго. Тем же и яко пчелы окрест раки окружающе со многу жалостию к персем святаго припадаху, горящею же верою и теплою любовию снедаеми, источники слез проливающе соумертвитися живым мощем страдальца ищуще. Не остави, вопияху жалостнѣ, чад своих, о отче блаженный... скорбь же паки неутешима отъятым сущим неистошимаго сокровища... болезнене глубоко некако от среды сердца въздыхающе, источники слез проливаху, ...последнее целование отдающе, сетованнем лицем дряхли некаки и уныли слезам сущим во очию, возвращахуся во обитель, яко велие нечто припогубльше и даннаго имъ от Бога дара отщетени бывше...».⁵⁴

Даже в печатном Прологе 1660 г. в чтении на 9 июля («Пренесение мощей во святых отца нашего Филиппа, митрополита Московскаго и всея России чудотворца») не были обойдены вниманием чувства, которые охватили насельников, неожиданно узнавших о решении царя и Церкви перевезти драгоценные мощи в Москву: «...Царьское повѣление настоятелю обители тоя и прочим братьямъ възвѣстиша, *оскорбившася* же убо о семъ вси сущи во обители той, велию тщету себѣ вѣмняюще, еже взятися от нихъ мощемъ святаго»; «*печаль нестерпима* и отдающих» (Пролог. М., 1660. Л. 1325–1325 об.).

Кажется более чем сомнительным, чтобы насельники Соловецкого монастыря были заинтересованы в перенесении мощей митрополита Филиппа в Москву!

⁵³ См. у Сергия: «мученикъ произволением бысть» (Псковский сборник, л. 181 об.).

⁵⁴ *Никольский Н. К.* Сочинения соловецкого инока... С. 50–51.

Содержание и исполнение гимнографических сочинений подразумевает беспристрастность, но не однообразие: даже включая множество заимствований и типических мест, каждая Служба индивидуальна и отличается своей доминантой в прославлении подвига святого в зависимости от его чина святости и фактов биографии. В настоящее время все больше входит в употребление термин «идиостиль» для обозначения индивидуальных, неповторимых характеристик стиля конкретного автора (то же, что «авторский стиль»). Идиостиль возможно рассматривать и на материалах богослужебных текстов, отдельных гимнографических сочинений. Так, автор Службы 1636 г. очень четко выдерживает «государственническую» доминанту прославления Филиппа, подчеркивая значение святителя для всего государства постоянным употреблением эпитетов «русский», «русская», «русские». Деятельность и подвиг святителя рассматриваются как неотделимые составляющие его пастырского служения на посту главы Русской церкви, которая теперь молитвенно предстает перед исполнившим свой долг пастырем. «Земли русской молебника» (л. 1 об.), «звѣзду русскую пѣсньми восхвалимъ» (л. 1 об.), «царствующему граду Москвѣ великое удобрение» (л. 2), «русское утверждение» (л. 2), «проповѣдует, отче, тебе нынѣ русская митрополия (л. 6), «приидѣте, русстии собори» (л. 4 об.), «Златоустаго ревнителя, русскаго свѣтилника, Филиппа премудраго восхвалимъ» (л. 10). Напоминаниями о крутом нраве грозного царя, которого пастырь посмел останавливать увещанием «разумно», автор передает напряжение на уровне государственного устройства, грозящего катаклизмами православной державе: «Ярости царевы не убоися» (л. 3), «столпъ непоколѣбимъ Христовѣ церкви... дерзновенно неправедное начинание праведно разоряеши» (л. 3 об.), «Мечь обоюдоостръ, языкъ твои, показася, въ Христовѣ страхъ вооружився, блаженне, разумно изообличи начальствующая во свѣдѣтельство Христа всех Царя, виновна на среду приводя...» (л. 9 об.), «Беды претерпел еси и гонения» (л. 8), «За истину поносим и влачим быти и смерть горькую подъял еси» (12 об.), «Православию наставника и истиннѣ согласника» (л. 10), «Свобожая от губительства лукавыхъ» (л. 13).

В Службе 1636 г. подчеркивается главная государственническая мысль Филиппа, которую он внушал Ивану IV — о невозможности разделения государства на Опричнину и Земщину: «Молитвою царя умоляя и дерзостно поучая *неразделиму* быти его царству (Минея 1636 г., л. 1; Минея 1645 г., л. 322), «И от разделения людскаго и злаго

начинания престати повелеваеши» (на литии) (Минея 1636 г., л. 3 об.; Минея 1645 г., л. 325). Об опасности разделения государства открыто говорил царю только Филипп, на что указывается в Житии святителя: «Но токмо един блаженный Филиппъ сопровтив глаголаше о благочестии, еже не раздѣляти царство, прочии же вси уклонишася» (Краткая редакция). Служба и Житие последовательно повторяют одни и те же мотивы.

Н. В. Рамазанова отметила, что Служба митрополиту Филиппу 1636 г. со временем претерпевала редактирования, которые незначительно, но меняли ее тональность (в филологическом смысле) и доминирующие акценты, например: «Несмотря на замены в данном случае лишь отдельных слов, в списке из библиотеки Кирилло-Белозерского монастыря песнопение приобретает более экспансивный характер за счет использования воинской лексики: „броню“, „вооружиль“, „защитниче“». ⁵⁵ О самостоятельной же Службе Сергия Шелонина можно сказать, что она приобрела свое, еще более государственническое, звучание по сравнению со Службой 1636 г., — что вообще лежит в основе идиостиля Сергия: использование всех средств, способствующих развитию идиологемы *Святая Русь*. Филипп прославляется Сергием как пастырь-заступник всего русского народа, как «защитение русской земли», как «царское украшение», — и эти его функции становятся основой нового сочинения, его лейтмотивами и главными смыслообразующими топосами:

«Радуйся, *росийский хранителю*, и апостольский честный намѣстниче, и стѣна необоримая, и столпе неподвижимый. Радуйся, печальным божественное утѣшение и обидимым теплый поборниче, нищим сокровище неистощимое, и сырым питателю. Радуйся, светильниче всесвѣтлый, иже *росийския концы* просвѣщая чудесы...» (Псковский сборник, л. 181).

«Всѣм *архиереом русьским* похвалу тя свѣмы, святителю, и священником благолѣпие, спасай всѣх, иже честное твое пренесение пѣсньми славящих» (Там же, л. 175).

«Того Христось свѣтило великое показа *русской земли*, похвалу же и защитение...» (Там же, л. 178).

«Яко украшение царско, *русская земля* обрѣте твое тѣло, святителю Филиппе...» (Там же, л. 179 об.).

⁵⁵ Рамазанова Н. В. Воспевание святителя Филиппа... С. 18.

«...пресвѣтлая же Русия память твою торжествующи воспѣваетъ тебе, даровавшаго стѣну сеи непобедиму и столпъ непоколѣбим...» (Там же, л. 180).

«Отче богоугодниче Филиппе, ты священником наказатель и в сей странѣ русей звѣзда пресвѣтлая» (Там же, л. 180 об., цитата из Службы 1636 г.).

«...свѣтилника Христось тебе показа, и учителя премудра земли рускѣй, тѣм же днесь в память твою, святителю Филиппе, сошедшеся, любовию тя ублажаем» (Там же, л. 181 об.).

«Всея Руси первопрестолникъ и архiereй, святителю Филиппе, был еси и всѣх своим учением просвѣтил еси, тѣмже и память твою почитаемъ и пренесение твое славяще» (Там же, л. 190).

«Царю богомудру, благочестия содержителю, великому князю (имя рекъ) и всеа Руси испроси, Филиппе святителю, миръ и здравие, спасение и на враги одолѣние...» (Там же, л. 190 об.).

Текст Службы Сергия Шелонина подводит к мысли о значении Филиппа для всего государства: народа и правящей династии. Филипп — это «росийский хранитель», «русской земле похвала» и «защитение», «царское украшение», «звезда русская». Для соловчанина Сергия утрата мощей святого Филиппа — это трагедия. Но в 1640-е гг. Сергей находится подле патриарха Иосифа, в эпицентре политических процессов, становится архимандритом царского Костромского Ипатьевского монастыря,⁵⁶ ему доступны замыслы русских иерархов.⁵⁷ Идея общерусского прославления митрополита Филиппа, понимание значения этого святителя, этой политической фигуры для всего государства возобладали над «местными» интересами почитания соловецкого игумена Филиппа в далекой северной обители. Прославление святителя Филиппа, подготовка к перенесению в Москву

⁵⁶ Согласно «Лѣтствици властемъ», составленной патриархом Иоасафом I, датируемой 1637 г., архимандрия Костромского Иагъевского монастыря, столь важного для новой династии Романовых, стояла на 10 месте из 46 самых значимых обителей Московской Руси (*Досифей (Немчинов), арх.* Географическое, историческое и статистическое описание ставропигиального Соловецкого монастыря. М., 1853. Ч. 3. С. 254).

⁵⁷ Сергию одному из первых становились доступны сочинения приезжих греческих иерархов, он был в курсе перенесения мощей новоявленным святым, материалы прений в столице церковных деятелей с лютеранами (см. подробно: Сапожникова О. С. Русский книжник... С. 50–59; Панченко О. В. Из археографических разысканий... II. С. 455–459).

мощей пастыря, положившего «душу свою за люди московскаго народа»,⁵⁸ стали, по-видимому, najważнейшим делом жизни Сергия и его церковного служения.

Митрополит Новгородский и Великолуцкий Никон, находившийся в среде тех московских книжников, кто готовил это перенесение, уловил интенции задуманного события. Не зря современники, в том числе и протопоп Аввакум, писали об имевших место интригах при выборе кандидатуры для поездки за мощами на Соловки: «...у вас (сторонников Никона. — О. С.) в ту пору были плутни около Филиппа митрополита...»;⁵⁹ «Егда же приехал (Никон с мощами святителя. — О. С.), с нами, яко лис: челом да здорово! Вѣдает, что быть ему в патриархах, и чтобы откуля помѣшка какова не учинилась. Много о тѣх кознях говорить!».⁶⁰ Тот, кто возвращал в Москву великого пастыря, приобщался к его величию и перенимал право на то, чтобы наравне с царем печься о государственном благе по подобию митрополита Филиппа и его прообраза — Иоанна Златоуста, поучать царя и даже влиять на него.⁶¹ Как показала история, это право было использовано патриархом Никоном с большими и тяжелыми последствиями для Русской церкви.

Служба митрополиту Филиппу Сергия Шелонина — это лишь фрагмент огромной картины политики Русской церкви 1640-х гг., готовившейся получить заступника в непростое время секуляризации и опасного небрежения своими традициями. Парадоксально, что воспользовался плодами этой политики патриарх, спровоцировавший Раскол и ослабление церкви, которые привели в итоге к уничтожению при следующем поколении самого института патриаршества.

Службу митрополиту Филиппу Сергия отличает большое число стихир. Возможно, это объясняется тем, что источником для Сергия, как уже говорилось, послужило несколько Служб, на которые он ориентировался: Служба 1636 г. митрополиту Филиппу, Служба Иоанну

⁵⁸ Из седальна 5 гласа Службы 1636 г. (Минея 1636 г., л. 3 об.; Минея 1645, л. 326 об.).

⁵⁹ Цит. по: *Полознев Д. Ф.* Канонизация митрополита Филиппа в идейной борьбе за упрочение авторитета церкви в середине XVII в. // Церковь, общество, государство в феодальной России. М., 1990. С. 283–292.

⁶⁰ Житие Аввакума / Подгот. текста и коммент. Н. С. Демковой // ПЛДР. XVII в. Книга вторая. М., 1989. С. 359.

⁶¹ О значении почитания свт. Филиппа для патриарха Никона см.: *Севастьянова С. К., Зеленская Г. М.* Патриарх Никон и святитель Филипп, митрополит Московский: опыт комплексного исследования // *Palaeoslavica*. 2015. 22 (2). Р. 69–164.

Златоусту 13 ноября, Служба на перенесение мощей Иоанна Златоуста 27 января, ориентировался Сергей и на службу святителям в Минее общей, — откуда были заимствованы некоторые песнопения. Но все же значительная часть стихир, является, по-видимому, оригинальным творчеством Сергия или разработкой уже имевшихся тем в избранных в качестве образцов сочинений.⁶² Особенностью Канона Сергия является, о чем уже говорилось, наличие двух кондаков, а, соответственно, и двух икосов. Как правило, кондаки и икосы помещали после 6-й песни Канона. Сергий же добавляет икос и кондак и после 3-й песни Канона, к тому же икос он дополнил стихами-хайретизмами (приветствиями; *χαῖρε* — радуйся). На наш взгляд, этот прием Сергей заимствовал из Канона преп. Павлу Латрийскому (память 15/28 декабря), к икосу которому присоединены хайретизмы. Ср. тексты (несовпадающие стихи подчеркнуты):

<p>Канон Павлу Латрийскому. Минея служебная. Декабрь. М., 1636. Л. 163–163 об.; Минея служебная. Декабрь. М., 1645. Л. 172 об.</p>	<p>Канон митрополиту Филиппу. Псковский сборник. Л. 186–186 об.</p>
<p><u>Радуйся, источниче, богатый чудесем!</u> Радуйся, честных дарований излиание, Радуйся, преподобнымъ всѣм похвало! Радуйся, единообразным лавры спасение! Радуйся, яко смирилъ еси злоначалнаго врага! Радуйся, яко уязвил еси бѣсов множество! Радуйся, яко бысть постникомъ начальникъ! Радуйся, яко был еси всесвѣтлый свѣтилникъ миру! Радуйся, невещественных чиновъ сопричастниче! Радуйся, иже престолу Христову предъстоя! Радуйся, онемже хвалимся вси! Радуйся, егоже ради избавляемся от вреда! Радуйся, Павле пребогате.</p>	<p>Радуйся, честных дарований излиание! Радуйся, преподобнымъ всѣм похвала! <u>Радуйся, святителем слава и страсготерпцем единообразне!</u> Радуйся, яко смирил еси злоначалнаго врага! Радуйся, яко уязвил еси бѣсов множество! Радуйся, яко бысть постникомъ начальникъ! Радуйся, яко был еси всесвѣтлый свѣтилникъ миру! Радуйся невещественных чиновъ сопричастниче! Радуйся, иже престолу Христову предъстоя! Радуйся, онемже хвалимся вси! Радуйся, егоже ради избавляемся от вреда! <u>Радуйся, священный Филиппе!</u></p>

Источник заимствования в данном случае очевиден. Сергей лишь уменьшил число стихов, вместо 13-ти их стало 12, и изменил три

⁶² Подробное сопоставление всех гимнографических жанров в указанных Службах требует отдельного исследования.

из них, сообразуясь с биографией прославляемого святого, например, упоминание лавры заменено на «святителем слава и страстотерпцем единообразне».

Канон митрополиту Филиппу, как и Канон Варлааму Керетскому отличает большее число тропарей в каждой песне (4 и даже 5), чем обычно (2–3), что объясняется, в свою очередь, объемным текстом задуманных Сергеем акростихов. Составляют акростих первые буквы тропарей и богородичнов. Акростихи авторства Сергия Шелонина в Каноне митрополиту Филиппу и Канона Варлааму Керетскому практически идентичны, отличие заключается только в именах святых. Приведем авторские заголовки к этим Канонам в Псковском сборнике:

— «**Пѣние молебнo сложено по акростихиде, амвикою до 9-я пѣсни: „Похвалу пою Филиппу, новому чудотворцу“, а въ 9-й пѣсни совершено именем списавшаго**» (л. 183 об.–184);

— «**Канон преподобному Варлааму Керетьцкому, новому чудотворцу, емуже краегранесие: „Похвалу пою Варлааму, новому чудотворцу Керетьцкому“. До 9 песни сложено мерою и амьфикою по акростихиде, а в 9-й песни совершено именем списавшаго**» (л. 420).

По мнению А. Е. Косицкой, «Это надписание построено по образцу надписания Маркела (Безбородого. — О. С.) к первому канону Никите Новгородскому: „Пение молебнo, сложено по азбуце до 8-я пѣсни, совершено же именем списавшаго“».⁶³

Начиная с Каталога рукописей Псковского музея-заповедника 1991 г. имя «списавшаго» читалось как «Серги». Именно так указал имя автора и А. А. Турилов.⁶⁴ Издававший Канон Варлааму Керетскому иер. Митрофан (Баданин) сообщил о написании имени автора следующим образом: «В начальных буквах тропарей девятой песни сокрыто имя автора („а в девятой пѣсни имя списавшего“) — Сергий».⁶⁵ Нами было прочтено по аналогии имя автора в двух Канонах — митрополиту Филиппу и преп. Варлааму — тоже как «Серги»: «В обоих канонах соблюден акростих, указанный в заголовке, а в девятой песни канонов по первым буквам тропарей, действительно, читается имя „списавшаго“ — „Серги“».⁶⁶ Недавно Ф. В. Панченко

⁶³ Смирнова-Косицкая А. Е. Азбучные каноны... С. 237 (здесь же примеч. 172).

⁶⁴ Турилов А. А. К истории скриптории... С. 96.

⁶⁵ Митрофан (Баданин), иер. Неизвестные подробности... С. 164

⁶⁶ Сапожникова О. С. Неизвестные сочинения... С. 344.

обратила наше внимание на то, что имя автора в Каноне Филиппу не может быть редуцировано таким образом, и указала на ошибку прочтения: нами не была учтена первая буква последнего богородична Канона — «о». При учете этой буквы получилось чтение «Сергио». Это необычное окончание позволило предположить какую-то форму имени, ориентированную на греческий язык. Сопоставление с каноном Варлааму Керетскому дало интересные результаты. Никто из обращавших внимание на этот Канон не учитывал последние песнопения Канона, в то время как в соответствии с правилами составления акrostихов имя «списавшего» непременно должно быть составлено из первых букв всех тропарей и богородичнов Канона. Соответственно имя автора в Каноне Варлааму Керетскому будет составлено из следующих первых букв тропарей и богородична 9 песни:

Слезная капля гасило стяжав еси, воистинну страстным розгорѣнием...

Единое любви Христовы приложивъ свою душу...

Рака мощей твоих, Варламе, источникъ показася исцелением...

Господу прославльшу своего угодника, яко ни гробу ходатаю...

Иже память твою священную творящим, отче...

О двоица присноблаженная, равночестная отца, Трифане и Варламе,

Богородичен:

Степняет мя широта величий Твоих, Владычице...

Тогда имя автора — «СЕРГИОС» — это транслитерация греческого номинатива Σέργιος. Весь акrostих по первым буквам тропарей и богородичнов в Каноне Варлааму теперь следует читать так: **«ПОХВАЛУ ПОЮ ВАРЛАМУ, НОВОМУ ЧЮДОТВОРЦУ КЕРЕЦКОМУ»⁶⁷ СЕРГИОС**» (Псковский сборник, л. 172–179).

Предположение относительно грецизированной формы имени подтвердилось, но только относительно Канона Варлаама Керетского. В каноне митрополиту Филиппу все же читается по первым буквам тропарей «Сергио»:

⁶⁷ Так! В акrostихе читается «Керецкому», а не «Керетцкому», см., например, неверную передачу текста в ст.: *Митрофан (Баданин), иер.* Неизвестные подробности Жития... С. 164.

Се твое дѣлание и паства, за нюже пострадал еси...

Еже къ Богу молитвою своею, святителю, разслаблена возставил еси...

Радостию сердцеъ вси възграем, священныя мощи святителя лобызающе...

Господу прославльшу угодника своего святителя Филиппа...

Иже пренесение твое чтущих, святителю, архиерѣя же и люди...

Богородичен.

О дѣво обрадованная, Мати Богоневѣстная...

Возможно ли, что произошла какая-то ошибка при переписке? Ошибка возможна, но только в случае утраты тропаря, богородичен же невозможно перепутать с тропарем — он посвящен только Богородице — и, как видно, не содержит ошибки, он начинается с частицы «о» и обращения («О дѣво»). Можно предположить и следующее. Сергей Шелонин, несомненно, знал основы греческого языка, постоянно имел дело с греческой лексикой и толкованиями к ней, поскольку включал ее в Азбуковники согласно древнерусской лексикографической традиции, начиная с Максима Грека, хотя назвать Сергия знатоком греческого языка нельзя: Сергей не единожды начинал свои сочинения с «Евлогисон, патеро»⁶⁸ (Благослови, отче), с ошибочным окончанием звательного падежа «патеро» вместо «патер» (Εὐλόγησον, πάτερ). Возможно, в случае с Канонем митрополиту Филиппу он использовал греческую форму Σέργιω, которая произносится как «Сергио», то есть падеж *Dativus instrumentalis*, обозначающий в том числе субъект, который осуществил действие, или объект, посредством которого было осуществлено действие. Сергей, новатор во всех начинаниях, мог экспериментировать и в области акростиха. Свои имена древнерусские авторы акростихов оформляли в разных падежах, в том числе в Род. п. и в форме притяжательного прилагательного: «Савватия», «Семионов», «монаха Германа»⁶⁹ и т. д. Греческая форма имени Сергио (в *Dativus instrumentalis*) в этом ряду вполне

⁶⁸ См. в изданиях его сочинений: Слово на перенесение мощей митрополита Филиппа Сергия Шелонина // Книжные центры Древней Руси. Соловецкий монастырь. СПб., 2001. [Вып. 1]. С. 359; *Панченко О. В.* Из археогр. разысканий в области соловецкой книжности: I. «Похвальное слово русским преподобным» — сочинение Сергия Шелонина: Вопрос атрибуции, датировка, характеристика авт. редакций // ТОДРЛ. 2003. Т. 53. С. 568.

⁶⁹ *Смирнова-Косицкая Е. А.* Азбучные каноны... С. 212, 215, 244.

174

Мѣсяца майя в 2 . днѣ . пренесение стѣны
 мощей , и крепостныхъ , Оца нѣго , Фи
 липпамитрополита , мощей шаго рече ард
 ене подотпорца , путе то , Зрѣд . де 7154
 гена малой ойъ дегерни . на сѣк по за 5508
 стѣна на . д . нѣ , д . по . да сѣ знаменіе . 1646

Златъ савѣтѣиши , священнаго дѣла
 проливаема прѣмѣ , обогащаюте филиппе
 аітѣща аразъмы . и бо кѣтѣ страстѣи
 мѣло , и серебро бо иаго шю зѣихъ . тѣмъ же
 пѣдѣ вѣдѣе по долго , тако и стѣни вѣсѣ
 нѣа . Неправедно отда свое го
 огнѣнѣ бѣво о се прѣне . прѣтѣтѣ еишо
 рѣе , и бо ии затогеніи . и ни же стѣ
 билѣ еи бѣ рѣннѣи констѣнѣ , тако же
 добръ страдалѣ , по правый много ко зненѣ
 го , тѣмъ же до зращеніе тѣи рѣи крадо
 етѣя . ю же тако злато вѣраи еи ,

Ил. 1. Первый лист Службы Сергия Шелонина на перенесение мощей
 митрополита Филиппа 1646 г. Почерк основного переписчика Сергия
 в 1640-х — 1650-х гг. Правка Сергия Шелонина. Псковский государственный
 объединенный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник.
 Фонд Никандровой пустыни. № 292
 (Псковский сборник или собрание сочинений Сергия). Л. 174

органична, хотя, кажется, более таких примеров в древнерусской книжности не выявлено. Если наши рассуждения верны, то акростих по первым буквам тропарей и богородичнов в Каноне митрополиту Филиппу следует читать так: «**ПОХВАЛУ ПОЮ ФИЛИПУ, НОВОМУ ЧУДОТВОРЦУ, СЕРГИО**» (л. 191–191 об.).

Текст Службы на перенесение мощей митрополита Филиппа (Колычева) 1646 г. авторства Сергия Шелонина публикуется по тексту Псковского сборника второй половины 1650-х гг. (Псковский государственный объединенный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник. Фонд Никандровой пустыни № 292). Выносные буквы вносятся в строку, титла раскрываются, синтаксис соответствует современным правилам русского языка. Опущенные Сергием указания жанров песнопений внесены в текст Службы в квадратных скобках. Киноварные буквы переданы п/ж шрифтом.

л. 174

**Месяца майя въ 30 день пренесение честных мощей,
иже во святыхъ отца нашего Филиппа митрополита
московскаго и всеа Русии чудотворца,
в лѣто 7154**

Вечер на малой вечерни

На «Господи возвах...» стихиры на 4. Глас 4. Подобен: Дал еси знамение.

Злата свѣтлѣйши священная твоя учения проливаема, премудре, обогащаютъ, Филиппе, алчущая разумы и отгонять страстей мглу и сребролюбия горкую зиму, тѣмже ты ублажаем подолгу, яко источникъ священия.

Неправедно от стада своего отгнанъ бывъ, отче преподобне, претерпѣл еси в скорбех и в горких заточениих, в нихже сподобился еси блаженнѣй кончинѣ, якоже добръ страдалец, поправый многокозне-наго. Тѣмже возвращением ти церкви радуется, юже яко златом украсил еси // премудрыми учении твоими.

л. 174 об.

Яко украшение царско, славная киновия твоя мощи прием, Филиппе, сими украшается, и хваляся о словесех твоих, вселенную со-

зываетъ, на веселие и божественое причастие независтных дарованных твоих, велегласно зовущи: «Исусе преблагий, Ты слава рабом твоим».

Слава. Глас 4.

Подобает царствующему граду Москвѣ Филиппа вездѣ имѣти архиерея, яко нѣкую утварь царскую и сокровище некрадомо, всем подающа богатство спасения исповѣданием и вся собирающа къ соединению пѣсней боголѣпных, к немуже возопием: Святителю и исповѣднице, моли Христа Бога о душах наших.

И нынѣ. Богородичен.

На стиховне стихиры. Глас 2. Подобен: ДOME Ефрафов.

От вышняго промысла премудрости навѣкъ люди своя, своим // учением просвѣтил еси, о нихже непрестай святителю моляся.

л. 175

Стих «Священницы твои облекутся в правду».

Домъ Духу Пресвятому от юности, святителю, былъ еси, тѣмже и нас тому жилище молитвами си покажи, да вси честное твое пренесение почитаем.

Стих: «Восхвалятся преподобнии во славѣ».

Все́м архиереом русьским похвалу тя свѣмь, святителю, и священником благолѣпие, спасай все́х, иже честное твое пренесение пѣсньми славящих.

Слава, и нынѣ. Богородичен. Глас тойже.

Радуйся, Марие Богородице, церкви необоримая, паче же свята, якоже вопиеть пророкъ Давидъ: свята церкви Твоя дивна вправду.

Тропарь. Глас 8.

Первопрестолником приемниче, столпъ православия, истинѣ поборниче, новый исповѣднице, святителю Филиппе, положивый душу за Христово Евангелие, тѣмже яко имый дерзновение к Нему, // моли за царя православного, за град же и люди почитающих достойно святую память твою.

л. 175 об.

На велицей вечерни

[На Господи воззвах] стихиры на 8. Глас 5. Подобен: Радуйся.

Радуется церкви Христова на свѣщникъ священный взирающи, ты, светилника свѣтоносна, егоже низложивше врази, под спудом молчания сокрыша, почитает на горѣ ты добродѣтелей, отче преподобне, яко божественое сияние вселеннѣй конца паче солнца облистающа чудесьми. Днесъ нелицемѣрный Божий суд показа правдѣ слыше,

яко полудне пресвѣтло, и подаваетъ сущим в мирѣ миръ и велию милость.

Миру житомѣрителя вѣрний, иже пищею небеснаго Духа сердца напитая всѣм, не от Египта вмѣщает. Иосифъ же новый проявляясь, съ честными мощьми от Твери приходитъ днесь, лютую бурю печалем отсѣкая молитвами, // сего убо ублажим и вѣрою возопием: Прииде, блаженне, посреди совершающихъ память твою, тѣм спасение подавая богато и велию милость.

Источает, яко мироположница красная чудес божественаго мира, Филиппе, рака твоя мирови и исцелений струями душа благоухаетъ чтущихъ тя. Христа бо благодатми, яко невещественными араматы, обогатилъ еси, благоухание даруеши присноживотно всѣм вѣрою притекающим, тѣмже наслаждьшеся дарований твоих, премудре, от всечестных и божественныхъ мощей твоих, вѣрно молимся душам нашим дати велию милость.

Радуйся, Филиппе преблаженне, святительское честное украшение, законъ церковныхъ великое утверждение, маломощнымъ помощнике, скорбящимъ же радостное утѣшение, молебниче теплый в напастьехъ страждущимъ, тму разжени // невѣдения и во пристанище тихое настави, идѣже со бесплотными наслаждаешися красныя доброты Владычня, вѣрныхъ сердца на пѣние воздвизая, Христу помолися даровати душамъ нашимъ мир и велию милость.

Добродѣтелями свѣтло процвел еси, яко маслина плодовита в дому Божии, тучами твоихъ пречистыхъ молитвъ, отнюдуже себѣ свѣщу вжегъ свѣтло, вниде в небесныя обители, идѣже воздасть ти ся вѣнецъ за трудъ воздание, не даль бо еси сна очима своима, ни вѣкома своима дремания, дондеже уснулъ еси сномъ общимъ, преподобне святителю Филиппе, Христу помолися даровати душамъ нашимъ мир и велию милость.

Красуйся и веселися, Филиппе, священниче и богопроповѣдниче благодатный, блаженный разум, святопрозябший гроздь винограда животнаго, // вино искапаль еси, веселяще вѣрныхъ сердца, омраченная сребролюбиемъ и упоенная пьянствомъ ярости и гнѣва. Святоблаженная главо, честный нашъ учителю, прииди, посѣти нас, озлобленныя грѣховными страстьми, Христу помолися даровати душамъ нашимъ миръ и велию милость.

Радуйся и веселися, киновия всечестная, приемши таковаго святителя, богоблаженнаго Филиппа, богопроповѣдника благодати. Сей бо мудростию Духа Святаго преукрашьяся, всякой добродѣтели от юно-

сти прилѣжа, сосуд бысть Святому Духу, теплою молитвъ священства масть божественую приим, и начальствующая омраченны прелестию возрази, и неистовство их обличи, и неправедное заколение уставити хотя, пострада до крове, нужную смерть в заточении прием, и по святѣм его пре//ставлении источаетъ исцѣления с вѣрою приходящим, и Христу молится даровати душам нашим миръ и велию милость. л. 177 об.

Лѣствица небомѣрная, явѣ житие твое богомыслене бысть, егоже к высотѣ взятыя и владыцѣ Христу бесѣдовати, всеблаженне Филиппе, сподобися, умъ просвѣщая, еже оттуду сияний лучами же его освѣщаем, равноаггельную свѣтлость приять, емуже нынѣ предстоя, моли святителю, иже честное мощей твоихъ пренесение любовию празднующих с тобою представить и миру даровати велию милость.

Слава. Глас 8.

Веселися и радуйся, славная киновия богохранимая, красуйся и радуйся церкви Божия и дивна вправду, в нейже лежит святая рака, имущи в себѣ дар исцѣлений благодати, честное тѣло святителя Филиппа. Той бо смирение // стяжа и цѣломудрие, егоже молитвами и пособиемъ вѣрный царь нашъ державно побѣждаетъ поганых супостать. Того Христомъ свѣтило великое показа русской земли, похвалу же и защищение. Того гробъ, безмѣдная врачба, предлежит с вѣрою к нему приходящимъ. Тѣм и мы днесъ почитающе честное его обрѣтение, молимся: преподобне отче, мир мирови испроси и душам нашим велию милость. л. 178

И нынѣ. Богородичен, по гласу.

На литии стихиры. Глас 4.

Егда божественное рачение найде на тя, святителю Филиппе, тогда мирское пристрастие, яко худо вменивъ, тѣмже и преселникъ от своего отчества къ Соловецкой киновии былъ еси, и тамо преди онѣх отецъ, яко свѣтило восиялъ еси добродѣтелию, Филиппе. Христа, емуже от юности послужил еси, моли // спасти и просвѣтити душа наша. л. 178 об.

Святыя киновия Соловецкия отцемъ, святителю Филиппе, стопам послѣдовал еси, и яко безплотен во плоти подвизася, образ многим добродѣтелию былъ еси, отнюдуже и даром чудес от Христа сподобися исцѣляти чловѣкомъ различныя недуги. Моли спастися душам нашим.

Звѣзду незаходимую, иже зарями просвѣщающу учений всю рускую землю, обидимыхъ помощника, в напастехъ предстателя, столпа непреклонна, стѣну небориму, вѣрныхъ помощника, беззаконнующихъ обличителя и сихъ поборника посрамителя, Филиппа достохвалнаго почтемъ.

л. 179 Земный аггелъ и небесный челоуѣкъ, ластовица богоглаголива и многовѣщанная, добродѣтелей сокровище, камень недвижимый, вѣрнымъ воображение, мученикомъ собесѣдникъ, // равностоятель святымъ аггеломъ, апостоломъ единообразенъ, пѣсньми да возвеличится священный Филиппъ.

В морѣ, святителю, являются шествия твоя, паче ума челоуѣческа, взять бо от востока, от града Твери, с твоими мощми ковчегъ и к западу, к Соловецкому отоку, дойде, благочестно послѣдствующимъ ученикомъ твоимъ, окрестъ честь творящимъ повелѣниемъ Владыки всѣхъ, Филиппе преславне.

Дивнымъ восхождениемъ воду освятил еси и къ Соловецкой киновии пришелъ еси, благовоние источая славне и страсти неисцѣлныя исцѣляя, ту сущимъ бысть прибѣжище, и заступникъ, и избавитель, ко всехъ Царю и Спасу моляся, Филиппе святителю.

л. 179 об. Якоже богатство неистошимо, гробъ твой имѣя честное твое тѣло, обогащаетъ чудесы притекающихъ к тебѣ вѣрно, // блаженне святителю Филиппе. Но яко имѣя область разрѣшати и вязати, преподобне, вся разрѣши согрѣшения, иже божественное твое обрѣтение свѣтло празнующихъ и Царствия Небеснаго сподоби молитвами ти.

Яко украшение царско, руская земля обрѣте твое тѣло, святителю Филиппе, онемже украшается и хваляся о словесѣхъ твоихъ, вселенную созываетъ на веселие божественныхъ дарований и неизреченныхъ чудесъ твоихъ, сотворяемыхъ выну, велегласно зовущи вопиеть Христу: Ты проявилъ еси, Владыко, сицеваго святителя Русѣй земли.

Слава. Глас 6.

л. 180 Днесь преименитая и великая Соловецкая киновия, якоже новаго Авраама-преселника тя, преславно отче, приемши, радуется. Отчество же твое, блаженне, паки сожителя имущи, зѣло веселится, и пещера, // в нейже подвизаяся, о тебѣ красуется, пресвѣтлая же Русия память твою торжествующи воспѣваетъ тебе, даровавшаго стѣну сей непобедиму и столпъ непоколѣбимъ. Мы же, чада твоя, твоимъ повелѣниемъ наставляеми, нынѣ преславное твоихъ мощей пренесение празднующе, молимся: Моли спастися душамъ нашимъ.

И нынѣ. Богородичен.

На стиховне стихиры. Глас 8. Подобен: О преславное чудо.

Отче богомудре Филиппе, ты ото утробы къ Богу приближи свой смысл, вседушно прилѣжа Царю Вседержителю, плоды достойны принося ему от своих подвиг, преподобне, преукрашением добродѣтельными вѣнцы, тѣм, преблаженне, обрѣте восприятие досточюдне.

Стих: Священницы твои облукутся в правду.

Отче богоугодниче Филиппе, ты священником наказатель, и всей странѣ // рустей звѣзда пресвѣтлая, осияючи чудесы всѣх вѣрных. л. 180 об.
Тя бо Богъ прежде избра от юности, отче, пастыря овцам словесным, тѣм преподобных ликъ тя воспрятъ, с нимиже моля, прося стаду своему грѣхов оставление.

Стих: Блажен муж бояйся.

Отче святителю Филиппе, ты немощным врачъ, сокровище неизгнимо дарований духовных, источник исцѣлений, спасение вѣрным, чудотворец преизящень, болящим цѣлитель, в напастех утѣшение, нам же заступникъ, избавляя от сѣти вражия душа наша.

Слава. Глас 6.

Отческую доброту, святителем славу, страстотерпцем удобрение, отцем и постником похвалу, источника чудесем обилна, и вѣрным заступника велика, сошедшеся, о празднлюбцы, пѣсенными похвалами воспоем, глаголюще: Радуйся российский // хранителю, и апостольский честный намѣстниче, и стѣна неборимая, и столпе неподвижимый. Радуйся, печальным божественное утѣшение и обидимым теплый поборниче, нищим сокровище неистощимое, и сырым питателю. Радуйся, светильниче всесвѣтлый, иже российския концы просвѣщая чудесы, и нынѣ, всеблаженне святителю Филиппе, не престаи моляся Христу Богу смирение миру даровати и церквам единомыслие, и царю нашему побѣдное одолѣние, и душам нашим велию милость, иже вѣрою и любовью чтущих приснорадостную и всепразднственную память, пренесение честных мощей твоих. л. 181

И нынѣ. Богородичен. Глас той же.

На благословение хлѣбом тропарь. Глас 1.

Яко апостолом сопрестолна и святителя изрядна, постника благочестию искусна и страдалца произволением честная, и пустыни жителя, // пастыря велика и свѣтилника Христоръ тебе показа, и учителя премудра земли рустѣй, тѣм же днесъ в память твою, святителю Филиппе, сошедшеся, любовию тя ублажаем. Слава давшему ти крѣпость, слава венчавшему тя, слава дающему тобою всѣм исцѣление. (2-жды). л. 181 об.

Богородице, Дѣво, радуйся, 1-жды.

На утрени на: Бог [Г]осподь. Тропарь. Глас 8.

Ликуеть божественая церкви и вселенная вся празнуеть свѣтло, пренесение твоих божественых мощей, святителю Филиппе преподобне. Во святителехъ благочестно пожил еси и мученикъ произволением бысть, тѣмже вопием ти: страдалче и страсотерпче, и святителем сопристолниче, моли Христа Бога спастися душам нашим. 2-жды.

Слава. И нынѣ. Богородичен: Иже нас ради Рождейся от Дѣвы.

На утрени по 1. Стихологий. Сѣдален. Глас 4. //

л. 182 **Яко** златозарен же и красен, златоглаголивъ орган, божественей поя церкви, от Бога, Филиппе, даровася, ластовица богоглаголива, озаряющи умъ, блаженне, цѣвнице духовная, тебе чтущая, спасай от напастей твоими молитвами, пастырю чюдный. 2-жды.

Слава. И нынѣ. Богородичен.

Съ Богом въ Твой, Богородице, прибѣг смиренный покровъ божественный, молю и мил ся дѣю, помилуй, Чистая, яко превзыдоша ми главу грѣси, и боюся, Владычице, мучения и трепещу. Молитву сотвори, Чистая, къ Сыну своему от сих избавити мя.

По 2 стихологии. Сѣдален. Глас 4. Подобен: Удивися Иосиф.

л. 182 об. Божественым мановением Христова стада достоин бывъ, достолюдне пастырю, якоже пращею от него волки словом отгналь еси, обличая нещадно беззаконнующая, мудре, от нихже // и отгнася завистию, Филиппе, дальный путь шествовал еси, твердоумнѣ, по нем, в немже и умерль еси, но возвратился еси с великою славою, подая божественая дарования.

2. Слава. И ныне. Богородичен.

Удивися Иосиф, паче естествоно зря и внимаше мыслию руноваго дождя в безсѣменнѣм зачатии Твоем, Богородице. Купину огнем неопалиму, жезль Аароновъ прозябший, и свидѣтельствуя обручникъ Твой и хранитель священным взываше: Девая раждаетъ и по Рождествѣ паки пребудет Дѣвою.

По полиелеосу. Сѣдален. Глас 8. Подобен: Повелѣнное таинство.

л. 183 Святительством истинным житие уяснил еси, Господне благочестно слово всѣяль еси человеком, Филиппе, духовною зарею изливая учением туча земли, премудре, насадивъ обычая благи, тѣмже вѣрою // познавше разума плоды, вкусивше, разумѣхом божественныя славы наслаждение. 2-жды.

Слава. И нынѣ. Богородичен.

В напасти многоплетенная впад от врагъ видимыхъ и невидимыхъ, бурею одержимъ безчисленныхъ согрѣшений моихъ, и яко к теплomu заступлению и покрову Твоему, Чистая, ко пристанищу притекаю Твоя благасти, тѣмже, Пречистая, иже и Тебе Воплощенному без сѣмени молися прилѣжно о всѣхъ рабѣхъ своихъ, непрестанно молящихъ Ти ся, Богородице Пречистая, молящи Его присно согрѣшениемъ оставление даровати воспѣвающимъ достойно славу Твою.

Степенна. Антифон 1, 4-го гласу.

Прокимен, глас 1:

Уста моя возглаголютъ премудрость и поучение сердца моего разум.

Стих: Услышите сия вси языци, внушити вси живущей под Вселенной. //

Евангелие от Иоанна, зачало 35.

л. 183 об.

По 50-м псалмѣ стихирѣ, глас 6.

Егда пренесение честныхъ мощей, отче, бѣваше, тогда настояи Соловецкия киновии священноиноки подѣлише мощи, честно ношаху тебе. Иноцы же, зряще тебе свѣтлоносима, любовию одержими бѣяху и со слезами вопияху ти: О владыко, кое благохваление твоему пренесению сотворим, недоумѣемъ и удивляемся твоему милосердию, еже на насъ показал еси, но убо, святителю Филиппе, молися прилѣжно Христу Богу нашему сохранить обитель сию, и царствующий градъ Москву, и царя, и святителя, иже честное пренесение мощей твоихъ вѣрно славящихъ.

Канон Богородицы со ирмосомъ на 6.

Святителю канон на 8.

Пѣние молебное сложено по акростихиде, амвикою //
до 9-я пѣсни: «Похвалу пою Филиппу, новому чудотворцу»,
а въ 9-й пѣсни совершенно именемъ списавшаго.

л. 184

Глас 4-й пѣснь 1-я. Ирмос. Наставльшаго древле Израиля, бѣжаща отъ работы фараона и спасша в мори и в пустыни питаваща, воспоим избавителя Бога нашего, яко прославися.

Пресущная Троице нераздѣльная, Безначалне Отче и Собезначалне Сыне и Божественный Душе, едино естество и власть, поющая твоего раба, исполни всяческихъ благъ и мучения избави.

Оградивъ прилѣжно страхомъ Божиимъ душа своя ниву, священный отче, ввергль еси вня трудовъ и потовъ своихъ многоплодная сѣмена и пожал еси многоразличныхъ испѣлений богатыя класы: сѣявъ бо слезами, веселиемъ жнешши. //

л. 184 об.

Херувимомъ, святе, уподобися, серафимскаго владыку не на плечахъ, но на рукахъ сподобися носити, священо, якоже Ааронъ в не-входимая святая святыхъ входя, всесожжения жертву Богу вознося и миръ людемъ своимъ снося.

Высоотою жития небеснаго былъ еси, о Филиппе, домъ Премудрости и жилище Пресвятыя Троица, о священо, учениемъ испыталь еси глубину, зломыслящимъ потопляя умы, вѣрнымъ же напаяя сердца.

[Богородичен.]

Архаггела Гавриила гласомъ заченши во утробѣ безначалное Слово Отчее, прежде вѣкъ рожденное отъ Отца безъ матеря неизреченно, напоследокъ же лѣтомъ изъ Тебѣ рождено безъ Отца, Бога совершена и чловѣка совершена во единомъ составѣ.

Пѣснь 3. Ирмосъ. Утвержай громъ и зиждай духъ, утверди мене, л. 185 Господи, да Тя пою цѣломудрено // и творю волю Твою, нѣсть пресвятъ паче тебе, Господи.

Лоза многоплодная, умиления вино принесль еси и царя обличивъ, неправедно заточенъ судомъ праведнымъ, паки возвращаешися къ стаду своему.

Уста богодухновенна и языкъ стяжавъ, отче преподобне, обличивъ начальствующая, и умеръ в неправеднѣ заточении, днесъ намъ блаженныя твоя мощи подаются, яко даръ освященъ.

Посѣкаеши кореня злобѣ, секирою божественныхъ учений и насаждаеши душамъ божественный разумъ, святителю Филиппе, тѣмже обрѣтение мощей твоихъ прославляемъ.

Обличения не терпяще, безстуднии изгнаниемъ осуждаютъ тя, и неправедно заведенъ бысть, всеблаженне, и в дальня заточень, изгнания и скорби многи приемъ и умеръ в неправеднѣ заточении.

Богородичен.

л. 185 об.

Юже отъ родовъ древнихъ избранную // и пророки проповѣданную ложницу и одръ Царевъ, вертоградъ заключенъ, источникъ запечатлѣнъ, и руку, и дверь небесную, и жезль процвѣтшій, и престоль славы Бога нашего вси воспоимъ.

Кондакъ. Гласъ 3. Подобенъ: Дѣваа днесъ.

Вышняго силою, священный, укрѣпи вся, беззаконнующихъ низложи шатанія. Днесъ царствующему граду Москвѣ и намъ, вѣрнымъ,

предлежит слава и богатство святяга твоя мощи, ихже свыше дароносят аггельстии чинове, пѣсньми и пѣнием славословятъ тя, великий священный Филиппе.

Икос. Твоего чистаго и непорочнаго жития который языкъ челоувѣческий восхвалити когда и воспѣти, преподобне Филиппе, возможенъ върою и разумом и истинною? Ибо во всѣхъ подвижѣхъ доблествен показася, ты бо, всеблаженне, беззаконующихъ обличил еси // и сихъ поборниковъ державнѣхъ посрами. Душу же свою за порученное ти Богомъ стадо, яко пастырь истинный, по Христовѣхъ заповѣдямъ положив, и мучение вънцемъ увязеся. Весь же миръ обогащается тобою, заступника велика имѣя ты, о отче! И в пѣсняхъ почитаетъ радостнѣхъ успение твое, хваляся божественными твоими чудесы, и върою величаетъ тя, зывая тебѣ таковая:

л. 186

Радуйся, честныхъ дарований излияние,
Радуйся, преподобнымъ всѣмъ похвало!
Радуйся, святителемъ слава и страстотерпцемъ единообразне!
Радуйся, яко смирил еси злоначалнаго врага!
Радуйся, яко уязвил еси бѣсовъ множество!
Радуйся, яко бысть постникомъ начальникъ!
Радуйся, яко был еси всесвѣтлый свѣтилникъ миру!
Радуйся, невещественныхъ чиновъ сопричастниче!
Радуйся, // иже престолу Христову предстои!
Радуйся, онемже хвалимся вси!
Радуйся, сгоже ради избавляемся отъ вреда!
Радуйся, священный Филиппе!

л. 186 об.

Сѣдален. Глас 8. Подобен: Премудрости.

Иже свыше мудрость увѣдевый, благодатию словесъ обогащася, всѣмъ просияль, яко злато в горнилѣхъ, сребролюбную лествицу устрѣлили еси словесы своими и неправедное убийство воспретивъ, тѣмже и ревностию царя избличил еси и началствующихъ злоумие посрамил еси. Филиппе святителю, моли Христа Бога грѣхомъ оставление даровати чтущимъ любовию святую память твою!

Слава. И нынѣ. Богородичен.

Пречистая Дѣво, мати Христова, души моя страсти лютыя исцѣли, молюся, и прощение даруй моимъ прегрѣшениемъ, ихже безумнѣхъ создѣяхъ, душу си и тѣло осквернихъ окаянный. // Увы мне, что сотворю в часъ онъ, внегда аггели разлучать душу отъ убогаго ми телесе? Тогда помощница ми буди и предстательница, Тебе бо упование имамъ раба твой.

л. 187

Пѣснь 4. Ирмос. Услышах славное пришествие Твое, Христе Боже, яко родися от Дѣвы, да от лъсти избавиши вопиющая Ти: слава силѣ Твоей, Господи.

Филиппе блаженне, явился еси правды ради, преподобне, от стада отгнанъ завистию лукавою и нынѣ возвращся, от всѣх пѣснями священными почитаем.

Испрашаетъ искусити тя змий лъстивый, якоже Иова добляго. Глаголом стрѣл терпѣти твоих не могый, но побѣжденъ бывъ твоим, иже Христа ради, терпѣниемъ.

Ликуеть земля и небо со челоуѣки радуется с нами боголѣпно в твой, мудре, святой праздник обретения честных мощей твоихъ, славне // Филиппе святителю.

л. 187 об.

[Богородичен.]

Из чрева невеществена безлѣтно возсиялъ еси, единосущное Слово Отцу и Духови, но нас ради в лѣтнюю вселися вещественную утробу единая Богородица.

Пѣснь 5-я. Ирмос. «Нынѣ востану пророчески, — рече Богъ, — нынѣ прославлюся, нынѣ вознесуся, падшаго прииму от Дѣвы и к свѣту дивну вознесу моего Божества».

Помышления позлатилъ еси вѣрным и заточен бывъ от стада завистно, Божиим же мановением, паки к нему по погребении возвратился еси, свѣтло восхваляем.

Ума твоего божественая, блаженне, блистания многокозненный не терпя, искушение воздвизаетъ на тя, якоже древле Иову, но убо омрачися множае, себе по заточении, свѣтлѣйши, в стадо свое вниде похваляем.

л. 188

Невечерняя, преподобне, заря исполняем // и престолу Божественному предстою присно со всѣми избранными, нам вѣрно чтущим тя и божественное творящим возвращение, даровати молися мир и велию милость.

Богородичен.

Очищается Исаяя, от серафима угль прием, Симион Божий матери вопияше: Ты же Сего, яко клещами, руками носиши младенца Бога, свѣта невечерня и миром обладающая.

Пѣснь 6-я. Ирмос. Да не погрузит мене буря водная, ни да пожретъ мене глубина: отвержень убо бых. Во глубину сердца морскаго золь моих, тѣм ти вопию, яко Иона, да изыдет от тля живот мой к тебѣ, многомилостиве.

В заточении претерпѣл еси, отче богомудре, болѣзни, в немже прием блаженую, Филиппе, и славную кончину хотѣнием божественным, паки возвращаешися къ своему стаду, почитаем от поющих.

Обличения не терпяще, безстуднии // мучители, неправедно осуждаютъ тя изгнанием и заточением, идѣже и нужную смерть приялъ еси. л. 188 об.

Мужеством душа в вѣру оболкъся и глаголь Божий, яко копие, приим в руцѣ крѣпко, пробол еси беззаконнующая сердца, яко небокованен мечь, наощрен животочными водами утѣшителя, посѣкъ тѣх главы.

Богородичен.

Ужасеся пророкъ Данииль, гору Тя мысленую зря, Богомати, от неяже камень отсечеса кромѣ рукъ, бѣсовская жилища державно сокруши.

Кондак. Глас 1. Подобен: Лик аггельский.

Возвеселися тайно, Христова честная церкви, возвращениемъ честных ти мощей, и сия сокрывши, яко злато многоцѣнно, поющимъ тя неоскудну подаеши молитвами ти исцѣлениемъ благодать, Филиппе святителю.

Икос.

Кто не почюдится, кто не прославить неизслѣдимую и нескла//занную глубину милосердия Твоего, Христе Боже, яко прославил еси послѣднему роду угодника Твоего святителя Филиппа и обрѣтошася честныя его мощи, благоухания испущающе ароматы. И что изречем к нему, егда во плоти сый, преподобне, дѣлании божественными душу преочистивъ, святительства паству восприем, сосуд избран Божественному Духу показася и стадо свое до конца в вѣре утвердил еси, и многи скорби и болѣзни зане под'ялъ еси: изгнание, и заточение неправедно, и смертную кончину нужную, Филиппе святителю. л. 189

Пѣснь 7-я. Ирмос. Тѣлу убо златому не поклонишася дѣти Аврамстии, искушени бывше, яко злато в горнилѣ, в пеци пламеннѣ, ликовах, поюще: Благословень Богъ отецъ наших.

Чюдодѣйствию сияя, богословием украшенъ златозаренми. мудре, заточению люту предасться, от негоже // возвращься, от всѣх прославился еси. л. 189 об.

Юдоль убо естества смирено возвысися, и холмъ смирися лукавые сонмицы возвышение. глас бо богопроповѣдника возва в пустыни свѣта, огнем бо утѣшителя дхну, попали беззаконныхъ дѣлателей мерзкая лица, и языки ихъ юзою связа, и загради уста глаголющихъ на праведнаго беззаконие.

Да сонмъ злочестивыхъ рыдаеть, сшивающихъ на праведнаго лжи с клятвами, якоже при Христѣ моем. О злаго нрава ученича, властолюбиемъ прельщен, якоже Июда сребром, на своего учителя воста, якоже онъ на Христа.

Обилно питая словесная ти чада словес твоихъ сладкими вѣщаними, вѣрныхъ сердца к любви Божии привлече, чудес же свѣтлостию вся челоувѣки удиви. тѣмже ты вси благочестно величаемъ. //

л. 190

Богородичен¹.

Ты едина Богоневѣсто, в вышнихъ сѣдящаго на руку плотию носила еси, Тебе избра отъ всѣхъ родовъ приятелище достойно Вседержитель.

Пѣснь 8. Ирмос. Земля и вся, яже на ней: море и вси источники, сынове челоувѣчестии и иереи, благословите Господа и превозносите Его во вѣки.

Всея Русии первопрестолникъ и архиерей, святителю Филиппе, был еси и всѣхъ своимъ учениемъ просвѣтил еси, тѣмже и память твою почитаемъ и пренесение твое славяще, вопием: Моли о всѣхъ поющихъ Тя!.

Обилно рака мощей твоихъ, Филиппе, источникъ показася исцѣлениемъ, к нейже всякъ, притекая, избавляется всяческихъ страстей. Ты ублажаемъ, преподобне, и поем Владыку Христа, тебе прославльшаго, и превозносимъ вовѣки.

л. 190 об.

Руку твою, иже къ Богу воздѣниемъ, святителю преславная, чудодѣйствуещи съ вѣрою // приходящимъ исцѣления, тѣмже вси твое пренесение честно почитаемъ.

Царю богومудру, благочестия содержителю, великому князю (имя рекъ) и всеа Русии испроси, Филиппе святителю, миръ и здравие, спасение и на враги одолѣние, да в радости душевнѣй поемъ и превозносимъ Христа во вѣки.

Богородичен.

Умъ челоувѣчестий не можетъ разумѣти, еже паче ума и слова, отроковице, таинства неизреченнаго Ти рождества. Богъ бо плотоносець из Тебе явися, спасая падшая въ тлѣние и на первое достояние возводя поющая и превозносящая его вовѣки.

Пѣснь 9. Ирмос. Моисей на горѣ неопалимую купину видѣ, Иосифъ в вертепѣ неизреченное Рождество слыша, нескверная Дево, безмужная Мати, песньми Тя, Богородице, величаемъ.

¹Бог(ородичен) — написано на правом поле листа.

Се твое дѣлание и паства, за нюже пострадал еси, // блаженне, за- коление неправедное приим. Селение явился еси прекрасно Духу Святому, богодухъновенными учения твоими, разумно наказуя сло- весное свое стадо, имже и по преставлении спребываеши любящим тя. святителю. л. 191

Еже къ Богу молитвою своею, святителю, разслаблена возставил еси и руки прикосновением страждущему ятро исцѣлил и терзание зубом облегчи. С вѣрою же приходящим к честным ти мощем исцѣ- ления точа независтно и уныния облакъ лютый разгоняеши священ- ными своими молитвами.

Радостию сердець вси възграем, священныя мощи святителя лобы- зающе, аще бо и преставися от земных, но живъ в вышних, со ангелы Богови предстоит и нас поминает, иже честное его пренесение присно славящих.

Господу прославльшу угодника своего святителя Филиппа, // мно- гим бо лѣтом прешедшим, сокровены быша честныя его мощи, нынѣ же вси явѣ зряще и согласно Христа прославляем. л. 191 об.

Иже пренесение твое чтущих, святителю, архиерѣя же и люди, и священных соборы молитвами твоими огненаго родства избави. Да тобою от злых избавляеми, почитаем честное твое пренесение, Филиппе прехвалне.

Богородичен.

О дѣво обрадованная, Мати Богоневѣстная, Ты, иже прежде вѣкъ рожденнаго от Отца безначална неискусобратно приять во утробѣ и родила еси воплощенна, Егоже моли о всѣх нас множество щедрот низпослати нам.

Свѣтилень.

Архиерею Филиппе, воистинну тезоимените верховному, достойно звание от дѣл приимъ. Данный ти талать добрѣ умножив, внутрь чертога бывъ, идѣже со святыми живеши, // поминай твое пренесе- ние славящих. 2-жды. л. 192

Богородичен.

Державным си покровом от врагъ навѣта нас, Чистая, своя рабы сохрани вся невредны, Тя бо стяжахом, едину прибѣжище в скорбех.

Стихиры на хвалитех. Глас 9. Подобен: О, преславное чадо.

Отче святителю Филиппе, всѣм благим образъ доволен был еси, к горнему житию ведушь смирением и кротостию, тѣмже отсюду Христось пастыря тя людем своим устрояеть, Егоже моли спасти и

ущедрити всѣх, иже вѣроу и любовию честное пренесение твое присно славящих.

Отче святителю Филиппе, ты, яко архиерей священъ, пресвѣтло внутрь небеснаго чертога бывъ, съцарствуеши иже всѣми царствующему Владыцѣ Христу, Емуже с вышними ликостоянии преславно предстоиши, молися спасти и ущедрити всѣх, иже вѣрно божественое твое // и честное пренесение пѣсньми славящихъ.

Отче богоносе Филиппе, днесъ преславно в церкви тѣлеснѣ священныхъ руками свѣтло носишися, иже всегда Духомъ живый на небесѣхъ и со святыми водворяяся, не забуди, моля, спасти и ущедрити всѣх, иже пресвѣтлоу пренесению твоему пѣсньми приснославящихъ.

Слава. Глас 6.

Еще от юнаго возраста Богови освященъ бывъ, святителю, и премудрости рачитель бысть, сего ради и потщалься еси тлѣнными вѣчнующая стяжати, воздержания браздами себе обложивъ, плоть Духови повинувъ еси, тѣмже и по честнѣмъ ти преставлении, с небесными совокупляяся ликостоянии, иже и житию во плоти поревноваль еси, Христу, Емуже от юности послужилъ еси, молися спасти всѣхъ, иже честное пренесение твое пѣсньми // приснославящихъ.

И нынѣ. Богородичен.

Славословие великое. На литургии служба святительская.

Список литературы

- Голубинский Е. Е.* История канонизации святых в русской церкви. М., 1903.
- Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание рукописей Московской Синодальной библиотеки. М., 1869. Отд. 3. Ч. 1.
- Дмитриева Р. П.* Иаков // СККДР. Л., 1988. Вып. 2. Ч. 1. С. 368.
- Досифей (Немчинов) арх.* Географическое, историческое и статистическое описание ставропигиального Соловецкого монастыря. М., 1853. Ч. 3. С. 254.
- Житие Аввакума / Подгот. текста и коммент. Н. С. Демковой // ПЛДР. XVII в. Книга вторая. М., 1989. С. 359.
- Зернова А. С.* Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI–XVII веках: Сводный каталог / Под ред. Н. П. Киселева. Москва, 1958. С. 48. № 128.
- Знаменский П. В.* Сергей Шелонин, один из малоизвестных писателей XVII в. // Православное обозрение. 1882. Апрель. С. 666–686.
- Знаменский П. В.* Произведения соловецкой письменности, относящиеся к личности св. Филиппа митрополита // Православное обозрение. 1883. Апрель. С. 768–785.
- Казанцева Д. В., Казанцева Т. Г.* История почитания митрополита Московского и всея Руси Филиппа и основные певческие редакции Службы // Вестник музыкальной науки. 2016. № 4 (14). С. 12–18.

Казанцева Д. В. Поэтика гимнографического текста службы святителю Филиппу, митрополиту Московскому, в ранней соловецкой редакции // Вестник ПСТГУ. Серия V: Вопросы истории и теории христианского искусства. 2019. Вып. 34. С. 85–110.

Казанцева Т. Г. Певческие рукописи XVII–XX веков Государственного архива в г. Тобольске: каталог. Новосибирск, 2016. С. 46–69.

Казанцева Т. Г. Гимнографический комплекс святителю Филиппу митрополиту Московскому // Вестник музыкальной науки. 2019. № 3 (25). С. 149–161.

Калугин В. В. Житие Трифона Печенгского, просветителя саамов в России и Норвегии. М., 2009.

Карбасова Т. Б. Святцы 1646 г.: памяти русских святых // Русская агиография: Исследования. Материалы. Публикации / Отв. ред. Т. Р. Руди, С. А. Семячко. СПб., 2011. Т. 2. С. 301–249.

Каталог славяно-русских рукописей Псковского музея-заповедника (XIV — начало XX вв.) [в 2-х ч.] / [Сост. Н. П. Осипова, ред. А. А. Турилов]. Псков, 1991. С. 47–48.

Кистерев С. Н. К вопросу об авторе первой редакции Соловецкого летописца // Вестник «Альянс-Архео». М.; СПб., 2015. Вып. 9. С. 73–77.

Колобков В. А. Митрополит Филипп и становление Московского самодержавия. СПб., 2004. С. 589–591.

Косицкая А. Е. Первоначальная редакция службы на память Филиппа (Колычева) // Книжные центры Древней Руси. Книжное наследие Соловецкого монастыря. СПб., 2010. С. 337–360.

Кукушкина М. В. Монастырские библиотеки Русского Севера: Очерки по истории книжной культуры XVI–XVII вв. Л., 1977.

Лобакова И. А. Житие митрополита Филиппа: Исследование и тексты. СПб., 2006.

Лобакова И. А., Сапожникова О. С. Еще раз о редакциях Жития митрополита Филиппа: Нова ли «неизвестная прежде» редакция памятника? // Очерки феодальной России / Ред. Л. А. Тимошина. М., 2020. Вып. 21. С. 236–299.

Макарий (Веретенников), архим. Иоасаф I // ПЭ. М., 2010. Т. 25. С. 208–213.

Макарий (Веретенников), архим. Соловецкий постриженник на Патриаршем престоле: (Патр. Иоасаф I, 1634–1640 гг.) // Альфа и Омега. 2006. № 1 (45). С. 80–98; № 2 (46). С. 63–87.

Миняя служебная. Декабрь. М., 1636.

Митрофан (Баданин), еп. Кольский Север в Средние века [в 3-х тт.]. Т. 3: Активная христианизация Кольского Севера в XVI веке. Просветители края, итоги и их последователи. Северноморск; СПб., 2017.

Митрофан (Баданин), иер. Неизвестные подробности жития преподобного Варлаама Керетского (на материале Канона письма соловецкого монаха Сергия (Шелонина) // Русская агиография: Исследования. Материалы. Публикации. СПб., 2009. С. 161–179,

Митрофан (Баданин), иер. Преподобный Варлаам Керетский: исторические материалы к написанию жития. СПб.; Мурманск, 2007.

Никифорова А. Ю. Реликвии в византийской гимнографии // Реликвии в Византии и древней Руси: Письменные источники / Ред.-сост. А. М. Лидов. М., 2006. С. 109–166.

Николький Н. К. Сочинения соловецкого инокa Герасима Фирсова по неизданным текстам. Пг., 1916. (ПДПИ. Т. 186).

Панченко О. В. Из археографических разысканий в области соловецкой книжности: I. «Похвальное слово рус. преподобным» — сочинение Сергия Шелонина: Вопрос атрибуции, датировка, характеристика авт. редакций // ТОДРЛ. 2003. Т. 53. С. 547–592.

Панченко О. В. Памятники летописания Соловецкого монастыря. Статья 1: Соловецкие летописцы XVI в. // ТОДРЛ. СПб., 2014. Т. 63. С. 262–277.

Панченко О. В. Гурий (по прозвищу Путимец) // СККДР. СПб., 2004. Вып. 3. Ч. 4. Дополнения. С. 359–360.

Панченко О. В. Книжники Соловецкого монастыря XVII в. Статья 1. 1620-е — нач. 1640-х гг. // ТОДРЛ. СПб., 2006. Т. 57. С. 767. 688–793.

Песнопения службы митрополиту Филиппу / Подгот. текста, перевод и коммент. Н. В. Рамазановой // БЛДР. СПб., 2005. Т. 13. XVI век. С. 742–753; 852–858 (комментарии).

Полознев Д. Ф. Канонизация митрополита Филиппа в идейной борьбе за укрепление авторитета церкви в середине XVII в. // Церковь, общество, государство в феодальной России. М., 1990. С. 283–292.

Рамазанова Н. В. Воспевание святителя Филиппа в музыкально-поэтическом творчестве соловецких иноков // Музыкальная археология — 2013: Сб. статей. М., 2013. С. 16.

Рамазанова Н. В. «Русского светилника, Филиппа премудраго, восхвалим» (служба святому в источниках XVII–XVIII вв.) // Рукописные памятники. СПб., 1997. Вып. 4. С. 7–47.

Сапожникова О. С. Неизвестные сочинения соловецкого книжника Сергия Шелонина // Русь и южные славяне. Сборник статей к 100-летию со дня рождения В. А. Мошина (1894–1987). СПб., 1998. С. 340–356.

Сапожникова О. С. Сергей Шелонин — писатель и книжник XVII в.: Дис. ... канд. филол. наук. СПб., 1999.

Сапожникова О. С. Слово на перенесение мощей митрополита Филиппа Сергия Шелонина // Книжные центры Древней Руси: Соловецкий монастырь. СПб., 2001. С. 359–437.

Сапожникова О. С. Записка об обретении мощей митрополита Филиппа // Книжные центры Древней Руси. Соловецкий монастырь. СПб., 2001. [Вып. 1]. С. 438–443.

Сапожникова О. С. Иоанн Златоуст и митрополит Филипп (К вопросу об образах, прообразах и моделях) // Книжные центры Древней Руси. Книжники и рукописи Соловецкого монастыря. СПб., 2004. С. 183–213.

Сапожникова О. С. Сказание о Яренгских чудотворцах и методы работы древнерусского автора // Русская агнография. Исследования. Публикации. Полемика. СПб., 2005. С. 546–600.

Сапожникова О. С. Русский книжник XVII в. Сергей Шелонин: Редакторская деятельность. М.; СПб., 2010.

Сапожникова О. С. О возможном пути развития жанра «святые из гробницы»: идеи древнерусского автора // Нарративные традиции славянских литератур: от Средневековья к Новому времени. К юбилею члена-корреспондента РАН Е. К. Ромодановской: Материалы Всерос. науч. конф. Новосибирск, 2014. С. 89–106.

Сапожникова О. С. О ранних редакциях Жития митрополита Филиппа: вопросы датировки и места создания // Очерки феодальной России / Ред. Л. А. Тимошина. М.; СПб., 2020. Вып. 21. С. 146–235.

Севастьянова С. К., Зеленская Г. М. Патриарх Никон и святитель Филипп, митрополит Московский: опыт комплексного исследования // *Palaeoslavica*. 2015. 22 (2). Р. 69–164.

Смирнова-Косицкая А. Е. Азбучные каноны русским святым // ТОДРЛ. СПб., 2007. Т. 58. С. 174–253.

Солодкин Я. Г. К истории создания одной из ранних редакций Соловецкого летописца: решена ли задача атрибуции? // Вспомогательные исторические дисциплины в современном научном знании. М., 2020. С. 377–379.

Турилов А. А. К истории скриптория и библиотеки Соловецкого монастыря в XVII в: (соловецкие рукописи в коллекции Псковского музея-заповедника) // Народная культура Севера: «Первичное и вторичное, традиции и новации»: Тезисы докладов и сообщений региональной научной конференции 28–30 мая 1991 г. Архангельск, 1991. С. 196.

Турилов А. А. Славянские и русские переводные Акафисты // ПЭ. М., 2001. Т. 1. С. 378.

Чумичева О. В. Инок Герасим Фирсов — соловецкий писатель XVII в. // Герменевтика древнерусской литературы XVII — нач. XVIII в. М., 1992. Сборник 4. С. 87–113.

Список рукописных источников

Псковский государственный объединенный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник. Фонд Никандровой пустыни № 292 (Псковский сборник или собрание сочинений Сергия).

РНБ. Соловецкое собр. № 939/1049

РНБ. Соловецкое собр. № 191/191.

Сапожникова Ольга Сергеевна — канд. филол. наук, научный сотрудник Научно-исследовательского отдела рукописей БАН, e-mail: olsapoj@mail.ru

«... And in the 9th canto the name of the author is indicated»: Service with the Canon for the transfer of the relics of Metropolitan Philip in 1646

Abstract: The service with the Canon of Sergiy Shelonin for the transfer of the relics of Metropolitan Philip in 1646 is published for the first time according to the only currently known list from the «collected works» of the scribe (or the Pskov manuscript). The publication is preceded by a message about the background of the appearance of the text and the peculiarities of the Canon compiled by Sergiy, where the name of the author is indicated in an unusual form.

Keywords: Metropolitan Philip, Sergiy Shelonin, Gerasim Firsov, Patriarch Joasaph I, Patriarch Joseph, Patriarch Nikon.

Sapozhnikova Olga Sergejevna — Ph. D. in Philology, Researcher of the Manuscript Department of the Russian Academy of sciences Library, e-mail: olsapoj@mail.ru

И. А. Лобакова

МОЛИТВЫ МИТРОПОЛИТУ ФИЛИППУ И СВВ. ЗОСИМЕ И САВВАТИЮ СОЛОВЕЦКИМ В СБОРНИКАХ ПОСЛЕДНЕЙ ЧЕТВЕРТИ XVII ВЕКА

Аннотация: Обращение к рукописи-конволюту 1680-х гг. из собрания РНБ (Соловецкое собр., № 191/191) позволило обнаружить две вставки особой (более белой, чем другие листы в манускрипте) бумаги, писанных профессиональной скорописью, которая нигде более в рукописи не встречается. На первой вставке из двух листов читается молитва митрополиту Филиппу, не привлекавшая прежде внимания исследователей. Вторая вставка в один лист содержит молитву Зосиме и Савватию Соловецким, которая с некоторыми изменениями была опубликована в XX в. В статье рассмотрены 9 списков молитвы митр. Филиппу XVII в., обнаруженных в соловецких рукописях, отмечено сходство в их составе, проанализирован текст. В Приложении опубликованы обе молитвы по всем известным к настоящему времени спискам XVII в.

Ключевые слова: Митрополит Филипп (Колычев), молитва митрополиту Филиппу, молитва свв. Зосиме и Савватию Соловецким.

Почитание митрополита Филиппа, установившееся в Соловецком монастыре вскоре после смерти бывшего игумена обители, особенно усилилось с середины XVII в.,¹ когда получили распространение

¹См.: *Полознев Д. Ф.* Канонизация митрополита Филиппа в идейной борьбе за упрочение авторитета церкви в середине XVII в. // Церковь, общество и государство в феодальной России. М., 1990. С. 283–292. *Севастьянова С. К.* Переписка новгородского митрополита Никона с царем во время путешествия в Соловецкий монастырь за мощами митрополита Филиппа (март — июль 1652 г.) // Книжные центры Древней Руси: Книжники и рукописи Соловецкого монастыря. СПб., 2004. С. 299–330. О почитании Филиппа в XVII в. см.: *Лобакова И. А.* 1) Митрополит Филипп Колычев и Соловецкий монастырь // Монастырская культура: Восток и Запад.

ние различные редакции Жития,² была составлена посвященная ему Служба,³ созданы сочинения Сергия Шелонина и Герасима Фирсова,⁴ появились иконы святителя.⁵

В Румянцевской,⁶ «Тулуповской» (самой распространенной в рукописной традиции) редакциях Жития и редакции Милютинской Миней читается молитва митрополиту Филиппу, включенная в текст произведения («О, божественная и честная главо, святителю Филиппе, свыше милостивно на нас призирай...»⁷). В сочинениях Сергия Ше-

СПб., 1999. С. 184–195; 2) Житие митрополита Филиппа: Исследование и тексты. СПб., 2006. С. 3–26. Роль митрополита (позже — патриарха) Никона в прославлении святителя рассмотрена: *Севастьянова С. К., Зеленская Г. М.* Патриарх Никон и святитель Филипп, митрополит Московский: опыт комплексного исследования // *Palaeoslavica*. 2015. Т. 23. № 2. Р. 69–164.

² Исследованию редакций Жития митрополита Филиппа и их взаимоотношениям посвящена специальная работа: *Лобакова И. А.* Житие митрополита Филиппа... Там же опубликованы тексты всех выявленных к 2006 г. редакций памятника.

³ Служба митрополиту Филиппу и история ее составления стала предметом специального изучения. См.: *Рамазанова Н. В.* 1) «Русского светилника, Филиппа премудраго, восхвалим» // *Рукописные памятники. Публикации и исследования*. СПб., 1997. Вып. 4. С. 7–49; 2) Воспевание святителя Филиппа в музыкально-певческом творчестве соловецких иноков // *Музыкальная археография: сб. ст. (Материалы международной научно-практической конференции)*. М., 2013. С. 14–33. Текст Службы по рукописи РНБ (Соловецкое собр., № 191/191) был издан Н. В. Рамазановой: *Песнопения службы митрополиту Филиппу / Подгот. текста, перевод и коммент. Н. В. Рамазановой // БЛДР*. СПб., 2005. Т. 13. XVI век. С. 742–753; 852–858 (коммент.).

⁴ См.: *Николький Н. К.* Сочинения соловецкого инокa Герасима Фирсова по неизданным текстам. Пг., 1916. (ПДПИ. Т. 186); *Сапожникова О. С.* Слово на перенесение мощей митрополита митрополита Филиппа (Кольчева) Сергия Шелонина // *Книжные центры Древней Руси: Соловецкий монастырь*. СПб., 2001. С. 342–437.

⁵ Опыт обобщения см.: *Пуцко В. [Г.]* Святитель Филипп митрополит Московский и всея Руси в иконописи и лицевом шитье XVII в. // *Соловецкое море: историко-литературный альманах. [К 500-летию святителя Филиппа, митрополита Московского и всея Руси (1507–1569)]*. 2007. Вып. 6. С. 85–92.

⁶ О Румянцевской редакции Жития и издание ее текста см.: *Лобакова И. А., Сапожникова О. С.* Еще раз о редакциях Жития митрополита Филиппа: Нова ли «неизвестная прежде» редакция памятника? // *ОФР*. М.; СПб., 2020. Вып. 21. С. 236–299.

⁷ Эта молитва митрополиту Филиппу была издана в составе «Тулуповской» редакции В. А. Колобковым. См.: *Колобков В. А.* Митрополит Филипп и становление московского самодержавия: Опричнина Ивана Грозного. СПб., 2004. С. 594. И. А. Лобаковой принадлежит ее издание в составе трех названных редакций. См.: *Лобакова И. А.* Житие митрополита Филиппа... С. 204, 275. В отредактированном виде

лонина и Герасима Фирсова — Словах на перенесение мощей митрополита Филиппа — также читаются молитвы святителю Филиппу, более объемные, со значительными заимствованиями.⁸

Обращение к рукописи из Соловецкого собрания РНБ № 191/191 позволило обнаружить текст не привлекавшей прежде внимания исследователей молитвы митрополиту Филиппу XVII в. В указанном соловецком сборнике-конволюте 1680-х гг., в составе которого содержится известный еще с XIX в. список Краткой редакции Жития митрополита Филиппа,⁹ имеется вставка из двух листов особой (более белой) бумаги, не имеющей читаемых филиграней (л. 50–51). На этих листах профессиональной скорописью XVII в. записана «Молитва святителю митрополиту Московскому и всеа России чудотворцу» (л. 51 об. — чистый). В названии, которое не было выделено кинорварью (вероятно, поэтому молитва не получила отражения в описании рукописи¹⁰), митрополит не назван по имени, однако содержание не оставляет сомнений в ее посвящении. Сразу отметим, что 8 сборников из 9, что были выявлены к настоящему времени, в которых читается та же молитва митрополиту Филиппу, принадлежали Соловецкому монастырю. Важным обстоятельством, как представляется,

молитва была опубликована: Тропари, кондаки, молитвы и величания соловецким святым // Соловецкий молитвослов: Издание Соловецкого монастыря. 2011. С. 414–415. (То же, интернет-ресурс: <http://solovki.orthonord.ru/books/molitvoslov/>. Обращение 06.03.2020 г.). В издании Службы митрополиту Филиппу на 9 января текста молитв ему нет, см.: 1. Минея. Январь. М., 1983. С. 319–338 (нет и в последующих переизданиях, например, 2002 г.).

⁸ *Николький Н. К.* Сочинения соловецкого инок... С. 55–57; *Сапожникова О. С.* Слово на перенесение мощей... С. 432–433, 437 (комментарий).

⁹ См.: *Яхонтов И. [А.]* Жития святых севернорусских подвижников Поморского края как исторический источник. Казань, 1881. С. 153–154. Текст Краткой редакции был издан: *Лобакова И. А.* Житие митрополита Филиппа... С. 149–163. О. С. Сапожникова посвятила специальную работу анализу и изданию Румянцевского списка Краткой редакции, см.: *Сапожникова О. С.* О ранних редакциях Жития митрополита Филиппа: вопросы датировки и места создания // ОФР. М.; СПб., 2020. Вып. 21. С. 146–235.

¹⁰ См.: [*Порфирьев И. Я., Вадковский А. В., Красносельцев Н. Ф.*] Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в Казанской Духовной академии. Казань, 1885. Ч. 2. С. 331. Сборник является конволютом, — вероятно поэтому внимание исследователей, обращавшихся к изучению текстов находящихся в нем произведений, молитва прежде не привлекала.

является тот факт, что их создание может быть отнесено также к 80–90-м гг. XVII в.¹¹ Перечислим их:

1. РНБ, Соловецк. собр., № 191/191 (далее — С-191).
2. РНБ, Соловецк. собр., № 386/406, л. 102 об.–105 (далее — С-406);
3. РНБ, Соловецк. собр., № 410/430, л. 169–170 об. (далее — С-430);
4. РНБ, Соловецк. собр., № 412/432, л. 46–47 (далее — С-432);
5. РНБ, Соловецк. собр., № 430/450, л. 190 об.–192 (далее — С-450);
6. РНБ, Соловецк. собр., № 434/454, л. 60 об.–61 об. (далее — С-454);
7. РНБ, Соловецк. собр., № 956/1046, л. 162 об.–163 об. (далее — С-1046);
8. РНБ, Соловецк.-Анзерск. собр., № 32/1398, л. 182 об.–184 об. (далее — С-Анз.-32).

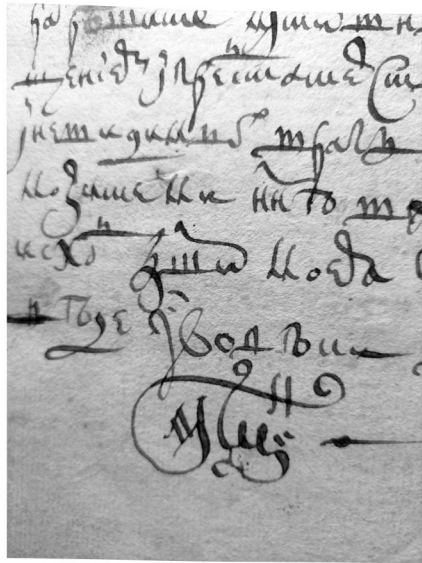
9-я рукопись хранится в Софийском собрании РНБ (№ 452, л. 216 об.–217 об.), написана на бумаге с такой же филигранью («Герб Амстердама»), что и соловецкие; время ее создания может быть отнесено также к 1680–1690-м гг. О месте ее создания свидетельств не сохранилось, однако нельзя исключить возможность ее принадлежности соловецкому монастырскому книжному собранию, откуда она позже могла попасть в Новгород.

При изучении состава сборника С-191 стало очевидным, что в другой части рукописи находится еще один лист такой же бумаги, на которой написана молитва митрополиту Филиппу. На этом листе (л. 134–134 об.) читается молитва Зосиме и Савватию Соловецким, нач.: «О, преподобнии отцы, велиции заступницы и скории услышатели, и угодницы Божии, и чудотворцы Зосимо и Савватие!..»¹² — выполненная той же профессиональной скорописью, что и молитва Филиппу. Кроме почерка писца обе молитвы отличает его особый «знак» — способ написания заключительного слова «Аминь» (см. ил. 1а, 1б).

¹¹ Все они написаны на бумаге с филигранью Герб Амстердама, который близок знаку Дианова, Костюхина № 181 и 184 (1680–1684 гг.).

¹² Отредактированная версия этой молитвы, получившая посвящение Зосиме, Савватию и Герману Соловецким («Ина молитва»), опубликована в «зеленой» Минее на 8 августа: Миней. Август. Ч. 1. М., 1989. С. 261–262. В XXI в. молитву, отредактированную (замена 1-го л. ед. ч. на 1-е л. мн. ч.) и существенно сокращенную, без указания на печатный или рукописный источник регулярно публикуют в изданиях для паломников и молитвословах (см. например: «Во отце океана моря»: Путеводитель по Соловецкой обители и ее скитам. Спасо-Преображенский Соловецкий Ставропигиальный мужской монастырь, 2005. С. 392; Соловецкий молитвослов. С. 424–425; и т. д.), размещают на интернет-ресурсах.

Отметим, что в составе сборников, содержащих молитву митрополиту Филиппу, имеются некоторые совпадения. Так, в С-406 читаем канон-молебен святителю, далее — указанные молитвы Филиппу, Зосиме и Савватию. Сборник С-430 построен иначе: в него составителем были включены каноны-молебны Благовещению, Иоанну Богослову, митрополиту Филиппу, свв. Зосиме и Савватию Соловецким, Онуфрию и Герману Соловецкому. Анализируемая молитва следует после канона-молебна святителю, а молитва Зосиме и Савватию — после посвященного им канона-молебна. В С-450 обе молитвы — Филиппу, Зосиме и Савватию — идут единым «блоком» и читаются после канонов-



Ил. 16. «Аминь». Окончание молитвы преп. Зосиме и Савватию Соловецким. РНБ. Соловецкое собр. № 191/191. Л. 134 об.

молебнов этим святым. Составитель С-454¹³ включил в свой сборник каноны-молебны Благовещению, св. Онуфрию, Зосиме и Савватию, митрополиту Филиппу, тропари Иоанну и Логгину Яренгским, молитвы Зосиме и Савватию и митрополиту Филиппу опять соединены в единый блок. В сборнике с Житием Зосимы и Савватия (С-1046) читаются молитвы Христу Филофея Коккина («Согреших, беззаконовах...»),¹⁴ Честному Кресту («О, всечестный и животворящий кресте Господень...»), Иоанну Предтече («Крестителю Христов...»), Иоанну Богослову («О, всесвятый великий апостол...»), 2 молитвы Николаю-чудотворцу («О, всесвятый Николае угодниче...», «О, всеблагий отче...»). Далее — рассматриваемые молитва митрополиту Филиппу и молитва Зосиме и Савватию Соловецким, а также молитва

¹³ В этом сборнике на л. 55 об. читается запись: «Иеромонаха Корнилия, колмогорца родомъ. Благословил сына своего духовна».

¹⁴ О творчестве патриарха Филофея и славянских переводах его произведений см.: Прохоров Г. М. К истории литургической поэзии: Гимны и молитвы патриарха Филофея Коккина // ТОДРЛ. Л., 1972. Т. 27. С. 120–149.

Зосиме («О, священная главо...»). В С-Анз.-32 молитвам Филиппу и Зосиме и Савватию предшествуют канон-молебен митрополиту Филиппу, Канон-молебен Иоанну Богослову, «Стихиры по вся дни» патриарха Никифора Царьградского, тропарь митрополиту Филиппу, «Исусе пресладкий» Феоктиста Студийского¹⁵ (другим почерком и на другой бумаге), молитва Николе-чудотворцу. Затем — молитва Филиппу и молитва Зосиме и Савватию (без названия). Заключает сборник молитва всем святым и Акафист Богородице.

Однако в двух сборниках — С-432 и Соф.-452, в которых читается молитва митрополиту Филиппу, молитвы Зосиме и Савватию Соловецким нет. В первом из них — из Соловецкого собрания, кроме произведений, посвященных митрополиту Филиппу (канона-молебна святителю и молитвы), читается канон-молебен Александру Свирскому. В Соф.-452 перед Службой митрополиту Филиппу (с большим количеством исправлений на полях и заклеек) имеется запись, подтверждающая принятие решения о перенесении дня памяти святителя: «Месяца декемвриа въ 23 день преставление иже во святых отца нашего Филиппа, митрополита Московского и всея России чудотворца. *А нынѣ перенесено ему праздновати месяца яннуариа въ 9 день*» (выделено мною. — *И. Л.*).

Представляется очевидным, что в большинстве сборников XVII в. молитвы святителю Филиппу и Зосиме и Савватию Соловецким соседствовали в рукописях, образуя своеобразный «блок». Обращает на себя внимание тот факт, что в ряде сборников читаются более широкие подборки: с канонами Благовещению, свв. Онуфрию, Иоанну Богослову и Николе-чудотворцу, которые не связаны календарной близостью дней их памяти.

Рассмотрим молитву святителю Филиппу как памятник словесного искусства.

Прежде всего, отметим первую из представленных в молитве тем — тему пастырского служения. Появление этой темы вполне ожидаемо: сан митрополита подразумевает выполнение пастырских обязанностей. В молитве Филипп именуется «добрѣйшим пастырем словеснаго стада Христова». ¹⁶ Тема пастырства развивается в призыве «паци

¹⁵ Атрибуция произведения поддерживается рукописной традицией, но не является доказанной (в качестве возможных авторов называют также Иоанна Евхайта и Исихия Иерусалимского).

¹⁶ «Добрый пастырь» — символ, именование и изображение Христа, заимствованное из Ветхого Завета (ср.: «Как пастырь он будет пасти стадо свое» — Ис. 40:11),

ны свыше» и в использовании метафоры, предлагающей трактовку пастырского посоха как «злака благодати» Бога, которым святитель Филипп и осуществляет свое предназначение. Цель призыва воплощена в молитве образами, дополняющими тему пастыря и его стада: «да внидем на горы небѣсныя, на пажити вѣчносладкия» (л. 50).¹⁷ Как мы видим, традиционные в молитвословии образы — пастыря, восходящего к евангельскому образу Христа, и его словесного стада — получили последовательное развитие и обрели целостность в первом обращении молитвы.

Вторая тема молитвы митрополиту Филиппу — тема правды, которая присутствует и в Краткой и в пространных редакциях Жития митрополита, и в исторических повестях о нем,¹⁸ и во всех Службах святителю. Следование правде осмысляется как важнейшее качество, необходимое христианину: «О, правдоглаголивый учителю, лести искоренителю! Научи ны возненавидети лжу, правду же глаголати и дѣяти» (л. 50). Эпитет «правдоглаголивый» по отношению к митрополиту коррелирует с просьбой молящихся научить «правду же глаголати», образуя почти синонимический повтор, при этом повтор дополнен глаголом «дѣяти». Подобно убитому митрополиту, создатель молитвы осознает важность не только говорить правду, но и жить по правде. К «искоренителю лести» Филиппу обращаются с мольбой научить «ненавидеть лжу», так как ложь и лесть — постоянные орудия дьявола, которые позволяют ему овладеть помыслами и душой человека. Митрополит Филипп отстаивает истину, обличая «цареву неправду» — решение Ивана IV о разделении царства и его людей, — сам становясь жертвой лжи и наветов, причем в каждом из посвященных ему произведений главным наветником выступает либо сам дьявол, либо — «по дьявольскому действию» — злоба опричников

что повторено Христом в аллегорическом описании своей роли учителя. Подробнее об истории образа, его истолкований и изображений см.: Шмеман А. Исторический путь православия. Париж, 1989.

¹⁷ Все цитаты приводятся по списку С-191.

¹⁸ Исследование обнаруженных нами исторических произведений, посвященных митрополиту Филиппу, и публикацию текстов см.: Лобакова И. А. 1) Историческая повесть о митрополите Филиппе: Литературные источники и их интерпретация конца XVII в. // ТОДРЛ. СПб., 2004. Т. 55. С. 301–313; 2) Сказание о царе Иване и о Филиппе митрополите — новонайденная историческая повесть XVII в. об эпохе опричнины // ТОДРЛ. СПб., 2009. Т. 60. С. 376–393.

или ярость царя. Тема приверженности правде в этом фрагменте молитвы также связана с идеей следования словам Христа: «Аз есмь путь и истина (выделено мною. — *И. Л.*), и живот: никтоже придет ко Отцу, токмо мною» (Ин. 14:6), что раскрывает еще одну грань в подвиге святителя.

Третья тема молитвы — тема заступничества, о котором просят святого, достаточно традиционна в молитвословии: «О, заступниче бѣднымъ дерзновенный! Заступи ны у Царя всѣхъ сущихъ от гнѣва Его праведнаго!» (л. 50–50 об.). Как подчеркивается в тексте молитвы, митрополит — дерзновенный заступник за попавших в беду перед лицом Царя небесного, каким он был при жизни перед лицом царя земного. И далее в молитве появляется тема милосердия и милости Бога, который может явить снисхождение к человеческим прегрешениям, заслуживающим жестокой кары: «И казни достойныя за множество согрешений нашихъ да не по беззакониямъ нашимъ воздасть намъ, но по милости своей пощади ны, рабы своя!» (л. 50 об.). В данном фрагменте, на наш взгляд, обнаруживается библейская реминисценция: «Господи, да не яростию твоею обличиши мене, ниже гневом твоим накажеши мене. Помилуй мя, Господи, яко немощен есмь» (Пс. 6:2–3).¹⁹

Необходимо отметить, что следующий фрагмент молитвы построен на основе синтаксически параллельных противопоставлений: «Ты близъ Его за добродѣтели твоя, мы удалихомся от Него грѣхопадениемъ нашимъ! Ты имаши дерзновение к Нему, мы же не смѣемъ и очесъ нашихъ на небо возводити!». Противопоставление поддерживается и на лексическом уровне: ты — мы; близость — удаленность; добродѣтели — грехопадение; дерзновение — смирение, небо (верх) — земля (низ). Близость к Богу святителя и его дерзновение к Нему противопоставлены осознанию молящимися того, что они не смеют и глаза поднять к небу, туда, где близ Бога находится митрополит Филипп.

Следующее обращение к святителю заключает просьбу о милости не только к молящимся здесь и сейчас, но и ко всему царству,

¹⁹ Вторая строфа 6 псалма лексически совпадает со второй строфой 37 псалма, но в последнем за нею следует строфа: «Яко стрелы твоя унзоша во мне». Поэтому слова 6 псалма как основа для их интерпретации создателем молитвы более близки по смыслу: обратившиеся к заступничеству митрополита Филиппа принимают справедливость сурового наказания за множество грехов, молят лишь о суде без гнева и о милосердии.

и к Церкви, и ко всем христианам: «Ты убо моли о нас непобѣдимую его благодсть, да оставитъ намъ долги наша, и хранить все царство сие в мирѣ и во благоденствии, в крѣпости и обилии. Вѣру православную да утвердить, церкви расколы да утолить и спасеть вся православныя христианы!» (л. 50 об.–51). В тексте обращает на себя внимание фрагмент из молитвы «Отче наш» («да оставитъ намъ долги наша»), в котором продолжена тема божественного милосердия к людям и всему царству. Перечисление благ, которыми просят наделить свое царство молящиеся, завершается просьбой, организованной как две лексические пары, хранить царство «в мирѣ и во благоденствии, в крѣпости и обилии».

В следующем фрагменте молитвы вневременной смысл прошений («Вѣру православную да утвердить») наполняется конкретно-историческим значением: слова об утолении церковного раскола, как представляется, позволяют связать ее создание с переживанием последствий церковной реформы, разделившей людей после нововведений патриарха Никона. В этой связи особое значение, на наш взгляд, приобретает просьба о спасении *всех* православных христиан. Таким образом, время создания молитвы оказывается весьма близким последней четверти XVII в. — времени появления в монастыре новых насельников после подавления Соловецкого восстания. Затруднительно решить, был ли кто-то из них автором молитвы, или они активно переписывали созданный их предшественниками текст.

Заключается молитва традиционно: «Мы же твою память святую от рода и в родъ имамы честно праздновати, славяще прославльшаго тя Христа Бога, ему же подобаеъ всякая слава, честь и поклонение со безначальнимъ Его Отцемъ и пресвятымъ, и благим, и животворящимъ Его Духомъ нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь».

Таким образом, в молитве митрополиту Филиппу обнаруживается особое внимание составителя к таким чертам святителя, как его верность пастырскому служению, ненависть ко лжи и отстаивание правды, способность к дерзновенному заступничеству за людей, осознающих всю тяготу своих грехов, но надеющихся на божественное милосердие. Эти же мотивы (правды, заступничества, милости) обнаруживаются и в Краткой редакции Жития, и в Службе митрополиту Филиппу.

Не ставя перед собою целью проанализировать молитву Зосиме и Савватию, отметим лишь некоторые особенности в организации ее текста. В рукописных сборниках произведение оказалось разде-

лено на две части, в первой из которых сохраняется соборное «мы», а во второй происходит, на первый взгляд, индивидуализация молящегося: появляется личное местоимение «я». Однако это «я» оказывается достаточно универсальным («Услышите мя, грѣшнаго раба своего (имярек)...»).

В тексте этой молитвы обнаруживается упоминание о двух смертных чудесах Зосимы и Савватия Соловецких, ее составитель просит: «якоже умершую отроковицу востависте и неистелныя раны исцелите, якоже Никон от духов нечистых злѣмучима вскорѣ исцелисте». В Житии святых читаются сказания о чудесах избавления от бесовского наваждения, которые и упоминаются в молитве. Первое из них — о девице, которая по бесовскому наущению зарезала себя, но была воскрешена двумя соловецкими святыми по молитве ее отца, обращенной к Зосиме.²⁰ Во втором сказании говорится о Никоне из Унежмы, свидетельствовавшем против волхва, за что был предан злыми чарами сатане. Насланные сатаной на Никона бесы замучили его, и «яко замертва лежаща». Родные привезли Никона на Соловки, где у гробницы Зосимы он был навсегда избавлен святым от своих мучителей и вернулся домой здоровым.²¹

Еще одна особенность молитвы заключается в том, что традиционное моление об избавлении от нашествия иноплеменных в ней конкретизировано — «агарян и латыньства» — что в XVIII–XIX вв. уже потеряло свою актуальность. Поскольку эта молитва преп. Зосиме и Савватию была опубликована, как уже было отмечено, в несколько переработанном виде, представляется необходимым издать текст молитвы по рукописным источникам XVII в.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Тексты молитвы митрополиту Филиппу публикуется по рукописи РНБ. Соловецкое собр. № 191/191 с разночтениями по всем выявленным спискам XVII в. Орфографические разночтения в написании не отмечаются.

²⁰ См.: Житие Зосимы и Савватия Соловецких // БЛДР. СПб., 2005. Т. 5. С. 125–128.

²¹ Там же. С. 132–136.

**Молитва ¹-святителю⁻¹ ²-митрополиту Московскому
и всеа России чудотворцу⁻²**

л. 50

О, всесвященнѣйший³ отче нашъ, святителю⁴ Филиппе!

Добрѣйший пастырю словеснаго стада Христова, паси ны свѣше
злакомъ благодати Божия, да тою утвердившеся не ослабѣемъ на
пути житейстѣмъ, и видемъ на горы небѣсныя, на пажити вѣчно-
сладкия.

О, правдоглаголивый учителю, лести⁵ искоренителю! Научи ны
возненавидѣти лжу, правду же глаголати и дѣяти.

О, заступниче бѣднымъ дерзновенный! Заступи ны у Царя всѣхъ
сущихъ // от гнѣва его праведнаго! И казни достойныя за множество
согрѣшений нашихъ да не по беззаконимъ нашимъ воздасть намъ,
но по милости своей пощади ны, рабы своя!

л. 50 об.

Ты близь Его еси за добродѣтели твоя, мы удалихомся от Него
грѣхопадениемъ⁶ нашимъ;⁷ ты имаши дерзновение к Нему, мы же
не смѣемъ и очесъ нашихъ на небо возводити!

Ты убо моли о нас непобѣдимую его благость,⁸ да оставитъ намъ
долги наша, и хранить все царство⁹ сие в мирѣ и¹⁰ во благоденствии //
в крѣпости и обилии, вѣру православную да утвердить, церкви рас-
колы да утолить и спасеть вся православныя¹¹ християны!

л. 51

Мы же ¹²-твою память⁻¹² святую от рода и¹³ в родъ имамы честно
праздновати, славяще ¹⁴-православльшаго тя Христа⁻¹⁴ Бога.¹⁵ Ему же
подобаетъ всякая слава, честь и поклонение со безначальнымъ Его¹⁶

¹⁻¹ иже во святых отца нашего Филиппа-митрополита: С-454.

²⁻² Нет.

³ священнѣйший: С-406, С-430, С-432, С-452, С-454, С-1046, С-Анз.-32, Соф.-454.

⁴ Нет.

⁵ Доб. же: С-406, С-430, С-432, С-452, С-454, С-1046, С-Анз.-32, Соф.-454.

⁶ грѣхопадении: С-430, С-432, С-452, С-454, С-1046, Соф.-452.

⁷ наши: С-430, С-432, С-452, С-454, С-1066, Соф.-452.

⁸ силу, затем зачеркнуто и сверху вписано *благость*: Соф.-452.

⁹ царствие: Соф.-452.

¹⁰ Нет: С-406, С-430, С-432, С-452, С-454, С-1046, С-Анз.-32, Соф.-454.

¹¹ Нет: С-Анз.-32.

¹²⁻¹² память твою: Соф.-452.

¹³ Нет: С-430, С-432, С-454.

¹⁴⁻¹⁴ Христа Господа, прославльшаго тя: Соф.-452.

¹⁵ Господа: С-Анз.-32.

¹⁶ Нет: С-430, С-432, С-454, Соф.-452.

Отцемъ и¹⁷ пресвятымъ, и благим, и животворящимъ Его Духомъ нынѣ и¹⁸-присно, и во вѣки вѣковъ⁻¹⁸. Аминь.

Текст молитвы Зосиме и Савватию Соловецким издается по списку С-191 с различениями по С-432, С-454, С-1046, С-Анз.-32.

л. 134

**19-Молитва преподобным отцем Зосиме
и Савватию Соловецким чудо<творцем>⁻¹⁹**

О, преподобнии отцы, велиции заступницы и скории услышатели, и угодницы Божии, и чудотворцы Зосимо и Савватие!

Не забудьте, якоже обѣщастеся, посѣщайте чада своя, аще убо²⁰ и²¹ отыдоше от насъ тѣломъ, но духомъ²² присно с нами пребываете. Молимъ убо васъ, о преподобнии, избавите ны от огня,²³ меча и нашествия иноплеменниковъ — агарян и латынства, и междоусобныя брани, и от тлѣтворныхъ вѣтровъ, и от напрасныя смерти, и от всѣхъ прилогъ бѣсовскихъ, находящихъ на ны!

Услышите мя, грѣшнаго раба своего (имярека), примите молитву сию²⁴ и моление моего²⁵ еже к вам, яко кадило благовонно и яко жертву благоприятну, юже азъ, грѣшный, принесох, и умерщвеную мою душу злыми дѣлы и словесы,²⁶ и помыслы, преподобнии, оживите, и²⁷ якоже умершую отроковицу востависте, и неистелныя²⁸ (*так!*) раны исцелите, якоже Никон, от духовъ нечистыхъ злѣмучима вскорѣ исцелисте, также // и мене, содержима во узахъ вражиихъ, имиже мя связа своя воля, исторгните мя из глубины прегрѣшений и к покаянию пути наставите, и сѣти диявола разрѣшите милостивнымъ вашимъ посѣще-

л. 134 об.

¹⁷ Доб. со: С-430, С-432, С-454, С-1046, С-Анз.-32. Соф.-454.

¹⁸⁻¹⁸ во безконечныя вѣки: С-432, С-1046, С-Анз.-32.

¹⁹⁻¹⁹ Нет: С-454, С-Анз.-32.

²⁰ бо: С-432, С-454, С-1046, С-Анз.-32.

²¹ Нет: С-Анз.-32.

²² с нами присно: С-Анз.-32.

²³ Доб. и: С-1066, С-Анз.-32.

²⁴ сию: С-Анз.-32.

²⁵ мое: С-432, С-1046, С-Анз.-32.

²⁶ словены: С-450.

²⁷ Нет: С-432, С-450, С-1046, С-Анз.-32.

²⁸ неисклѣныя: С-432, С-450, С-1046, С-Анз.-32.

нием и предстательством видимых и невидимых враг избавите!
И помозите ми нынѣ в жизни сей, и во исход души мояя, и в будущемъ
вѣце, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Список литературы

«Во отоце океана моря»: Путеводитель по Соловецкой обители и ее скитам. Спасо-Преображенский Соловецкий Ставропигиальный мужской монастырь. 2005.

Житие Зосимы и Савватия Соловецких // БЛДР. СПб., 2005. Т. 5. С. 125–128.

Колобков В. А. Митрополит Филипп и становление московского самодержавия: Опричнина Ивана Грозного. СПб., 2004.

Лобакова И. А. Митрополит Филипп Колычев и Соловецкий монастырь // Монастырская культура: Восток и Запад. СПб., 1999. С. 184–195.

Лобакова И. А. Историческая повесть о митрополите Филиппе: Литературные источники и их интерпретация конца XVII в. // ТОДРЛ. СПб., 2004. Т. 55. С. 301–313.

Лобакова И. А. Житие митрополита Филиппа: Исследование и тексты. СПб., 2006. С. 3–26.

Лобакова И. А. Сказание о царе Иване и о Филиппе митрополите — новонайденная историческая повесть XVII в. об эпохе опричнины // ТОДРЛ. СПб., 2009. Т. 60. С. 376–393.

Лобакова И. А., Сапожникова О. С. Еще раз о редакциях Жития митрополита Филиппа: Нова ли «неизвестная прежде» редакция памятника? // ОФР. М.; СПб., 2020. Вып. 21. С. 236–299.

Миняя. Август. Ч. 1. М., 1989.

Миняя. Январь. Ч. 1. М., 1983.

Никольский Н. К. Сочинения соловецкого инокa Герасима Фирсова / Изд. ОЛДП. Пг., 1916.

Посновения службы митрополиту Филиппу / Подгот. текста, перевод и коммент. Н. В. Рамазановой // БЛДР. СПб., 2005. Т. 13: XVI век. С. 742–753, 852–858.

Полознев Д. Ф. Канонизация митрополита Филиппа в идейной борьбе за упрочение авторитета церкви в середине XVII в. // Церковь, общество и государство в феодальной России. М., 1990. С. 283–292.

[Порфирьев И. Я., Вадковский А. В., Красносельцев Н. Ф.] Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в Казанской Духовной академии. Казань, 1885. Ч. 2.

Прохоров Г. М. К истории литургической поэзии: Гимны и молитвы патриарха Филофея Коккина // ТОДРЛ. Л., 1972. Т. 27. С. 120–149.

Пуцко В. [Г.] Святитель Филипп митрополит Московский и всяя Руси в иконописи и лицевом шитье XVII в. // Соловецкое море: историко-литературный альманах [К 500-летию святителя Филиппа, митрополита Московского и всяя Руси (1507–1569)]. 2007. Вып. 6. С. 85–92.

Рамазанова Н. В. «Русскаго светилника, Филиппа премудраго, восхвалим» // Рукописные памятники. Публикации и исследования. СПб., 1997. Вып. 4. С. 7–49.

Рамазанова Н. В. Воспевание святителя Филиппа в музыкально-певческом творчестве соловецких иноков // Музыкальная археография: сб. ст. (Материалы международной научно-практической конференции). М., 2013. С. 14–33.

Сапожникова О. С. Слово на перенесение мощей митрополита митрополита Филиппа (Колычева) Сергия Шелонина // Книжные центры Древней Руси: Соловецкий монастырь. СПб., 2001. С. 342–437.

Сапожникова О. С. О ранних редакциях Жития митрополита Филиппа: вопросы датировки и места создания // ОФР. М.; СПб., 2020. Вып. 21. С. 146–235.

Севастьянова С. К. Переписка новгородского митрополита Никона с царем во время путешествия в Соловецкий монастырь за мощами митрополита Филиппа (март — июль 1652 г.) // Книжные центры Древней Руси: Книжники и рукописи Соловецкого монастыря. СПб., 2004. С. 299–330.

Севастьянова С. К., Зеленская Г. М. Патриарх Никон и святитель Филипп, митрополит Московский: опыт комплексного исследования // *Palaeoslavica*. 2015. Т. 23. № 2. Р. 69–164.

Соловецкий молитвослов: Издание Соловецкого монастыря. 2011.

Шлеман А. Исторический путь православия. Париж, 1989.

Яхонтов И. [А.] Жития святых севернорусских подвижников Поморского края как исторический источник. Казань, 1881.

Список рукописных источников

РНБ. Соловецк. собр. № 191/191.

РНБ. Соловецк. собр. № 386/406.

РНБ. Соловецк. собр. № 410/430.

РНБ. Соловецк. собр. № 412/432.

РНБ. Соловецк. собр. № 430/450.

РНБ. Соловецк. собр. № 434/454.

РНБ. Соловецк. собр. № 956/1046.

РНБ. Соловецк.-Анзерск. собр. № 32/1398.

РНБ. Софийское собр. № 452.

Ирина Анатольевна Лобакова — канд. филол. наук, старший науч. сотрудник Института Русской литературы РАН (Пушкинский дом), e-mail: irinairli@mail.ru

Prayers to Metropolitan Filipp and to saints Zosima and Savvatii Solovetskije in miscellanies of the last quarter of the 17th century

Abstract: An appeal to the 1680s miscellany from the Russian National Library (Solovetsky collection, № 191/191) made it possible to find two inserts of special (whiter than other sheets in the manuscript) paper written in professional cursive script, which is not found anywhere else in the manuscript. The first of the two insertions preserves a prayer to Metropolitan Philip, which had previously not attracted the attention of researchers. The second inserted sheet contains a prayer to Zosima and Savvatii Solovetsky. This prayer, with some corrections was published in the XX century. The author of this article considers 9 versions of XVIIth century prayers, notes the similarity in their composition, analyzes the text of the prayer to Metropolitan Philip. The Appendix contains both published prayers, according to all the lists of the 17th century known to the author.

Keywords: Metropolitan Filipp (Kolychev), prayer to metropolitan Filipp, prayer to Zosima and Savvatii Solovetsky.

Irina Anatol'evna Lobakova — PhD in Philology, Leading Researcher of the Institute of Russian Literature (Pushkin House) of the Russian Academy of Sciences, e-mail: irinairli@mail.ru

НЕКОТОРЫЕ ИТОГИ

О. С. Сапожникова

РУКОПИСИ СЕРГИЯ ШЕЛОНИНА: НОВЫЕ АТТРИБУЦИИ И ПЕРСПЕКТИВЫ ПОИСКА

Список рукописей Сергия Шелонина впервые представил П. В. Знаменский в 1882 г.¹ М. В. Кукушкина обнаружила в Отводной и Вкладной книгах Соловецкого монастыря записи о книжных вкладах Сергия и опубликовала их в 1977 г., соотнеся со списком Знаменского и своими собственными находками.² Эти записи включают опись («роспись книгам») всех вкладов старца Сергия, сделанных им в соловецкую казну к 1658 г.³ Опись позволяет ориентироваться на тот набор рукописей, которые Сергей предназначил для обителя. Основная их часть уже выявлена исследователями, большинство экземпляров сохранилось в составе собрания Соловецкого монастыря Российской

¹ *Знаменский П. В.* Сергей Шелонин, один из малоизвестных писателей XVII в. // Православное обозрение. 1882. Февраль. С. 282–314; Апрель. С. 666–686.

² *Кукушкина М. В.* Монастырские библиотеки Русского Севера. Л., 1977. С. 98–102.

³ Записи Вкладной книги Соловецкого монастыря о вкладах Сергия никогда не воспроизводились факсимильно, в то время как их оформление представляет большой интерес, поскольку являются показателем особого отношения братии к деятельности Сергия и его наследию; в настоящий момент мы восполняем этот пробел, см.: цв. вкл., ил. 1 и 2. О текстах вкладных записей см.: *Кукушкина М. В.* Монастырские библиотеки... С. 98–100; *Сапожникова О. С.* Русский книжник XVII в. Сергей Шелонин: Редакторская деятельность. М.; СПб., 2010. С. 4–5, 81–88, см. там же, ил. 1, 1а («роспись книгам» Сергия в Отводной книге книгохранительной казны. 1658 г. РГАДА. Ф. 1201 (кол. Соловецкого монастыря), оп. 1, д. 256).

национальной библиотеки.⁴ Часть вложенных Сергием книг оказалась со временем за пределами обители по разным причинам, например, Псковский сборник покинул Соловки в багаже архимандрита Макария (1676–1680), вторично назначенного главой Тихвинского Успенского монастыря, а обстоятельства исчезновения из казны «Слова похвального отцем преподобным...» Сергия остаются не известны.

Существуют и другие книги, тесно связанные с деятельностью Сергия, но не упоминаемые в составе его вкладов. Это книги, которые были переданы Сергием в качестве награды за переписку (яркий пример — Второй Азбуковник Сергия); являлись собственностью заказчика (например, Строгановых в случае с лицевым Травником); принадлежали его коллегам (это относится, например, к рукописям старца Ефрема Квашнина, которые Сергей привлекал при работе над редакциями переводных памятников); оставались в его личной келейной библиотеке (архивные материалы, тетради с выписками, авторизованные списки собственных сочинений); предназначались для полемики с реформами патриарха Никона и оказались в старообрядческих кругах (полемический сборник Сергия⁵). Выявление подобных экземпляров является, с одной стороны, сложной задачей, поскольку имя Сергия в них, как правило, не фигурирует или, возможно, стерто, а, с другой, — перспективной, поскольку знание почерков Сергия и его главного помощника, приемов и методов работы книжника с текстом, сферу его интересов и круг памятников, которые он редактировал, позволяет наметить направления поиска. Так, наследие Сергия пополнилось недавно двумя Травниками, — эти находки стали результатом текстологических наблюдений над текстами его Азбуковников, в которые вошел значительный пласт иноязычной фитонимической лексики. А известный интерес Сергия к Шестодневам в разных редакциях⁶ объясняет обнаружение все новых списков с его источниковедческими и текстологическими глоссами. Из новейших атрибуций Сергию рукописей нам известны: Травник

⁴См. список всех выявленных к 2010 г. рукописей Сергия Шелонина (38+3) и их описания: Сапожникова О. С. Русский книжник... С. 88–101, 478–533.

⁵РНБ. ОСРК. Q.XVII.187.

⁶Савельева Н. В. Стихотворная антология «Предисловия многообразна...» (Вопросы атрибуции и истории текстов в связи с деятельностью московского Печатного двора 30-х — нач. 50-х гг. XVII в.) // Книжная старина: Сб. статей / Ред. А. В. Вознесенский. СПб., 2008. С. 120, 125.

Христо ево ево видан интх итх рости
 Книга библїа цена к рдхѣ • Книга пегатная Еуимедитетное
 цена е рдхѣ • книга (мографид) цена е рдхѣ • Книга пате
 рийши цена е рдхѣ • Книга триголаршю то папи цена е рдхѣ •
 Да д инти патерина • Епископ • синашо • пегешо • Еписко
 цена е рдхѣ • Книга лимона цена рдхѣ • Книга по трезниши шю
 цена е рдхѣ • Книга ванка злата (ста ош) е стого цена е рдхѣ •
 Книга ш доред цена е рдхѣ • Книга Григола синашю • Книга
 Симеона новото бокова цена е рдхѣ • Книга на дати ош ени уе
 на рдхѣ • Книга нбса • Книга ошмогастна цена е рдхѣ •
 Книга пасиди ени цена е рдхѣ • Книга вана еза хабота
 шю цена е рдхѣ • Книга обоний цена рдхѣ • Книга нбса
 сомогаст е дати бни е а фана во сари е • Да ош ени а фона во
 шю а шх цена е рдхѣ • (Вотото) е рдхѣ интх виданна е
 рдхѣ

Доложе сущенно духа три бже да пидан интх по общено
 пош • книга а дати бошо три бжнами (вотото) писуо в д е стб •
 Книга в столица пегатная в д е стб • Книга еуимедитетная в д
 е стб • Книга (хр) е бниши писана в д е стб • Книга д рото сд
 е бниши писана в д е стб • Книга по трезниши писана в д е стб •
 Книга ошмогастная да д е ниши писана в д е стб • Книга на
 тихий пегатная в е • Книга коло похвоное и (то) ени ош ени е
 шю стб про сиданши писана в д е стб • Книга хушю (сд)
 хе шю канонами шю пошита фу ипа • (Гр) позна бемана • Да
 дати ени е долоз о • Да ош ени а дошю • Да в канона нови стб •
 три дати пегешю • Да а хамд пегешю • Книга а д • Да еу
 имедитетные в е • Да в канонна в е • Мшю претные по
 тртнны в д е стб • писана е • Книга сатицы (стро) парк • (в) дати
 пегатные (в) (ста) ошмогастни в д е стб • (в) бниши дати бниши
 хранитенд капу

Ил. 1. «А что ево Сергиевых вкладных книг и тому роспись».
 Список всех книг, вложенных «священноархимандритом» Сергием
 к 1658 г. в книгохранительную казну Соловецкого монастыря.
 Вкладная книга Соловецкого монастыря. СПб ИИ РАН. Кол. 2, оп. 1. Д. 152. Л. 330

Строгановых–Шелонина 1620-х гг.,⁷ Травник Сергия Шелонина 1650-х гг., Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского 1640-х гг.⁸ К новым находкам относится и список 1640-х гг., выполненный при жизни Сергия с отредактированного им текста Шестоднева Иоанна экзарха Болгарского.⁹

В 2010 г. был составлен список рукописных и печатных книг, известных в качестве вкладов Сергия, но оставшихся не выявленными.¹⁰ К сожалению, кроме уже известной атрибуции библиотеке Сергия экземпляра Библии (Острог, 1581) с его маргиналиями,¹¹ других находок не последовало. Выявление печатных книг, которые могут содержать маргиналии Сергия, а также богослужебных книг с его пометами представляется перспективным и вполне реалистичным при условии расширения круга поиска.

Недавно О. Л. Новикова обратила наше внимание на публикацию записи, имеющей отношение к одному из самых неизученных периодов деятельности Сергия Шелонина. Среди документации канцелярии архиепископа Вологодского и Великопермского Маркелла (1645–1663) находился свиток из нескольких склеек — документов периода с декабря 1648 г. по февраль 1649 г. Одна из грамот свитка имела приписку, выполненную чернецом Сергием, соловецким постриженником, «из Ипатского монастыря». И. Н. Суворов следующим образом пересказал содержание грамоты и приписки на ней: «1649/237. Письмо от 28 декабря 1648 г. в Москву — извещение, что уплатили за дьяка Ивана Бебехова московский его долг торговому человеку гостинные сотни Ивану Савельеву Худякову на Вологде племяннику его Ивану Осипову сыну, что послали по требованию архиепископа в Москву к нему уставные тарханские три грамоты да две грамоты на подмосковную вотчину и др. документы, также рыбных запасов: „а рыба, государь, свежая у нас на Вологде дорога“, еще ложек и ковшов рѣпчатых. „А как ты государь в прошлых годех был на

⁷ См. о Травниках Сергия БАН. 17.4.12 и РНБ. Q.VI.7 в ст. К. И. Коваленко и О. С. Сапожниковой в настоящем издании (с. 10–41, 42–75).

⁸ РГБ. Собр. П. А. Овчинникова. № 130. См. статью К. И. Коваленко в настоящем издании (с. 16).

⁹ Там же. Шифр рукописи ГИМ. Синод. собр. № 445.

¹⁰ Сапожникова О. С. Русский книжник... С. 86–88, 98–99.

¹¹ Панченко О. В. Писатели и книжники Соловецкого монастыря XVII в. (20 — сер. 50 гг.): Дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2002. С. 202.

Москвѣ, и от тебя государя к нам грамоты приходили за дьячыми приписьми, а ныне от тебя, государя, грамоты къ намъ приходятъ безъ дьячыхъ приписей“. *Наобор*¹². Продолжение этой отписки и письмо архиеписк. Маркеллу чернца Сергия, Соловецкого постриженника, из Ипатского монастыря; просить прощения, что прогнѣвалъ архиепископа в Москвѣ, посылаетъ боченокъ вишенок въ пактѣ да мѣшочекъ морсу малиноваго, „а яблони въ Костромѣ червь поѣл“». ¹³

Речь идет о периоде, когда Сергей занимал пост архимандрита Костромского Ипатьевского монастыря (1647?–1649), находившегося под особым покровительством новой династии — Романовых. Поиск цитируемой грамоты в архивах Санкт-Петербурга и Вологды пока результатов не дал, в то время как ее содержание помогло бы осветить неизвестную сторону деятельности Сергия в Ипатьевском монастыре. Отметим, что архиепископ Маркелл и чернец Сергей были знакомы друг с другом задолго до 1648 г. Будучи насельником той же Соловецкой обители, Маркелл, возможно, был пострижен, как и Сергей, при игумене Иринархе (1614–1626),¹⁴ в 1640–1645 гг. он уже игумен обители, а ранее, как и Сергей, — соборный старец. В 1643 г. по решению монастырских властей Сергей был «отпущон к Москвѣ для монастырскаго дѣла» и получил большую сумму — 50 рублей. Таким образом, фрагмент записи на грамоте 1648 г., сохранившийся только в пересказе XIX в., — это история отношений двух давних знакомцев, занявших высокие посты в церковной иерархии в 1640-е гг. Несомненно, что в процитированной записи речь идет о некоем конфликте, произошедшем в Москве по вине Сергия «из Ипатьевского монастыря», которым вряд ли мог быть кто-нибудь другой, кроме поставленного туда в архимандриты соловчанина Сергия Шелонина. В чем состояла вина ипатьевского архимандрита перед вологодским архиепископом, остается неясным, но очевидно, что Сергей пытался

¹² Так! Орфография и курсив Н. И. Суворова.

¹³ *Суворов И. Н.* Описание собрания свитков, находящихся в Вологодском епархиальном древнехранилище. Вологда, 1900. Вып. 2. С. 19.

¹⁴ *Андрущенко Н. А., Андрущенко Е. Н.* Жизнеописание святителя Маркелла, архиепископа Вологодского и Белозерского, игумена Соловецкого (Доклад на конференции «Духовное и историко-культурное наследие Соловецкого монастыря: XV–XX вв.» 15 сентября 2010 г.). http://solovki.orthonord.ru/books/paterik/markell/markell_doklad.htm#Spisok_Vseh_svjatih

загладить ее подарками, причем, не дорогими, и, скорее, дружественными. Посланные архиепископу «боченокъ вишенок въ патокъ да мѣшочекъ морсу малиноваго» (сопровожденные, как видим, не формулярным посланием) — эти, казалось бы, малозначительные бытовые подробности оказываются в биографии Сергия, пожалуй, единственными сведениями подобного рода. В жизнеописании знаменитого книжника не хватает подобных штрихов из повседневной жизни (с хозяйственными сетованиями на то, что «яблони въ Костромѣ червь поѣл»), свидетельств о круге его общения и близких ему людях. Связанная О. Л. Новиковой с именем Сергия приписка к грамоте является подсказкой, что дальнейший поиск сведений о книжнике должен проводиться среди документов архиерейских домов, в копийных книгах, материалах соловецких насельников, поставляемых в XVII в. в игумены и архимандриты первостепенных монастырей Русского государства.

Несомненно, исследователей жизни и творчества Сергия Шеломина ждет еще множество открытий!

**БИБЛИОГРАФИЯ РАБОТ,
ПОСВЯЩЕННЫХ СЕРГИЮ ШЕЛОНИНУ.
XIX–XXI вв.**

XIX век

- Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. М., 1859. Отд. 2. Ч. 2. С. 218.
- Некрасов И.* Зарождение национальной литературы в Северной Руси. Одесса, 1870. Ч. 1. С. 50–61, 125.
- Островский П.* Историко-статистическое описание Ипатьевского монастыря. Кострома, 1870. С. 112.
- Ключевский В. О.* Древнерусские жития святых как исторический источник. М., 1871. С. 326.
- Владимиров П. В.* Очерки из истории литературных движений на севере России во второй половине XVII в. // ЖМНП. 1879. Октябрь. С. 228–249.
- Яхонтов И. А.* Жития св. севернорусских подвижников Поморского края как исторический источник. Казань, 1881. С. 162–182.
- Макарий (Булгаков), митр.* История русской церкви. Кн. 6. Т. XI. М., 1996. С. 139, 389 (переиздание с комментариями издания 1857–1883 гг.).
- Филарет (Гумилевский), архиеп.* Русские святые, чтимые всею церковию или местно. 3-е изд. СПб., 1882. Т. 2. С. 329–331.
- Филарет (Гумилевский), архиеп.* Обзор русской духовной литературы: 863–1863. 3-е изд., испр. и доп. СПб., 1884. С. 224.
- Строев П. М.* Библиологический словарь и черновые к нему материалы. СПб., 1882. С. 243, 386.
- Барсуков Н. П.* Источники русской агиографии. СПб., 1882. С. 258–259.
- Знаменский П. В.* Сергей Шелонин, один из малоизвестных писателей XVII в. // Православное обозрение. 1882. Февраль. С. 282–314; апрель. С. 666–686.
- Знаменский П. В.* Произведения соловецкой письменности, относящиеся к личности св. Филиппа митрополита // Православное обозрение. 1883. Апрель. С. 768–785.

- [*Порфирьев И. Я., Вадковский А. В., Красносельцев Н. Ф.*]. Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской духовной академии. Казань, 1885. Ч. 2 (Записи. С. 166, 176, 181, 192, 207, 570; Сказание об Иоанне и Логгине Яренгских. С. 267, 278; Служба им. С. 279, 282, 283; Сказание о перенесении мощей митр. Филиппа. С. 334–335; Цитаты. С. 191).
- Р[удаков] В. [Е.]* Сергей (Шелонин) // Брокгауз Ф. А. Ефрон И. А. Энциклопедический словарь. СПб., 1900. Т. 58. С. 650–651.

XX век

- Здр[авомыслов К. Я.]* Сергей (Шелонин) // Русский биографический словарь. Т. 18. СПб., 1904. С. 362.
- Лебедев Е. Е.* Порхов и его окрестности. Новгород, 1915. С. 60.
- Дмитриев Л. А.* Житийные повести Русского Севера как памятник литературы XIII–XVII вв. Л., 1973. С. 225–234, 289–290.
- Кукушкина М. В.* Монастырские библиотеки Русского Севера. Л., 1977. С. 98–102.
- Розов Н. Н.* Соловецкая библиотека // Архитектурно-художественные памятники Соловецких островов. М., 1980. С. 328–330.
- Николаев Н. И.* Патерик Азбучно-Иерусалимский // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л., 1987. Вып. 1: XI — первая половина XIV в. С. 302.
- Николаев Н. И.* Патерик Египетский // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л., 1987. Вып. 1: XI — первая половина XIV в. С. 307.
- Николаев Н. И.* Патерик Синайский // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л., 1987. Вып. 1: XI — первая половина XIV в. С. 320.
- Николаев Н. И.* Патерик Скитский // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л., 1987. Вып. 1: XI — первая половина XIV в. С. 325.
- Николаев Н. И.* Римский // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л., 1987. Вып. 1: XI — первая половина XIV в. С. 313–316.
- Дмитриева Р. П.* Житие Филиппа митрополита (Колычева) // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л., 1988. Вып. 2 (вторая половина XIV — XVI в.). Ч. 1. С. 344.
- Дмитриев Л. А.* Сказание о Иоанне и Логгине Яренгских // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л., 1989. Вып. 2 (вторая половина XIV — XVI в.). Ч. 2. С. 367–370.
- Прохоров Г. М.* «Лествица» Иоанна Синайского // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л., 1989. Вып. 2 (вторая половина XIV — XVI в.). Ч. 2. С. 15–16.

- Турилов А. А. К истории скриптория и библиотеки Соловецкого монастыря в XVII в: (соловецкие рукописи в коллекции Псковского музея-заповедника) // Народная культура Севера: «Первичное и вторичное, традиции и новации». Тезисы докладов и сообщений региональной научной конференции 28–30 мая 1991 г. Архангельск, 1991. С. 195–197.
- Вознесенский А. В. Кириллические издания старообрядческих типографий конца XVIII — начала XIX в.: Каталог. Л., 1991. № 354.
- Чумичева О. В. Инок Герасим Фирсов — Соловецкий писатель XVII в. // Герменевтика древнерусской литературы XVII — нач. XVIII в. М., 1992. Сб. 4. С. 87–113.
- Левичкин А. Н. Азбуковник — вклад Сергея Шелонина в Соловецкую библиотеку // Духовная культура: История и тенденции развития. 1-5 июня 1992 г. Тезисы докладов. Сыктывкар, 1992. Ч. 2. С. 111–112.
- Левичкин А. Н. Соловецкий книжник Сергей Шелонин как лексикограф // Российское государство XVII — начала XX вв.: Экономика, политика, культура. Тезисы докладов конференции, посвященной 380-летию восстановления российской государственности (1613–1993), 25–28 марта 1993 г. Екатеринбург, 1993. С. 85–88.
- Николаев Н. И. Об источниках московского издания Лествицы 1647 г. // ТОДРЛ. СПб., 1993. Т. 48. С. 277–283.
- Сапожникова О. С. Редакторская деятельность соловецкого книжника XVII в. Сергея Шелонина // Судьбы отечественной словесности XI–XX вв. Тезисы докладов научной конференции молодых ученых и специалистов 20–21 апреля 1994 г. СПб., 1994. С. 14–15.
- Бубнов Н. Ю. Старообрядческая книга в России во второй половине XVII в.: источники, типы и эволюции. СПб., 1995. С. 218, 305, 307.
- Сапожникова О. С. Труд соловецкого книжника (О Патерике Алфавитном Сергея Шелонина) // XXX научная конференция молодых специалистов РНБ (13–14 декабря 1994 г.). Тезисы докладов. СПб., 1996. С. 61–65.
- Сапожникова О. С. Новые сведения о соловецком книжнике Сергии Шелонине // ТОДРЛ. СПб., 1996. Т. 50. С. 617–623.
- Вознесенский А. В. Старообрядческие издания XVIII — начала XIX вв. СПб., 1996. С. 110–111.
- Сапожникова О. С. Неизвестные сочинения соловецкого книжника Сергея Шелонина // Русь и южные славяне. Сборник статей к 100-летию со дня рождения В. А. Мошина (1894–1987). СПб., 1998. С. 340–356.
- Чумичева О. В. Соловецкое восстание (1667–1676 гг.). Новосибирск, 1998. С. 20–25.
- Дмитриев Л. А., Сапожникова О. С., Чумичева О. В. Сергей (по прозвищу Шелонин, в миру Семен Михайлов, по прозвищу Москвитин) // СККДР. СПб., 1998. Вып. 3. Ч. 3. С. 343–351.

Левичкин А. Н. Лексикографические труды Сергия Шелонина // Русский язык конца XVII — начала XIX вв. Сборник статей. СПб., 1999. С. 43–53.

Левичкин А. Н. К истории русской лексикографии середины XVII в. (изменение типа Азбучного тезауруса): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 1999.

Сапожникова О. С. Сергей Шелонин — писатель и книжник XVII в.: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 1999.

Сапожникова О. С. Соловецкий книжник Сергей Шелонин (Краткий обзор деятельности) // ТОДРЛ. СПб., 2000. Т. 51. С. 377–384.

XXI век

2001

Севастьянова С. К., Чумичева О. В. Повесть о чудесном исцелении инока Исая в Анзерской пустыни: на пересечении традиций // ТОДРЛ. СПб., 2001. Т. 52. С. 684–694.

Сапожникова О. С. Материалы к биографии соловецкого книжника Сергия Шелонина // Книжные центры Древней Руси. Соловецкий монастырь. СПб., 2001. С. 178–203.

Сапожникова О. С. Слово на перенесение мощей митрополита Филиппа Сергия Шелонина // Книжные центры Древней Руси. Соловецкий монастырь. СПб., 2001. С. 342–437.

Сапожникова О. С. Записка об обретении мощей митрополита Филиппа // Книжные центры Древней Руси. Соловецкий монастырь. СПб., 2001. С. 438–443.

Охотникова В. И. Соловецкие рукописи с Житием Евфросина Псковского // Книжные центры Древней Руси. Соловецкий монастырь. СПб., 2001. С. 311–319.

2002

Панченко О. В. Писатели и книжники Соловецкого монастыря XVII в. (20 — сер. 50 гг.): Автореф. ... канд. филол. наук. СПб., 2002. С. 15–30.

2003

Сиренов А. В. Путь к граду Китежу. Князь Георгий Владимирский в истории, житиях, легендах. СПб., 2003. С. 95–96.

Панченко О. В. Из археографических разысканий в области соловецкой книжности. I. «Похвальное слово русским преподобным» — сочинение Сергия Шелонина (вопросы атрибуции, датировка, характеристика авторских редакций) // ТОДРЛ. СПб., 2003. Т. 53. С. 547–592.

Панченко О. В. Поэтика уподоблений (к вопросу о «типологическом» методе в древнерусской агиографии, эпидейктике и гимнографии) // ТОДРЛ. СПб., 2003. Т. 54. С. 491–534.

2004

Сапожникова О. С. Иоанн Златоуст и митрополит Филипп (К вопросу об образах, прообразах и моделях) // Книжные центры Древней Руси. Книжники и рукописи Соловецкого монастыря. СПб., 2004. [Вып. 2]. С. 183–213.

Панченко О. В. Из археографических разысканий в области соловецкой книжности. II. «Канон всем святым, иже в Велицей России в poste просяившим» — сочинение Сергия Шелонина // ТОДРЛ. СПб., 2004. Т. 56. С. 453–480.

Сергий // Словарь книжников и книжности Древней Руси / Ред. Д. М. Буланнин. СПб., 2004. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 4. Дополнения. С. 360, 379, 451, 452, 492, 493, 519, 788–789.

2005

Охотникова В. И. Макарий, книжник второй половины XVII в., архимандрит Соловецкий, Хутынский и Тихвинский // «Книжное наследие Соловецкого монастыря XV–XVII вв.». Международная научная конференция. 5–10 сентября 2005 г. Тезисы докладов. Соловки, 2005. С. 66–67.

Панченко О. В. Сергий Шелонин как историограф // «Книжное наследие Соловецкого монастыря XV–XVII вв.». Международная научная конференция. 5–10 сентября 2005 г. Тезисы докладов. Соловки, 2005. С. 42–48.

Сапожникова О. С. Азбуковник Сергия Шелонина и идеология Соловецкого восстания // «Книжное наследие Соловецкого монастыря XV–XVII вв.». Международная научная конференция. 5–10 сентября 2005 г. Тезисы докладов. Соловки, 2005. С. 38–42.

Сапожникова О. С. Сказание о Яренгских чудотворцах и методы работы древнерусского автора // Русская агиография. Исследования. Публикации. Полемика. СПб., 2005. С. 546–600.

2006

Бубнов Н. Ю. Памятники старообрядческой письменности: Сочинения Геронтия Соловецкого, История о патриархе Никоне. СПб., 2006. С. 81, 95, 129, 131, 136, 171, 241, 244.

Лобакова И. А. Житие митрополита Филиппа: Исследование и тексты. СПб., 2006. С. 20, 21, 36, 63, 298, 305.

Сапожникова О. С. Неизвестный перевод из «Диалогов» Григория Великого в конвое к Богословию Иоанна Дамаскина // О древней и новой литературе. Сборник статей в честь О. А. Белобровой. М., 2006. С. 187–202.

2007

- Митрофан (Баданин), иер.* Преподобный Варлаам Керетский: исторические материалы к написанию жития. СПб.; Мурманск, 2007.
- Панченко О. В.* Книжники Соловецкого монастыря XVII в. Статья 1. 1620-е — 1640-е гг. // ТОДРЛ. Т. 57. СПб., 2007. С. 691, 693, 695, 705–708, 752, 754, 756–757, 760, 763–764.
- Сиренов А. В.* Степенная книга. История текста. М., 2007. С. 426–428.
- Сапожникова О. С.* Несостоявшееся издание XVII в.: Богословие Иоанна Дамаскина в переводе Иоанна экзарха болгарского // ТОДРЛ. СПб., 2007. Т. 58. С. 99–126.
- Смирнова-Косицкая А. Е.* Азбучные каноны русским святым // ТОДРЛ. СПб., 2007. Т. 58. С. 220–226, 232, 236–238.
- Кольцова Т. М.* Икона с надписями: святые праведные Иоанн и Логгин Яренгские // Русское искусство. 2007. № 4. С. 46–49.

2008

- Савельева Н. В.* Стихотворная антология «Предисловия многообразна...» (Вопросы атрибуции и истории текстов в связи с деятельностью московского Печатного двора 30-х — нач. 50-х гг. XVII в.) // Книжная старина. Сборник статей / Ред. А. В. Вознесенский. СПб., 2008. С. 120, 125.

2009

- Митрофан (Баданин), иер.* Неизвестные подробности жития преподобного Варлаама Керетского (на материале Канона письма соловецкого монаха Сергия (Шелонина)) // Русская агиография: Исследования. Материалы. Публикации. СПб., 2009. С. 161–179.
- Калугин В. В.* Житие Трифона Печенгского, просветителя саамов в России и Норвегии. М., 2009 (Канон Трифону Печенгскому Сергия Шелонина. С. 142–150).
- Чумичева О. В.* Соловецкое восстание 1667–1676 годов. 2-е изд., испр. и доп. М., 2009. С. 23–25, 36–39, 197–199 и др.
- Рыжова Е. А.* Иоанн и Лонгин // ПЭ. М., 2009. Т. 24. С. 264–268.
- Кольцова Т. М.* Иоанн и Лонгин. Иконография // ПЭ. М., 2009. Т. 24. С. 268–270.
- Кольцова Т. М.* Искусство Холмогор XVI–XVIII. М., 2009. С. 131–137.

2010

- Сапожникова О. С.* Русский книжник XVII в. Сергей Шелонин: Редакторская деятельность. М.; СПб., 2010.

- Сапожникова О. С.* Азбуковник Сергея Шелонина и полемическая тетрадь в его составе. К вопросу об отношении к реформе патриарха Никона в Соловецком монастыре // Книжные центры Древней Руси. Книжное наследие Соловецкого монастыря. СПб., 2010. С. 266–288.
- Косицкая А. Е.* Первоначальная редакция службы на память Филиппа (Колычева) // Книжные центры Древней Руси. Книжное наследие Соловецкого монастыря. СПб., 2010. С. 337.
- Панченко О. В.* Хронограф Сергея Шелонина // Книжные центры Древней Руси: Книжное наследие Соловецкого монастыря. СПб., 2010. С. 361–512.
- Севастьянова С. К.* Патриарх Никон и митрополит Филипп (Колычев): к вопросу о жизненных ориентирах и подобию // Соловецкое море: историко-литературный альманах / [Сост.: В. Аксютин-Лаушкина]. М.; Соловки, 2010. № 9. 2010 г. С. 61–73.
- Сиренов А. В.* Степенная книга и русская историческая мысль XVI–XVIII вв. М.; СПб., 2010. С. 274–280, 287, 289, 310, 390, 505.

2011

- Панченко О. В.* Легендарное сказание о ссылке семьи Ф. Н. Романова в Занежье в соловецком Хронографе XVII в. // Рябининские чтения — 2011. Петрозаводск, 2011. С. 447–449.
- Попова Т. Г.* Рукописи Лествицы Иоанна Синайского в Соловецкой библиотеке (текстологический аспект) // Духовное и историко-культурное наследие Соловецкого монастыря: международная научная конференция: сборник научных статей и докладов / Отв. ред. О. Г. Волков. П. Соловецкий, 2011. С. 170–173.
- Савельева Н. В.* Неизвестный западнорусский автор иеромонах Гедеон, игумен Бизюкова монастыря, и московское книгопечатание середины XVII в. // Книжная старина: Сб. науч. трудов. СПб., 2011. Вып. 2. С. 129, 130.
- Савельева Н. В.* К вопросу о печатных источниках поздних рукописных сборников // Современные проблемы археографии: Сб. статей по материалам конференции, проходившей в Библиотеке РАН 25–27 мая 2010 г. СПб., 2011. С. 294.
- Сапожникова О. С.* Проблемы издания книжного наследия Сергея Шелонина. Постановка проблемы на примере текста «Богословия» Иоанна Дамаскина // Духовное и историко-культурное наследие Соловецкого монастыря: международная научная конференция: сборник научных статей и докладов / Отв. ред. О. Г. Волков. П. Соловецкий, 2011. С. 130–137.

2012

- Савельева Н. В.* Книжные редкости в собрании Соловецкого музея-заповедника: Описание рукописей XVIII — нач. XX вв. Описание старопечатных изданий XVI — нач. XX вв. / Сост. А. А. Савельев, Н. В. Савельева. Архангельск, 2012. С. 60–61, 80–81.
- Иоанн и Логгин Яренгские // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2: (Вторая половина XIV — XVI в.). Ч. 3: Библиографические дополнения. Приложение. СПб., 2012. С. 374–375.
- Гурьянова Н. С.* Об эсхатологических построениях соловецких иноков // Власть, общество и человек в исторических и литературных источниках XVI–XX вв. / Отв. ред. Н. Н. Покровский. Новосибирск, 2012. С. 29–30.
- Филипп II // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2: (Вторая половина XIV — XVI в.). Ч. 3: Библиографические дополнения. Приложение. СПб., 2012. С. 409.
- Гурьянова Н. С.* Книжная культура Древней Руси. Рецензия на книгу: Сапожникова О. С. Русский книжник XVII века Сергей Шелонин. М.; СПб., 2010. 560 с. Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. 2012. Т. 11, вып. 12: Филология. С. 239–241.
- Porova T. G.* Die Leiter zum Paradies des Johannes Klimakos. Katalog der slavischen Handschriften / Лествица Иоанна Синайского. Каталог славянских рукописей. Köln; Weimar; Wien, 2012. С. 261 (№ 344), 263–264 (№ 348), 503 (№ 257), 506–510 (№ 263), 519–521 (№ 275, 276).
- Scarpa M.* Gregorio Palamas Slavo: la tradizione manoscritti delle opere Recensione dei codici. Milano, 2012. P. 168–170.

2013

- Деминцев М. С.* Рецензия на кн.: Сапожникова О. С. Русский книжник XVII века Сергей Шелонин. Редакторская деятельность // Вестник Тюменского государственного университета. 2013. № 2. С. 192–195.

2014

- Сапожникова О. С.* Изложение православной веры: «Богословие» Иоанна Дамаскина в переводе Иоанна экзарха Болгарского // За буквите — О Писменех: Кирило методиевски вестник. София. Брой 42. Май. 2014. С. 8.
- Сапожникова О. С.* О возможном пути развития жанра «святые из гробницы»: идеи древнерусского автора // Нарративные традиции славянских литератур: от Средневековья к Новому времени. К юбилею члена-корреспондента РАН Е. К. Ромодановской: Материалы Всерос. науч. конф. Новосибирск, 2014. С. 89–106.

2015

- Коваленко К. И.* «Сказание о пропущении вод»: особенности перевода, списки, редакции // Рябининские чтения — 2015: Материалы VII конференции по изучению и актуализации культурного наследия Русского Севера. Петрозаводск, 2015. С. 485–487.
- Коваленко К. И.* Традиции Сергея Шелонина в русской лексикографии в XVII–XVIII вв. // Современные проблемы лексикографии: Материалы конференции / Отв. ред. О. Н. Крылова. СПб., 2015. С. 91–92.
- Гурьянова Н. С.* Старообрядческие сборники и традиции книжников Древней Руси // Гуманитарные науки в Сибири. 2015. Т. 22, № 3. С. 11–12.
- Севастьянова С. К., Зеленская Г. М.* Патриарх Никон и святитель Филипп, митрополит Московский: опыт комплексного исследования // Palaeoslavica. 2015. 22 (2). P. 69–164.

2016

- Kovalenko, Kira.* On the Classification of the Russian Manuscript Dictionaries // Words across History: Advances in Historical Lexicography and Lexicology. Las-Palmas, 2016. P. 276–286.
- Коваленко К. И.* Соловецкий азбуковник Сергея Шелонина: позднейшие редакции // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium / Отв. ред. О. Н. Крылова, С. А. Мызников; Ин-т лингв. Исслед. РАН. СПб., 2016. Вып. 14. С. 362–372.
- Сапожникова О. С.* Лицевой Травник Сергея Шелонина: список с перевода русского врача XVI века // Вестник «Альянс-Архео». М.; СПб., 2016. Вып. 15. С. 11–40.
- Сапожникова О. С.* Неизвестный русский перевод XVI века из медико-астрологического трактата «Книга о жизни» итальянского гуманиста Марсилио Фичино // Петербургская библиотечная школа. СПб., 2016. № 3 (55). С. 12–24.

2017

- Коваленко К. И.* «Сказание о пропущении вод» как лексикографический источник // Actalinguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН. СПб., 2017. Т. 13. Ч. 2. Этноботаника 2: растения в языке и культуре. С. 416–472.
- Сергий* // Словарь книжников и книжности Древней Руси: Указатели / Сост. Д. М. Буланин. СПб., 2017. Вып. 4: Указатели. С. 316, 681, 476.
- Исаченко Т. А.* Образ Афона в афонских сказаниях преп. Максима Грека и Сергея Шелонина // Проблемы сохранения отечественной духовной культуры в памятниках письменности XVI–XXI вв. Новосибирск, 2017. С. 101–108 (Археография и источниковедение Сибири; вып. 36).



Ил. 1. Кузнецы куют из золота крышку для ковчега Завета. Иллюстрация к истории создания ковчега Моисеем, подпись: «Сѣтвориши дъску златую, нарѣкъ Святаго, златомъ чистымъ» (Исх 25:17). Лицевой летописный свод Ивана Грозного. Хронограф. ГИМ. Музейское собр. № 358. Л. 225 об.



Ил. 2. Гурий Никитин, Сила Савин «со товарищи». Смерть сына сонаметянки из Жития пророка Елисея. Фреска 1680–1681 гг. из церкви Ильи Пророка в Ярославле



Ил. 3. Ханс Колларт I по рисунку Маргена де Воса. Смерть сына сонаметянки. 1585 г. Гравюра резцом. Отпечаток из Библии Пискатора 1674 г. (Theatrum biblicum: hoc est historiae sacrae Veteris et Novi Testamenti tabulis aeneis expressae... / editum per Nicolaum Iohannis Piscatorem. [Amsterdam], 1674)



Ил. 4а,б,в,г. Изготовление борти в наши дни. Бортник собирает мед. Использование широкого деревянного ножа для срезания сот. Липовая дуплянка из цельной колоды дерева для сбора и хранения меда («батман», бочонок; подвешивается, если борть высоко от земли). Фото Сергея Анашкевича



Ил. 5. Изображение радимичей и вятичей в традиционной древнерусской одежде. Радзивилловская летопись (БАН. 34.5.30, последнее десятилетие XV в.). Л. 6 об.

Liber de arte distillandi de simplicibus.
**Das buch der rechten kunst
zu distilieren die eintzigē ding**
von Hieronymo Brunschwygk bürger vñ wundt arzt der kaiserliche frey stadt strassburg.



Ил. 6. Изображение двух дистилляторов у перегонных кубов («алембиков»).
Титульный лист издания Liber de arte distillandi de simplicibus: das Buch der
rechten Kunst zu distilieren die eintzige ding / von Jeronimus Brunschwygk.
(Straßburg: [Drucker:] Grüninger, 1500)



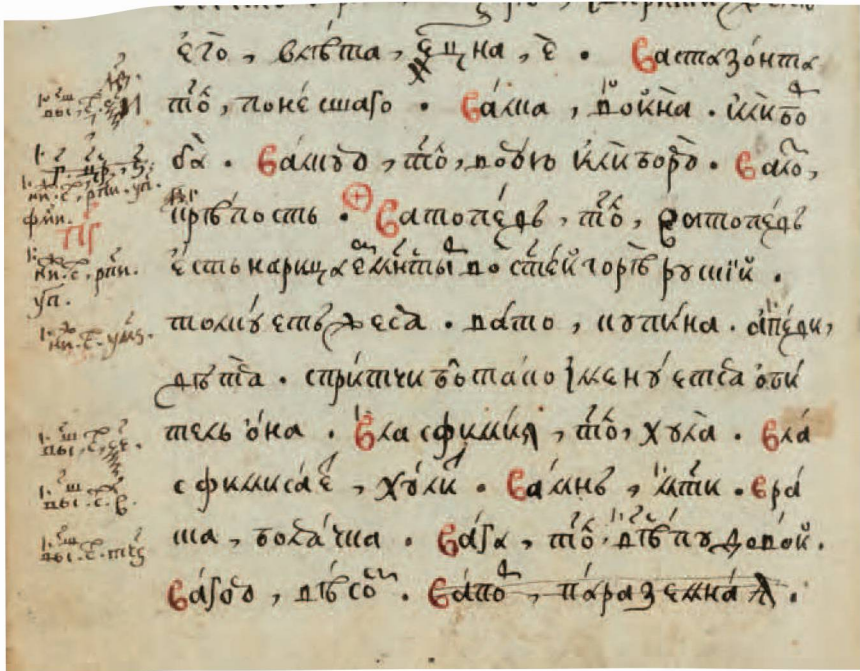
Ил. 7 а, б. «Верхний» и «нижний» дистиллятор. Использование разрезанной гравировальной доски титульного листа 1500 г. для иллюстраций в разных частях издания 1521 г. Liber de arte distillandi de compositis: das Buch der rechten Kunst zu distilieren die eintzige ding / von Jeronimus Brunschwygk (Straßburg: [Drucker:] Grüninger, 1521)

Ил. 8. Дмитрий Григорьев сын Плеханов
«со товарищи». «Страшный суд» (фрагмент фрески).
Софийский собор. Вологда. 1688 г.

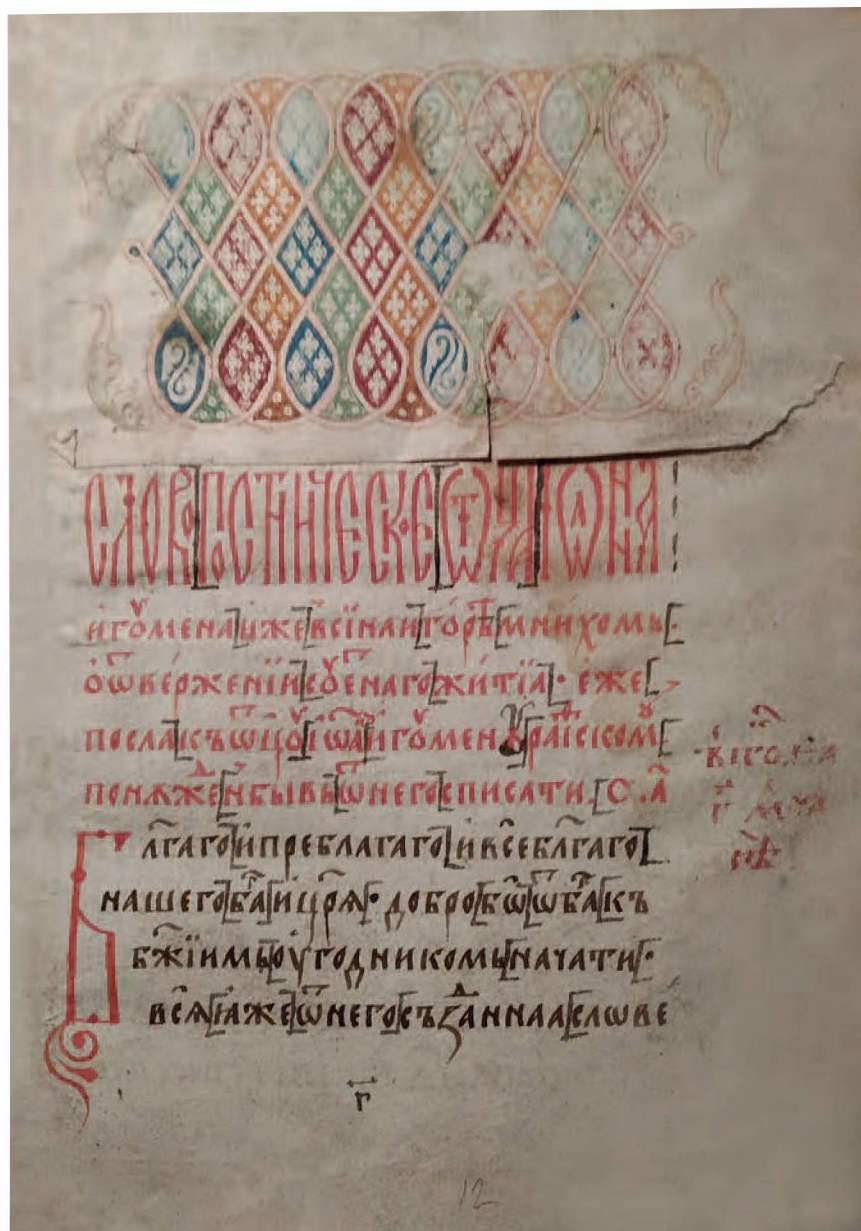


Ил. 9. «Ларь. В избушке на кадѣ опочевѣ». Консилиум врачей у постели больного, больные в «избушке». Изображено лечение больных «чепучиной». Трехчастная миниатюра. Травник Строгановых–Шелонина.
БАН. Основное собр. 17.4.12. Л. 330 об.





Илл. Словарная статья: «Ватопедь, толкование: Ватопедь есть нарицаем монастырь во Святей горѣ руский, толкуеть же ся: "вато" – купина, а "педи" – дѣтя. С причти бо тако именуется обитель она». Здесь же киноварный крест в круге, означает знак вставки (возможно, текст вставки был на отдельном листе и утрачен). Почерк основного переписчика Сергия Шелонина. На левом поле маргиналии Сергия. Первый Азбуковник Сергия. БАН. Собр. Ф. О. Плигина. № 71 (старый шифр: 33.9.1). Л. 102 об.



Ил. 1. Плетеная заставка, наклеенная поверх первоначальной, основной вариант почерка писца, более поздняя правка текста. Лествица Иоанна Синайского. РНБ. Собр. М. П. Погодина. № 1059. Л. 12

помагаша неспастии. мѣсто
 мисѣ исданно въ марицѣ мѣстѣ. иже
 ѿгнѣтыхъ. а мнѣ • аша мѣрѣ
 рѣ исданна въ стѣнѣхъ по стѣнѣ
 же. егда же бы, рѣ лѣ. приде же
 къ исданноу сдантѣннѣ. старецъ
 оумѣнѣ сѣ оумѣнѣ. иуѣ лѣ
 мѣрѣ. ѿ блѣннѣ а же сѣ
 по по дѣнѣ дѣтѣ фанѣ сѣ рѣнѣ. гдѣ
 сѣ мѣ старецъ. а дѣнѣ дѣнѣ
 мѣрѣ по рѣнѣ. и мѣ сѣнѣ оумѣнѣ
 по. мѣ тѣнѣ лѣтѣ. бынѣ мѣнѣ
 рѣнѣ по рѣнѣ старецъ
 сѣ рѣнѣ. а сѣнѣ сѣнѣ старецъ
 стѣ. а дѣнѣ не сѣ. прочетѣ рѣ
 • а мѣ тѣнѣ лѣтѣ по рѣнѣ
 тѣнѣ, прочетѣ дѣнѣ
 по рѣнѣ дѣнѣ
 тѣнѣ
 ѿ
 †

Ил. 3. Второй вариант почерка писца. Лествица Иоанна Синайского. РНБ. Собр. М. П. Погодина. № 1059. Л. 377



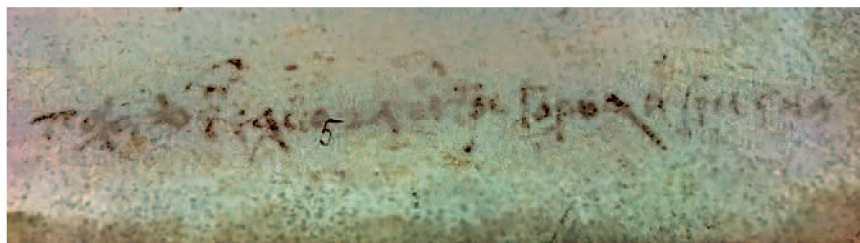
Ил. 4. Оформление обреза книжного блока. Лествица Иоанна Синайского. РНБ. Собр. М. П. Погодина. № 1059



Ил. 5. Фрагмент первоначальной заставки византийского типа, заклеенной заставкой балканского стиля. Лествица Иоанна Синайского. РНБ. Собр. М. П. Погодина. № 1059. Л. 12



Ил. 7. Фрагмент стертой скрепы братьев Строгановых: «положен(и)е Якова и Григорья и Семена». Лествица Иоанна Синайского. РНБ. Собр. М. П. Погодина. № 1059. Л. 5



Ил. 8. Фрагмент стертой скрепы братьев Строгановых: «положен(и)е Якова и Григорья и Семена». Снимок в ультрафиолетовых лучах. Лествица Иоанна Синайского. РНБ. Собр. М. П. Погодина. № 1059. Л. 5



Ил. 1. Гравюра к Лестнице и первый лист Жития Иоанна Синайского. Лестница. М., 1647. Л. 4 об.—5



ЖИТІЕ СВЯТЫХ СЛАВНЫХ

ІСЛАВНАГО ЧУМНАГО СЛАВНОГО СЛАВНОГО . НА
РЕЧЕНАГО СЛАВНОГО . ПОСЛАВНОГО ПОСЛАВНОГО .
ПОСЛАВНОГО ПОСЛАВНОГО СЛАВНОГО СЛАВНОГО .
СЛАВНОГО СЛАВНОГО СЛАВНОГО СЛАВНОГО .
СЛАВНОГО СЛАВНОГО СЛАВНОГО СЛАВНОГО .
СЛАВНОГО СЛАВНОГО СЛАВНОГО СЛАВНОГО .



ЖАГОЦАМ . ОН . СЛАВНОГО .
ЖЕ СЛАВНОГО ПРАВИДИЛИ ДОСЛАВНОГО НЕЖЕ
СЛАВНОГО . И ВОСЛАВНОГО ПРАВИДИЛИ ПОСЛАВНОГО СЛАВНОГО
СЛАВНОГО СЛАВНОГО СЛАВНОГО СЛАВНОГО .
СЛАВНОГО СЛАВНОГО СЛАВНОГО СЛАВНОГО .
СЛАВНОГО СЛАВНОГО СЛАВНОГО СЛАВНОГО .
СЛАВНОГО СЛАВНОГО СЛАВНОГО СЛАВНОГО .
СЛАВНОГО СЛАВНОГО СЛАВНОГО СЛАВНОГО .
СЛАВНОГО СЛАВНОГО СЛАВНОГО СЛАВНОГО .
СЛАВНОГО СЛАВНОГО СЛАВНОГО СЛАВНОГО .

ГЛА
4
74
8

СЛАВНОГО
СЛАВНОГО
СЛАВНОГО
СЛАВНОГО
СЛАВНОГО
СЛАВНОГО
СЛАВНОГО
СЛАВНОГО

ЗНАМЕНІИ ЖЕ ПАТЬМИ ШЕТАМ ШЦРКБЕ . БОРЕ
 НІЕ ОУСДНЕНІА ПРІЕМЪ . ДОЛЖЕ ИМА МЪ
 ЕТЪ ТОМЪ , М , ЛБЪТЪ ТОУ ПРПРОКДИ БЕРРЕ
 НЕМОГАНІА , ГОРЖУНАМЪ ЖЕЛАНІЕ БКТВЕННА
 ЛИБЕ ПРНШ РАСПАЛСАМА . НО КТО ДОВОЛЕНЪ
 БЖЕ ТАМШ ВОТДОРН ТРЪДЪ , СЛОВЕБЫ ШЕАН
 ЧТИ ИСКАЗАТИ ПОВБЕТАМІ , КАКОЖЕ , ИДЪ
 ЖЕ ВЛАЖЪ ТРЪУДЪ НЕИВЪ СЪЛШСА , ПРМ
 ВЛЕННІЕ НЗРЕЧЕТА , ОБАЧЕ ШНАЧЛАЪ НЪКІХ
 МАЛЫХЪ ВЕЩЕХЪ , ПРЕГОАТНІЕ ЖИТІЕ ТРЕРЕ
 ПОДОНАГО ОУСЛЫШАЛАЪ . **Д**АШЕ ОУСШ ВЕ
 ЕЖЕ НЕПОРОУНЪ ЖЕЛАНІЕМЪ ЗАПОВЪДАНІЮ , МА
 ЛОЖЕ СЪБЛШ . И ВЪБЪМЪ МНО НЪКАКШ ВЪАНЧА
 НІН РОГЪ СЛАМАЛА ПРМРЪ . **Т**АКІВАНІЕ .
СЖЕ ВЪЛКОВЕ ПРЕСТАВЛЯЕМОЕ ІАТИ , ИЧЕРПАЕМО
 ПИТИ , БЛАГДАРНІЕ БГЪ СЮТЬ . НИ ЧТОЖЕ БО
 ПРАВНА РАЗУМЪ ШЕТАМЪ ВОБРАНАНТЪ , ВЕЛ
 БО ДОБРА СЪБЛШ . А ЕЖЕ МНОГИХЪ НЕАДЛЦІН
 ОУКАНАТНІЕМЪ , И РАВДАНТІАНЪ ШЕНХЪ НАСЪТИ
 И РАЗУМНЪ , ВОДЕЖАНІЕ ИМЕНУЧЕТА . * ТО
 ТІН ЖЕ ШНОВЪЕРНЫ ПОДОБІЕТЪ ШЕВЪНАТНІЕМЪ
ВУЩЕ . * МАЛЕНІЕ ОУСШ ГОСИЖИ МНОГИМИ
 ВКАТЦІНИ ШПЧАЛАНШЕ , ШЕВЪДЪВІЕМЪ ВПІА
 КСЕНІ , ШЛАЧІ , ШЕРАТНІА . ШИВЪТЪНІЕМЪ ЖЕ
 И НЕПРЕСЛІЖЕНІЕ АУНЫМЪ , ПЛАМЕНЪ ПРШН

КРИАКОЗИ
 МНТРА
 ИИ СЛО
 СТИ РО
 * БАНА ІІ
 ВЛАНІІН
 ШЕТДНЕ
 СЛО Д И
 ТНМО СІН
 * ПРНГОІН
 ШНАН
 ШВЕМО
 ГЛА С
 А КОРИ
 ПМС И ПМС
 МА ВІА
 3

* ГОИНОУРНАМИ ОБЦЕНІА НРИМЪТИ

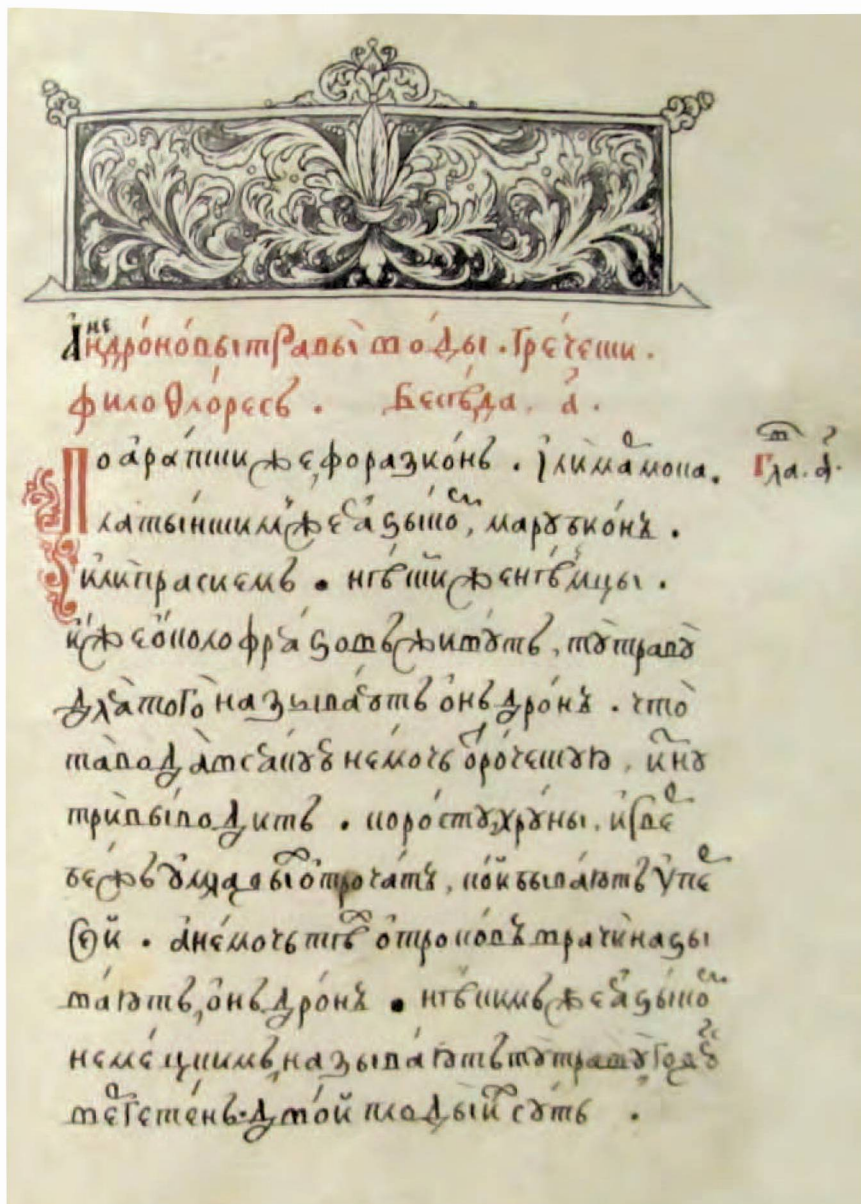
ПУЩИН. ВѢЖЕ СМОУ ПРѢДѢ ОУМОРНО МЧЕ
 ПОСЛАШАНІА ; ГРѢБНОЕ ЧТОМЛЕНІЕ . **Н**ЕИХО
 ДНАІ ЖЕ ТѢЛОВАЖЕ ИНИХОДИВШИМЪ ВѢЩА
 НІАМЪ ; ПАВУНОСАВНЪИ ОУМОРІ ПІЛВНЦУ .
ТОЛКОВА . УЩЕЛАВІЕ НАРИЦАЕТЪ ПІЛВНЦУ ;
 ІАКОЖЕ ВО ПІЛВНЦА КРОВА ПІЕТЪ ТѢЛЕНЪИ НЕ
 ІВІТНІКЪ ; ТАКОЖЕ И ОНО ЖИВОТЪ ДШИ БЕВѢІТИ
 ТВОРИТІ ИНОКЪ . ЕЖЕ ЕСТЬ ДАВРОДѢТЪ ВЪ ПРАЗѢ .
 ПАВУКЪ ОУЖЕ ІВѢ ТОНКОЕ ПРѢДЕНІЕ РАПРОТИ
 РАДЪ . ІАКОЖЕ МРѢЖИ , НЕМАЦНАА ЖИВОТНАА
 ОУДЕРЖАВАТЪ , АЩЕЖЕ КРѢПЧАІШЕ ЧТО ПРИРАЗИ
 СЪ , РАСТОРИЪ ОУЧѢГЛАЕТЪ . ТАКОЖЕ И ТЩЕЛАКІЕ
 РАПРОТИРѢТЪ , ВІЧЪХЪ СЛАВЪМНЪХЪ ОУДЕРЖАВАЕ .
 КРѢПКИ ЖЕ ВЪ РАЗЪМЪ , НЕ СМАЕТЪ . НО ПАЧЕ
 ОНИ РАСТОРИШЕ ЧО , НА НЪ ВОЛѢТАНТЪ , ІАКО
 ЖЕ КРѢПЧАІШАА ЖИВОТНАА ПАВУНИ . ПАВУ
 ЧНИКОВІДОЖЕ ЧО НАРИЦАЕ , СЛАБОВІ РАДН ІВ ОУЧѢ
 СТВА . **П**УЩИН . ЧТО ОУМЫА ОУТРОКО ВІЩІ , ОУДО
 БЛАГО ТАИНИКА СЕГО ПОСТѢЖДЕНІЕ . ЧТОЖЕ АИ
 ОУЖЕ ОУЧИНЕНІЕ КРАІНЕЕ . ЕЖЕ НАЧАЕТЪ ОУЖЕ
 ПОСЛАШАНІА БЕВЛЕНІА , СОВЕРШИ ЖЕ НИНГО
 ІЕРАИ МА ГДЪ , ПРИШЕІТЪ ВІЕМЪ СВОИМЪ ПРИШЕ .
 БЕНГОЖЕ НЕ ОУТРЕНІЕМЪ ДІАВЛАЪ , ІВТОСЪ САН
 ЧНАА ЧІТА . **Т**ОЛКОВАНІЕ . ОУМАУИ ОУТРОКО
 ВІЩІ НАРИЦАЕТЪ ГОРДЫІЮ . ОУМАА ВО ОУРАТЪ

и с смс

и с смс
 и с смс
 и с смс
 и с смс

и с смс
 и с смс
 и с смс
 и с смс

и с смс
 и с смс
 и с смс
 и с смс



Ил. 1. «Андроновы травы воды, гречески – филофлоресь». Первая глава Травника Сергия Шелонина 1650-х гг. Почерк основного переписчика Сергия. РНБ. ОСПК. Q.VI.7 (из собрания графа Ф. А. Толстого). Л. 29

подъ психой крѣдѣ ѿ ѣншой ксцелитв .
аки мѣткою ѿ стѣподъ пропѣша емѣ .
мзѣвши пѣтрѣдѣ , ишорѣни емѣ . да
къ гѣвши мѣткою по ксходѣ емѣ мѣта ;

травѣ , андрѣоночѣ .

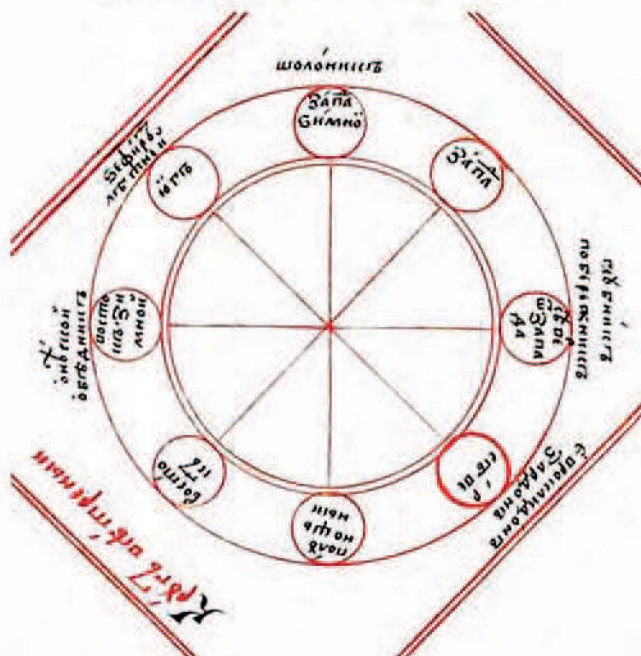


30

Ил. 2. Цветной рисунок к первой главе об Андроновой траве. Травник Сергея Шелонина 1650-х гг. Почерк основного переписчика Сергея. РНБ. ОСРК. Q.VI.7 (из собрания графа Ф. А. Толстого). Л. 30

Библиотека Российской академии наук
Научно-исследовательский отдел рукописей

ШЕЛОНИНСКИЕ ЧТЕНИЯ



Научные чтения, посвященные книжнику XVII века
Сергию Шелонину

20 ноября 2018 г.



Санкт-Петербург

Программа научных чтений, посвященных соловецкому книжнику Сергию Шелонину. Библиотека Академии наук. 20 ноября 2018 г. Для иллюстрации использован цветной чертеж с изображением розы ветров («Круг ветренный») с диалектным названием «шолоникъ» для юго-западного ветра. Сборник сочинений Иоанна Дамаскина из собрания Сергия Шелонина. РНБ. Собр. Соловецкого монастыря. 315/335. Л. 135. Поворот чертежа на 135°

- Гурьянова Н. С.* Рукописные сборники и оформление идеологии старообрядческого движения. Новосибирск, 2017. С. 48–51, 98–115.
- Сапожникова О. С.* Стольник, лекарь, почтмейстер, стряпчий и подпоручик — владельцы Травника Строгановых–Шелонина // Петербургская библиотечная школа. СПб., 2017. № 2 (58). С. 45–58.
- Сапожникова О. С.* Немецкий врач Иероним Бруншвиц, русский книжник Сергей Шелонин и город мастеров Вюрцбург // Вестник Донецкого национального университета. Серия Б. Гуманитарные науки. 2017. № 2. С. 43–54.
- Сапожникова О. С.* От миниатюр немецких изданий XVI в. «Liber de arte distillandi» к «чудищам» русского Травника // Славянская Библия в эпоху раннего книгопечатания: К 510-летию создания библейского сборника Матфея Десятого / Отв. ред. А. А. Алексеев. СПб., 2017. С. 267–282.
- Сапожникова О. С., Макаров А. И.* Лицевой Травник Строгановых–Шелонина и род Салтыковых // Национальное культурное наследие России: Региональный аспект: Материалы V Всероссийской научно-практической конференции 29 марта 2017 г. Самара / Под ред. С. В. Соловьевой. Самара, 2017. С. 30–48.
- Чумичева О. В.* «Толкование образа» в Азбуковниках XVI–XVII вв. // Изображение и культ: сакральные образы в христианских традициях. М., 2017. С. 147–149.
- Scarpa M.* «La diffusione delle opere antilatine di Nilo Cabasilas in manoscritti russi nel XVII secolo» // Slavia Meridionalis, XVII, 2017. <<https://doi.org/10.11649/sm.1532>>

2018

- Исаченко Т. А.* Послание Максима Грека Василию III об устройстве Афонских монастырей в рецепции православных книжников XVI–XVIII вв. // Средневековая письменность и книжность XVI–XVII вв. Источниковедение. Сборник материалов международной научно-практической конференции (20–21 октября 2017, Александров). Владимир, 2018. Т. 1. С. 167–182.
- Исаченко Т. А.* Афонские сюжеты и сказания в рукописях Российской государственной библиотеки // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии / Информационно-издательский отдел ЕДС. Екатеринбург, 2018. Вып. 1 (21). С. 171–203.
- Исаченко Т. А.* Афон: рукописные источники в Российской государственной библиотеке // Quaestio Rossica. Екатеринбург, 2018. Vol. 6, № 4. С. 1002, 1003, 1006–1009.

Сапожникова О. С. «Лечебник Строгановских лекарств» и лицевой Травник Сергея Шелонина // Историк и источник: Сб. статей к юбилею Сергея Николаевича Кистерева. СПб., 2018. С. 439–485.

Коваленко К. И. Азбуковник Давида Замарая как источник по русской лексикографии XVII века: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2018. С. 4, 12, 13, 22.

2019

Кошелева О. Е. Дополнения к Космографии Меркатора в списках Русского Севера // Русь, Россия, Средневековье и Новое время: Шестые чтения памяти академика РАН Л. В. Милова. Москва, 21–22 ноября 2019 г. Материалы VI международной научной конференции. М., 2019. С. 133–137.

Сапожникова О. С. Шелонинские чтения в Библиотеке Российской академии наук // Петербургская библиотечная школа. 2019. № 1 (66). С. 90–96.

Сапожникова О. С. Вклад древнерусских книжников XVII века в отечественную медицину (Дионисий Зобниновский, Иван Наседка, Сергей Шелонин) // Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописей БАН. СПб., 2019. Вып. 7. С. 249–273.

Сапожникова О. С. Европейский трактат эпохи Возрождения (Liber de arte distillandi): причины избирательности русского перевода // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. № 4 (78). 2019. С. 178.

Kovalenko, Kira. From Glosses to Lexicons, or «There and Back Again» // From Glosses to Dictionaries. The Beginnings of Lexicography / Chiara Benati, Claudia Händl (eds.). Cambridge, 2019. P. 165–181.

2020

Исаченко Т. А. «Бегство в пустыню» в книжной культуре и словесности допетровской Руси // Проблемы исторической поэтики. Петрозаводск, 2020. Т. 18. № 1. С. 59, 61, 68, 69.

Гурьянова Н. С. Власть и «канон священных текстов», оформленный противниками церковной реформы // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2020. Т. 19, № 8: История. С. 36.

Сапожникова О. С. О ранних редакциях Жития митрополита Филиппа: вопросы датировки и места создания // ОФР. М.; СПб., 2020. Вып. 21. С. 192, 193.

Севастьянова С. К. Тема юродства Христа ради в жизни патриарха Никона // Каптеревские чтения — 18. Сборник статей / Отв. ред. Н. П. Чеснокова. М., 2020. С. 27.

Лобакова И. А., Сапожникова О. С. Еще раз о редакциях Жития митрополита Филиппа: Нова ли «неизвестная прежде» редакция памятника? // ОФР. М.; СПб., 2020. Вып. 21. С. 250, 251.

Электронные ресурсы

Второй Азбуковник Сергия Шелонина. РГБ. Собрание Н. С. Тихонравова (ф. 299). № 338. <https://lib-fond.ru/lib-rgb/299/f-299-338/>

Третий Азбуковник Сергия Шелонина. РНБ. Соловецкое собр. № 18/18. <http://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?prm=01048D46-7DD-4C28-9F56-36DCA17EC401>

Космография Сергия Шелонина. РНБ. Соловецкое собр. № 9/1468. http://www.oldlexicons.ru/kosmografiya_shelonina http://www.oldlexicons.ru/index.php/kosmografiya_76_tablica

Сборник сочинений Иоанна Дамаскина с его Житием. РНБ. Соловецкое собр. № 315/335. <http://www.nlr.ru/manuscripts/fondy/digital-library>

Патерик Киево-Печерский Сергия Шелонина. РНБ. Соловецкое собр. № 634/692. <http://www.nlr.ru/manuscripts/fondy/digital-library>

Патерик Египетский в редакции Сергия Шелонина. РНБ. Соловецкое собр. № 638/696. <http://www.nlr.ru/manuscripts/fondy/digital-library>

Патерик Иерусалимский в редакции Сергия Шелонина. РНБ. Соловецкое собр. № 640/698. <http://www.nlr.ru/manuscripts/fondy/digital-library>

Патерик Синайский в редакции Сергия Шелонина. РНБ. Соловецкое собр. № 642/700. <http://www.nlr.ru/manuscripts/fondy/digital-library>

Патерик Скитский в редакции Сергия Шелонина. РНБ. Соловецкое собр. № 645/703. <http://www.nlr.ru/manuscripts/fondy/digital-library>

Патерик Азбучно-Иерусалимский в редакции Сергия Шелонина. РНБ. Соловецкое собр. № 652/710. <http://www.nlr.ru/manuscripts/fondy/digital-library>

Сказание о чудесах Иоанна и Логгина Яренских Сергия Шелонина. РНБ. Соловецкое собр. № 969/1079. <http://www.nlr.ru/manuscripts/fondy/digital-library>

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- АЕ — Археографический ежегодник
БАН — Библиотека Академии наук
БЛДР — Библиотека литературы Древней Руси
ГАКО — Государственный архив Костромской области
ГИМ — Государственный исторический музей
ОИДР — Общество истории и древностей российских
ОСРК — Основное собрание рукописных книг
ОФР — Очерки феодальной России
ПЛДР — Памятники литературы Древней Руси
ПСРЛ — Полное собрание русских летописей
ПСТГУ — Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет
ПЭ — Православная энциклопедия
РГАДА — Российский государственный архив древних актов
РГБ — Российская государственная библиотека
РГИА — Российский государственный исторический архив
РНБ — Российская национальная библиотека
СККДР — Словарь книжников и книжности Древней Руси
СПБНИИ — Санкт-Петербургский Институт истории Российской Академии наук
ТОДРЛ — Труды Отдела древнерусской литературы
ЯИХМЗ — Ярославский государственный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник

Альбомы филиграней

- Гераклитов — *Гераклитов А. А.* Филиграния XVII века на бумаге рукописных и печатных документов русского происхождения. М., 1963

- Дианова «Голова шута» — *Дианова Т. В.* Филигрani XVII–XVIII вв. «Голова шута» // Труды ГИМ. М., 1996. Вып. 94
- Дианова, Костюхина — Водяные знаки рукописей России XVII в. По материалам Отдела рукописей ГИМ / Сост. Т. В. Дианова, Л. М. Костюхина. М., 1988
- Клепиков — *Клепиков С. А.* Филигрani и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII–XX вв. М., 1959
- Briquet — *Briquet C. M.* Les Filigranes. Dictionnaire historique dès marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600. Genève, 1907. Vol. 1–4
- Piccard — *Piccard G.* Die Kronen-Wasserzeichen. Stuttgart, 1961. (Die Wasserzeichenkartei im Hauptstaatsarchiv. Stuttgart; Findbuch I)

СОДЕРЖАНИЕ

От редактора	3
Азбуковники и Травники Сергия Шелонина	
<i>Коваленко К. И.</i> «Трава есть нѣкая тако нарицаема»: названия растений в Азбуковнике Сергия Шелонина	10
<i>Гамлицкий А. В., Сапожникова О. С.</i> Люди и профессии в Травнике Строгановых–Шелонина: русские и европейские источники миниатюр. . .	42
<i>Исаченко Т. А.</i> Сад–рай: сюжет и мотив в книжности второй половины XVII века.	76
Строгановы, Салтыковы и судьба их книг	
<i>Левшина Ж. Л.</i> Лествица из собрания М. П. Погодина — неизвестный вклад Строгановых в Сольвычегодский Введенский монастырь	110
<i>Макаров А. И.</i> О родственных связях Салтыковых и Строгановых	123
Сергий Шелонин и печатная Лествица 1647 г.	
<i>Николаев Н. И.</i> Возможное и невозможное в изучении деятельности Сергия Шелонина.	136
<i>Попова Т. Г.</i> Толкования к Житию Иоанна Синайского в первом русском издании Лествицы	148
Митрополит Филипп (Колычев) и Соловецкий монастырь	
<i>Сапожникова О. С.</i> «...А въ 9-й песни совершенно именем списавшаго»: Служба с Каноном на перенесение мощей митрополита Филиппа 1646 г.	164
<i>Лобакова И. А.</i> Молитвы митрополиту Филиппу и свв. Зосиме и Савватию Соловецким в сборниках последней четверти XVII века.	210
Некоторые итоги	
<i>Сапожникова О. С.</i> Рукописи Сергия Шелонина: новые атрибуции и перспективы поиска	226
Библиография работ, посвященных Сергию Шелонину. XIX–XXI вв.	233
Список сокращений	245
	247

Список замеченных опечаток

<i>Страница</i>	<i>Строка</i>	<i>Напечатано</i>	<i>Следует читать</i>
44	12 снизу	отличающим	отличающимся
174	9 снизу	1645 г. Филиппу (в Службу Сергия он не вошел)	1645 г. (в Службу Сергия он не вошел)
179	1 снизу	«вернуться» на Соловки	«вернуться» в Москву
226	Примеч. 3	см.: цв. вкл., ил. 1 и 2.	см. ил. 1 и 2.
230	Примеч. 7	в ст. К. И. Коваленко и О. С. Сапожниковой	в ст. К. И. Коваленко и А. В. Гамлицкого, О. С. Сапожниковой

Научное издание

СЕРГИЙ ШЕЛОНИН
И ДРЕВНЕРУССКАЯ КНИЖНОСТЬ XVI–XVII вв.

Научное издательство «Альянс-Архео»

Главный редактор издательства *О. Л. Новикова*

Компьютерная верстка и дизайн *Р. К. Жумабаев*

Подписано в печать 24.12.2020. Формат 60×90 $\frac{1}{16}$.

Гарнитура Таймс. Бумага офсетная.

Печать офсетная. Усл. изд. 16,0. Усл. печ. л. 15,5.

Тираж 300 экз. Заказ № 417

ООО «Альянс-Архео»

105043, Москва, ул. Первомайская, д. 40/19, оф. 38

тел./факс:

— в Москве (499) 165-31-87

— в Санкт-Петербурге (911) 254-74-40

E-mail: aarheo@mail.ru

Отпечатано с готовых диапозитивов

в ООО «Контраст».

192029, Санкт-Петербург,

пр. Обуховской Обороны, д. 38, лит. А

Сергий Шелонин

и древнерусская книжность

XVI-XVII вв.



The Cambridge University
Library
No. 142
June 16, 1842



Das buch der rechten kunste
zu dinstlichen die enge ding

